

LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF ILLINOIS


405

UI

v.20-22

~~MODERN~~  
~~LANGUAGE~~  
~~LIBRARY~~





Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Illinois Urbana-Champaign

<http://www.archive.org/details/universityofilli2022univ>





141

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

7200-17  
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS  
NOV 21 1966  
UNIVERSITY OF ILLINOIS

---

Vol, XX. No. 1

October, 1966

---

Dear Colleagues:

In extending greetings to you as the NEWSLETTER begins its twentieth year. I reiterate our intention to keep you informed as completely as possible about what is going on here at the U of I, to some extent about our professional "world" elsewhere, and occasionally about readers' concerns and news as they may be communicated to us and which we are eager to have.

One of the newest events on the U of I campus is the arrival of Dr. Clayton L Dawson as Professor of Russian and Head of the Department of Slavic Languages and Literatures. Professor Dawson comes to our Faculty with a rich and highly successful experience in research and textbook preparation in the Russian language. His Ph.D. thesis at Harvard was on Derivational Suffixes of Russian Nouns and he has contributed articles to learned journals on the structure of Russian. He is the author and editor of Intensive Russian, Univ. of Syracuse, 5 vols., 1954-1957 and the principal author of Modern Russian I, II, Harcourt, Brace, 1964-1965, the most widely used audio-lingual textbook. Dr. Dawson has been language advisor to the Air Force and quality control officer of all languages taught in intensive language training courses for military personnel at the Institute of Technology in Dayton, Ohio. He comes to Illinois from the dual position at Syracuse University of Chairman of the Department of Slavic Languages and Associate Director of the Eastern European Language Program. Welcome, Professor Dawson!!

A sharp and deep concern of many teachers expressed in Articulation conferences here at the U of I last fall and last spring, in which high school and university teachers met to discuss common interests and problems, was the harmful influence of the National Merit Scholarship Tests on the Foreign Languages.

On June 21, I wrote Dr. John A. Stalnaker, President, National Merit Scholarship Corporation, in part as follows: "This past year (1965-66) at both conferences a matter was presented concerning the National Merit Scholarship Tests. Although this is not, strictly speaking, a high school-U of I articulation matter, it came up quite naturally as a corollary to the problem of the continuous (vs. interrupted) study of Spanish, and was voiced at both conferences by a large number of high school teachers, without dissent and with the vocal concurrence of all.

"The high school teachers said they lose, in the senior year, or in the senior and junior years, many of their best students because of the National Merit Scholarship tests, the story going like this: The best students are among the most ambitious. Their parents are similarly ambitious. They know the competition is severe and only a small percent of top students will win or even get on a Semifinalist, Finalist, or

"Commended" list, which may gain useful preferment in other competitions. Hence they wish to study those subjects most closely allied to the knowledge and skills which will be tested. Since there is no foreign language component among the tests, they elect to drop foreign language study in favor of other subjects which are more likely to help them make a high score in the National Merit Scholarship Tests. High school counselors seem to find nothing objectionable in this line of reasoning and approve--perhaps even recommend and urge--this course of action in programming.

"Thus a body blow is delivered to high school-university articulation, since college foreign language requirements must subsequently be met and the resulting interruption in high school study or lack of continuity between high school and college study has created a damaging barrier to the high degree of success in meeting them which these "best" students should be able to achieve. This short-sighted policy--or, at least, practice--may indeed gain higher scores than otherwise and may move students on into college with preferment of different kinds; but, conversely, it is bound inevitably to make it more difficult for these students to meet, with the distinction all should expect, the foreign language requirements of the University, not to mention the useful application of a particular foreign language to the study of many undergraduate disciplines and, of course, subsequently of virtually all graduate fields. Some students thus handicapped never get over it.

"This result, I am sure, was the the intention of the NMSC, but it seems to be an undeniable side effect. The question is: what can be done about it? Can the NMSC include in the future a foreign language component? If not, can it include "culture" questions based on learning that would come through foreign language study? If not, can it issue statements that would correct the short-sighted policy now practised? If not, what can it do to repair damage it did not intend to cause?

"I do not find in your 1965 Guide any mention of foreign languages, not even among special, distinguishing, or "unusual" achievements; yet foreign languages are substantially the only college preparatory subjects not tested. It is indeed unfortunate that such an influential agency as the NMSC in determining quality in preparatory education should have produced an adverse effect in any area of study and particularly that it should have become, however unintentionally, a negative influence in what has become an area of critical need in our national life."

Dr. Stalnaker's reply follows, in part: "The study of foreign languages is of great importance and should be encouraged, we both agree, but I cannot agree with your assessment of the influence of the Merit Program on the study of the foreign languages, or with your statement about secondary school counselors.

"It is not the intention of NMSC to influence the curriculum. In fact we have carefully designed the test we use to measure general educational development, and not attainment in a particular field. For example, we do not attempt to measure specific knowledge in physics, advanced mathematics, economics, or foreign languages, although we recognize the



great importance of each. We restrict ourselves to the area of development common to virtually all college-bound students, including those who come from small or ill-equipped secondary schools where curricular offerings are restricted...

"The greatest influence on what courses a college-bound student takes in secondary school, we believe, is probably the college entrance and college graduation requirements. If the college requires or even encourages foreign language for admission, its applicants will study foreign languages, we believe.

"In some random checking of the winners of the Merit Scholarships, we find that most of them have studied foreign languages. Perhaps we should make a more careful study of this matter. Such a study, given adequate publicity, might have the effect you seek. It would establish that most of those who win Merit Scholarships have studied foreign languages.

"The Merit Selection Committee, I can assure you, gives thorough consideration to distinguished achievement such as unusual proficiency in one or more foreign languages. As you point out, we could state this fact more effectively if we mentioned it in several of our publications, and we shall plan to do so.

"If you think it worthwhile, I shall be glad to have the study I propose undertaken and reported, so that you can use the results in your newsletter."

In my rejoinder I expressed the hope that he would indeed make the study proposed, and Dr. Stalnaker's latest word is: "We shall undertake the study that I mentioned and as soon as we have some results from it, I'll send them along to you." We shall all await those results with interest and with hope and meanwhile watch for the more effective statements on foreign languages now planned, as stated, for several NMSC publications.

W.H. Shoemaker, Head  
Dept. of Spanish, Italian, Portuguese

ETS EXAMS. The departments of French and German are inaugurating the use of the standardized French and German exams of the Educational Testing Service of Princeton, New Jersey, for the Ph.D. proficiency exam. This year both the traditional 600 word translation exams and the ETS exams will be given, credit being given for passing either exam (but a student may take both the traditional and ETS exam with penalty for failing only the traditional exam). Graduate students are urged to take the ETS exam in addition to the traditional one to aid the departments in their evaluation. To this end, the ETS exams will be given free of charge this year.

EXHIBITION. The Center for Latin American Studies presented a Cornell-Guggenheim Latin American Art collection "The Emergent Decade" at the Krannert Art Museum Sept. 18- Oct. 9 and on Sept. 25, a lecture by Thomas Messer, Director of the Solomon R Guggenheim Museum.

IMLTA MEETING. The annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association will be held Nov. 6 at the Holiday Inn East in Springfield, in conjunction with meetings of the various AAT groups which have been invited to hold their meetings Nov. 5. Program Chairman for the IMLTA this year is Sister Gregoire, OP, of Rosary College. The tentative program scheduled includes the election of officers, and committee reports in the morning session, and repetition of the discussion groups held last year, in the afternoon. A special stress will be placed on the discussion between new teachers and teacher trainers.

COMPARATIVE LITERATURE. The office of the Program in Comparative Literature has moved to 401 Lincoln Hall, and will be open from 1-5 pm Monday through Friday.

During the first semester Professor Haskell M Block of Brooklyn College is a Visiting Professor in the Program. He is teaching two courses: Comparative Literature 451 [the Symbolist Movement] and 461 [the Modern Drama].

On Oct. 19 Professor Hans Galinsky, Director of the American Studies Division of the University of Mainz, delivered a lecture on "The Image of Germany in the Works of William Carlos Williams." Professor Galinsky, a native of Breslau, Silesia, received his academic education at the Universities of Heidelberg and Breslau, and at King's College, London. He earned his Ph.D. at the University of Breslau in 1932 in Comparative Literature, his doctoral dissertation dealing with "Lucrece in World Literature". Before taking over his position at the University of Mainz, he taught at various German universities, including Freiburg and Tübingen. Prof. Galinsky is the author of several books dealing mainly with the literary relationship between Germany and the United States, as well as American speech: Die Sprache des Amerikaners (2 vols., 1952, 2nd. ed. 1959) is the title of his first major publication, followed by Germany as Seen by D.H. Lawrence and T. S. Eliot (1956), Amerikanisches und Britisches Englisch (1957) Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache (1963), T. S. Eliot's "Murder in the Cathedral" (1964), and others.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

The new academic year has begun in the French Department in a most dynamic fashion, which the notes to follow can only summarize.

New Senior Staff Members. The department is welcoming two new members, Mademoiselle Fernande Bassan and Madame Anne Marie Sagi. Mademoiselle Bassan, a most cosmopolitan professor, has her licence and doctorat both ès-lettres and from the Sorbonne. She has taught in Stockholm, Nemours, Paris, Goucher Coll., at Summer Institutes (Colby Coll., U of N. Dakota) U of Toronto, and Trent U (Canada). Her publications include books (Les Carnets d'Orient de Caignart de Saulcy (1845-69), PUF, 1955, Chateaubriand et la Terre-Sainte, PUF, 1959), several articles, mostly about Chateaubriand, and many reviews.

Madame Sagi, whose poetry has often been honored in France, is back with us after another stay in Paris. In January, 1966, Mrs. Sagi obtained, at the Alliance Française de Paris, the "Diplôme Supérieur de langue française" (2 written and 3 oral exams) with "Mention très honorable" simultaneously with the "Diplôme Supérieur d'Etudes françaises modernes" (2,3 exams) with the same "Mention". In the "épreuve supplémentaire de dissertation sur la littérature classique" her grade of 18/20 (a record breaking maximum) carried with it the mention "Très honorable, avec félicitations du jury".

Summer 1966 Activities of Senior Staff. The French Dept. of the U of I had probably the largest delegation at the recent 10th Congrès International de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes held at the U of Strasbourg from August 29-September 3. Present were Professors Renée Hubert, Judd Hubert, Gabriel Savignon, and Edwin Jahiel. Mrs. Hubert was Chairman of a section in addition to reading a "communication" on "Le rôle de l'actuel dans la poésie de Breton et d'Apollinaire". Mr. Hubert read Prof. John Simon's paper on "The use of the journal in modern French writing". It should be noted that the ambiance at Strasbourg, where the meeting was well attended by several hundred persons, was most pleasant and fruitful, and much less hectic than the huge MLA conventions in the USA. Furthermore, the receptions by the organizers, the University and City authorities, were most friendly and quite lavish.

Prof. Fred Jenkins taught linguistics last summer at the Canadian Summer School of Linguistics, U of Alberta, Edmonton.

Miss Barbara Bucknall and Mr. Price attended the meetings of the Société des Amis de Marcel Proust in Paris and Illiers. Miss Bassan attended the Colloque de Coppet (Vaud, Switzerland) on the occasion of the 200th anniversary of Mme de Staël's birth, as well as the Réunion de l'Association Internationale des Etudes Françaises in Paris. Prof. Charles A. Knudson attended the Congress of the International Arthurian Society held in Caen, Aug. 12-18, where he gave a paper "Les Versions en vieux norrois des romans de Chrétien de Troyes: le cadre".

Other Faculty News. Prof. Knudson has published, jointly with Prof. Jean Misrahi, the chapter "French Medieval Literature" in The Medieval Literature of Western Europe: A Review of Research, Mainly 1930-1960 (N.Y. U. Press for MLA July 1966)

Our friend and former Visiting Professor here, Jean Ehrhard, is Visiting Professor at the U of Tenn., Knoxville, this year.

Prof. Philip Kolb has had a very active sabbatical leave in France, 1965-66. He worked, mainly at the Bibliothèque Nationale, on Proust manuscripts toward a future biographical study which will trace the stages in composition of Proust's novel. In addition, he acquired the text of 235 letters, most of them unpublished. He also finished a volume of Proust's letters which Plon published in June of 1966, Lettres retrouvées. The book had a very good critical reception in the French press. The letters themselves are part of a collection acquired by the U of I. In connect-

ion with his recent Proust work Choix de lettres (Plon) Mr. Kolb was interviewed on French TV in Sept. 1965. He also lectured at Cambridge, King's Coll. (U of London), the universities of Kent, Leicester, Sheffield, in Holland, and at the U. of Orléans. Ten French radio programs of 15 min. each presented Lettres retrouvées, with readings of the originals and commentaries by Prof. Kolb, who also was on the introductory broadcast. Lastly, Prof. Kolb attended meetings, both in 1965 and 66, of the Société des Amis de Marcel Proust, presiding at the 1965 lectures at Illiers; he also attended other conferences abroad.

Departmental Activities. The Cénacle group, which aims at after-hours, informal literary discussion between students and staff, opened its 1966-67 season on the topic "La disparition du héros au XXe siècle". The Cercle Français held a French Hootenanny given by Prof. Paul Barrette. The French Table is now open for lunch on Thursdays in Latzer Hall, YMCA. The Journal Club's chairman for this year, Mr. David Lee Rubin, has arranged and announced a most interesting series of public lectures to take place at 8:00 pm Nov. 9 [Marcelin Pleynet "La fin du XIXe Siècle et l'art moderne"] and Dec. 12 [Roch Mirabeau, "A Glance at the Creole Language of Haiti"]. The Club heard Bernard Weinberg of the U of Chicago speak Oct. 6 on "Analyse formelle d'un sonnet de Du Bellay" and on Oct. 24, Robert Champigny of Indiana U. who spoke on "Stylistique et ontologie: la théorie des genres". The Nov. 9 and Dec. 12 lectures will be heard in the General Lounge of the Illini Union.

French 101 Telephone Program. The Language Laboratory of the U of I, Prof. M K Meyers Coordinator, has introduced this fall an experimental service. Students in French 101, or indeed anyone wishing to do so, can phone from anywhere in the Champaign-Urbana area (toll-free) certain laboratory numbers and listen to (as well as repeat) taped programs of their oral work. The ten minute tapes can be heard over and over and are available 24 hrs. a day. By arrangement with Illinois Bell, the tapes are carried on regular telephone lines so that anyone in the USA may call, if he cares to pay for the call. The tapes are planned to supplement, not replace, regular lab work. Telephone numbers are: Program A: 333-3785 [124 for calls placed on campus phones], or 333-3780 if either number is busy. Program B: 333-3786 [125 for campus phones] if busy, 333-3783. A "Random Access Number" 333-3784, may be used to request any other French 101 tape at any time the Lab is open, that is Mon-Thurs 8-6 7-9, Fri 8-6, Sat 9-12, Sun 2-4 7-10. Newsletter Readers will be informed more fully in subsequent issues, or details may be obtained upon request from the Language Laboratory.

Tréteau de Paris. This French theatre group, which in the past has given excellent performances on this campus during its American tours, will be at the U of I Auditorium Thurs. 8:00pm Nov. 3 for a performance of Molière's Les Femmes Savantes, in modern dress, and of course, in French. The novelty this year is that the Tréteau organization has secured the services of the famous Comédie de l'Ouest, one of France's best repertory theatres. The group has recently performed the play in Great Britain where the praise was unanimous and unqualified. For the present Canadian-American tour of over 80 cities, the set designer Claude Bessou has chosen Pop Art settings and the costumer Paul Pert, extravagant costumes. Also new will be the inclusion in the cast of Yves Case, one of France's most brilliant

actors as well as directors. The director of the play will be Guy Parigot, himself an outstanding actor. Tickets are \$1.50 and \$2.50 at the Illini Union Box Office.

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. Carol Miller

We are pleased to greet seven new colleagues this year. Dr. Juw fon Wearinga has been appointed an Assistant Professor. His dissertation, *Heliand and Diatessaron*, was presented to the U of Utrecht and has appeared as No. 5 in the series *Studia Germanica*. Messrs Clayton Gray Jr., Günther Holst, Lage Jørgensen, Siegfried Lewis, Rainer Sell, and David Wilson have been named instructors. Mr. Gray has been studying at the U of Calif. Berkeley, where he is preparing a dissertation on "Linne" imagery in the works of Wolfram von Eschenbach. "Das Bild des Menschen in den Romanen vom Karl Immermann" is the subject of Mr. Günther Holst's work at the U of Texas. Mr. Holst, formerly of the U of I, taught last year at Southwest Tex. State Coll. Mr. Jørgensen is assisting Prof. Mitchell with the new course, Scandinavian 101. He has edited several volumes while still a student at the U of Aarhus. Mr. Rainer Sell, who taught last year at Brown U. is interested in "The Idea of Death and Its Representation in 'Camino Real' and 'Orpheus Descending' by Tennessee Williams". He studied at the U of Kiel. Mr. Wilson and Mr. Lewis are from the U of I. The former is studying the works of Robert Musil and the latter, "Weltliteratur in Germany: A Study in Literary Tastes", with the period 1871-1890 receiving special emphasis. To all these new members. Welcome!

Congratulations are in order for Profs. Harry Haile, Ruth Lorbe, Werner Abraham, Verne Schmidt, and Charlotte Brancaforte. Mr. Haile was promoted from Assoc. Prof. to Professor, and Miss Lorbe from Asst. Prof. to Assoc. Prof. Mrs. Abraham and Schmidt were promoted to the rank of Assistant Professor. Mrs. Brancaforte recently completed her Ph.D. Her dissertation "Daniel Casper von Lohensteins Freisgedicht Venus: Eine Untersuchung von Text, Struktur, Quellen, und Sprache" was written under the supervision of Prof. Phillipson. Mrs. Brancaforte is now an Asst. Prof. at the U of Wisconsin, Madison.

Several new courses have been introduced by the department. German 392, Topics in German Literature, with intensive study of individual authors or other restricted topics, is available for advanced undergraduates and graduates. This semester Prof. Hans Schlütter is giving a course on the works of Heinrich von Kleist. Second semester, Prof. Herbert Knust will offer "The Epic Theater" and Prof. Werner Abraham "Readings in Old High German". On the graduate level, greater variety is the result of three seminars (460, 461, 462) being offered on literary topics of interest up to the time of Luther, after the time of Luther, and problems of linguistics and philology respectively.

Fruchtbringende Gesellschaft. Prof. John Frey addressed the first meeting Oct. 13 on the topic "Die stumme Begegnung. Beobachtungen zu Thomas Manns Tod in Venedig". The second meeting of the group will be Nov. 3 at which time Prof. Frank Snyder of Indiana U will be the guest speaker.

Faculty Seminar. The program of one section of the Faculty Seminar will center this year on a discussion of tragedy. The other group will discuss philological and linguistic questions. Specific programs have not yet been announced. The Kaffeestunde is still meeting Wednesdays from 2-4 but the place has been changed to the Faculty Lounge due to changes made to the Gothic Room.

Faculty Publications. Recent major publications by the department include three articles. Prof. P M Mitchell's "The Scandinavian Literary Engagement" appeared in Essays presented to H G Leach. Prof. John R Frey prepared the "Anglo-German Literary Bibliography for 1965" which appeared in the July 1966 issue of JEGP Monatshefte (LVIII, No. 2) included "The Suicide Motif in E T A Hoffmann's 'Der Goldene Topf'", a study written by Prof. James R McGlathery.

SLAVIC NOTES -- Prepared by Profs. Evelyn Bristol and Frank Y. Gladney

Our new Head, as last year's readers of these notes already know, is Prof. Clayton L. Dawson, previously Chairman of the Dept. of Slavic Languages at Syracuse U and senior author of the textbooks Modern Russian I and Modern Russian II. Prof. Zbygniew Folejewski, who was visiting here last year, has remained as Professor of Slavic Languages and Literatures. A new member of the staff is Miss Jana Tuzar, Instructor in Russian. She is currently completing her dissertation on Dostoevskij and Karel Čapek for the U of Wisc. Another new Instructor is Mr. Borys Bilokur, who is preparing a dissertation on the Russian poet Tjutčev for this department. New Teaching Assistants are Mrs. Marina Bliss, who is on leave from Principia Coll., Elsau, where she is an Instructor, Mr. Steven Hassman, Miss Patricia Koller, Mr. Edward Napier, Miss Lynda Sawaryn, and Mr. Jack Schillinger. Several new instructors were expected from Yugoslavia and Poland but were, for various reasons, unable to join the staff, and Mr. Basil Koverdan has returned to Warsaw. Prof. Kurt Klein has returned from his sabbatical leave, and Prof. Temira Pachmuss is on sabbatical leave during the fall semester.

Several members of the staff conducted their research away from the U of I during the summer. Miss Pachmuss was in Europe interviewing former friends and associates of the Russian poet-critic Zinaida Hippus (pronounced "Gippius", hard G) in connection with a book she is writing, Zinaida Hippus, An Intellectual Profile. Miss Pachmuss spoke in Capri with the poet's former secretary Mr. Vladimir Zlobine; in Stockholm she met with Mrs. Greta Gerrell, the Swedish painter; in Nice, with Mr. Georgy Adamovich, and in Paris with Mr. Victor Mamchenko, a Russian poet. From Mrs. Gerrell she received 250 unpublished letters written by Hippus between 1931-45 and the artist's personal reminiscences of their friendship during that period. From Mr. Mamchenko she received an additional 50 unpublished letters

Prof. Evelyn Bristol was in Berkeley, Calif., completing a book, Fedor Sologub as Lyric Poet. Prof. Frank Y. Gladney took his Faculty Summer Fellowship to Cambridge, Mass. where he continued his research on Russian syntax.

Recent publications by members of the faculty include two articles by Miss Pachmuss: "Ivan Bunin through the Eyes of Zinaida Hippus" in the current Slavonic and East European Review and "Cexov v kritike Zinaidy Gippius" in the August issue of La Renaissance (Paris). In addition, Miss Pachmuss has accepted an invitation to lecture in November at the U of Western Ontario on "The Importance of Dostoevskij's Themes for the Present". She will also conduct a colloquium on the poetry of Zinaida Hippus. Prof. Theodore M. Lightner took part in the third congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in America held at Columbia Sept. 2-4, reading a paper entitled "On Old Slavonic št/žd from tj/dj". The current Illinois Journal of Education carries remarks pertaining to the teaching of Russian by one of your reporters.

Vtoroj zavtrak za russkim stolom. Boršč may not be on the menu Tuesdays in Latzer Hall of the U of I YMCA, but the language spoken is Russian. Students participating in this and other activities of the Russian Language Club this year are fortunate to have as faculty advisers two native speakers of Russian, Mrs. Gera Millar and Mr. Lew Lapidus. Prijatnogo appetita! The first meeting of the Russian Language Club on Oct 18 will be reported next month along with details of the first annual Russian Language and Area Center picnic at Hessel Park, Champaign, Oct. 16.

Russkie fil'my. Prof. Steven P. Hill has announced a tentative schedule of films to be shown by the Russian Club this year. On Sept. 28 "Welcome, Kostja--or, No Trespassing!" a satiric comedy in which a Soviet "Big Brother" is overthrown by a gang of disobedient kids, was screened. "The Queen of Spades", a color production of Čajkovskij's opera based on Puškin's "Pikovaja Dama" filmed in 1960, will be shown Nov. 1. Scheduled for Dec. 13 is "Quiet Flows the Don, part I", a 1957 color epic based on Nobel prize winner Mixail Šoloxov's novel.

Prof. Irwin Weil of Northwestern was brought to the campus last month by the Department and the Russian Language and Area Center to give a lecture entitled "Tolstoy and Stendhal". Prof. Weil pointed to Tolstoj's indebtedness to the French writer in military descriptions. A deeper similarity between the two writers, according to the speaker, is the tendency of their heroes to search for rules of the game by which to play life.

Here are the results of the 3rd annual Ill. H S Russian Contest held last May at Rich Township. 78 students competed for honors in Russian I, 60 in Russian II, and 37 in Russian III. First prize winners received sets of Russian language records supplied through the courtesy of Mr. LeRoy Wollins of Russian Language Specialties. They were Bob Behr, New Trier, Russ. I, and Charty Becker, New Trier, Russ. II (Their teacher: Miss Margaret Drucker) and Anne C. Meier, Hinsdale, Russ. III (Mrs. Alice Glowacki). Second and Third place winners in Russ. I were Mr. Frank Petronaitis' students April Fritsch and Debby Gage of Lyons Twp. In Russ. II 2nd and 3rd were taken by Diane Whittenberger, Homewood-Flossmoor (Mr. Peter J. Buchas) and Tony Janicki, Lyons Twp. (Mr. Petronaitis). In Russ. III the runners-up were Steve Carhart and James D. Winship, Lyons Twp. (Mr. Petronaitis). The contest was organized and run by Mrs. M. June Stevens of Forest View, with major assistance from Mrs. Glowacki and Mr. Petronaitis.

Fall AATSEEL Meeting. Concurrently with the annual ILTA meeting at the Holiday Inn East in Springfield (see p. 4), there will be, on Fri., Nov. 4, a meeting of the Ill. Chapter of AATSEEL, starting at 7:30 pm in the Kennedy Room. To satisfy the need for more frequent exchange of ideas among Ill. Russian teachers, so obvious to participants in last May's stimulating discussion at Chicago Circle, the following program has been planned: "ELATO and Programmed Russian" by Mitchell Ludwinski, Univ. IS, "Techniques in Building a Program in High School Russian" by Frank Petronaitis, Lyons Twp. HS, and Marion J. Reis, Oak Park and River Forest HS, and "Some New Developments in Soviet Films" by Steven P. Hill, U of I, Urbana. The fourth speaker will be Prof. Clayton L. Lawson, head of the Dept. of Slavic Languages and Literatures, U of I, who will address himself to the problem of curriculum in the preparation of Russian Teachers. There will be a short business meeting and refreshments. Discussion will be limited only by the necessity to rest up for the full ILTA program on Saturday. The dining room opens at 5 pm; registration is from 6:30 - 8:30pm. For room reservations call (217) 529-5431.

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

On September 29 Prof. and Mrs. William K. Shoemaker gave a well-attended reception for the Spanish, Italian, and Portuguese Department in the General Lounge of the Illini Union. The affair gave new and returning faculty members a chance to become acquainted.

The Department this year welcomes two new faculty members. Associate Professor Robert E Lott received his AB from Athens College, (Ala.), in 1951, and his BA in 1952 from the U of Ala. He received his Ph.D. in 1958 from the Catholic U of America (Wash. DC). He previously taught at the U of Ala., the Catholic U of America, and at the U of Georgia where he was an Associate Professor of Spanish. He is the author of a book on Juan Valera, Psychology in Pepita Jiménez: A Stylistic Study, a book on Azorín, and articles on García Lorca and Buero Vallejo, the latest appearing in the May 1966 Symposium. Dr. Lott is especially interested in Romance Stylistics and modern French literature. He is at present at work on a second book about Valera.

Visiting Lecturer in Portuguese, Prof. Anwar Alix holds a licentiate degree in Philosophy from the University of Sao Paulo and has studied at the University of Rennes, the Sorbonne, the University of Heidelberg, and Johns Hopkins. He taught philosophy for 5 years at the University of Sao Paulo. Mr. Alix is doing doctoral work on David Hume at present.

Faculty Summer. Prof. J H D Allen and Mr. Alix attended the Colloquium of Luso-Brasilian Studies held at Harvard U, Cambridge, Mass., Sept. 7-10. Prof. Curtis M. Playlock attended the Linguistic Society of America meeting held in July. Prof. José S Flores spent the summer in Madrid where he directed the University of Madrid's Classrooms Abroad program. Dr. Luis Leal taught in Mexico. Profs. J H D Allen, S K Baldwin, H Forster, H R Kahane, F A Lorínigo, and W H Shoemaker, aided by five graduate assistants, staffed the Departmental program in the recent



summer session, attended by over 200 registrants.

New Instructors, former Teaching Assistants in the Department, are Mr. Rolando R. Hinojosa-Smith, Mr. Albert P. Mature, Mr. Gary E. Scavnicky, and Mrs. Claire Olson Szoke.

On Oct. 25 the Spanish, Italian, and Portuguese Department sponsored a lecture, in conjunction with the Spanish Club, by José Luis Cano, the Literary Editor and Secretary of Insula, the Madrid monthly literary magazine. He spoke on "La generación poética de 1927: su evolución". A lecture entitled "The Soviet Union in Latin America" was presented on Oct. 13 by Herbert S. Dinerstein, Prof. of Soviet Studies and Director of the Soviet Program in the School for Advanced International Studies of Johns Hopkins. The Lecture was sponsored by the Center for Latin-American Studies, the Center for Russian Language and Area Studies, and the Social Science Lecture Committee.

This year the Department inaugurated an orientation program for the new teaching assistants. Beginning on Sept. 8, a week before registration, the new assistants assembled for five days of practice teaching, laboratory monitoring sessions, films and discussions on language learning, and informal coffee breaks and luncheons. Profs. J. Baldwin, and L. Meinhardt were in charge, aided by instructors P. Mature, R. Hinojosa-Smith, and G. Scavnicky.

Under a new plan adopted last spring for the M.A. Comprehensive Exam, a single exam will be given and evaluation made each registration period by a Departmental committee on a date near the end of the period, to be set and announced by the Committee Chairman. Chairmen for the 1966-67 Committees are: Italian: Prof. Pietrangoli, Portuguese: Prof. Allen, Teaching of Spanish: Prof. Flores, Spanish and Span. Amer. Literature and Span. Linguistics: Sem. I, Prof. Allen, Sem. II Prof. Flores.

A new course has been added, Spanish 419, Cervantes: Don Quixote and representative minor works. Also, added to the Ph.D. requirements in the Department has been a minimum amount of teaching experience on the university level, at least one course in each of two semesters.

The Department granted 26 MA degrees during the last year. Recipients were: Cecilia E. Allen, Luiz G. Araujo, Eduardo Beltrán, Andrea Bradbury, Ann Druzas, James Cameron, Verenna Christensen, Marco A. Colina Fareja, Richard P. Doerr, Arthur Fisher, Sister M. Justitia Gaynor, Danutė E. Gudaitis, Nancy J. Hall, Thomas Jones, Joan E. Kane, Marian F. Kragness, Susan Bass Marcus, Maria Bodoucek Perkowicz, Judith Mills, Lorraine V. Painter, Maria C. Pinheiro, Frances Quittel, Helen H. Saciuk, Meri Seinfeld, Carol Stack, and Dennis D. West.

The first meeting of the Spanish Club featured Latin American songs and guitar music when it was held October 6 in the General Lounge of the Illini Union. On October 13 the Club sponsored a film, Subida al cielo, directed by Luis Buñuel. Other meetings are scheduled for October 25, when the Club will be co-sponsor with the Department of a lecture by the poet and literary critic José Luis Cano, and on November 17 when Prof. Luis Leal will speak, at 8:00 pm in the General Lounge of the Illini Union. On December 16 the traditional Christmas party will be held, at 7:30 pm in Latzer Hall (The U of I YMCA). Officers for 1966-67 are President Catharine Cortés (Macomb HS), Vice-President Gordon Glen Muirhead (Central HS, Plato Center), Treasurer Malcolm MacKenzie (Francis W Parker HS, Chicago), and Secretary Pamela McCollum (Granite City HS ).

The weekly tertulias are being held as formerly every Friday afternoon from 3:00-4:30 in the Newman Hall Cafeteria. The tertulias are for Graduate and Undergraduate students alike, as well as guests and interested visitors, to enjoy an afternoon of informal conversation.

Rubén Darío Centennial. North Central College, Naperville, Illinois, is observing the hundredth anniversary of the birth of Rubén Darío, who was the great poet of Nicaragua during this past century, with a celebration to take place during the week of his birth, January 18, at his birthplace of Metapa, or Ciudad Darío as it is now called, in the capital of Managua, and the university city of León where the poet grew up.

Plans have been made to fly to Guatemala City and visit the places which Darío knew there, and then to continue by bus as far as Costa Rica. In each republic of Central America, the various cities will be visited where he lived, attended school, or wrote for the local press. This will be the first time that such a tour has been contemplated.

The Rubén Darío Centennial Tour will be under the leadership of Dr. Evelyn Uhrhen Irving, who has carried on extensive research on the life and work of the poet in both Spain and Central America, and Dr. Thomas Ballantine Irving, who was formerly a Professor at the National University of San Carlos in Guatemala and has specialized in Central American Literature.

January is one of the cooler months to visit the American tropics. Interested persons may write Dr. Evelyn U. Irving at North Central College in Naperville, Illinois, 60540, for details.

AATSP News for the 1967 National Spanish Tests: Those member teachers who receive order forms by November 1, 1966, are urged to order their tests for first, second, third, fourth, and fifth year students as soon as possible. Those teachers who wish to receive information and to order tests should contact Mr. Howard Shelton, Illinois Testing Chairman,

Jefferson Junior HS, Champaign, Illinois, 61822, by January 15, 1967.

---

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if you have changed your address, or there is some inaccuracy in our present listing of your name and address, or if you wish to receive the Newsletter for the first time, or if you no longer wish to receive the Newsletter. Also, if you are at present receiving the Newsletter, but under someone else's name, would you fill out the blank below for the change of address, including both your own name and that under which the copy is being mailed.

---

PLEASE CHECK:             ADDITION  
                               DELETION  
                               CHANGE OF NAME OR ADDRESS

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

PREVIOUS  
ADDRESS \_\_\_\_\_

PLEASE INCLUDE YOUR ZIP CODE !!!!!

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language Departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to the Editor, Modern Foreign Language Newsletter, 224 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Illinois, 61801.

---



EASTERN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

The Department of Linguistics at the U of I has announced that this fall, 1966, a third year has been added in several of their present two-year language courses. The linguistics Department offers a wide variety of Asian languages, many of which are taught only when there is a demand for them, but a substantial number of which are taught year after year. Sanskrit, Kashmiri, Turkish, and Korean are "occasional" languages (Korean will be offered next year) while the two-year old Department offers regular courses in Arabic, Burmese, Chinese, Hindi, Indonesian, Japanese, and Modern Greek. Total enrollment in the regularly scheduled courses is 78; broken down, Arabic 13, Burmese 3, Chinese 24 (and yet considered the most difficult because of the alphabet system), Hindi 13, Indonesian 4, and Japanese 21. The courses are offered in cooperation with the Asian Studies Curriculum. Until recently, these languages were taught only casually and often without University credit.

Probably of the greatest interest to our readers will be the Arabic program. Courses in Arabic are offered on three levels, elementary (201), intermediate (203), and advanced (303). 201 and 203 are taught four hours per week (1 unit) and 303, three hours per week ( $\frac{1}{2}$  unit). Ten of the thirteen students enrolled are undergraduates (in 201, 4 out of 6; in 203, 1 of 2; in 303, 5 out of 5) and most of them are in the LAS College, although engineering is also represented. Since the courses can be used for fulfillment of the language requirement, it is possible that later enrollments will show more graduate students in advanced courses. There is at present no literature course offered but one will be added to meet future demands. The classes on the 200 level have one hour per week of required laboratory work; the U of I language laboratory provides a special table for exotic languages. Tapes are made by Mr. Daud Atiyeh Abdo, a native of Jerusalem, Jordan, but at present there is little need of an extensive library collection since the courses being taught are still only the basic language courses. The main library of the U of I has recently added a Far Eastern Library on the first floor which is utilized by students in the Asian languages courses. When a literature course is added to the Arabic offerings, provision for library research will be made; any additional material for the present is supplied by the course instructor.

LECTURES. The Comparative Literature Program presented a lecture by Prof. Haskell M Block, Visiting Professor in the Program, on Nov. 16. The lecture was entitled "The Impact of French Symbolism on Modern American Poetry". A lecture entitled "What's Wrong With Semantic Theory?", by James D McCawly, Assistant Professor of Linguistics at the U of Chicago, was presented by the Linguistics Club on Nov. 14.

MLA/ERIC. The Modern Language Association has entered into an agreement with the U S Office of Education to serve as one of 12 subject-matter clearinghouses which will collect, review, and process current educational documents into a national system of information storage and dissemination known as the Educational Research Information Center, or ERIC. The MLA/ERIC Clearinghouse on the Teaching of Foreign Languages will collect such documents as reports and addresses at FL meetings on all levels (state, regional, national), lectures and speeches at NDEA FL Institutes, internal curriculum studies in school systems and universities, state departments of education surveys, and articles of small-circulation periodicals. Specifically, the MLA/ERIC program is concerned with significant information on instruction on the so-called commonly taught foreign languages (pre-school to graduate), French, German, Italian, Russian, Spanish, and the classical languages, seeking to serve the FL teacher, administrators, and researchers. Information collected deals with methodology of research, methods, materials, and equipment, applied linguistics, psychology of languages and language learning, culture, curricular problems and developments, and teacher qualifications and training. Monthly abstracts of stored material will be available, as well as low-cost copies and an annual bibliography. Material submitted to ERIC may be typed, mimeographed, dittoed, or printed; if possible, two copies should be sent. Such material should be sent to the MLA/ERIC, 4 Washington Place, NY, NY, 10003.

IMLTA MEETING. At the Nov. 6 meeting of the Illinois Modern Language Teachers' Association held in Springfield, Prof. Bruce Mainous was elected President for a two-year term beginning in January, 1966. Prof. Mainous, Head of the French Dept. at the U of I, will succeed Dean Helmut Meyerbach of Loop Jr. Coll., President since 1964. Prof. Mainous has been at the U of I since 1937, and French Dept. Head since 1965. He has been particularly interested in undergraduate education and in training HS teachers to improve the quality of HS education. In 1963 he was awarded the Palme Académique by the French Govt. for his contribution to the advancement and popularization of French culture.

Elected Vice President was Albert Turner of Evanston Twp. HS. Mr. Turner has been active in the AATSP and is a member of the Committee on Advanced Spanish Placement. He replaces Sister Gregoire.

Continuing as Secretary and Treasurer, respectively, were Lena Lucietto (Chicago Board of Education) and Irma Stefanini (Niles W HS, Skokie). After the elections, a business meeting was held, at which the four sub-committee reports were read by Mary Anne Brown (Loop Coll., Chicago City Coll.) FLES, Ruth Schafer (Dixon HS) High School, Elizabeth Michael (E Ill. U.) Teacher Training, and Francis W Nachtmann (U of I) College.

The series of recommendations made in the teacher training report given by Miss Michael suggested that: MLA-NADSTEC Guidelines for teacher education programs in the modern foreign languages be endorsed, that they be implemented by all institutions, that guidelines for a uniform methods course be established on the state level, that the MLA proficiency exam be used before teaching experience begins, that all institutions continue professional contact with graduates for one year, that M.A. level courses be offered in summer sessions, and that a methods course be required at the graduate level for all FL majors.

The college committee recommended that language department chairmen at all Illinois Universities attend a conference to achieve greater uniformity in such matters as placement, articulation, major requirements etc.

After the business meeting, Daniel Cárdenas (U of Chicago) spoke on "Curricular Innovations: Their impact on the FL Continuum". In the afternoon work sessions were held, with discussion conducted by the four committee heads. Minutes of the four meetings are to be submitted to the President for future guidance. In connection with the IMLTA, the AATF, AATG, AATI, and AATSEEL met Nov. 5.

NDEA INSTITUTES. This year an NDEA Institute for 40 teachers of Spanish will be held by Knox Coll., Galesburg. The third-level institute is for teachers in Illinois and surrounding states; it is the only institute offered in Illinois, or by an Illinois school this year.

MLA MEETING. The annual Modern Language Association's December meeting is being held this year in New York, from Dec. 27-29, at the Statler Hilton and Sheraton Atlantic hotels. Concurrently, meetings will be held by the College English Association (Dec. 27), the American Historical Association (Dec. 28-30), the American Name Society

(Dec. 28-30), American Studies Association (27-29), and the Linguistic Society of America (28-30). Several of the AAT groups will also be meeting during the four day period. Publications of the various groups should be consulted as to place and dates.

Also in December, is the American Philological Association meeting, which will be held Dec. 28-30 in the Commodore Perry Hotel in Toledo, Ohio.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

Enrollment in French courses follows very closely the figures of last year. 100-level courses: 1,638 students; 200-level: 566 ; 300-level: 171; and 400-level: 129 (excluding the two doctoral language requirement courses, 400 and 401). The total, 3043.

Chicago's CUFA (Cercle Universitaire Franco-Américain) is planning a special 3 week trip to France in the summer of 1967. Precise arrangements have not yet been made--pending return of questionnaires which CUFA asks interested persons to fill out and mail to William, c/o CUFA PO Box 945, Chicago, Ill. 60690. In order to assist CUFA, we list below the main points : full name, address, office and home phone, names of persons accompanying, choice of 3 weeks of travel in one of following months--June, July, August, Sept. (to be specified), which of the 4 months is impossible, does 3 weeks seem too long, too short, what length of time is available for such a trip? The prices will depend on results of the questionnaire and on the number of participants. They will, however, be for the round-trip approximately equal to a standard one-way flight from Chicago to Paris. Eligible are: all CUFA members of 6 months standing prior to departure (to leave in June, one must be a member by December) and all immediate family members. Membership to CUFA is \$10 per year.

The U of I French Club's second activity this year, Oct. 20, was an illustrated lecture by Prof. Allan Laing, U of I Dept. of Architecture, on "Paris Past".

On Oct. 26 a tasting of French wines and table delicacies was held at Carriage Lane, Urbana, sponsored by M. J.-L. Mandereau, Consul General of France, Chicago, M. R. Lemercier, French Commercial Counselor, Chicago, the Comité National des Vins de France, and various importers and distributors. Most notable was a 1959 Médoc (red), Château Cantermerle (C.N. May & Co, Cgo), followed, at a respectable distance, by a 1959 Château La Tour-du-mons (C.N. May), a 1962 Nuits-St. Georges (Austin Nichols & Co. Cgo) and a 1962 Meursault and a 1964 Pully Fuissé (both A Nichols)



In Nov. the ART Cinema in Champaign was host to the French Faculty at the U of I for a showing of La Vieille Dame Indigne, the first film of young René Allio, starring 82-year old Sylvie. This movie, which has won several distinctions, is after a story by Bertold Brecht. Also in Nov. the Film Society, which has been running a sequence of major documentary films, showed Jean Rouch's Chronique d'un été, the most important work of the cinéma-vérité school. The showing was followed by a discussion which pointed to the fact that, whatever the intrinsic "cinematic" merits of the film are, Chronique (distributed by Contemporary Films) can be used by a French teacher to give his class certain insights into French life which a traditional documentary or a fiction film could not possibly approximate.

WILL-TV, the U of I Station, has extended Channel 12's viewing area thanks to a new 1,047 foot tower. The N.E.T. Play of the Week and the weekly Cinema Encore (sic) programs have been resumed. Quality varies in the first, but the French plays are overall well done. In the film group, notable are Waltz of the Toreadors, a striking adaptation of Anouilh, and Tati's My Uncle.

The second meeting of the Cénacle had as its topic "La Littérature, est-ce un art sur le même plan que les beaux-arts? En existe-t-il un vocabulaire commun?" Host and Moderator was Prof. John Simon.

Prof. John Simon was given a French Ministry Foreign Affaires grant for post-doctoral research on Valéry Larbaud and a related study, to be carried out in Europe during the spring and summer of 1967. Prof. Simon is the author of two recent articles: "A Study of Classical Gesture: Henry James and Mme. de Lafayette" in Comp. Lit. Studies, Summer 1966 (originally a paper read at the 1965 MLA) and "The Presence of Musset in Modern French Drama", French Review, Oct. 1966.

Prof. Mainous, Prof. F W Nachtmann, and Prof. Bassan attended the AATF and IMLTA meetings held Nov 5-6 in Springfield. Prof. Nachtmann has also been active in the "University-High School Articulation Program" which sends university representatives throughout the state of Ill. to explain the U of I to parents, teachers, and students, and answer any questions they may have.

FRENCH TELEPHONE PROGRAM. This program is a first in the United States, insofar as other language laboratory telephone service systems are of a limited access, and used only in conjunction with specific telephone installations. The French 101 service is in addition to regularly scheduled laboratory sessions. The material in this course is from the text Listening, Speaking, Reading, Writing French, by Thomas H Brown. Initial reaction to the program was so

favorable that a second French program was started, primarily aimed at students of French 215 and 216 (Advanced Oral) but useful to various other classes, from French 104 through Advanced Diction. Material in this program consists of poems which are heard in full, then in segments, with pauses for repetitions. The poems are changed each Tuesday afternoon. The telephone number for this program is 333-3781. Response to this second French program has been very good: several classes other than 215-16 have been using it. The benefits of the system are already clear, as proven by improved diction and intonation. These programs are very popular with teachers and students, and demand for new applications are continually made to the Language Laboratory.

On Nov. 9 Marcelin Pleyne, Editor of Tel Quel and Visiting Prof. of French at Northwestern U, addressed the French Journal Club on "La Fin du XIXe Siècles et l'art moderne".

The Tréteau de Paris performance of Les Femmes Savantes in Urbana on Nov. 3 was a complete success. The ultra-modern acting, nearly absurd setting and costumes, and the old text, in no way cut or altered, combined into a coherent whole, into another demonstration of "Molière parmi nous". The play was given a farcial slant rather than a comedy of manners direction in order to stress movement in a somewhat slow-paced text, and to minimize the effect of alexandrines, topical references, and archaic phrases.

#### GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. Carol Miller

The Department welcomed 16 new Teaching Assistants this year. Two of that group completed their undergraduate study at the U of I, Mr. Thomas Johnson and Mr. Dieter Meister. Several others are from the state of Illinois, although they may have studied elsewhere. These include Mr. David Couch (M.A. State U of Iowa), Mr. Harold Felty (B.A. U of Mich.), Miss Kathleen Marbarger (Northwestern U), Miss Ruth Sault (M.A. Syracuse U), and Miss Julie Wolfert (Lawrence Coll. Appleton Wisc.) Other new assistants are Mrs. Eileen Biro (U of Ariz.), Miss Melinda Censich (Calif. State Coll, California, Penn.), Miss Rosemary Hoffmann (U of N.C.), Mr. John Howard (U of Oregon), Miss Renate Redlich (Tulane U), Miss Adele Thorburn (Middlebury Coll.), Mrs. Rita Kummel (Diploma, Goethe U, Frankfurt, Ger.), Mr. Werner Mayer (Diploma, U of Tübingen), and Mrs. Margit Resch (M.A. U of Hamburg). The majority of these new assistants have studied at some time in Europe. To them all, the Department extends a hearty welcome!

An orientation program for these new teaching assistants was conducted by the German Dept. from Sept. 7-13. This program, offered for the first time this year, served to acquaint our assistants with the teaching materials and methods presently used in German 101 and 102. The program covered daily phonetic exercises, teaching demonstrations by the staff, drill exercises, discussions of MLA films, and experimental teaching by the assistants. The orientation course was planned and directed by Prof. Herbert Knust, with the assistance of Profs. James McGlathery (associate director, Ruth Lorbe, Erik Graubart, Gunther Host, and Siegfried Mews.

In the October Newsletter mention was made of a new course being offered, German 392. This reporter asked Profs. Abraham and Knust to explain what they would be doing in their sections of the course in the spring semester. Prof. Abraham will be doing readings in Old High German with emphasis on Tation and Otfried. Approximately half the semester will be devoted to Old Saxon (Heliand), with an introduction into comparative philology of Old High German, Old Saxon, and Old English dialects. The other section will be "The epic theater", a survey of "non-Aristotelian" structures in the history of Drama with intensive discussion of Brecht's theories and plays. The course, conducted by Prof Knust, will also be open for students of Comparative Literature.

The Fruchtbringende Gesellschaft scheduled two open meetings for the month of November. Prof. Franz G. Ryder of the German Dept. at Indiana U spoke to members of various departments on the topic "Some Approaches to the Language of Poetry". The paper dealt primarily with statistical studies of the language as one possible method of criticism of poetry. On Nov. 17, Prof. W.P. Lehmann of the U of Texas spoke on "Reflections of Germanic Legal Terminology and Situations in the Edda" Prof. Lehmann is known for his work in Old Norse Law as well as in linguistics and several other fields.

The first meeting of the year of the Faculty Seminar was held Nov. 11. Prof. Schier, the Chairman, has announced the basic topic "Tragedy" and at the first meeting Profs. Pauline Schwalbe and John R Frey led the discussion of the theories of Plato and Aristotle and those of Friedrich Schiller. As usual, a bibliography was circulated prior to the meeting so all participants would have an opportunity to prepare for the session.

The Enrollment figures for the fall semester show a total of 2485 graduate and undergraduate students. This is the largest, by almost 250, of any Big Ten school. There are 912 registered in 101-102, with 591 in 103-104. In the 200-level courses, designed for juniors and seniors, there are 243 students, with

another 115 in the 300-level courses (for advanced undergraduates and graduates). On these two levels, 207 are in literature courses and 151 are in advanced composition and conversation. 516 Graduate students from other disciplines are in the 400-401 courses in Reading German. 108 registrants are listed in the other 400-level (Graduate) courses. A very significant increase is seen in the number of Graduate students, who now total 73. There are 103 undergraduate German majors, including those in the Teacher Training Curriculum.

The time has come again for HS teachers of German to consider the AATG National Contest. Students in 2nd, 3rd, or 4th year classes are eligible to participate in the contest, which will take place in the spring. Those interested should write to Josef Ryberg, Dept. of For. Lang. Southern Ill. U, Edwardsville, Ill. 62025.

The fall meeting of the Souther Ill. Chapter of AATG was held on Nov. 4 at Springfield in connection with the IMLTA meeting. Prof. Helmut A Hartwig, President of the Chapter, of SIU, presided over a program of four papers, two by members of this Department. Mr. David Couch (U of I) spoke on "Goethe's Own Stage Adaption of Goetz von Berlichingen". Rev. Charles W Speck (St. Bede Acad. Peru, Ill.) on "A Participant Reports on the SIU-NDEA Overseas Institute for Advanced Study in German, 1966", Prof. Werner Abraham (U of I) on 'Wiltu dich schicken zu wisheit, So mustu lan dine dorheit'. Studien zu einem Wahsagetext des spaten Mittelalters", and Prof. Kurt H Guddat (Ohio Wesleyan U) on "Heinrich Böll and the New German".

SLAVIC NOTES -- Prepared by Profs. Evelyn Bristol and Frank Y. Gladney

The Slavic Dept. has maintained a total enrollment almost the same as a year ago, with 552 student registrations versus 561 last year at the same time. Total enrollments appear to be leveling off in the past few years, after the sharp jumps in the immediate post-Sputnik era of 1958-61. Here are the comparative total student registrations in all Slavic Department courses on the 10th day of classes each October since 1957:

<u>YEAR</u>	<u>TOTAL</u>	<u>CHANGE</u>	<u>YEAR</u>	<u>TOTAL</u>	<u>CHANGE</u>	<u>YEAR</u>	<u>TOTAL</u>	<u>CHANGE</u>
1957	63	----	1960	372	9.7%	1963	527	2.3%
1958	238	261.9%	1961	507	36.3%	1964	538	2.1%
1959	339	42.4%	1962	515	2.0%	1965	561	2.7%

For 1966, the total enrollment of 552 represents a decline of 1.6%. This smoothing-out of the growth curve seems to be typical of Russian-Slavic enrollments in many schools around the country. A breakdown of the registration totals this October shows that there has been only a tiny variation from last year's figures on the individual levels. The 100-level courses (266), 300-level (71), and the 400-401 reading courses (64) are virtually identical with last year, each rising or falling by only one or two students. The 200-level courses (85) have risen slightly, from 80 last year. The other Slavic languages, Serbo-Croatian, Polish, Ukrainian, with a combined total of 19 in three courses, have also risen slightly from a total of 15 a year ago. The only change of any magnitude has been a decline in graduate registrations (400-level except 400-401), with 47 this year versus 68 in 1965 (an all-time high; previously the total had not exceeded 50). This latter drop may be reversed next year with an expected increase in the number of graduate fellowships which can be offered to Slavic majors. The number of Russian majors is 10 in straight Russian and 9 in Russian Teacher Training. The number of candidates for graduate degrees is 34, including 14 for the Ph.D.

The first meeting of the Russian Language Club took place on Oct. 18 in the Illini Union. Miss Sandra Moehring related her impressions of her summer trip to the Soviet Union, illustrating her talk with slides of cities, palaces, and monuments. Mr. Mixail Belous, Kiev Polytechnical Institute, who is currently an exchange student at the U of I, recited poems by contemporary writers including Okudžava, Kedrin, and Šengeli. Other entertainment consisted of piano pieces by Prokof'ev played by Mr. Fred Thayer, a filmstrip of Puškin's "Fairytale of the Golden Cockerel," and folk dancing led by Mr. Steven P. Hassman.

Mr. and Mrs. Clayton L. Dawson were hosts at a reception held for members of the Department in the Illini Union Oct. 11. New members and old appreciated this annual opportunity to become acquainted and exchange notes at the beginning of the academic year.

Cold weather and cloudy skies had some effect on attendance at the first annual Russian Language and Area Center picnic at Hessel Park on Oct. 16, but they did not dampen the spirits of the two or three dozen who came. While some manned the barbecue pits and mixed salad, others worked up appetites with volley ball and soft ball. The picnic was sponsored by the Center and organized by Mr. Rasio Dunatov.

Recent events of interest include a lecture by Prof. Alexander Vucinich, Dept. of Sociology, on "Russian Science under the Last Czar" on Nov. 7 and another by Prof. Michael Petrovich, U of Wisc. , on "Communism as a Secular Religion" on Nov. 10. The first meeting of the Roundtable of the Russian Language and Area Center was devoted to a discussion of research conditions in the USSR by Prof. Ralph T. Fisher, Jr., Director of the Area Center, and Prof. James R. Millar, Dept. of Economics, both of whom have done recent research there.

AATSEEL. On Nov. 4 in Springfield, the Illinois Chapter of AATSEEL held a successful meeting which was attended by over 30 Illinois Russian teachers. Four papers were read. Mr. Mitchell Ludwinski (Univ. HS) remarked, in "PLATO and Programmed Russian", the wide use of computers in the future and described a project under way at Uni. High for producing programmed materials for teaching the reading of Russian. Such materials could be used by students sitting before individual television screens and typing responses on Russian typewriters. The second paper was presented jointly by Mr. Frank Petronaitis (Lyons Twp HS) and Mr. Marion J. Reis (Oak Park and River Forest HS). They talked on attracting and holding students in Russian courses. Prof. Steven P. Hill (U of I) spoke on "Some New Developments in Soviet Films", pointing to the sharp rise in movie making since the death of Stalin, and the introduction of the modified profit motive among cinema personnel. The last speaker was Prof. Clayton L. Dawson (U of I), who read "A Second Look at Structural Drills" in which he urged the sensitive teacher to stay alert to the dangers of over-mechanization and boredom. He proposed a number of modifications for structural drills,

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES--- Prepared by Jane Killam

Enrollment figures for the first semester in the Spanish, Italian, and Portuguese Department total 2283. Of this number 1911 are in Spanish, 205 in Italian, and 167 in Portuguese. The advanced courses in Portuguese show a total enrollment of 87, those in Italian 73, and in Spanish, 769 (359 in 200-level, 217 on 300-level, 193 on 400-level). Approximately half of the students on the 300-level, and all on the 400-level are graduate students.

Gerald A. Petersen, now at Florida State University, Gainesville, recently completed the Ph.D. degree in the Department. His thesis, done under the direction of Professor Luis Leal, was entitled "The Narrative Art of Pedro Prado".

On November 5 the first meeting of the Mesa Redonda was held at the home of Prof. Luis Leal. The topic chosen for discussion was "La intención literaria de la obra didáctica". The next Mesa Redonda will be held December 9 at the home of Prof. Marcos A Morínigo: the topic will be "El misticismo".

Departmental Publications. Recent publications by faculty members include two anthologies of cuentos by Professor Luis Leal: El Cuento veracruzano (Aguila o sol) and El cuento mexicano de los orígenes al modernismo (Serie Nuevo Mundo, B.A.).

An article by Professor William H. Shoemaker, "Cara y cruz de la novlistica galdosiana" appears in Hispanic Studies in Honor of Nicholson B. Adams, Chapel Hill (U of NC Press), 1966, pp. 151-166.

A volume of collected studies Homenaje a Rodríguez Moñino (Editorial Castalia) contains articles by three faculty members: "La huella de Gonzalez de Salas en la poesia de Quevedo editada por Aldrete" by Prof. James O crosby, "Letra y espiritu de 'La Araucana' en la historia de Chile de Fr. Antonio Vázquez de Espinosa", by Prof. Marcos A Morínigo, and "Sol y sombra de Giner en Galdos" by Prof. William H Shoemaker.

An article by prof. Luis Leal "El movimiento estridentista" has appeared in Memoria (Instituto International de literature Iberoamericana).

On Nov. 2 Prof. George A Huaco of Yale U gave a lecture entitled "Sociology of the Novel, the Mexican Case, 1915-1965".

On Nov. 15 the Spanish Club joined the Univ. Film Society to present an afternoon showing of The Given Word (O pagador de Promessas), a Brazilian film based on the play by Oswaldo Massaini. The Club also sponsored a lecture on Nov. 17 by Prof. Luis Leal, who spoke on "Lo real maravilloso en las Americas".

The Italian Club showed a film "Leonardo da Vinci, Giant of the Renaissance" on Nov. 15. Plans are being made for a lasagna dinner to be held early in December.

Graduate Students. Many returning graduate students report a busy summer. Maria C Pinheiro was an Instructor and Assistant Director of the Portuguese language training program of the Peace Corps at Marquette U, Milwaukee, Wisc. Mrs. Flora Breidenbach participated in an NDEA Portuguese Institute at the U of Wisc. Nancy Hagebak and Arnold Penuel spent part of their summer vacation in Puerto Rico, Alix Zuckerman and Edward Borsoi traveled to Mexico, and Jane Killam spent the summer teaching English in Colombia.

The Dept. is welcoming 41 new graduate students this year. New graduate students are: Luisa Sophie Amiguet (BA 1962 Trinity Coll.), John W Brawand (BA 1951 Wheaton Coll.), Brenda S Copley (BA 1966 U of I), Peter Dillingham (BA 1966 Williams Coll.), Frank Falco (BA 1962 U of I), Michelle P Marcus (BA 1966 U of I), Lynne C Staedke (BA 1965 Milliken U), Anje C Van der Naald (BA 1963 Carleton U, MA 1965 U of I).

New Fellows are Mario M Díaz (BA '62 Colby Coll., MA '64 U of I), Suzanne Goldsmith (BA '65 Wayne State), Marilyn Mathanson (BA '65 Wayne State), Bro. Jordan David Phillips (BA '56, MA '62 St. Mary's Coll.), Margaret Snook (BS '66 So. Conn. Coll.), and John Strange (BA '66 Florida State).

There are 27 new Teaching Assistants this year. They are: Mrs Monica Meyer Atkins (BA '66, Bucknell U), Sebastian Biagi (BA '66 U of I), Pedro F Campa (BA '65, MA '66 Florida State), Cornelius Carr (BA '65 Villanova), Louise E Carter (BA '64 Florida State), Robert Q Carter (BA '64, MA '66 Texas Tech. Coll.), Catherine Ann Chuipek (BA '66 Adelphi), Bruce Herold (BA '66 Rutgers), Judith S Honigstock (BA '66 U of Rochester), Lenore House (BA '64 Bradley U), Ward H Hurst (BA '66 Florida State), Alexander Kersevan (BA '61 U of Calif. Berkeley), C.J. Kertesz (BA '66 Hobart Coll.), Richard B Klein (BA '60 Elmhurst Coll, MA '62 U of I), Karen Loxley (BA '66 Manchester Coll.), Diane Oyarzun (Licenciatura '57 U Catholica, Valparaiso Chile, MA '62 Bradley U), Irma Padovani (BA '62 U of Puerto Rico, MA '68 Middlebury coll.), Richard Joseph Page (BA '66 Villanova), Jacqueline L Purdy (BA '65 Hartwick Coll.), David Frederick Schultz (BA '66 U of Rochester), Jose da Sousa (BA '64 Lido, '65 Univ. de Ceará), Stephen J Summerhill (BA '66 U of Toronto), and Guillermo Trevino (Licenciatura '58 Escolasticado Misioneros Espiritu Santo, Mexico).

---

The U of I Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language Departments of the U of I under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. Communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, U of Ill., Urbana Ill. 61801.

---



Felices Pascuas

Feliz Natal

Buon Natale

Fröhliche Weihnachten

Joyeux Noël

С Рождеством Христовым



\*\*\*\*\*

ADVANCED PLACEMENT

Latest information on the Advanced Placement Program of the College Entrance Examination Board and the results of its tests in foreign languages submitted to the University of Illinois reveals the following:

- 1.) the number of schools represented, the number of students submitting examinations, and the number of examinations have all risen to new heights, BUT
- 2.) of 599 examinations submitted, only 41, or less than 7%, were in the foreign languages, although AP tests were taken -- and therefore AP programs were provided in the schools -- by 152 (c.25%) in English, 145 (c.24%) in two Histories, and 120 (20%) in Mathematics. Only one other subject, Physics, with 16, had fewer examinations than had the largest of the foreign languages, Spanish with 19.
- 3.) Of the 41 foreign language exams, 21 earned Advanced Placement and college credit, as follows: 13 of 19 in Spanish, 6 of 11 in French, 1 of 4 in German, and 1 of 7 in Latin. In the other fields only in English and Physics did the number of those earning placement and credit fall below 50%.

Many inferences may be drawn from these figures, but it is obvious that good results have been achieved in Spanish and French (the figures for German are probably too small to be significant) suggesting that other schools might join the program with confidence.

-- Prof. W.H. Shoemaker, Head  
Spanish, Italian, and Portuguese  
Department

MLA. Illinois will be well represented in the upcoming Modern Language Association Meeting to be held Dec. 27-29 in New York (at the Statler Hilton and Sheraton Atlantic). Among the participants are the following:

Group Chairmen & Secretaries: Curtis Blaylock (U of I) Chairman of Comparative Romance Linguistics; Haskell Block (Visiting Prof. U of I), Secretary of Comparative Literature 8; Evelyn Bristol (U of I) Chairman of Comp. Lit. 8; Zbigniew Folejewski (U of I) Chairman of Slavic 2; John K Simon (U of I) Secretary Comp. Lit. 5; and Bernard Weinberg (U of Chicago) Chairman of General Topics 1.

Members, Advisory & Nominating Committees (\*Chairman 1966, \*\*Chairman 1967): \*\*Curtis Blaylock (U of I) Comparative Romance Ling.; Evelyn Bristol (U of I) Comp. Lit. 8; \*\*Zbigniew Folejewski (U of I) Comp. Lit. 8 and Slavic 2; \*\*Renée Hubert (U of I) French 7; \*Luis Leal (U of I) Spanish 7; \*Ralph E Matlaw (U of Chicago) Slav. 1; Bruce Morrissette (U of Chicago) Romance Section and \*French 7; \*William H Shoemaker (U of I) Spanish 5; and Bernard Weinberg (U of Chicago) General Topics 1.

Members, Bibliography & Research Committees (\*Chairman): Merlin H Forster (U of I) Span. 7; William T Starr (Northwestern) French 7 and \*French 6.

Nominated for Office 1967: Haskell Block (Visiting Prof. U of I) for Chairman of Comp. Lit. 8; Charles A Knudson (U of I) for Secretary of French 1; John K Simon (U of I) for Chairman of Comp. Lit. 5; and Irwin Weil (Northwestern) for Secretary of Comp. Lit. 8.

Papers: James C Bruce (U of Chicago) "The Poetics of Emil Staiger" General Topics 1; Barbara C Bowen (U of I) "Rabelais and the Comedy of the Spoken Word" French 2; Daniel N Cárdenas "Nueva Luz sobre Razon de amor y Denuestos del agua y del vino (análisis morfo-sintáctico)" Spanish 1; Albert R Cirillo (Northwestern) "Giulio Camillo's Idea of a Theatre: The Enigma of the Renaissance" General Topics 7; Frank Gladney (U of I) "On Relative Clauses in

Russian" Slavic 2; François Jost (U of I) "The Image of Russia in Western National Literatures" Comp. Lit. 8; Judd D Hubert (U of I) "Pertharite et la nouvelle critique" French 3; William T Starr (Northwestern) "Rolland and Schiller: Elective Affinities?" Comp. Lit. 7; and Edwin J Webber (Northwestern) "The ribaldo as Literary symbol" Medieval Interdepartmental Section.

The MLA meeting is held consecutively with meetings of the various AAT groups. The AATF is being held from Dec. 26-29 at the Hotel New Yorker, AATG from Dec 27-30 at the Sheraton Atlantic, AATI from Dec. 26-28 at the Sheraton Atlantic, AATSEEL Dec. 27-29 and AATSP Dec. 28-30 both at the New Yorker.

Participants from Illinois in the AAT meetings include:

AATF Roger Pillet (U of Chicago) reading a joint paper (with Lee Sparkman, Seattle Wash.) "FLES and the Objectives of the Contemporary Elementary School".

AATSEEL Hugh McLean (U of Chicago) Chairman of a Literary Discussion Section on Gogol, Marion J Reis (Oak Park, River Forest HS) "The Illinois Chapter's Work in Building a Solid High School Program in Russian", James Rice (U of I Chicago) Secretary of the Literary Discussion Section on Gogol, J G Tolpin (Northwestern) "Russian in the Education of an American Scientist"; and Irwin Weil (Northwestern) "The Problem of Tradition in Soviet Literature".

AATSP Luis Leal (U of I) "Borges y la novela" and Frank Morales (Ill. State U at Normal) "El uso de la artesanía en la enseñanza de la cultura".

CONFERENCE OF SCHOLARS: The MLA in its annual meeting in New York is organizing a "Conference of Scholars" (No. 40, Dec. 29 10:15-11:30 am at the "Village" in the Hilton) for the purpose of discussing mutual problems of State Modern Language Associations. The problem areas: scope of operation and general organization, types of programs sponsored, state coordination between FL teachers on elementary, high school, and college levels, means of dissemination of information regarding research and recent developments in FL teaching, type of coordination between State Modern Language Associations and State Departments of Education, and discussion of State FL Bulletins by Kenneth Mildenerger. Invited are State Modern Language Association presidents, past and present, and State FL Supervisors. As for all conferences, attendance is limited to 35. Interested persons write John Michalski (U of Hawaii) for admission.

**NEW STUDENT-TEACHER SUPERVISOR.** Mr. Charles Daigh, a doctoral candidate in the U of I German Department, has been appointed to a permanent position as assistant to Dr. Gilbert C Kettlecamp, the Supervisor of Foreign Language Student-Teachers in the U of I College of Education. Mr. Daigh replaces Dr. Robert Cannaday, working with student-teachers in the local and Chicago areas, and teaching a methods course in Foreign Language teaching. Another appointee from the U of I German Department is Mrs. Henry Stegemeier, also a doctoral candidate, who helps with the supervision of student-teachers. This year there are 76 student-teachers; 36 working in the first semester and 40 scheduled for the second semester; next year a total of over 100 are expected. The students teach for two weeks at the opening of the school year and then return to the same school for six or seven weeks of teaching experience later in the academic year.

**COMPARATIVE LITERATURE.** The Comparative Literature Program sponsored a lecture Dec. 7 by Professor Alain Renoir, Chairman of the Comparative Literature Department at the Univ. of California at Berkeley. The lecture was entitled "Comparative Literature: Professional and Cultural Responsibilities".

**NEW PERIODICAL.** The MLA FL Program Notes has changed character. The MLA is publishing a new bulletin, Foreign Language Annals, which will contain current news, notes, statistics, etc., and is aimed at a broad FL readership.

**NALLD DIRECTORY.** Again this year the NALLD is sponsoring a directory of language laboratories in each state. There is a separate high school and college directory. For a school system to have its lab listed in this directory, there is no charge nor any need to associate with the organization. In May 1966 the first issue was sent out to all who indicated an interest. A second issue is to appear very soon. Anyone interested in listing his school's lab (and thereby receiving the directory) should send, by February 1, 1967, his name, title in the school system, school name and address (city and county) to Dr. Evelyn Uhrhan Irving, North Central College, Naperville, Ill. 60540. Please include 15 ¢ in stamps and a large manila envelope for mailing the directory.

**OPPORTUNITIES ABROAD.** Several programs of possible interest to our readers have come to our attention. Two of them, Work or Study Abroad Schools, and the Experiment in International Living offer opportunities for participation both on the student and chaperone levels. For information on the WSA Schools, write Mrs. Rita Ross, Dean of Admissions, WSA Schools, Marine Plaza, Milwaukee

Wisconsin, 53202. For information on the Experiment, write to Leadership, The Experiment in International Living, Putney Vt. 05346.

COPE III. MODERN LANGUAGES: TEACHING AND TESTING. This is the third in a series of Conferences on Practical Evaluation (COPE) sponsored by the Educational Testing Service's Cooperative Test Division, with the assistance of the Modern Language Association and Teaching Film Custodians, Inc.

COPE III is concerned with the audio-lingual practices currently in use in foreign language teaching and the resultant changes of techniques for testing the basic skills. It has been developed by ETS for school administrators, curriculum specialists, guidance personnel, and foreign language teachers. The program is conducted by a member of the ETS Professional Staff and a foreign language consultant. It consists of three parts: a motion picture, "Modern Techniques in Language Teaching", a sound filmstrip which describes techniques for testing the basic language, and a series of miniature tests of listening, speaking, writing, and reading which are administered to the participants to demonstrate the techniques. A school may conduct its own program (the ETS program is free but participation is limited). Materials for such workshops can be ordered for \$10.00 and include the filmstrip, the LP record, and 26 ditto masters for reproducing a booklet containing suggestions for preparing classroom examinations, and a discussion of the basic principles of language tests, test construction, student preparation, administration, and evaluation. The motion picture is available at a nominal rental fee from 35 educational institutions throughout the United States or may be purchased directly from Teaching Film Custodians for \$170.00.

The first two programs in the series, COPE I and II, are concerned with the design of a school's basic testing program, and the construction of classroom tests respectively. Further information and details about any of these programs may be obtained by writing Mrs. Jean F Reiss, Field Service Coordinator, Cooperative Test Division, Educational Testing Service, Princeton N J 18540.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel

M. Lucien Goldmann, author of Le Dieu caché, Pour une sociologie du roman, and other works, spent Nov. 17 and 18 on the U of I campus. He gave a lecture, participated in meetings with students, and led a Cénacle discussion

The Cénacle meeting on Dec. 8 had for its theme "Qu'est-ce que la comédie?"

Mrs. Renée Hubert spoke at the South Atlantic MLA Meeting in Charlotte, NC on "André Breton and Achem von Arnem, Affinities between Surrealism and German Romanticism" in November. The same conference was attended by Mr. Mainous who also attended the Chicago meeting of Heads of Language Departments of the Big Ten universities.

Mr. Roch Mirabeau addressed the Journal Club on Dec. 12 on the Haitian Creole dialect.

Carné's film, *Les Visiteurs du Soir*, was shown by the Department in December to French 103/104 reg. students currently studying the scenario. Staff and graduate students were also guests of the Department.

Mr. Viens and Miss Pietrangeli are now members of a regional "Committee to Rescue Italian Art Inc." which will try to raise funds following the recent damages caused by floods in Italy.

The French Telephone Program: A Continuation. Illinois Bell Telephone Company reports that 12000 calls were received by the U of I Language Laboratory in the first four weeks of the French Lab program's operation. This figure does not include the poems-by-telephone program which was started after the original French 101 Program. Progress continues to be excellent. Some questions have been asked us about the "fidelity" of the playback. The frequency range of the telephone line, approximately 100-4000 Hz, is totally adequate for voice, especially since there is no sudden cut-off. A major limitation would be the mouthpiece of the receiver which gets entirely bypassed in our process. Furthermore, in this area, lines are new, underground, and unspliced, which results in good clarity.

The telephone program is receiving nation-wide attention: several publications refer to it. Recently Voice of America interviewed by telephone (appropriately) Mr. Nolan of our Department, and will rebroadcast segments of our program on its network. Plans now call for an extension of the program so that handicapped students may get all their laboratory work (not just the supplementary materials now used) done via telephone. The numbers for the 101 program are: Program A, 333-3785 (124 for calls from campus phones) and Program B, 333-3786 ( campus 125). If the numbers are busy, 333-3780 (A) and 333-3783 (B). The "Random Access Number", for use in requesting any other tape for French 101, is 333-3784 (but this number, unlike the others, can only be used during regular lab hours). The poetry tapes, changed weekly, are at 333-3781.

University and High School Articulation, The French Department will hold its first University- High School articulation program next April in conjunction with the Spanish Department. These articulation programs have been offered for several years by the U of I to high school administrators and counsellors and to teachers of certain subjects, but this will be the first participation of the French Department. The French and Spanish teachers of high schools which send most students to the Urbana campus will be invited to participate. The administrators of the French Department will outline our courses and goals for them and answer their questions about our procedure. They will be invited to meet our teachers, visit our classes, and to confer with their former students who are now registered in our French courses. The cooperation of a considerable part of the French Department will of course be necessary to make the program a success.

The French Department and Le Cercle Français sponsored two films "Les Ecrivains de Provence" and "Une Journée au Lycee" ( the first in black and white, the second in color) November 17. Admission was free.

The Department regrets to have to announce the departure of Mr. and Mrs. Judd Hubert as of September 1967. The Huberts will return to California, where they will both be Professors in the French Dept. of the U of California at Irvine.

At the annual meeting of the IMLTA at Springfield, Nov. 6, Mr. Mainous was elected President for the next two years, his term to start January 1, 1967. The meeting was attended by Mr. Mainous, Miss Bassan, Mr. Laprevotte, and Mr. Nachtmann.

We call the following item to your attention: ALLIANCE FRANÇAISE - Le jury du Prix Littéraire de la Fédération des Alliances Françaises aux Etats-Unis a décidé de soumettre aux auteurs un sujet de concours: vie et moeurs scolaires ou universitaires dans les Etats-Unis d'aujourd'hui (essai, roman, dialogue, récit ou conte). Les manuscrits, dactylographiés en 3 exemplaires au moins, devront être déposés au secrétariat du Prix: M. Marc Blancpain, secrétaire général de l'Alliance Française, 101, bd Raspail, Paris 6<sup>e</sup>, avant le 1er mars 1967. Le prix comporte une récompense de 2,000 dollars la traduction en anglais et la publication aux Etats-Unis par les soins des Editions William Morrow.

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. Carol Miller

The German Department welcomed two guest speakers during the month of November. On the 3rd, Prof. Frank G Ryder of Indiana U addressed a special meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft on the topic "Some Approaches to the Languages of Poetry". Prof. W P Lehmann, a Germanist and Linguist from the U of Texas, discussed at the Nov. 17 meeting of the group, "Reflections of Germanic Legal Terminology and Situations in the 'Edda'". These open meetings attracted members of other departments as well, and each concluded with a lively discussion of the paper.

The second meeting of the year of the Faculty Seminar was scheduled for Dec. 16. Prof. Hans J Schlütter agreed to speak on the theories of tragedy of Emil Staiger. The views of Benno von Wiese were considered as a counterpoint for the discussion.

Four articles by members of the Department have appeared recently. Prof. Herbert Knust treated the subject "Tristan and Sosostris" in the Revue de Littérature Comparée (vol. XL, No.2, pp. 235-245). "'Afra': Towards an Interpretation of Trakl" was published in the Germanic Revue (Nov. 1966, pp. 264-278). The paper grew out of a report presented originally by Prof. Rudolf Schier at the Faculty Seminar. Vol. VI of Kierkegaardiana includes a lengthy bibliography "Søren Kierkegaard-litteratur 1961-1966" which was compiled by Mr. Aage Jørgensen. Prof. Hans J Schlütter's study "Der Rhythmus im strengen Knittelvers des sechzehnten Jahrhunderts," appeared in Euphron (vol. 60, Hefte 1/2, pp. 48-90).

Reviews by a number of members of the department have been published recently. Among them are those by Profs. E A Philippson, P M Mitchell, and John R Frey in the current issues of JEGP and The German Quarterly.

Activities of students in the department are becoming more varied. The German Club has been reorganized under the sponsorship of Mr. Günther Holst. The group intends to work with the International Fair at the Illini Union in early December. On the evening of Dec. 19 the group will sponsor a Christmas program in Latzer Hall of the YMCA. At that time the Christmas Story will be read according to the Biblical texts and at points in the texts appropriate songs will be performed by the German Choir and a group of instrumentalists. The singing of some traditional songs is also planned. The Club hopes to continue the policy of bringing classic German films to the campus.



The German Choir has been practicing regularly under the direction of Prof. Hans Schlütter. The group, which sings many types of music from motets to "Volkslieder", spent the first weekend in December rehearsing at the U of I's Allerton House. Special emphasis was placed on the music to be presented at the German Club Christmas Program and on that which they sang at the Advent service of the Lutheran Student Foundation on Dec. 7. The choir sings a capella or accompanied by instrumentalists.

Kaffeestunde continues to be a favorite meeting place of German students. Others who speak German should realize that they are most welcome to attend when they have time. Coffee and conversation can be found on Wednesdays between 2 and 4 PM in the Faculty Lounge of the Illini Union.

"Der zerbrochene Krug", a comedy by Heinrich von Kleist, has been made into a movie by Emil Jannings and others. This version was brought to the U of I campus on Dec. 16 for showing to students in the Kleist class (Germ. 392) and to other students and members of the department.

SLAVIC NOTES -- Prepared by Profs. Evelyn Bristol and Frank Y Gladney

At the second meeting of the Russian Language Club on Dec. 8, V. Ardov's "Babuškina Pobeda" (Grandma's Triumph) was presented by Mr. Douglas Clayton and Miss Natasha Jermihov. Prof. Ralph T. Fisher, Jr., next took us on a progulka po Leningradu showing slides of points of interest in that city. St. Petersburg was also the subject of verses by Puškin, Blok, and Axmatova which were read by Mr. Richard Chapple and Mr. Hyman Reisman, graduate students in the Department. The program closed with songs, dances, and refreshments.

On Nov. 10, Prof. Michael B. Petrovich, U of Wisconsin, presented a lecture on "Communism as a Secular Religion." The quasi-religious traits of Communism, according to Prof. Petrovich, are an aspect of the movement which must be taken more fully into account in estimating the future of Communism.

At the first meeting of the Roundtable of the Russian Language and Area Center, which is being chaired this year by Prof. Zbygniew Folejewski, Prof. Fisher and Prof. James R. Millay, Dept. of Economics, discussed research conditions for Western scholars in the USSR. During the question and answer period we heard of comparable experiences from members of the audience who have participated in the Soviet exchange.

On Dec. 12 the Russian Area Center and the Dept. of History sponsored a lecture by Prof. Oliver H. Radkey, U of Texas, entitled "Reflections on the Russian Revolution."

Several members of the Department will be in New York after Christmas for the MLA meeting. Prof. Evelyn Bristol is Chairman of the comparative literature section devoted to Slavic-Western literary relations. That session will hear a paper by Prof. François Jost, Chairman of the U of I Program in Comp. Lit., entitled "The Image of Russia in Western National Literatures." Prof. Zbygniew Folejewski is Chairman of the Slavic and East European linguistics section, where papers will include Prof. Frank Y Gladney's "On Relative Clauses in Russian." Another Ill. Russian teacher scheduled to be heard is Mr. Marion J Reis of Oak Park and River Forest HS, whose paper before the HS methodology section of AATSEEL is entitled "The Illinois' Chapter's work in Building a Solid High School Program in Russian."

Prof. Hill has informed us of sources of Russian-language films in the USA. The U of I Visual Aids Service, 704 S. 6th St. in Champaign 61820, has four 15-minute non-subtitled documentaries on the USSR produced at Syracuse Univ. renting for about \$4.00 each. Short subjects are available also from the Film Center, 20 E. Huron St., Chicago, Ill., 60611. The only source of 35mm Russian films in the country is Artkino Pictures, 723 7th Ave., NY, NY 10019, although to save on shipping costs it is advisable to deal with Artkine's Midwest agent Teitel Film Corp., 410 S. Michigan, Chicago, 60605. After a Russian feature-length film is reduced to 16mm (as a rule, 3-4 years after it is imported into the USA), it is available from several other sources: Film Center has a near monopoly with probably more than 100 different features; the Museum of Modern Art in NY has a few classics; Audio Film Classics, 2138 E. 75th St., Chicago 60649, has a few, as does Contemporary Films, 614 Davis St., Evanston, Ill.

Scheduled at the U of I (December 13) was "Quiet Flows the Don, Part I" a 1957 color epic based on Nobel Prize winner Mixail Šoloxov's novel. Other films to be presented by the U of I Russian Club, in the Spring semester, are "Don Quixote" starring Nikolaj Čerkasov, and "The Fate of Man" a 1959 festival prize winner based on the story by Šoloxov and starring Sergej Bondarčuk. The above are very tentatively scheduled for Feb. 15 and March 15 respectively. On May 17 we will see "When the Trees Were Tall," a 1963 comedy-drama of an outsider in modern USSR (by the director of "The House I live In.")

Russian Placement. This fall 63 entering freshmen took Russian placement exams given by the Dept. The breakdown by years of HS Russian according to Prof. Klein's count is as follows: 3 students

had 1 year, 30 had 2 years, 20 had 3 years, and 10 four. (The amount of HS Russian was unknown for 5, bringing the total of Freshmen entering with Russian to an all-time high of 68, 26% more than in 1965-66). The number placing at the expected course level on the basis of the rule 1 yr of HS Russian equals one semester at the U of I was 15, or 24%. 8 (13%) place 1 or more courses higher. 19 (30%) place 1 course below, another 21 (33%) placed 2 or more courses below. Comparing the students according to the number of years of study, we note that less than  $\frac{1}{4}$  (7) of the 30 who had 2 years placed at the expected level or higher;  $\frac{1}{3}$  placed 1 course lower; while 13 (44%) started again in 101. On the other hand, of the 20 who came with 3 years of HS Russian, 3 place in the expected 4th semester course and 6 placed even higher; 5 dropped to 1 course lower, 3 two courses lower, and two started anew in 101. Finally, of the 10 who came with 4 years, 5 placed as expected beyond Russian 104, 1 in 104, and 3 in 103. The figures present a strong argument for having more than 2 years of Russian in HS - 50% of those who did place as high or higher than expected, while of the students who had had 2 years or less only 24% did so. Still, these figures average out to show that 37% placed at or above the expected level compared to 15% in 1964-65. This must be attributable to the improved quality of Russian instruction in Illinois high schools.

SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES - Prepared by Jane Killam

Dr. Marcos A Morínigo is the author of the new Diccionario Manual de Americanismos published in September in Barcelona.

Mr. David Hershberg recently received the Ph.D. from the Univ. of Michigan for his thesis "A Critical Study of the Treatment of Classical Sources in Juan de Zabaleta's Errores celebrados".

On Dec. 14 the Dept. sponsored a lecture by Carlos Goróstiza, Argentinian playwright and Dramatist in Residence at Indiana State U, Terre Haute. The lecture was entitled "Panorama del teatro argentino".

In the spring semester the Department will have Prof. Hugo W Cowes of the Universidad de Buenos Aires as a Visiting Lecturer. Prof. Cowes will be teaching 3 courses, Span. 306, 311, and 422.

The Mesa Redonda met on Dec. 9 at the home of Prof. Morínigo to discuss the topic "Aproximación al misticismo". The next reunion will be held Feb. 17 with the topic "El drama: espectáculo o literatura?"

SPANISH CLUB. The last meeting of the semester was held Dec. 16 with a Christmas party in Latzer Hall (YMCA). The fiesta navideña

included a pinata for the children and villancicos, dances and refreshments. The next meeting is scheduled for Feb. 16 at which time a representative from the Conference on Inter-American Student Projects will present a program. The Italian Club sponsored a Carnevale di Natale on Dec. 12 with music, a buffet, and entertainment. Graduate students in the department again serenaded the Upper Faculty members at their homes with Christmas songs. Four graduate students, Lenore House, Irma Padovani, Alix Zuckerman, and Gary Scavnicky, participated in the annual "Copacabana" held Dec 2-3 and also sang for the International Fair held Dec. 9-10.

Due to a typographical error the names of four new Graduate Assistants were omitted from some of the Nov. issues. Editorial apologies go to Diane Magdich (B.A. '66 Douglass Coll. Rutgers), Lois Navid (A.B. '66 U of Calif. Berkeley), Dagoberto Orrantia (B.A. '66 N. Mex. Highlands U) and Luis Oyarzun (Licenciatura '57 U Católica, Valparaiso Chile, M.A. '62 Bradley U).

The Department is fortunate to have a large number of highly qualified graduate students this year. Native speaker of the language are: Monica Meyer Atkins (Bolivia, Perú), Sebastian Biagi (Italy), Pedro Campa (Cuba), M.M. Díaz (Spain), Peter Dillingham (Venezuela, Argentina, Brazil, Caribbean), Frank Falco (Italy, Venezuela), Luis Oyarzun (Chile, Guatemala, México), Dagoberto Orrantia (Méx.), Irma Padovani (Puerto Rico, Spain), Jose da Sousa (Brazil) and Guillermo Treviño M (México).

Many others have traveled and studied abroad: Luisa S Amiguet (France, Guatemala, Spain, Germany, Central America, and other countries in Europe and the Caribbean), John W Brawand (missionary-linguist among the Rabinal-Achi Indians in Guatemala), Robert Carter (Méx.), Louise Carter (S.A.), Judith Honigstock (Spain, México), Lenore House (Méx.), Alexander Kersevan (Italy), C.J. Kertesz (Australia, Ceylon, Italy), Richard B Klein (Mex., Spain, Sport.), Karen Loxley (Méx.), Diane Magdich (Spain), Marilyn Nathanson (Europe, Méx.), Lois Navid (Méx.), Ero. Jordan D. Phillips FSC (Spain), Jacqueline Purdy (Spain), David Schultz (Colombia), Lynne Staedke (Méx., Costa Rica), Stephen Summerhill (Spain) and Anje van der Naald (Spain). Omitted from the list of Graduate Students spending the summer abroad was Catherine Jefferys, who spent the summer in Mexico, working on her thesis.

Several come to the U of I with teaching experience: Luisa Amiguet, Pedro Campa, Robert Carter, M.M. Díaz, Lenore House, Alexander Kersevan, Richard Klein, Luis Oyarzun, Irma Padovani, Lynne Staedke, Guillermo Treviño, and Anje van der Naald.

---

The U of I Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language Departments of the U of I under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H Shoemaker, Head. The Newsletter is Available without charge to all interested persons in Ill. and other states. Editor: Miss Jane Killam. Communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, U of I, Urbana, Ill. 61801.

---

705  
4I  
Mod. Lang.

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XX No. 4

January 1967

THE COMMITTEE TO RESCUE ITALIAN ART, INCORPORATED

The letter reprinted below is being circulated here at the University of Illinois by faculty members concerned over the damage and possible loss of cultural material in the disastrous November floods in Florence, Italy. The tragedy is perhaps felt more keenly by art historians, but has a profound effect on anyone interested in culture, not only of the Italian people, but of the Western Hemisphere. Damage to libraries and archives affect the Modern Languages directly, interrupting, or halting completely, scholarly research.

On the night of November 4, the Arno River burst its banks in the worst flood since the fourteenth century. Huge amounts of water and mud swept through the city of Florence, in many places developing into violent whirlpools. In places it reached depths of twelve to fifteen feet. Tanks of crude oil burst, and this unrefined oil added enormously to the damage to buildings and their contents.

There is probably a greater concentration of important historical and artistic material in Florence in a small area than in any other city in the world. Much of this is a basic part of all western culture. Reports reach us that some 1300 works of art, many of them masterpieces, have been seriously damaged or destroyed, by being soaked in oily water and swept out of their normal locations. It may be impossible to ever repair the tragic damage to the great libraries and archives.

It will take many years to begin to repair this destruction, which is far greater than all the damage Florence suffered during World War II. A National Committee to Rescue Italian Art has been formed, with Mrs. John F. Kennedy as honorary president, to bring this tragic situation to the attention of the American

public, and to collect a large national fund for materials and personnel needed in the tremendous tasks of salvation and restoration of thousands of priceless objects and great buildings.

Two regional Illinois committees have been appointed. One of them is at the University of Illinois. We hope that many of you will want to make a contribution, tax-deductible, to C.R.I.A. (Committee to Rescue Italian Art). Your contribution can be sent to the Chairman of the local committee at 110 Architecture Bldg. He will record it and forward it to the national headquarters of the organization.

Allen Weller, Chairman (Dean of  
the College of FAA)  
Deno Geanakoplos (History)  
Alan Laing (Architecture)  
Angelina Pietrangeli (French,  
Italian, Spanish)  
Minerva Pinnell (Art)  
Edwin Rae (Art)  
Soulima Stravinsky (Music)  
Alexander Turyn (Classics)  
Claude Viens (French)

UNIVERSITY LIBRARY EXHIBIT OF SLAVIC BIBLES. An exhibit of Slavic Bibles has been prepared by the University of Illinois Library for display through February 9 in the first floor corridors of the University Library. Slavic Bibles date from the ninth century when Saint Cyril and Saint Methodius, apostles to the Slavic peoples, first translated the Holy Scriptures into Church Slavic, using the Glagolitic alphabet which they had composed. One of their devoted followers, another Saint Methodius, the Archbishop of Bulgaria, originated Cyrillic, also a Church Slavic alphabet. Materials for the exhibit were selected and annotated by Dmytro Shtohryn, the Head Slavic Cataloger at the Univ. of Ill.

The exhibit contains original editions, reprints, reproductions, and new editions of the Bibles. The history of the early Slavic Bible is shown in the earliest Church Slavic, and in almost all of the modern Slavic languages -- Bulgarian, Czech, Polish, Russian, Serbo-Croatian, Slovak, Ukrainian, and White Russian, as well as in the Glagolitic, Cyrillic, Latin, and Gothic alphabets.

LECTURE. The Linguistics Club sponsored a lecture January 9 by Prof. Antonio Tovar of the Department of Classics, who spoke on "Questions on Linguistic Typology."

FOREIGN LIBRARY EXPERTS AT CENTENNIAL CONFERENCE. The University of Illinois will be host to distinguished figures in librarianship from three continents when the International Conference on Education for Librarianship opens June 12. The Conference, lasting until June 16, is part of the University of Illinois observance of the centennial year 1967-68, and anticipates the seventy-fifth anniversary of education for librarianship which falls in 1968. The event will be partially supported by a \$7500 grant to the University of Illinois Graduate School of Library Science from the Council on Library Resources, Inc., Washington, D C, and is being conducted by the Graduate School of Library Science through the U of I Division of University of Extension. Ten speakers will come from the USA and ten from Europe and Latin America. They include two from South America: Sr Luis Floren (Director, Escuela Inter-Americana de Bibliotecologia, Universidad de Antioquia, Medellin, Colombia) and Sr. Pablo Velasquez (Associate Director, Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas, Mexico, DF). Sr Floren will speak on the history and present status of education for librarianship in South America and Sr. Velasquez will speak on the place of the library school in the central government. Three speakers come from France: Victor Penna (Division of libraries, documentation, and archives, UNESCO, Paris) and Maurice Piquard (Administration des Bibliothèques, Univ. Paris) both speaking on curriculum principles and practices, and Paul Poindron (Director des Bibliothèques de France, Bibliothèque Nationale, Paris) speaking on research and advanced study. Other speakers are: Bengt Hjelmqvist (Library Section, National Board of Education, Stockholm, Sweden) whose topic is the history and present status of librarianship in continental Europe, G.A. van Riemsdijk (Director, Bibliotheek-en Documentatieschool, Amsterdam, Netherlands) speaking on the recruitment and selection of students, and Horst Kunze (Director Deutsche Staatsbibliothek, Berlin, GDR) speaking on improving faculty and teaching methods.

The Conference will be conducted in English with frequent summaries in Spanish and German. As many papers as possible will be translated and preprinted in English, German, and Spanish for advanced distribution to registrants, giving the speakers an opportunity to summarize their papers and leaving them free for discussion. To register for the Conference (fee \$35) write to the Graduate School of Library Science 329 Library U of I, Urbana, Illinois, 61801, for a registration blank. The fee includes the preprinted papers.

NORTHEAST CONFERENCE. The fourteenth annual Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages will be held at the Sheraton-Park Hotel in Washington DC April 14-15, 1967. There will be reports prepared by three working committees: "Foreign Language Entrance and Degree Requirements", "The Reading Skill", and "The Teaching of Literature". There are no individual membership dues for the conference, financial support comes from sponsorship by schools and educational groups. A contributor of \$25 or more per year becomes a sponsor, with the privilege of naming a representative to the Advisory Council. Such sponsorship can be important for the participating institution as well as for the Conference, since the representative receives free registration and a free copy of the reports. To register for individual attendance, send \$5 (this includes a copy of the reports sent in advance) to Mrs. Nancy W Lian, 910 Westend Ave. NY NY 10025. For sponsorship, write Dr. Donald Walsh, P O Box 310, Madison, Conn. 06443.

As in past years, the College of Liberal Arts and Sciences of the University of Illinois will sponsor two official delegates to the Conference. This year they are Prof. Gunther Holst of the German Department, and Prof. Keith Myers of the French Dept.

1967 FL WEEK. National Foreign Language Week will be celebrated this year from April 12-18. Teachers of both classical and modern foreign languages are urged to plan activities to call attention to the importance of their subjects. Information and posters about the week can be obtained from Dr. James Fonseca, Calif. Lutheran College, Thousand Oaks, California, 91360.

LANGUAGE FILM. The French Department and the Film Society held a showing of a short film, Exchange of Words, on Jan. 20. The film, of interest to persons in various fields, such as communications, English as a Foreign Language, and the Modern Languages, was made by a Fulbright scholar abroad at the time of the filming.

FIFTH YEAR HIGH SCHOOL SPANISH. High schools which do not yet offer a fifth year of Spanish (or of any foreign language) but are contemplating such a program may be interested in the following report from Rock Island, which is experimenting this year with the first 5th year Spanish class in the history of the school. There are fourteen members and it is team-taught by John



Blomberg and Andrés Cruz-Zayas of Puerto Rico. There is no text and the facilities of the entire department are open to the students: class library, tapes, slides, film strips, films, magazines, newspapers, novelty material, etc. At present Mr. Cruz-Zayas is lecturing on La Celestina. Each student works on a personal project of his own choice. The class recently attended an all Spanish Sunday School and Church service as a voluntary activity. This group came from three fourth-year classes last year and those classes left a record of 30 out of 31 placing in the advance placement program. The majority intend to go on with Spanish in college, with six or seven wanting to become Spanish teachers. Two of them teach in the Saturday classes for the talented, trying out various methods on fifth and sixth graders, again under the direction of Mr. Cruz-Zayas.

Further information on the program, its successes and problems, can be obtained by writing Mr. John Blomberg, Dept. Chairman of Spanish, Rock Island HS, Rock Island Illinois.

AATSP MEETING. The Downstate chapter of the AATSP will hold its spring meeting April 15 on the Urbana campus of the University of Illinois. Speakers scheduled for the meeting are Prof. Ricardo Navas-Ruiz of the Department of Romance Languages, Northwestern, speaking on "Influencias brasilenas on la obra de Neruda y Guillen", Mr. Randall Marshall of McGraw Hill, speaking on the nationally acclaimed FLES program for Hackensack J J (with which he was formerly associated), and Dr. James McKinney, Chairman of Romance Languages at Western (U. of M.), who will speak on "Spanish in Secondary Schools". Membership in the AATSP, which is a requisite for attendance of the meeting, can be obtained by writing Mrs. Emile Byars, Box 10, Peoria Heights, Illinois 61614, sending dues of \$6 (\$4 for student members). This amount includes a subscription to Hispania.

FRENCH NOTES - Prepared by Prof. Edwin Jahiel

Most of the senior members of the French Dept. attended the recent MLA Meeting in New York. Mrs. Bowen read a paper on "Rabelais and the comedy of the spoken word"; Mr. Hubert discussed "Pertharite et la nouvelle critique"; Mr. Jost's paper was on "The Image of Russia in Western National Literature."; Mr. Jahiel presented "Cinema, Culture, and Students" and "A New Development in Language Laboratory Practice".

Following the meeting of the Film Study Advisors, film screenings were held continuously on Dec. 30, from 8am until midnight under the joint sponsorship of FSA and the American Federation of Film Societies, both represented by Messrs. Levant, Starr, and Jahiel.

Mrs. Hubert's article "Beckett's Play Between Poetry and Performance" has appeared in Modern Drama for December, 1966.

Mr. David Lee Rubin, a recent recipient of the Doctorate here, has accepted a position at the University of Chicago.

Two Illinois professors appear in a new book just published by Pergamon Press, London, England, entitled Advances in the Teaching of Modern Languages, II. Professor Francis W. Nachtmann of the University of Illinois French Dept. is the author of Chapter IX, "Observation of Demonstration Classes as a Method of Teaching Teachers", a description of the French Department's program for training new Graduate Assistants. Professor Roger A Pillet of the University of Chicago has contributed Chapter XII, "Prospects for FLES". The volume is edited by Gustave Mathieu of California State College at Fullerton, who is also the author of one of the articles. The other contributors include John B. Carroll and Jack M. Stein of Harvard, Paul Pimsleur of Ohio State, Albert Valdman of Indiana U, Gerald Newmark of the System Development Corporation, Calif., George A Scherer of the University of Colorado, David M Feldman of California State College at Fullerton, and Everett V O'Rourke of the California State Department of Education.

French Cultural Activities in Chicago, for January 1967, included: Recitals by pianist Jean Casadesus, baritone Gerard Souzay, organist Jean Langlais; the opening (Jan. 26) of Moliere's The Imaginary Invalid, by the National Repertory Theater; Films, Hiroshima, Mon Amour, Jules et Jim, La Grande Illusion, Un Homme et Une Femme, La Guerre des Boutons, Le Soupirant, Le Journal d'une Femme de Chambre; Exhibits of Manet, Changall, Beaudin, Vasarely; and a number of lectures. All these events are announced in the monthly bulletin put out by the Services Culturels Francais, 919 N. Michigan, Chicago, Ill. 60611. This bulletin, available without charge upon request, is a must for those who are interested in cultural events in the Chicago area.

High School French Contest. The 1967 High School French Contest for Downstate Illinois will be held at two centers. One, at ISU, Normal for high schools north of a line drawn between Leopoldville and Granite City, while the second, at SIU, Carbondale, will be for high schools south of that dividing line. The tests will begin at 9 am and end at noon. Tests will be corrected immediately, with winners announced before students leave. There will be an informal program for students and parents in the afternoon while the teachers are correcting the exams "en masse" which eliminates partiality.

Deadline for entry is February 25, 1967. Teachers need not be members of AATF to enter students. The entry fee is 15¢ per exam, payable to Prof. John Thomas Wissman, Dept. Foreign Languages, ISU Normal, Illinois 61761. Teachers should include their names and those of the participating students. The number of students participating at each level should be included (levels are French I, II, III, IV, and V, and include two divisions each, A and B (A for students who have begun instruction in Jr HS or HS--grades 7-12, with grades 7-8 considered as French I, equivalent to French begun in grade 9 -- and division B for students with outside experience or with FLES).

Prizes will be French Government medals and books from the Cultural Services of the French Embassy in NY, and will be awarded in each division on every level. All pupils of French in public and parochial schools (junior or senior HS) in downstate Illinois may enter, but native French pupils are not eligible.

Sample tests and tapes are available. For 15¢ each, 1966 tests may be obtained from Mr. James W. Glennen, National French Contest, Wisconsin State Coll., River Falls, Wisc. (It is suggested that these exams be used to choose students for the competition) and tapes, at \$2.50, may be ordered from Sermons and Pictures, Inc. P O Box 15499 Atlanta Georgia 30333. Specify level when ordering tests and tapes. No orders can be sent after March 1.

GERMAN NOTES - Prepared by Prof. Carol Miller

Two new courses have been approved by the faculty of the College of Liberal Arts and Sciences, and will be offered beginning next fall. Both on the undergraduate level, they are German 201 (German Literature since 1648 in English Translation) and German 208 (German Source Readings from the History of Science). The former course will treat outstanding prose works and indicate trends in German Literature. A three-hour course, it will be open to students

with no knowledge of German. German 208 is based on the premise that a student of German should be conversant with more than the usual literary works in poetry, drama, or prose. In this frame-work certain 18th- and 19th-century contributions to physics, chemistry, and biology will be discussed as literature. The prerequisites for this three-hour course is German 104 or the equivalent.

A minor change in the requirements for a major in German was also approved. Whereas, formerly, the stipulation was that a student should complete at least six hours in the 300 group courses, now it is specified that he should take 302, 303, 320, and one other literature course on the 300 level.

The MLA meeting, and that of the Linguistic Society of America, both held in New York, attracted many members of the faculty. Professors Harry Haile, P.M. Mitchell, E.A. Philipsson, Henri Stegemeier, Clayton Gray, James Mc Glathery, Siegfried News, Carol Miller, Rudolf Schier, Hans Schlütter, and David Wilson participated in the meetings as members of the organization. Some were also active in the committees of their various groups, and Prof. Mitchell served as Secretary in the Scandinavian meeting.

A footnote might be added to the remarks made in the December issue of the Newsletter concerning the Christmas Program presented by the German Club and the German Choir. The entire program was tape-recorded and was broadcast from St. Louis to Chicago by radio station WILL (AM) on Saturday afternoon, December 24.

The time has come to bid farewell to Mr. Aage Jørgensen. Mr. Jørgensen came in September to spend one semester teaching the new course in Scandinavian 101 and a course in German, as well as to be research assistant to Prof. Mitchell. He will stay here another few weeks continuing his work before he returns to the University of Aarhus where he will hold a research position as "kandidatstipendiat". It has been a pleasure to have Mr. Jørgensen as a colleague, and we wish him continued success in his future undertakings.

\* \* \* \* \*

The telephone as a teaching tool. In the spring semester of 1966 and fall 1966/67, one telephone line and magne-cord automatic tape machine were set aside for the German proficiency sections on the 102/103 and 103/104 levels. It was, from the very beginning on,

intended to support the students' progress along two principal lines: A. improvement and stabilization of pronunciation, B. Conversation about a familiar topic. These goals were pursued practically by: ad A. question-- space left for answer of student-- answer of teacher-- space left for repetition by student. ad B. only questions were asked about topics known, patterned to specific answer expected. Methodological guide lines in this program were: syntactic transformations, obserfation of "principle of progress", of word frequency, and application of idiomatic expressions. Twenty-eight tapes , on altogether new topics, have been made. Students reacted enthusiastically in the beginning; spot checks throughout the semester proved that the lines were busy until midnights. Studying results were very satisfying. Improvement was strikingly noticeable with determined students who assured "it gives them another chance".

Purposely, pure drill in grammar was cut out in order to give the student full scope for the badly needed "guided conversation"-- an aspect in our teaching where time is always short. It cannot be emphasized enough that the availability of this technical means constitutes, for the level of the conversation and composition classes, a clear advantage over the language laboratory, because it enables the student to make use of the material: repeatedly, without losing time, at the hour of his greatest learning capacity. Last but not least, it is one step toward developing the student's personal responsibility (studying motivation), in getting away from the student who goes to the lab only to get his attendance card marked.

-- Werner Abraham

SLAVIC NOTES - Prepared by Profs. Evelyn Bristol and Frank Y. Gladney

The annual Slavic banquet of AATSEEL, held December 28 in New York, was as always a great success. Prof. Rufus Mathewson of Columbia gave an address on the subject of the teaching of graduate students in Slavic. He contended that Slavic graduate students are overly prone to doctrinaire approaches to literature, such as those of the sociological or formalistic schools of criticism.

At the December 14 meeting of the Russian Language and Area Studies Roundtable Miss Jana Tuzar of this department spoke on "Dostoevskij and Čapek." She discussed Dostoevskij's extensive influence on the twentieth century Czech writer's philosophical outlook and on his detective story techniques.

Professor Temira Pachmuss has been awarded a research grant by the American Philosophical Society for the summer of 1967 to edit and annotate the first volume of Zinaida Hippus' letters to her contemporaries. Miss Pachmuss has an article entitled "Anton Chekhov in the Criticism of Zinaida Hippus" in the current Études Slaves et Est-Européennes.

Professor Steven P. Hill has been awarded a University of Illinois Faculty Research Award for the summer of 1967, which he will use to continue his research into Russian cinema.

Bradda Books has just issued Na Dne (Lower Depths), an edition of Maksim Gor'kij's play edited with introduction, notes, and vocabulary by Professor Kurt Klein of this department and Mr. Ira Goetz, formerly of this department.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES - Prepared by Jane Killam

Professor Luis Leal attended the first meeting of the thirteenth Congreso de Literatura Iberoamericana which was held from January 18-21 at UCLA. Dr. Leal acted as commentator for a paper read by John S. Phillips of Indiana University (Bloomington). The paper dealt with an unfinished novel by Rubén Darío, Oro de Majorca.

Dr. David Hershberg has been promoted to the rank of Assistant Professor in the department. He has also been awarded a Summer Faculty Fellowship for 1967, which he will use to prepare a critical, annotated edition of Juan de Zabaleta's Errores celebrados.

Dr. W. Curtis Blaylock has accepted a summer position at the University of Pennsylvania.

On February 14 the Department of Spanish, Italian, and Portuguese will sponsor a lecture by Prof. Mair José Benardete, recently retired as a long-time Professor at Brooklyn College. Prof. Benardete will deliver the lecture on "The aljamas (Jewish communities) and Their Relevance to Spanish Culture".

The Department will offer a new course next year, Spanish 309. The course, an Introduction to Medieval Literature, will be the first on that subject available to undergraduates. Prof. Spurgeon W Baldwin will teach the course.

The next mesa redonda will be held February 17 at the home of Professor William H. Shoemaker. The topic under discussion, "El drama, ¿ espectáculo o lectura?" will be presented by Graduate Assistant José R. Cortina. The topic for the December meeting "el misticismo" was presented by Graduate Fellow Patrick Dust.

Again this year the Spanish, Italian, and Portuguese Department will participate in the articulation conference which is held twice yearly on the Urbana campus. This High-School-University Articulation Conference is designed to strengthen the relations between high school and university teachers.

Successful candidates for the M.A. degree in the exam given on January 7 were the following: Mrs. Bettie Rose Lowi Baer (B.A. 1965 Michigan State, a Teaching Assistant), Jerry L Bauer (B.A. 1965 Brigham Young U, NDEA Title IV Fellow), Marvin D'Lugo (B.A. 1965 Brooklyn College, NDEA Title IV Fellow), Dru Dougherty, (B.A. 1965 Hamilton College, NDEA Title IV Fellow), Dominick L. Finello (B.A. 1965 Brooklyn College, Teaching Assistant), Mrs. Carole Ebersol Klein (B.A. 1965 DePauw U, Teaching Assistant), Raymond Spoto (B.A. 1962 Northern Ill. U, Teaching Assistant), and Miss Alix S. Zuckerman (B.A. 1965 Brooklyn College, Teaching Assistant). The exam committee was composed of Prof. J.H.D. Allen (Chairman), and Professors David Hershberg, Luis Leal, and Angelina Pietrangeli. The committee for the second semester

New Booklet. Italian in the Modern World, published by the Italian Culture Council, is a comprehensive 36 page booklet intended to augment information given in the leaflet Why I am Glad I Studied Italian which the council issued in March 1966. The booklet contains fifteen replies by members of different professional fields, to a questionnaire on the usefulness of Italian in their work. Copies may be obtained for 25¢ from the Italian Culture Council, Inc., 567 Newark Ave., Kenilworth N J 07033.

The Spanish Club has announced the schedule of events for the spring semester. On February 16 there will be a lecture by a representative of the Conference on Inter-American Student Projects. On February 23 "Macario", a new Mexican film based on the short novel by B Traven, will be shown. On March 9 and 30 there will be lectures. On April 6 a film version of Ricardo de la Vega's "La verbena de la paloma", in color, will be shown, and on April 13 a celebration of Pan American Day will be held. The last meeting of the year is the annual Poetry Contest, April 27.

A film series presented annually in Chicago by Northwestern Univ. Spanish Club and the Pan American Council included this year: Pueblito, La Verbena de la paloma, En la mitad del mundo, and El hombre de papel. Pueblito was shown Nov. 19 and La verbena de la paloma on Jan. 14, while the other two are scheduled for February 18 and March 18 respectively. The films are shown in Thorne Hall, Superior and Lake Shore Drive. A film festival will be held April 21-22, with five films, including Rosario y la escoba, to be shown. Admission is \$1.00 for each film, students accompanied by their teacher will be admitted for 50¢. For more information on the series (This is the sixteenth annual series, a season subscription can be obtained for the series beginning in the fall) write to Prof. P. R. Hershey, Director, Northwestern University Spanish Club, Evening Division, Northwestern University, Evanston, Illinois or to Marcella Hurley, Pan American Council, P O Box 1233, Dept. T, Chicago Illinois, 60690.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Foreign Language Departments of the U of I under the direction of the Dept. of Span., Ital., and Port., Prof. William H. Sheemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed Editor, Mod. For. Lang. Newsletter, 224 Lincoln Hall, U of I, Urbana, Illinois, 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XX. No. 5

February, 1967

## CIC SUMMER PROGRAM IN MEXICO

The Committee on Institutional Cooperation (CIC), consisting of the Big Ten universities plus the University of Chicago has announced plans for a summer program in Mexico to be held at the Universidad Ibero-Americana in Mexico City from June 19 to August 11, 1967. The program, designed for undergraduate students in the various disciplines, is open to such students who can demonstrate an ability in the use of Spanish. Only students from CIC institutions will be eligible; full credit (8 hours) for the successful completion of the program will be automatically transferred to the home-university of the student enrolled.

The Universidad Ibero-Americana is one of Mexico's distinguished institutions of higher learning. Located in the suburb of Churubusco, ten miles from the center of Mexico City, it has a new and rapidly growing physical plant. It has an excellent library and a modern language laboratory.

Classes will be conducted five days a week from 4-7 in the afternoon. The normal curriculum would consist of three basic courses: Análisis gramatical y análisis estilístico (2 hours), Literatura mexicana del siglo XX, and Civilización hispanoamericana (both 3 hours). Permission may be granted however, to substitute a course from the regular curriculum of the Universidad Ibero-Americana for one of the above, the only requisite being that the substituted course be conducted in Spanish.

An applicant must have the equivalent of 3rd-year college level competence in Spanish, have an overall B average, with a 3.5 out of 4.0 average in his major, successfully complete the MLA test in reading and listening comprehension in Spanish, and must arrange for a personal interview with, and obtain a letter of recommendation from, the faculty representative of the home department.

The fee of \$600.00 includes transportation (round trip between Mexico City and either Chicago or Saint Louis), room and board (all participants will be housed with Mexican families, not more than 2

per house, and will receive a standard breakfast and two other meals, one light and the other heavy, plus light laundry service), tuition, and other scheduled activities (including three supervised excursions to such sites as the Pyramids of Teotihuacan, or the ruins of Tula, or a tour of Mexico City.) The fee does not cover books, inoculation or health insurance. The latter may be had for \$25.00 for the eight-week session. Some scholarship aid will be available.

Participation is at present limited to 50 students. Further information and application data may be obtained by writing to Prof. Daniel Cárdenas, Director, CIC Summer Program in Mexico, The Univ. of Chicago, 1050 E 59th St. Chicago, Illinois, 60637.

Faculty representative for the program at the Urbana University of Illinois campus is Dr. Joseph H. D. Allen. Prof. Merlin H. Forster will be a member of the teaching staff.

ARTICULATION CONFERENCE. The Spanish section of the Articulation Conference held in the spring has been postponed due to difficulties on the administrative level. Possibly the conference will be held in the fall of 1967, on the 25-26 of October.

UNIVERSITY OF ILLINOIS FRENCH HOUSE. As of September 1967, the Univ. of Illinois will have a "French House" residence for women. The building designated for this purpose by the Housing Office is the yellow frame structure just south of the brick building housing McBride's Drug Store and other shops. It is currently being used as one of the ordinary University housing units. As a French house, it will provide residence space for from 16 to 22 women students majoring in French. Presiding over it will be a native French speaking Graduate Assistant who will be employed for only that purpose. The building has cooking facilities, but the details of the food service have not been worked out. The principal meal at least will be taken in common, and arrangements will be made to accommodate guests at the meals. The resident Graduate Assistant will be in charge of arranging programs for the semester, and some of the smaller scale activities of the French Department, such as meetings of the French Club, may be scheduled in the French House. The addition of this facility is an attractive innovation with a great potential for increasing interest in the study of French at the University of Illinois.

FELLOWSHIP GRANTS. The University of Illinois has received a grant of \$136,290 from the United States Office of Education for sixty graduate fellowships in foreign languages and related fields. The University is one of three institutions in Illinois selected to train 148 graduate students under the program, and one of fifty-two institutions throughout the nation selected to train a total of 1,845 students. Included in the University's grant are funds for the summer of 1967 and the 1967-68 academic year programs on South Asia, East Asia, Southeast Asia, East Europe, the Middle East, and Latin America. Eligible students must be studying an approved non-Western language under the provisions of the National Defense Education Act and must also be working in a related discipline such as anthropology, economics, geography, history, linguistics, literature, philosophy, political science, or sociology.

Applications for the funds were made by the University's Center for Asian Studies, Center for Latin American Studies; and Center for Russian Studies, Urbana. Professor Angelina Pietrangeli is Chairman of the University's National Defense Foreign Language Fellowship Committee.

-- U of I Faculty Letter, January  
25, 1967, No. 134, p. 6.

TELEPHONE TEACHING. An electronic blackboard-by-wire teaching system has sent voice communications and handwriting over telephone lines for a long-distance illustrated lecture. The demonstration was sponsored by Purdue University and General Telephone and Electronics Corp. James S. Miles, director of Television at Purdue, said the system appears to have many applications in education, particularly in continuing education to sparsely populated areas distant from universities or colleges. Costs seem to be low enough to make the effort feasible

PAUL CLAUDEL SOCIETY. Professor Harold A. Waters, Department of Languages, the University of Rhode Island, Kingston, Rhode Island, 02881, would appreciate hearing from those interested in forming a Paul Claudel Society in the United States. The Paris society offers recordings of Paul Claudel's poetry.

NORTHEAST CONFERENCE. The fourteenth annual Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, the largest and oldest in the country, will be held this year on April 13-15 in Washington, D.C. Official delegates from the University of Illinois will be Prof. Gunther Holst of the German Department and Prof. Keith Meyers of the French Department. Also planning to attend from the Urbana campus are Prof. José Flores of the Spanish, Italian, and Portuguese Department, and Prof. Bruce Mainous, Head of the French Department.

FRENCH NOTES -- Prepared by Prof. Edwin Jahiel.

Teachers and Professors may be interested by the following developments in our oral courses. The present program includes a sequence of four courses, French 211, 212, 215, and 216, in which each lower number is a prerequisite. French 211 follows the 101-104 courses or their equivalent. (Note that, through placement or proficiency tests students are allowed, in fact encouraged, to "jump" one or more courses, with credit, if they are able to.) Some change is taking place in the 211-12-15-16 sequence this semester. Assistants will be visited by a senior staff member on a more regular basis than before in order to coordinate better the work of various sections and for passing on to others the better devices or experiments that individual instructors invent. The aim is to refine a product which has steadily improved over the years. The staff in those courses is of the highest caliber, all experienced teachers, most of them native speakers of French, the non-French teachers being excellent speakers of the language. In conjunction with this program, and with the cooperation of the Office of Instructional Resources, the videotaping of classes (followed by editing, analysis, and group discussion) will be inaugurated. The very successful program of poems by telephone (q.v. in this section) now includes 211 and 212 in addition to 215-16.

The major change will occur in 215-216 in the fall of 1967. Courses 215 and 216 will be abolished (except for a "close-out" section of 216 for those who must complete a previously taken 215). A new course French 217, will replace the earlier ones. French 217 will be a crash course of an intensive nature, meeting eight hours a week, giving the students 4 credits, and taught by two teachers per section. Details will be worked out later this term and this summer by Mr. Jahiel.

Will G. Moore, Fellow and Tutor, St. John's College, Oxford University and author of Molière: A New Criticism and of French Classical Literature: An Essay, was the guest of the French Department February 16 and 17. Mr. Moore led a Cénacle discussion on Seventeenth Century Literature and Recent Criticism, and gave a lecture on Saint-Simon, Balzac, and Proust.

The Department of French tries to encourage the reading of French magazines of a general nature by students in oral courses, in which there is a side benefit of oral reports (on current events, etc.) based on those magazines. The Library is rich in periodicals but they cannot leave the building, hence the French Department subscribes to a number of publications which are loaned to the students. No one of the magazines has proved exceptionally popular except for Paris-Match which, whatever its weaknesses and "low-brow" nature, does lend itself to fairly simple discussions in the classroom. Some luxurious glossies can be of help also, e.g. Réalités. L'Express, which follows the Time-Newsweek format more and more, is rather more difficult to use: since there is no point in summarizing orally an already terse news-story, the student is left with essays and other longer articles, but these are generally of a political or social nature which is beyond the knowledge of most students. Arts et Loisirs, while changing format several times, (from newspaper down to Express-like size) has, with each step, cut down the "Arts" aspect while increasing the "Loisirs" side, i.e. calendar of events. The Sélection Hebdomadaire of the daily Le Monde is of a serious nature and high caliber, but overspecialized for undergraduates though excellent reading for advanced students.

A number of French films were shown locally in recent weeks, some of them being re-runs which find easily a new public. They included: Varda's Le Bonheur, Malle's Zazie dans le Metro, and Lelouch's Un Homme et une Femme, and Buñuel/Dalí's Un Chien Andalou. Campus groups plan to bring Truffaut's Tirez sur le Pianiste, Brecca's Candide, Godard's Alphaville, and A Bout de Souffle, Resnais' L'Année Dernière a Marienbad, and others. Some of the above will be shown at the "Depot" which is a new, independent center for the arts, housed in an abandoned Urbana railroad station and converted into a community organization by faculty and students of the University. The opening event, March 1, 1967, will be Endgame (Fin de partie) by Samuel Beckett (re-christened Thomas Beckett by one newspaper!).

Nearby Chanut Air Force base in Rantoul Illinois had its fourth February Fine Arts Festival. The Festival was organized by the energetic Chaplain, Major Richard Miller, and included two plays, Ionesco's The Bald Soprano and Beckett's Waiting for Godot. These drew on local (Chanut) talent which did a very fine job.

From time to time teachers contact me with requests for suggesting French films, starting film series, etc. The best and simplest method for serious organization is to join the American Federation of Film Societies, or AFFS, (144 Bleecker St. N.Y., N.Y. 10012). For rental of French films on a small and irregular scale, the problem is embarrassment of choice rather than paucity of available films; not that in the USA one can find everything, but because, of all countries except England, proportionately more French films are available than of any other nationality. These are for non-commercial showings (which does not preclude charging admission) and in 16mm. I will be glad to assist anyone in making final selections but it would be easier if you first familiarized yourselves with catalogues and made initial choices. Happily the great majority of available French films are distributed by a handful of very reliable firms, all with offices in the Chicago area. These are:

FILM CENTER (Brandon Films distributor) 20 E. Huron St. Chicago, Illinois, 60611, Attention Mr. Duckman or Mr. Braun.  
CONTEMPORARY FILMS (Att. Mr. Boos) 828 Custer Ave. Evanston, 60202.  
AUDIO FILM CLASSICS (Att. Mrs. Desmond) 2138 E. 75 St. Chicago 60649.  
TRANS-WORLD FILMS (Att. Mr. O'Gorman) 332 S. Michigan Ave. Cgo. 60604.  
CONTINENTAL 16 in N.Y. (241 E. 34 St) has few but fine French films. Also ROYAL 16 (711 5th Ave. NYC 10022). Non-profit FACSEA, (972 5th Ave. NYC) has a great many films, mostly shorts of an educational nature, which does not at all mean they are dull-- some are gems.

The French Department's Committee for participation in the Univ. of Ill. Centennial Celebration (Mrs. Hubert, Mr. Jost, Mr. Gray, Mr. Jahiel) originally proposed a Baudelaire Symposium since the centennial year coincides with the 100th anniversary of the poet's death ("I'm glad you're dead you rascal you" Fleurs du Mal, lib. cl.). However the university Committee turned down this proposal as not having enough popular appeal. The French Committee is now trying to find a "cross-cultural" English-speaking French-oriented willing and available lecturer. An additional possibility is the performance of a French play by an English-speaking group of high caliber.

Poems-by-phone. The number is now 333-3782. Poems change each Monday morning. This semester we are starting an entirely new series ("B") of which the first 8 items are, with starting dates: Malherbe, "Beauté mon beau soucy" (Feb. 6); Musset, "Tristesse" (Feb. 13); Leconte de Lisle, "L'Astre Rouge" (Feb. 20); Baudelaire, "Recueillement" (Feb. 27); Mallarmé, "Brise Marine" (March 6); Laforgue, "Complainte de l'oubli des morts" (Mar. 13); Apollinaire, "Le Pont Mirabeau" (April 3); and Apollinaire, "Les Colchiques" (Apr. 10). The poems are being used in French 211-12-15-16, optionally by other courses, e.g. Mrs. Stravinsky's French class at Urbana H S.

Much fuss is being made nowadays, belatedly though correctly, about the possibilities of Educational Television. TV, whatever its shortcomings, has been educational in France, England, and elsewhere for years. This Newsletter urges its readers, as it has done in the past, to check the U of I station, WILL-TV, Channel 12, if they are within receiving distance. This station carries many fine programs which include much French material, not just the famous French Chef, but films, N.E.T. Playhouse productions such as La Marmite after Plautus, by the Théâtre de la Mandragore, which was given in Feb. This, the famous Aulularia, partly furnished the basis of Molière's L'Avare. It was done in French, with subtitles; actors wore masks' spoke and acted in stylized fashion, and did pantomime.

Professor Philip Kolb gave a lecture at Northwestern University on February 8, entitled "Proust: The Making of a Novel".

On January 20 the French Department and the Film Society presented a 30 minute film, Exchange of Words, which film was brought to our attention by Prof. Elton Hocking of Purdue University. This is a cinéma-vérité type of movie, made by an American Fulbright scholar in a recent English-language workshop for advanced students of English in Poland. Aside from its "candid" aspects, the film is quite interesting from the pedagogic point of view, and could be seen with profit by language teachers and students. Its maker is R.W. Adams, who can be contacted at 340 E. 58th St N.Y. N.Y. (Apt. 5C), 10022. The film is in black and white, 16mm.

GERMAN NOTES -- Prepared by Prof. Carol Miller.

The beginning of the semester marks the extension of the Telephone-Tape service to three other courses, 102, 211, and 212. The 102 program begins with the texts from German 101, and will speedily catch up with 102 class activities. Prof. Knust, director of 101 and 102, describes the program as having a three-fold purpose:

- a) To activate student's homework, especially to improve listening and speaking abilities.
- b) To offer a systematic review of the language program for continuing students.
- c) To enable new students from high school to adjust to the materials and methods used in the teaching of German at the U of I.

The first of 90 tapes to be used this term combine texts for aural comprehension with questions to be answered and grammatical exercises to be performed by the students. The tapes are available at any hour of the day or night at the number 333-3785 (for on campus phones, 124).

The 211 and 212 programs feature performances of radio plays. During the first five weeks of the semester, the 211 students will hear Friedrich Dürrenmatt's Die Panne, one fifth each week. Das Schiff Esperanza by Fred von Hörschelmann is scheduled for use in 212. Both of these tapes are available at 333-3780, with the 211 tapes being played from 8 AM Monday to 8 AM Thursday and the 212 tapes the rest of the week. For all courses there is a random access number, 333-3784, the Language Laboratory number which is available when the Laboratory is open. At this number the attendant will play any tape on request. This service is open of course to anyone interested, not only to students enrolled in courses.

Faculty summer fellowships have been awarded to four members of the department, Professors Juw fon Wearinga, Herbert Knust, James McGlathery, and Verne Schmidt. Prof. fon Wearinga will try to find out more about the relationship of Frisian and Saxon in the period of Charlemagne by means of a comparative phonological and morphological study. He will be working primarily in the U of I Library. Prof. Knust is currently engaged in a study of banquet and altar scenes in German drama. Prof. McGlathery is preparing an interpretive study of the tales of E.T.A. Hoffmann, considering the tales as psychological experiences of the heroes rather than as autobiography or mythology, approaches which have dominated Hoffmann criticism to date. Prof. Schmidt will be in Stockholm continuing his research on Strindberg, with special emphasis on the letters and additional secondary literature.



The Kaffeestunde will meet again this semester in the Faculty Lounge of the Illini Union from 2-4 on Wednesday. Students and faculty meet over coffee to speak German and to hear tapes, now and then, of German music or cultural programs.

Congratulations are in order for Dr. Richard D'Alquen on the completion of his Ph.D. His dissertation, "A New Approach to the Problem of Gothic ai and au" was written under the supervision of Prof. E.A. Philippson. Dr. D'Alquen has been a member of the faculty of the German Department of Northwestern Univ. since September.

Fruchtbringende Gesellschaft met on February 16 in 209 Illini Union. At that time Prof. Harry Haile's topic was "Hegira", a chapter from the Goethe biography he is currently preparing.

SLAVIC NOTES -- Prepared by Profs. Evelyn Bristol and Frank Y. Gladne

A lecture entitled "The Theory and Practice of the Experimental Theater in Soviet Russia: Personal Experience" was presented on Feb. 14 by Prof. Herbert Marshall, Visiting Professor in the Dept. of Theater, Southern Illinois Univ. Prof. Marshall is a graduate of the Higher Institute of Cinematography in Moscow and has participated in various phases of theater and cinema experimentation as an assistant director of a number of Moscow theaters.

Prof. Marshall's department at SIU has an opening for a graduate assistant with knowledge of Russian. The work involves cataloging, researching, and translating Russian materials and helping to set up the Center for Advanced Studies in Soviet and East European Theatre and Cinema.

The Roundtable of the Russian Language and Area Center will hear 3 speakers this spring. The first was Prof. Folke Doving of the Agricultural Economics Dept. in the College of Agriculture, who spoke Feb. 21 on "Soviet Inter-Industry Tables of 1959". Prof. Hill will speak on March 21, followed in April by your male reporter.

The first spring semester meeting of the Russian Language Club took place Feb. 22 at the YMCA. Mr. Benjamin P. Uroff, who was to have talked on Russian Music of the 19th century, illustrating his talk with piano selections, was unable to do so due to illness.

A course in Slavic bibliography is being offered for the first time this semester by the U. of I. Graduate school of Library Science. The instructor is Prof. Laurence Miller, Head of the Special Languages Section of the U. of I. Library.

With the approach of spring, the Slavic squad is making ready to field a softball team in the Faculty-Staff slow-pitch league again, unbowed but bloody after four previous seasons of failure (cumulative record: 5 wins, 19 losses). But with the return of heavy hitters Jack Schillinger, Roger Phillips, and Alex Vorobiov, along with what should be a more stabilized defensive alignment, manager Steven Hill hopes the team will be able to give a better account of itself this time. It would be nice also if several of the other LAS departments would join History, English, Speech, and Slavic in organizing softball teams this year, so that the competition would not be so much limited to teams from the scientific and technical fields. (which usually win the championships!)

-- Prof. Steven Hill

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- Prepared by Jane Killam

The Department welcomes Dr. Hugo W. Cowes of the Universidad de Buenos Aires as a Visiting Lecturer for the current spring semester and the academic year 1967-68. Prof. Cowes received his Ph.D. degree in Philosophy and Letters at the Universidad de Buenos Aires, and from 1964 until a few months ago he was Research Professor of Modern Spanish Literature at that university. He taught for several years at the Universidad de La Plata and at the Universidad de Córdoba. The author of many studies on 20th century literary figures (most notable among them are brief studies of Unamuno, Lugones, and Antonio Machado, and a book on Pedro Salinas), Prof. Cowes is currently engaged in preparing studies of Valle Inclán, of the novel of Azorín, and of Miro, and of the Argentine novel from 1880-1950.

Portuguese 111 will be taught this year for the first time in a summer session. The course is an accelerated beginning course which will be given for a total of 20 hours weekly, 16 hours of classwork, and 4 hours of Laboratory. It is now being taught for the second time in regular semesters.

A new course, an introduction to medieval literature, has been approved for the senior-graduate level of instruction. Heretofore no such course has been available to undergraduates. It will be taught by Prof. Spurgeon Baldwin, and will probably be offered in the second semester of 1967-68. The course offers a substantial enrichment of both undergraduate major and M.A. curricula .

Prof. José Flores is the co-editor (along with Charles Johnson , U of Georgia; Fred. P. Ellison, U of Texas; and Miguel A Riestra, U of Puerto Rico) of an article "The Non-Specialist Teacher in FLES" published in the February 1967 Modern Language Journal (Vol. LI), pp. 76-79.

Congratulations go to Dr. Richard M. Reeve, Assistant Professor at The Ohio State University. Dr. Reeve received his Ph.D. degree from the U of I this February with a thesis entitled "The Narrative Technique of Carlos Fuentes (1954-64)" written under the direction of Prof. Luis Leal. He holds a B.A. degree from the University of Utah (1960), and an M.A. from the U of I (1962).

José Flores of this department and Dr. Gilbert Kettelkamp of the College of Education have been invited as consultants to a language workshop to be held March 10 for the Danville Community Consolidated Schools (District 118). The workshop will begin at 8:30 am and continue through the entire school day.

Prof. Mair José Benardete, recently retired as a long-time Professor at Brooklyn College, was unable to attend the recently scheduled lecture on the aljamás, due to injuries he sustained in a fall.

The "mesa redonda " was held on Feb. 17 at the home of Prof. William H. Shoemaker. Graduate Assistant José R. Cortina presented the topic for discussion--"El drama, ¿ espectáculo o literatura?". Plans for

the March meeting are still incomplete. It is possible that instead of a discussion the group will hear a lecture by Ana Maria Barrenechea and a tentative date has been set for March 16 or 17.

One of the most important of several new intra-departmental regulations which have been adopted is that having to do with a qualifying examination for new Ph.D. candidates entering the University of Illinois with an M.A. degree from elsewhere. Beginning in September of 1967, any such candidate must take, as a qualifying exam, the departmental M.A. examination given at the end of his first semester. Successful performance on this examination, certified by the pertinent examination committee, and the approval of all professors of his first semester courses will be required for acceptance as a candidate for the Ph.D. degree.

The Spanish Club presented a lecture on February 16 by a representative of the Conference on Inter-American Student Projects. On the 23 the movie "Macario" (based on a short novel by B. Traven) was shown. Scheduled for March 9 is a lecture by Graduate Teaching Assistant German D. Carrillo, who will speak on "Mitos y leyendas entre los indios Chibchas de la altiplanicie colombiana". The lecture will be held in the General Lounge of the Illini Union, at 8:00 pm. Another lecture is scheduled for March 13. The speaker is to be Prof. Merlin H. Forster; the topic will be announced later.

The Circolo Italiano met on February 28 in Gregory Hall, at which time they saw slides of Dr. David Hershberg's recent trip to Italy. Dr. Hershberg lectured in both English and Italian.

The weekly Friday afternoon Tertulia sponsored by the Spanish Club is now being held from 3-4:30 pm in the Federal Room of the Illini Union. As all Spanish Club meetings, the Tertulia is open to the public.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Foreign Language departments of the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Professor William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, Modern Foreign Language Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XX, No. 6

March 1967

THE ACE EVALUATION OF GRADUATE EDUCATION

Last year (1966) the American Council on Education (ACE) published an Assessment of Quality in Graduate Education, based on a questionnaire answered by 4000 college faculty members throughout the USA in the summer of 1964. They answered two main questions evaluating graduate departments granting Ph.D. degrees in their own fields, the first question about the quality of the graduate faculty at each university in the given department, the second about the effectiveness of the doctoral program (from the standpoint of an entering graduate student). According to press reports published at the time, the University of Illinois was among the highest ranking schools, and in one general overall ranking was surpassed only by California, Harvard, and Stanford in the whole country.

The main section of the Assessment itself makes a national comparison of the 106 universities rated for each individual discipline (department) in response to the question about "quality of the graduate faculty". Although Illinois did not lead all 106 universities of the nation in anyone discipline, it did rank very high in several. Those of special interest to our readers are "library resources" (not actually a discipline) 6th in the nation; Spanish, tied for 6-7th; English, tied for 11-12th; German, 13th; Classics and History, both 15th; French, 16th; and Philosophy, 19th. In response to the second question, the ratings were very similar, with ten different departments ranking in the top ten in the nation.

More specifically, in regard to the main interests of this Newsletter, the foreign language departments, here is how the picture looks, as presented by the ACE Assessment (rankings and point averages are taken directly from it). The top five schools are given, followed by all Midwest schools in the leading twenty. Point averages were on a 3 point scale for "program", and a 5 point scale for "faculty"

RUSSIAN. No ratings were given in the Assessment, which says the following about Russian: "The only field in the entire survey which had less than a 70% rate of replies to the questionnaire. Originally it was included, but only nine departments were identified as having Ph.D. recipients in 1953-62; later evidence indicated others should have been included".

GRADUATE FACULTY

1. Harvard	4.63
2. California	4.00
3. Princeton	3.97
4. Bryn Mawr	3.88
5. Yale	3.71
6.5 Michigan	3.60
10. Cincinnati	3.37
12. Chicago	3.22
14-17. <u>Illinois</u> , Wisconsin	
18-23. <u>Northwestern</u> , Ohio State, Minnesota.	

GRADUATE PROGRAM

CLASSICS

1. Harvard	2.67
2. Princeton	2.29
3. California	2.14
4. Bryn Mawr	2.05
5. Michigan	1.92
9. Cincinnati	1.78
13. Chicago	1.55
14-22. <u>Illinois</u> , Minnesota, <u>Northwestern</u> , Wisconsin.	

FRENCH

1. Yale	4.70
2. Columbia	4.43
3. Harvard	4.15
4. California	3.98
5. Princeton	3.85
7. Wisconsin	3.76
8. Chicago	3.63
10. Michigan	3.48
15. Indiana	3.23
16. <u>Illinois</u>	3.19
17-24. Minnesota, Ohio State	

1. Yale	2.68
2. Columbia	2.35
3. Harvard	2.17
4. Princeton	2.12
5. California	2.06
7. Wisconsin	1.99
9. Chicago	1.86
11. Michigan	1.72
14. Indiana	1.64
16-33. <u>Illinois</u> , Minnesota, <u>Northwestern</u> , Ohio State, Washington (St.L.), West- ern Reserve.	

GERMAN

1. California	4.39
2. Harvard	4.31
3. Yale	4.30
4. Texas	4.16
5. Pennsylvania	3.84
7. Indiana	3.63
9. Ohio State	3.38
11. Michigan	3.30
13. Chicago	3.27
13. <u>Illinois</u>	3.24
14. Wisconsin	3.23
16. Northwestern	3.21
20-21. Washington (St.L.)	
22-26. Minnesota	

1. Harvard	2.51
2. Yale	2.43
3. California	2.26
4. Texas	2.11
5. Pennsylvania	2.05
7. Indiana	1.99
9. Michigan	1.84
11. Chicago	1.72
12. Wisconsin	1.71
14.5. Northwestern	1.68
14.5. Ohio State	1.68
16. <u>Illinois</u>	1.60
19-28. Cincinnati, Minnesota Washington (St.L.)	

FACULTY

PROGRAM

SPANISH

- 1. California 4.78
- 2. Wisconsin 4.13
- 3. Harvard 4.10
- 4. Michigan 4.02
- 5. UCLA 3.85
- 6.5 Illinois 3.69
- 6.5 Princeton 3.69
- 12. Chicago 3.34
- 17-26. Indiana, Minnesota  
Northwestern, Ohio State

- 1. California
- 2. Harvard
- 3. Wisconsin
- 4. Michigan
- 5. UCLA
- 7. Illinois
- 15. Chicago
- 18-36. Indiana, Iowa, Kansas,  
Minnesota, Missouri, North-  
western, Ohio State.

Thus the Assessment shows that Illinois' strongest language department is Spanish (6-7th in the nation and 3rd in the Midwest). In Classics, French, and German, Illinois placed approximately 15th in the nation, and 5th in the Midwest. However, the Assessment data have a number of limitations pointed out in the publication itself. All the numerical ratings were derived from subjective evaluations by individual faculty members, several disciplines were not included at all ( Russian, General Linguistics, Oriental Languages, Portuguese and Italian), and the compilation was done in the summer of 1964 which is now nearly three full years ago. With these qualifications, the Assessment can be considered more realistically.

-- Prof. Steven P. Hill

NATIONAL HUMANITIES FOUNDATION AWARD. On February 1st an announcement was made of the first recipients of the new National Humanities Foundation Awards. An award was made to Prof. Charles A Knudson of the French Department, one of two such awards made on the Urbana campus of the U of I. The other recipient was Prof. Mervin R. Dilts of the Classics Department. Prof. Knudson will study French epic poetry while on sabbatical leave next year, spending most of his time in Paris .

CSMLTA MEETING. The Central States Modern Language Teachers Association annual meeting will be held this year on May 5-6 in Cincinnati, Ohio at the Netherland-Hilton Hotel. Since the program will not be printed in the organization's publication, the Modern Language Journal

we summarize it here for our readers who may be interested in attending. Speakers for the Friday banquet and Saturday luncheon are Dr. James Bostain (Foreign Service Institute) and Dr. Howard Lee Nostrand (U. of Washington). Dr. Bostain will speak on "What Are a Language" and Dr. Nostrand on "The Socio-Economic Context". The program includes the following seven sections:

**FLES WORKSHOP.** Sister Ruth Adelaide (Coll. of Mt. St. Joseph on the Ohio) "Aims of FLES"; Dr. Rose Lamb (Purdue U) "Aims of Elementary Language Arts"; Prof. Bette Ratté (Purdue U) "Common Skills"; and Miss Virginia Garibaldi. (Indiana Lang. Program) "Specific Procedures".

**TEACHER TRAINING.** Dr. David Wigglesworth (Behavioral Research Labs.) "Programmed Language Instruction"; Dr. Diane Pretzer (Bowling Green State U) "A Foreign Study Program for Prospective Language Teachers"; Prof. Clemens Hallman (Acting Dir. Indiana For. Lang. Program) "The Role of the MLAFL Proficiency Tests in State Certification"; Dr. Theodore E. Rose (U. of Wisc.) "The Experienced Teacher Fellowship Program".

**FRENCH.** M. Rene Allewaert (Attaché Culturel, Chicago) "Nouvelles des Services Culturels"; Dr. Theodore Mueller (U of Kentucky) "Programmed Learning, Promises and Difficulties"; and M. Jean Casagrande (Indiana U) "Certains aspects de la syntax poétique de Mallarmé".

**GERMAN.** Prof. Roger Cole (Western Mich. U) "Die Reform in der Berliner Schule"; and Prof. Hans-Werner Gruninger (Visiting Prof. Kalamazoo Coll) "Brecht und die Tradition".

**ITALIAN.** Sr. Maria Michele (Rosary Coll. River Forest Ill.) "Metodi da lei a dottadi per lo sviluppo de la conversazione"; and Prof. Antonio De Bellis "International Citizenship-American a Vicenza".

**SPANISH.** George J. Edberg (Temple U) "Affluence and Fluency"; Helen S. Green (Hudson Ohio) "The Foreign Language Teacher Teaches International Citizenship"; Dr. Wesley Childers (Pershing Coll.) "The Lioness's Divorce Suit: A Fable with International Dimensions"; Prof. Alfred Owen Aldridge (U of Maryland) "Camilo Henriquez and Thomas Paine".

**FOREIGN STUDY AND EXCHANGE.** Dr. Frank Grittner (Wisc. For. Lang. Supervisor) "Choosing the Foreign Study Program: Guidelines for Administrators, Teachers, and Language Students".

**ARTICULATION CONFERENCE.** The Articulation Conferences scheduled for April by the French and Spanish Departments of the University of Illinois have been postponed until October 25-26, 1967.



FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Faculty Summer Fellowships have been awarded to Mr. Gabriel Savignon (for a study of the Idea of Monarchy in the Tragedies of Corneille) and to Mr. Burl Price ( for a Chronology of Proust's life and works, in collaboration with Mr. P. Kolb). A third recipient, Mr. Roy Harris, has declined the honor, as unfortunately he is leaving us for an Assistant Professorship at the U of Pennsylvania, where he will be the French Philology Specialist.

Mr. David Ruben has received his Ph.D. with a dissertation entitled "An Encircled Demon: The Chief Sonnets of Abraham de Vermeil".

The noted French actor, Pierre Viala, now touring the USA, gave a recital of poetry March 15 at the University of Illinois, under the auspices of the French Department and the French Club.

As the Sultan would say "Enough is enough!" There are limits to Francophilia, as proved by the recent theft of a Renoir miniature, an oil painting of a laundress "La Blanchisseuse" (4"x4") from the U of I's Krannert Art Museum.

The latest Cénacle meeting was on the topic: "Comment peut-on enseigner la littérature." The discussion was led by Mrs. Bowen.

The enrollment figures for French, Comparing February 1966 with Feb. 1967 are as follows: 100-Level, 1139 then 1385 now; 200-Level, 530 then, 469 now; 300-Level, 181 then 169 now; 400-Level, 111 then, 127 now; and 400-401 (the Graduate reading courses) 460 then, 494 now.

The French Major and Minor requirements have been revised and expanded as of September 1967. Majors: two types, (a) French Literature and (b) Language and Linguistics and for the minor, there is an enlarged list of fields and a deletion of the first two semesters of a modern foreign language. Details of the changes will appear in the official U of I Bulletins.

Le Cercle Français has taken over the French Coffee Hour this year and appears to be quite active. On February 23 it scheduled a preview of the March elections, featuring Prof. Edward Lewis, noted U of I Political Scientist and Francophile; on March 7 there was a talk, "Student Life, French Style".

The French Department Drama Group will perform Courteline's La Peur des coups and Molière's Monsieur de Pourceaugnac April 25 in 112 Gregory Hall, no admission charge. Mrs. Bowen is the organizer.

Journal Club talks for the balance of the term include: March 6 Prof. C.A. Knudson spoke on "Old Norse Translations of Chrétien de Troyes" and on March 20, Prof. François Jost lectured on "Gallia est omnia divisa in partes tres: reflexions sur les études littéraires". April 5 there will be "A Reading of Poems" by Prof. Renée Riese Hubert, April 17 "Aesthetic Distance and Psychic Distancing in the Theatre of Jean-Paul Satre" will be presented by Mr. Timothy Reiss, and May 1 there will be a lecture "Giono et le provençal" by Prof. Alphonse Roche.

New Courses. Several new courses have been approved for the fall, in what is probably the major transformation in this Department's history. Some of the new courses are: FRENCH 105-INTENSIVE ELEMENTARY FRENCH, 8hrs weekly, equivalent to 101-102; FRENCH 195-FRESHMAN SEMINAR; FRENCH 203-SELECTIONS IN CONTEMPORARY LITERATURE, intended and timed for teacher-trainees; 209-STUDIES IN FRENCH POETRY; 217-ADVANCED ORAL FRENCH; 219-FRENCH LIT. OF THE MIDDLE AGES; 230-FRENCH LIT. OF THE 19 CENT.; 255-INTRODUCTION TO FRENCH LIT. IN TRANSLATION; 215-FRENCH STYLISTICS; and 481-OLD PROVENÇAL: HISTORICAL GRAMMAR.

ALLIANCE FRANCAISE CONTEST. The Junior Board of the Alliance Française of Chicago has opened a contest for high school students in Cook County. A \$50 prize will go to the best essay in two categories (one for students with 3 full years of High school French, the other for students with special backgrounds). Teachers interested in entering students should write Mrs. Thomas Hall, 250 Dennis Lane, Glencoe Ill. 60022. All entries (300-500 words on "A propos d'une oeuvre d'un ensemble d'oeuvres d'art francaises du XXe siècle que vous connaissez bien (films, chansons, tableaux, pièces de théâtre) faites ressortir sous forme de dialogue ou de débat quels éléments caractéristiques de l'esprit français y apparaissent") must be in by April 15.

Gilbert Chinard Award. The Society for French Historical Studies and the Institut Français de Washington are creating a Gilbert Chinard Award of \$1000 for the best manuscript in the field of Franco-American Relations prior to 1900 and meeting the high standards of these two societies. The 1967 award due date is June 1 1967 and the 1968 award due date is December 1, 1967. Manuscripts are to be sent to Prof. John C. Rule, Ohio State University, History Department, Columbus Ohio 43210.

The Mel Howard Company is touring the USA with a prize-winning cast, under the auspices of the French Govt., performing Les Fourberies de Scapin. They will be in the general area: April 22 (U of Wisc. at Milwaukee), April 24 (U of Indiana), and April 26-27 (Alliance Française, Detroit).

In addition to Endgame, already performed in March, the new Depot Theatre has tentatively scheduled for this season two other French plays, Genet's Les Bonnes, and a work by Arrabal, as well as several Nouvelle Vague films.

#### GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

The second semester enrollment figures show two encouraging facts. The increased course offerings in the 200-level, especially in 20th century literature, have attracted some 20% more students (264 as opposed to 220 last year, as of March 1). The introduction of new courses under the heading 392 (this semester 'Epic Theater' and 'Readings in Old High German') contributed to the 25% increase in enrollment in 300-level courses (from 95-120). Other figures for the semester include 200 students in 101, 530 in 102, 178 in 103, and 347 in 104. In 400 and 401 (graduate reading courses) there are 212 and 288 respectively. 41 students are registered at the 400 level.

Courses to be offered in the fall semester 1967-68 on the graduate level will be: 301-German Lit. to 1700 (Stegemeier); 303-Composition and Conversation; 307-Structure of the German Language (Nock, Knust); 320-History of Germ. Civilization (Stegemeier); 332-Schiller (Frey); 360-Phonetics (Nock); 392-Sec. C--Hugo on Hofmannsthal (Lorbe), Sec. P--Der Sonett in der deutschen Dichtung vom Barock bis zur Gegenwart (Schlütter) Sec. W--Old Saxon (von Wearinga), Sec. Z--Faroese (Poulsen). 411-Pro Seminar (Mitchell); 415-Middle High German (Nock, Antonsen); 441-Romanticism (McGlathery); 462-Advanced Seminar in Philology and Linguistics (Antonsen); 495-Bibliography (Frey); and Scandinavian 405 Old Norse (Mitchell, Poulsen). Reminder might also be included of the new course German 208-German Source Readings for the History of Science (Haile).

Nine students have completed their Master's degree in German during the last two semesters. Mr. David Blackburn (B.A. U of I, is now teaching at Unity HS, Tolono. Miss Bennie Sue Curtis (B.A. U of I) is continuing her studies here. Mr. Paul Donovan (B.A. Boston Coll.) has a position at the U of Delaware. Miss Sue Hird (U of Durham, England) is teaching at the U. of Edmonton, Can. Mr. Nelson McMillan has returned to his Alma Mater, Morehouse Coll. to teach. Miss Penelope Pepple (U of Mississippi) has accepted a teaching associateship at the U of

Calif. Davis, where she will continue her studies. Mrs. Rita Terras is now at the U of Wisc. Mr. Allen Viehmeyer (Western Ill. State U) is continuing his work here. Our congratulations to these students!

Mark your Calendars! A German dinner has been scheduled for Sunday evening April 16 at the campus YMCA. Mr. Werner Mayer has assumed responsibility for the program and as of this (still very early) writing, the plans are for Mr. Mayer to present a slide-lecture on Germany, for the German Choir, under the direction of Prof. Hans Schlütter, to sing, and for Mr. Rainer Sell to speak on the topic "American Plays on German Stages after 1945".

The German Club is becoming much more active this semester. The faculty adviser, Mr. Rainer Sell, provided the following report on plans:

The German Club, in search of more convivial surroundings, moved away from campus to the basement of the Thunderbird on S. Goodwin Ave. Urb. There we hope to meet every Thursday night at 7pm and listen to a talk given by faculty members, graduates, or undergraduates. This is meant to provide entertainment and the basis for informal discussion. The beginning was made on Feb. 23, when Werner Mayer (who has studied at the Universities of Tübingen and Heidelberg, among others) gave an excellent analysis of the roots of National Socialism, some aspects of its ideology, and the tragic position of the German Resistance, together with a brief discussion of the so-called Neo-Nazi movement in Germany today. (topic: Nationalsozialismus und Neo-Nazis. Die Fragwürdigkeit einer historischen Parallele). The second meeting on March 9 featured Rainer Sell (Univ. of Kiel, Brown U, editor) speaking on Germany ("Deutschland für Anfänger"). We hope that these meetings every two weeks will bring the members of the club, faculty, graduate students and guests together. We are in the process of making more use of films and other materials available from the German Consulate in Chicago, a source not often utilized until now.

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol, F.Y. Gladney, and S.P. Hill

Prof. Folke Dovring's Roundtable talk last month entitled "Soviet inter-Industry Tables of 1959" dealt with Soviet input-output tables and the tantalizing partial glimpse which they afford into the efficiency of Soviet agriculture and industry.

Prof. Hill's Roundtable talk on March 7 (Not Mar. 21 as previously announced) had the title "Experimentation in Russian Cinema: the Rise and Fall of a Film Formalist." The main subject of the talk, which was illustrated, was Leo Kuleshov, a leading figure of Russian cinema in the 1930's.

Prof. David Joravsky, a Soviet specialist at Northwestern U., gave a lecture on March 6 in the History of Science Society Distinguished Lecture Series entitled "Science and Freedom in the U.S.S.R."

On Mar. 13 we were privileged to hear two talks by Dr. Zuzanna Topolińska of the Institute for Slavistics, Polish Academy of Sciences, and currently Visiting Asst. Prof. of Slavic Linguistics at the U. of Chicago. Miss Topolińska's afternoon talk, sponsored by this department, was concerned with the current status of the Sorbian languages in East Germany, and with the Kashubian dialect of Polish. Addressing the Linguistics Club in the evening, she discussed syntactic influence of German on neighboring Kashubian, Sorbian, and Lithuanian. Miss Topolińska is a specialist in the prosody and syntax of the West and South Slavic languages.

Prof. Herbert Marshall of SIU, who spoke here Feb. 14-15, is a prominent authority on Soviet poetry, theater, and films. One of his lectures was on Soviet experimental theater and emphasized the innovations of Meierhold and Tairov. The other was a colloquium discussion on Soviet poetry (especially Mayakovsky and Evtushenko), about which he has published three books of translations and commentary. Since Prof. Marshall, a native Briton, is Visiting Professor at SIU and might return to England in a couple of years, other educational institutions around the state would be well advised to invite him to give an illustrated lecture while he is still in this country. His vast store of fascinating stories about Soviet writers, plays, and films, gained from seven years spent in the USSR (1930-37) plus recent visits and his large collection of rare photographic slides make him a most enlightening and entertaining lecturer.

Prof. Gladney has been awarded a grant by the American Council of Learned Societies to support his summer's work in Russian grammar.

The Slavic Dept. can report a significant increase in undergraduate majors compared to last fall, while spring figures show an expected ebb compared with the fall figures, the amount of majors in straight Russian and in Russian Teacher Training both has doubled. (Figures in the fall were 10 and 9 respectively, they now stand at 23 and 21.) The same trend can be seen in the graduate program. With fewer graduates in all compared to last October, we have an important increase in the percentage of students working for a Ph.D. (29.7% last fall but 55.8% now.)

At the Russian Language Club last month a group of 3rd year students presented a dramatization of Krylov's fable "The Quartet." Several Russian 101 students next sang "Evenings near Moscow," and one of their number, Cheryl Shugan, accompanied herself singing "The Guerilla."

Song" and several other selections. Then Joseph Bosrysowicz recited Puškin's "The Demons." The major item on the program was a series of Russian and Eastern European folk dances, the Peddler's Basket, the Fisherman, the Troika, the Little Sweetheart, and the Little Whip, which was performed by a group of students in native costume under the leadership of Mr. Steven P. Hassmann.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Jane Killam

The Dept. and the Mesa redonda sponsored a lecture March 16 by Ana María Barrenechea, Prof. of Literature at the Univ. of Buenos Aires, and Visiting Scholar in Residence at Duke Univ. Prof. Barrenechea, author of several books on Borges (Borges, the Labyrinth Maker; La expresion de la irrealidad en la obra de Jorge Luis Borges; and La literatura fantástica en Argentina.), spoke on "Imaginación y realidad en la creación literaria". She also participated in the discussion on March 17 held by the Mesa redonda.

With the Division of Humanities, the Dept. sponsored the Mar. 21 lecture "Realism and Naturalism in Portugal and Brazil: with reference to French and other western literatures", by the Brazilian poet and critic Jorge de Sena, Professor of Portuguese at the U. of Wisconsin.

Prof. James O. Crosby's critical edition of Quevedo's Política de Dios has at last reached this country. It is a monumental volume, the result of many years of work and packed with detailed erudition. It was published jointly by the U of I press and Editorial Castalia, printed by the latter's Artes Gráficas Soler in Valencia, and its colophon date is October 4, 1966. Prof. Crosby is at present in Spain with his family, on research leave to the U of I Center for Advanced Study, of which he is this year an Associate Member. He will be back in residence in Urbana next September. Prof. Crosby is also the author of an article "A New Edition of Quevedo's Poetry" which appeared in the October issue of the Hispanic Review (Vol. XXXIV, No. 4, 1966, pp. 328-337.)

Other faculty publications include an article by Prof. Robert E. Lott "Una cita de amor y dos cuentos de Juan Valera" which appeared in the January 1967 Hispanófila (No. 29, pp. 13-20), and a review by Claire O. Szoke, an Instructor in the Department, Mrs. Szoke reviewed The Miar Manuscript of Benito Pérez Galdós by Robert J. Weber, in Hispanófila (No. 28, September 1966, pp. 63-63).

Prof. John F. Garganigo, Ph.D. U of I 1964, and now a member of the Spanish faculty at Washington U, St. Louis, has just published in Montivideo, Uruguay, his critical study El perfil del gaucho en algunas novelas de Argentina y Uruguay (Editorial Síntesis). The colophon bears the date "Agosto, 1966" but copies have just reached us.

On March 18 Graduate Fellow Daniel E. Gulstad gave a paper "Toward a revision of Linguistic Metatheory" at the 12th annual National Conference on Linguistics, sponsored by the Linguistic Circle of New York and held at the Biltmore Hotel in New York.

Faculty Lectures. Prof. Henry Kahane gave a paper at the December meeting of the Linguistic Society of America in New York. The title was "The position of Southern Italian Greek."

Prof. Luis Leal participated in the Pacific Northwest Conference on Foreign Languages March 17-18 held at Spokane, Washington. He read a paper entitled "Los tres 'Nocturnes' de Rubén Darío" to commemorate the centennial of Darío's birth. Also participating in the meeting was Mr. Jack Willey, a doctoral candidate at the U of I who is at present on the faculty at Gonzaga Univ. Mr. Willey directed a two-act play by Augustín Moreto y Cabaña "El lindo don Diego".

Enrollment. Figures on enrollment for the second semester show a total of 1683 students enrolled in Spanish, 212 in Italian, and 157 in Portuguese. This represents an increase of 61 students over the same time last year (1619 total enrollment in March 1966) for Spanish, an increase of 67 (145 in March 1966) in Italian, and 26 more than last spring in Portuguese (131 in March 1966). In all, the total of 2049 students represents an increase of 154 over the 1895 students of last spring, with the largest increase seen in Italian.

New Ph.D. requirements. In the February issue, mention was made of new intra departmental requirements for the doctorate. In addition to the changes mentioned, the following changes have been instituted: The language requirements still specify a reading knowledge of two other languages but the choice of languages has been considerably broadened and tailored to fit the field of specialization of the individual candidate. High proficiency in only one language will not be accepted in lieu of two languages, however. Specialist in Latin American Lit. now must take only Portuguese 301, instead of the 301-302 courses once required. The preliminary exam has been shortened to 12 hours (once 16), with no more than two additional hours in the minor. The exam will cover four main areas of specialization, with 6 hours in the main field and 2 in each of the other fields.

Miss Catherine Cortes (Macomb HS 1964), a junior Spanish major, has received a Gulbenkian Grant for summer study at the University of Lisbon. The grant is one of twenty made nationwide.

Inquiries have reached us about a summer school program in Spanish for high school students. We have been obliged to reply that we have no program specifically for such students, BUT high school students who wish to take appropriate summer school courses here on the Urbana campus may apply to be admitted as "special" students and, with the proper sponsorship, of their high school, they are entirely eligible. The high school itself can determine the credit it wishes to give for the courses taken and the achievement made. The courses available in the summer session of 1967 together with the approximate high school equivalences are: Spanish 101-102 (1st year HS or 1st and 2nd year), 103-(2nd or 3rd year HS), 104-(3rd or 4th year HS), 211-212 (4th or 5th year HS) and 306-307 (for those who have qualified for advanced placement.

Spanish Club. The club presented a lecture by Graduate Assistant German Carrillo March 9 on "Mitos y leyendas entre los indios Chibchas de la altiplanicie Colombiana". On April 6 the Club will present a film "La verbena de la paloma". The film is open to the public, the admission charge is 50¢. On April 13 the Club will hear a lecture "El amor, la soledad, y la muerte en la poesia de Javier Villarrutia" by Prof. Merlin H. Forster. in the General Lounge, Illini Union, 8 pm.

The Club has announced plans for the annual Poetry Contest to be held April 27 for undergraduates. Tentative groupings for the contest are as follows: Category I, Span. 101 ; Category II, Span. 102 ; Category III, Span. 103-104 ; Category IV, Spanish 211-212-221-222 ; Category V, Span. 213-214--300's; Category VI, Native speakers of Spanish, Italian and Portuguese, one corresponding to 101-104 courses in each language and another for the 200-300 level courses.

The Club will also sponsor a play "Yo también hablo de la rosa" by Mexican playwright Emilio Carballido, which will be performed by a group of graduate and undergraduate students under the direction of Graduate Fellow, Marvin D'Lugo. The play will be performed in the Auditorium of the Veterinary Medicine Building (150) on May 5-6 at 8 P.M.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the Modern Language departments at the University of Illinois under the direction of the Department of Spanish, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. Communications should be addressed to Editor, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XX, No. 7

April, 1967

## MUSEUM EXHIBIT

The French in America was the theme of a photographic exhibit in the University of Illinois Classical and European Culture Museum in Lincoln Hall. The exhibit, which ran through April 15, drew upon contemporary materials for most of the photographs, which included early French maps, old markers, portraits, drawings, and personal letters. The exhibition, on loan from the French Embassy, emphasized the colonial period (1524-1782) and told the story of French exploration, wars, trade, and colonization in the part of North America that is now the U.S.A., including the entire Atlantic coast to the tip of Florida, the Pacific Coast from Canada to Monterey, the Great Lakes Region, The Mississippi, Arkansas, and Missouri River Valleys, and the foothills of the Rockies.

Displays, with English captions, indicated the importance of the French heritage in the formation of our country and explained the survival of French names, especially in the Midwest. The exhibit also depicted, in proper historical perspective, the achievements of French pioneers and soldiers such as Champlain, La Salle, Joliet, Marquette, Iberville, Bienville, La Verandrye, Montcalm, La Fayette, Rochambeau, de Grasse, and others.

The Museum of Classical and European Culture is open from 10-12 a.m. and 1-5 p.m. Monday through Friday, 9-12 a.m. of Saturday, and 2-5 p.m. on Sunday when University classes are in session.

## SUMMER COURSE IN SECONDARY EDUCATION IN FOREIGN LANGUAGES

The University of Illinois Urbana Summer Session will offer a one unit graduate course, Secondary Education 456--Problems and Trends in Specialized Fields of Secondary Education, with a section for foreign languages the last four weeks of the summer session (July 17 to August 12). For further information, contact the Department of Secondary Education, 395 Education Building, University of Illinois, Urbana, Illinois, 61801.

COMPARATIVE LITERATURE. The Program in Comparative Literature has announced that Professor A. Owen Aldridge, Chairman of the Department of Comparative Literature at the University of Maryland and the Editor of Comparative Literature Studies, has accepted a position at the University of Illinois as a Professor of Comparative Literature. His duties will begin in September, 1967 and will include the teaching of two seminar courses each semester. The fall semester he will teach 451-Literary Movements (Studies in the Enlightenment) and 461-Seminar in Literary Forms (Connaissance de L'Etranger).

The Program in Comparative Literature is growing rapidly and expects an enrollment of 45-50 students in 1967-68. At the present the enrollment is limited to graduate students.

University-High School Articulation. The Conference on University-High-School Articulation in the Foreign Languages, originally scheduled for April, has been postponed until the fall. The Conference will include the Departments of French, German, and Spanish, Italian, and Portuguese, and will be held October 25-26, 1967.

UNDERGRADUATE INSTRUCTIONAL AWARDS. Four faculty members in the foreign languages have been the recipients of undergraduate instructional awards for the summer of 1967. They are among thirty six U of I faculty members who received awards March 14 at a meeting of the Board of Trustees. In the French Department, awards went to Profs. Edwin Jahiel and Francis W. Nachtmann, in the German Department to Professor Rudolf Schier, and in the Slavic Department to Rasio Dunatov. Details of the award winning projects can be found in this issue, in the respective departmental notes.

At the Chicago Circle campus, Wulf Kopke, Associate Professor of German, also received an award. The Awards were established in 1965 to encourage faculty interest in improving the quality of undergraduate instruction.

Electra. The Department of Classics presented the film Electra, based on the play by Euripides. The film, shown April 13, was directed by Michael Cacoyannis and starred Irene Papas.

CSMLTA MEETING. As previously announced, the CSMLTA will hold its 50th annual meeting May 5-6 at the Netherland Hilton, Cincinnati, Ohio. The section meetings, to be held on Saturday May 6, will include a number of people from Illinois, including Dr. Jose Sanchez of the U of I Chicago Circle campus, who will be Chairman of the Spanish section, in which a paper "Camilo Henriquez and Thomas Paine, Citizens of the World" will be read by Prof. Alfred Owen Aldridge, who will be a Professor of Comparative Literature here in Urbana in the fall of 1967.

LECTURE. On April 7 the Linguistics Department, with the Russian Area Studies Center, sponsored two lectures by Prof. Roman Jakobson of Harvard and MIT. Prof. Jakobson spoke on "The place of linguistics among Sciences" and "The Grammar of Poetry."

SUMMER SCHOOL COURSES. The Summer School of the University of Ill. at Urbana is offering a fine selection of courses for students of modern foreign languages. During the eight week session, from June 19-August 12, the following courses are to be offered: (an asterisk indicates the regular 101-104 sequence. French, German, Russian and Spanish 382--Language laboratory techniques (Meyers) will be offered. Courses numbered 400-401 are reading courses for graduate students, 491 is an independent reading course, and 499 is thesis preparation.)

FRENCH \* 202-Introduction to French Literature II (Barrette); 211-212-Oral French; 311 Diction francais; 313 Phonetique de la langue francaise (Jenkins); 314-French Syntax (Jenkins); 323 XVII Cent. Lit. (De Ley); 334-Contemporary Lit. II (Gray); 335-French Civilization 425-Explication de textes I (Jahiel); 460-Seminar in French Lit. (Gray, Jost); 400-401, 491, 499.

GERMAN \* 210-Masterpieces of German Lit. (Abraham); 211-212-Conv. and writing (Holst, Graubart); 260-Lyrics and Ballads (Lorbe); 291-Senior thesis and honors; 392 Topics in Germ. Lit. (Nock); 415-Middle High Germ. (Antonsen); 400-401; 499.

ITALIAN 491; 499. Anyone interested in Italian 400 in the summer has been asked to write Mr. Kertesz, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill 61801, or Prof. Green, 100 English Building, Urbana. The course would stress medieval prose and would be for reading ability only.

PORTUGUESE. 491; 499; and 111, an intensive beginning course.

RUSSIAN . 101, 112-Intensive second year course, (equivalent to 103-104); 321-Readings in Russ. Lit.-Pushkin, Lermontov, Gogol; 326-Ma sterpieces of Russian Lit.; 400-401; 491 (Pachmuss).

SPANISH. \* 211-214-Intermediate, advanced conv. and comp. (Flores); 222- Span. Amer. Prose Fiction of the XX Cent. (Baldwin); 306- the Generation of 1898 (Lott); 308-Span. Amer. Lit. to 1880 (Leal); 322-South American Culture (Meinhart); 351-Phonetics (Flores); 352-Syntax (Shoomaker); 405-Bibliography (Allen); 415-Renaissance and Baroque Poetry (Allen); 424-Contemporary Span. Drama (Lott); 433-Span. Amer. Essay (Leal); 491; 499.

ASIAN LANGUAGES. Also of possible interest is the program offered in Asian Languages. The University of Illinois Urbana campus will offer courses in Bengali, Lashmiri (elementary only, Hindi, Persian (only elementary), Sanskrit, Tamil (Intermediate and advanced only) Telug, and Urdu. In addition, CIC institutions can take advantage of the University of Michigan's offerings in Chinese and Japanese, and the course offerings in Mongolian and Uzbek at Indiana University.

LATIN. A special course will be offered in Latin, Latin 391, Medieval Latin. Section B will be taught completely in Medieval Latin. The course will cover different literary forms and various kinds of documents in prose and verse, dating from 500-1400 a.d. Prerequisite for the course is an adequate reading knowledge of Latin (Completion of 401, or 202, or the equivalent) and is given for three hours (3/4 unit) credit, MWF at 2 pm.

LINGUISTICS MEETING. The Third Annual Regional Conference of the Chicago Linguistics Society will be held May 6 at the Center for Continuing Education, 1307 E. 60 th Street, Chicago. Anyone desiring more information can obtain it from that address.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Dr. Fred Jenkins is now an Assistant Professor both in French and in Linguistics.

Dr. Vincent Bowen and Mrs. Barbara Bowen will be on sabbatical next year. Dr. and Mrs. Hubert will move to the Irvine campus of the U. of California. Dr. Merbert De Lay will teach at Riverside (Calif.) as a visiting faculty member.

Drs. Nachtmann and Jahiel have received the first instructional awards given to the Department of French by the U of I. Purpose of these awards is to encourage faculty interest in systematic improvement of the quality of undergraduate teaching. Projects proposed by faculty members are considered by a special committee, which sends its recommendations to the Board of Trustees. Dr. Nachtmann's project is the restructuring of the French 103-104 sequence. Dr. Jahiel's project is the formation of an intensive terminal course in oral French.

The well-known Professor Henri Peyre of Yale will be on campus next fall, for one week, as the French Department's special Centennial Lecturer.

National Foundation on the Arts and Humanities Fellowships. A follow-up note and an item on Page 3, March 1967 Newsletter. The award won by Prof. C. A. Knudson is one of the 57 Senior Fellowships granted. The other two grants to U of I members are among the 130 Summer Fellowships. Two more Senior Fellowships were granted in the field of French Literature, to Profs. Ruth Dean of My. Holyoke, and Hugh Davidson of Ohio State.

A large number of members of the U of I French Dept. attended the Annual Kentucky FL Conference in April. Prof. Judd Hubert was one of the speakers.

Because of a conflict with the Old Vic's visit to campus, the French plays (Courteline, La Peur Des Coups; Moliere's M. de Pourceaugnac) were rescheduled to Wed. May 3, 8:00 p.m. 112 Gregory Hall.

The Cercle Francais held a follow-up meeting on "After the French Elections," in March. Speaker was Prof. E. Lewis, Political Science, who had previously spoken on "Before the French Elections" to the same group.

The theme of the April Cenacle meeting was "Le mythe dans la litterature contemporaine". Discussion was led by Dr. Gray.

SIU has announced its 14th annual FLES Workshop to be held June 20 - July 14, 1967. It is open to FL students and to elementary teachers with one year or more of College French, German, or Spanish, and also to high school teachers interested in teaching a language to grade school children. The Workshop is under the direction of Dr. Vera Peacock of the Dept. of FL and Dr. Ted Ragsdale of the Dept. of Elem. Education.

Three items of interest, drawn from the monthly newsletter of the French Cultural Attache of Chicago are:

Rare books. We wish to draw attention of musical scholars and qualified researchers to the aquisition last fall by the Newberry Library, 60 W. Walton, Chicago, of many books from French pianist Alfred Cortot's library of rare music books.

French Camp in Indiana. The Language Centre in Indianapolis is sponsoring a camp for Jr. HS and HS students in Pokagon State Park, Angola, Indiana, this summer. There will be two sessions of 13 days between July 15-Aug. 12. Enrollment \$110 each session. Interested persons can contact Mr. Carl Nethers, Director of the Lang Centre, 3840 N. Coll. Ave., Indianapolis. This organization is also interested in receiving applications from Native French Counselors-Teachers with some experience in teaching and camping.

French Camp in North Dakota. The Mary College Benedictine Sisters holding a French camp from Aug 16-26 would also like to hire Native French Counselors. The salary is \$75 for the 10 day session. Any inquiries should be addressed to Sister Mary Marmion, Coordinator, Mary College, Apple Creek Rd., Bismark, N. Dak.

AATF Meeting. On April 8 at the Urbana campus the AATF held a meeting which included a pedagogical session in which Prof. Velinsky (NIU) discussed memory and its implications ofr the language learner; Prof. Marline Cauche of ISU spoke on "L'Enseñment des langues entrangeres en France" and Prof. Paul Barrette of the U of I spoke on "An Eclectic Approach to Language Teaching". In the afternoon session, Prof. Mona Huston of Indiana U spoke on "Writing and eating; The Economics of Literature in France."

April 1917, 50 yrs. ago, the U.S. entered WWI. A UP news story, among others, relates the impression made in France at the time by U.S. involvement. The article, as reprinted by the local (C-U) paper, has the writer, retired UPI staffer Jean de Gandt, conclude his story thus: "Many thought Pershing said it, but it was Col. C. E. Stanton of Pershing's staff who said, "Lafayette, nous viola!"

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

Prof. Rudolph Schier has been awarded an Undergraduate Instructional Development Award for the summer 1967. Prof. Schier, who has taught the conv-comp. courses 211-212-303-304 during the past 4 years, will continue his work of revising the courses. The 211-212 courses review grammar, and practice writing and speaking German by treating radio plays and current newspaper articles. Mr. Schier will now complete the change in 303 so that the course will be conducted completely in German. The students will be asked to perform simple tasks, eg. to draw a picture, and to verbalize and define these actions which are normally performed unconsciously, thus increasing their ability to handle abstract language. The students' papers are then used as the basis of class discussions.

Fruchtbringende Gesellschaft had as its guest lecturer at its March meeting, Prof. Erik Dal, George Miller Prof. at the U of I School of Library Science this year, who spoke on the topic "On Publishing Hans Christian Andersen". Dr. Dal, who has been Head of the Danish Div. of the Royal Library of Denmark since 1963, is the most prolific scholar in the field of bibliography in Denmark. He is giving the Windsor lecturers at the U of I in April. Dr. Dal received gold medals in musicology and Scandinavian Literature at the Universities of Aarhus and Copenhagen in the 1950's, and received the Ph.D. degree from the U of Copenhagen in 1960. He is currently editing a critical edition of Hans Christian Andersen's tales.

On April 28 Prof. Werner Betz from Munich will be the guest speaker.

Faculty Seminar met on April 14 to hear Prof. Ian C. Loran of the U of Wisc. speak about Friedrich Durrenmatt's concept of tragedy. He stressed especially the idea and function of Death as part of that concept. As usual, selected materials were placed on reserve in the library, so that those attending could prepare themselves for active participation in the discussion.

The activities of the students in the Dept. are continuing. In addition to the program announced earlier for the German dinner at the Univ. YMCA, which consisted of a slide lecture on Germany by Mr. Werner Mayer, songs by the German Choir, and a talk on American plays on the German stage by Mr. Rainer Sell, there were folk dances directed by Sigrid Weinmann and zither music performed by John Snyder and a Beethoven duet played by D. Oriss and J. Snyder. Master of ceremonies was Siegfried Mews. After the program a color movie about Germany was shown.

The German Choir is preparing Jens Rohwer's "Nun bitten wir den heiligen Geist", a chorale motet for choir and solo soprano. They will sing on May 21 at the Lutheran Student Foundation Chapel. Details of this May program will be announced later.

The German Club is showing movies with greater frequency at its Thurs. evening meetings at the Thunderbird. On March 23, the film was "Deutsche Stadte und Landschaften" and on April 6, "Germany's Youth Today". Meetings with talks by faculty members and other programs are planned for April and May. The Faust film, starring Gustaf Gründgens in his production of Goethe's classic as it was performed in the Deutsche Schauspielhaus in Hamburg, is to be shown under the auspices of the German Club on May 12 in the U of I auditorium. This color, sound motion picture is highly recommended.

Another film, being shown not on campus, but in the commercial theaters of the state, is "Marat/Sade". Officially titled "The Persecution and Assassination of Jean-Paul Marat as performed by the inmates of the Asylum of Chareton under the Direction of the Marquis de Sade, it is the Royal Shakespeare Company's English production of Peter Weiss's play. The stage production, and this version are among the all-too-few opportunities we have to see contemporary German drama.

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol, F.Y. Gladney, and S.P. Hill

At the second spring meeting of the Russian Language Club, held March 16 at the Univ. YMCA, students and faculty members were privileged to hear recollections and readings by Prof. Catherine Ziablowa of Mich. State U., who was formerly associated with the acting companies in Moscow and Leningrad and is a former student of the well known director Stanislavskij. Prof. Ziablowa read excerpts from Gogol' and Čexov.

Roman Jakobson, Samuel H. Cross Professor of Slavic Languages and Literatures at Harvard Univ. and Institute Professor at MIT, came to Urbana April 7 as guest of the Department, the Linguistics Department, and the Russian Area Center. After a luncheon in his honor, Prof.



Jakobson addressed the Linguistics Club on "The Place of Linguistics among Sciences." His evening lecture, also delivered to a standing-room audience, was entitled "The Grammar of Poetry" and dealt with the poetic uses of grammatical categories.

Several members of the Department, the History Department, and the Special Languages division of the Library attended the Second National convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, which took place in Wash. D.C., March 30-April 1. The program included symposia on Tolstoj and Dostoevskij and on 20th century Russian poetry, as well as sessions on Slavic history, economics, and political science. Present were Prof. Evelyn Bristol, Mrs. Norman Bruce, Prof. Ralph T. Fisher Jr., Prof. Frank Y. Gladney, Prof. Kurt Klein, Mr. Petro Kolesnyk, Prof. Lawrence H. Miller, Mr. Fredrick Ryan, Dr. Dmytro Shtohryn, and Mr. Benjamin P. Uroff.

The Department and the Russian Area Center are providing funds for a trip to eastern Europe this summer for Mr. Anthony Vanek, a PH.D. candidate in the Linguistics Department, who will buy Kashubian and Sorbian books for the library's Slavic collection.

At the Poetry Festival held at the Chicago Circle campus in conjunction with the U of I Centennial celebration April 9, there was an hour of Russian poetry recitations by Yoram Braginsky, Stephen Hathaway, and Lenny Buzyna, students in the Circle Russian Department, and by Nick Ermikhov.

The 4th annual Ill. AATSEEL HS Russian Contest will be held May 20 at Forest View HS, Arlington Heights. Competing high schools may enter up to four students in the first year contest, four in the 2nd and six in the 3rd. The entry fee is 75¢ per contestant; lunch is \$1.25. For further information, write immediately to the director, Mrs. M. June Stevens at Forest View.

The Ill. Chapter of AATSEEL will hold its annual spring meeting on May 13 on the 5th floor of the Chicago Circle Center on the U of I campus, starting at 1:30. Jointly in charge of the program in the absence of Mr. Frank Petronaitis, who is on sabbatical leave in the Soviet Union this semester, are Mrs. Wilma Hoffmann, U of I Chicago Circle, who is Secty-Treas. this year, and Mr. Marion J. Reis, Oak Park and River Forest HS. The program will consist of a paper entitled "Pisemskij and the Radical Critics of the 1860's" (in Russian) by Prof. C. D. Uszynski, Illinois Institute of Technology; a

brief summary of the history of AATSEEL, including the Ill. chapter, by Prof. Kurt Klein of this Department; a paper entitled "Texts in Context: Beginning Russian Literary Texts" by Sister Arline Keown, Mundelein Coll.; and a report of the Workshop for HS Teachers on Feb. 4-April 22 sponsored by the Ill. Office of Public Instruction and the Ill. chapter of AATSEEL by its director, Mrs. Hoffmann. Attempts are being made to schedule a paper on linguistics also.

Mr. Rasio Dunatov has received an Undergraduate Instructional Award for work this summer on producing testing and review materials appropriate for audio-lingual courses. They will be used experimentally in conjunction with an NDEA supported project "The Improvement of College Level Student Achievement through Changes in Class Room Examination Systems" headed by Prof. R.E. Spencer, Head of Measurement and Research Division of the U of I Office of Instructional Resources.

Correction: The number of undergraduate majors in Russian and in Russian teacher training has not doubled as reported in March, but has remained relatively stable -- with 19 junior and senior majors.

The Department's summer offerings include two advanced level literature courses (in Russian, including lectures) to be taught by poet and professor Igor Chinnov of Kansas, Russian 321 and 326 (see p.4).

Prof. Clayton Dawson announces the appointment of a new Visiting Lecturer for 1967-68, Mrs. Višnja Barac-Kostrenčić from Yugoslavia, who did her studies at the Universities of Kazan (USSR) and Zagreb (Yugoslavia). Her specialization is Turgenev within the field of Russian and Yugoslav literature generally, and she has written articles on Turgenev, Vraz, and Preradović.

One Russian film remains this spring: Kogda derev'ja byli bol'simi (When the Trees Were Tall, 1962) a modern comedy-drama about a drunken loafer who pretends for his own reasons to be the long lost father of a pretty teen-age war orphan. Auditorium, Wed, May 17.

The victory hungry Slavic Softball Squad is now in the midst of its 5th season, with games on April 25, May 2 and 9 (5:30pm). Despite an opening trouncing at the hands of the History Dept. (16-1 --Prof. Frank Gladney's home run), the players are still hopeful. Brilliant defensive plays by Mr. Vorobiov, Mr. Ryan, and Prof. Hill were reason for opt mism. Fans are invited to come out and root.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Jane Killam

In Jan. of this year, a thesis written here at the U of I by Dr. Gloria Ceide Echevarria, now at Eastern Ill. U., was published by Studium in Mexico. The title of the work is EL haikai en la lirica mexicana. The thesis was prepared under the direction of Prof. Luis Leal, and was submitted in 1965.

Holt, Rinehart and Winston Inc. have just published the text Siglo Veinte prepared by Prof. Luis Leal and Prof. Joseph Silverman. The book contains literary selections from Spain and Spanish America, and is designed for intermediate courses with multiple objectives. The selections are presented within their historical and cultural context with background essays, and color illustrations. The text is accompanied by a Teacher's manual, and magnetic tapes.

On April 15 the U of I was host to the annual meeting of the Downstate Chapter of the AATSP. The welcoming address was given by Prof. William H. Shoemaker, Head of the Spanish Department, and Mr. Richard Klein, also of the Department. The program consisted of three topics: "Influencias brasilenas en la obra de Neruda y Guillén" by Prof. Ricardo Navas Ruiz of Northwestern, "The Nationally Acclaimed FLES Program of Hakensack NJ" by Mr. Randal Marshall, Senior FL Editor McGraw Hill, and "Spanish in Secondary Schools" by Prof. James Mc Kinney, Chairman of Romance Languages at Western U. Macomb. Officers elected for the coming year are as follows: President-Mr. Travis Poole, Coordinator Unit 4 Schools, Champaign, Vice-Pres.-Dr. James McKinney, Chm. Romance Lang. Western U. Macomb, Secretary-Treas.-Mrs. Gladys Leal, Champaign Central HS, Recording Secty.-Mrs. Dorothy Dodd, Quincy HS, and Contest Chmn.-Mitchell Ludwinski, University HS, to be at Jefferson Jr. HS next year.

The Department will sponsor a lecture by Prof. Ernesto Mejía Sánchez on April 25. Prof. Mejía Sánchez, Catedrático de Lengua y Literatura Iberoamericana at the Universidad Nacional de México, will speak on "Nuevos datos sobre Rubén Darío."

On April 14 the Center for Latin American Studies sponsored a lecture by Mr. Bert N. Corona, Pres. of the Mexican-American Political Assoc., Member of the U.S. Commission on Civil Rights (Calif. Committee), and a Consultant for Manpower Opportunities Project (A Calif. State Project of the U.S. Dept. of Labor.). Mr. Corona spoke on "The Mexican 'Tope-Iberoamericano' in the United States."

Prof. Merlin H. Forster will deliver a lecture "El amor, la soledad, y la muerte en la poesia de Xavier Villarrutia" on the 18th of May at 8:00 pm in 223 Gregory Hall. The lecture, sponsored by the Span. Club, was postponed from April 13.

Spanish Club plans for the rest of the semester include the poetry contest to be held April 27 at 8:00 pm in the General Lounge of the Illini Union, and a play, "Yo también hablo de la rosa" by Emilio Carballido. The play to be presented by a group of graduate and undergraduate students, will be presented May 3, 5, 6 in Room 151 of the Veterinary Medicine Building. The May 3 performance is a dress rehearsal open, by complimentary ticket, to high school students. The May 5-6 performances will also require complimentary tickets although admission is free. As of this writing, all tickets for Friday, May 5 had been distributed, with a very few remaining for Saturday and Wednesday. The play is a farce, with a large cast. Participating are Lynn Staedke (Toña), Robert Carter (Polo), and Dagoberto Orrantia (Maximino) in the leading roles---all are Graduate Teaching Assistants. As the Professors, Guillermo Treviño (GTA) and Marvin D'Lugo who also directs, a Graduate Fellow, and as the Locutor, Luis Oyarzun (GTA). In the supporting roles are undergraduates Roberta Keillor, Kathy Kahler, Aliya Cheskis, Arthur and Gordon Muirhead, and Grad. Teaching Asst. Raymond Spoto. Music is being supplied by Steven Meshon. Alix Zuckerman (GTA) plays the Intermediaria.

The Department has 5 new Teaching Assistants and one returning member this semester. Mrs. Margo C. Deley (B.A. 1965) returns to the staff after 8 months in France where she worked as a part-time translator and Research Assistant. New Assistants are Mr. I. Jerner of Argentina (M.A. 1959, U of B.A.) who has been associated with the Facultad de Filosofia y Letras of the U of B.A. since 1956, the Instituto Nacional Superior del Profesorado since 1961, and the Colegio Nacional de B.A. since 1960; Miss Miriam Simon (B.A. U of I 1967), Miss Maria Zelia Simonetti of Sao Paulo Brasil (B.A. 1962 Univ. de Sao Paulo, Licen. 1963, post-graduate work 1965) who has taught in Brazilian high schools and is at present here under the Partners of the Alliance Program (Center for L.A. Studies) and is working for her M.A. in English as a second language, Miss Maria Sada (B.A. Indiana 1967) and Miss Jari Taylor (B.A. 1967 U of I). Other new members of the Department are Mr. William Impens who is returning after a semester absence (B.A. Loyola 1964, M.A. U of I 1966), Miss Maria Asín, Miss Prudence Berline (B.A. 1967 U of I) and Miss Donna Fritz (B.S. in Educ. Eastern Ill. U.).

---

The U of I Mod. For. Lang. Newsletter is published jointly by the Mod. For. Lang. Depts. at the U of I under the direction of the Dept. of Spanish, Dr. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested people in Illinois and other states. Communications should be addressed to the Editor, Miss Jane Killam, 224 Lincoln Hall, Urbana Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XX, No. 8

May, 1967

ORIENTATION PROGRAM

Starting with the fall of 1967, all four of the major foreign language departments at the U of I will offer an orientation program to new Teaching Assistants. Such programs have proved so successful in the past that they are being adopted by many of the large departments which annually receive a great number of new Graduate Teaching Assistants. The purpose of the orientation program is twofold. New Assistants are given a chance to become acquainted with the university and their colleagues within the departments before the semester actually begins, and those new to the teaching profession are given intensive training in the teaching methods used by their department. In the past, it has been this practical aspect which has provoked the most enthusiastic response from the participants.

In most cases the program is planned to begin on Thurs. Sept. 7, and continue until Wed. Sept. 13. Registration begins on Sept. 14. The program is in most cases limited to new appointees who are new to the U of I or new to teaching, or both. The Slavic Dept. plans to open their program to present TA's who might like to observe.

With some individual departmental variations, the program planned will include language lab training, MLA films, phonetics exercises, lectures on teaching theory, practice drills, demonstration of methods, and practice teaching by the participants, with critiques from their colleagues. At present the Slavic Dept. is investigating the possibility of using high school classes for the practice teaching experience, all the other departments plan to conduct the entire program on the campus.

Prof. Francis W. Nachtmann is again in charge of the program for the French Dept. which last year trained approximately 20 new Assistants. He will be working with four other faculty members. Prof. Herbert Knust is in charge of the German Dept. program, which expects to have about 25 participants. He will be working with 4 members of the present staff and possibly one new faculty member. Prof. Rasio Dunatov is in charge of the Slavic program, with the other members of the Slavic faculty aiding him in a program that expects about 14 participants. The Span. Italian, and Portuguese program will again be under the direction of Prof. Warren L. Meinhardt, with a staff that includes Profs. Spurgeon W. Baldwin and W. Curtis Blaylock, and Messrs. R.R. Hinojosa-Smith and David Torres. The program last year trained some 30 new appointees and is expected to have about that number again this year.

NORTHEAST CONFERENCE. The 14 annual Northeast Conference was held in Wash. D.C. on April 13-15. The largest gathering of FL teachers in the country, it was again well attended by teachers of all levels. Representing the U of I at the Conference this year were Profs. Bruce H. Mainous, Francis W. Nachtmann, and M. Keith Meyers of the French Dept.; Prof. José S Flores of the Span., Ital. and Port. Dept.; Prof. Ruth Lorbe and Günther Holst of the German Dept.; the latter as Official Representative from the U of I College of Liberal Arts.

As is customary, the Conference Board of Directors appoints working committees to investigate certain topics and submit reports. These are sent out ahead of time and discussed during the main session. This year, three working committees submitted reports. The themes were 1) The Teaching of Reading 2) The Times and Places for Literature and 3) Trends in FL Requirements and Placement. The reports are quite detailed, reflecting upon previous ones and adding newer findings.

Central to this year's Conference was "Times and Places for Literature" to which an additional plenary session was devoted. It might be of interest to touch upon some of its more controversial key propositions especially since they invariably seemed to raise more questions than they answered. If it is maintained that there can be no study of a foreign literature worthy of the name without a solid foundation in the language, then one naturally wonders how much constitutes "a solid foundation"? In fact, Prof. Spaethling, a member of the committee, asked if perhaps we are not requiring too much control of the language before we admit the student to a literature course. Since the members of the Working Committee were by no means in agreement on all points, the wide divergence of opinions voiced from the floor was not surprising. Other propositions touched upon the degree of explicitness in definition and analysis that is demanded of the student in a literature course, It was felt that this should not exceed the level of what they ever do in their English classes. This was also a part of another key proposition: in order to determine the student's capacity to respond to a proposed literary experience, the teacher must examine with some precision at least four areas: 1) the student's literary experience in English, 2) his level of socio-psychological maturation, 3) his current interests and reading habits, and 4) his overall FL achievements. It cannot be denied that these demands are rather high.

"Trends in FL Requirements and Placement" concerned itself with the continuity problem. Instruction of the modern FL teacher should be conducted in the foreign language with a variety of native speech and written language. More professional contact is needed between the high school and university faculties. But the focus of this problem lies in the placement of the entering student in college. Placement procedures based entirely on the time-span of the student's previous exposure to the FL are not useful and should be discontinued. Ideally each student should be placed at a level for which his previous preparation fits him and no loss of credit should result from the operation of the placement system. It was also felt strongly that a national test is needed which examines the college FL requirement and includes "everyday culture".

While some of the comments from the floor had a good deal of merit and were indeed received well, the great number of people in attendance did prove a bit unwieldy at least at the plenary session. This was not exactly ameliorated by the fact that the printed reports were sent out much later than usual. The reports of the three working committees, as well as back copies, can be obtained at \$2.50 each from the MLA Materials Center, 4 Wash. Place, NY 10003 NY.

--- Günther Holst, Dept. of German

KENTUCKY FL CONFERENCE. The U of Kentucky held its annual FL Conference on April 27-29 at Lexington. On the program from the U of I were Prof. Judd Hubert of the French Dept. reading a paper "La Notion de plénitude chez Corneille"; Prof. Luis Leal of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese reading a paper "El realismo magico en la literatura hispano-americana"; and Prof. Icko Iben, Archivist in the U of I Library, who read a paper "Historical and Critical Notes on the Press of Iceland".

The Kentucky FL Quarterly is receiving a new name and format. It will become the Kentucky Romance Quarterly and will be restricted to historical and interpretative articles in Romance scholarship.

SIU VISITING PROFESSOR. Word has been received that Dr. Lincoln Canfield, who was Visiting Professor at the U of I in the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese in 1963, will be Visiting Professor at SIU in Carbondale for the academic year 1967-68. Dr. Canfield, of the U of Rochester, is a well-known speaker and authority in Linguistics. He will be available for lectures during the year.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Two Visiting Professors in French have been announced for 1967-68. Prof. Jean Misrahi of Fordham U will teach Medieval Literature and French Philology, and Prof. Bruce Morissette of the U of Chicago will teach 17th Century French Literature.

Dr. Joseph Yedlicka, a Professor of French at DePaul U, visited the U of I to attend the Honors Day celebration in response to the invitation of Dean Fred H. Turner, Director of the U of I Centennial. Dr. Yedlicka is the National Executive Secretary of Pi Delta Phi. The French Dept. held a coffee hour in his honor on May 4 at the U of I YMCA.

Mr. Alphonse Roche, Visiting Professor at Northwestern gave a lecture "Gione et le provencal" on May 1.

Mias Luisa Jones, Graduate student in French, spoke before the Linguistics Club. Her topic was e.e.cummings and linguistic theory.

Pi Delta Phi held its annual banquet May 17. New members are: Membres diplômés, William Smart and Lucie Owen Thesz, and Membres réguliers, Barbara Anderson, Valerie Burke, Ellen Flerlage, Rosalyn Kaplan, Ellen Larrimore, John Livingston, Christine Myers, Christie Olson, Carol Scharhag, Nancy Steffes, and Stephen Young.

The last Cénacle for the year consisted of an explanation of a poem by Messrs. Gray, Hubert, and Rubin.

The French Dept. presented Molière's Monsieur de Pourceaugnac and Courteline's La Peur des coups, in French, with students and faculty players, to a large audience May 3.

A poetry contest was held for students of French in May.

Mrs. Martha Fisher is retiring this summer after serving as Dept. Secretary for 14 years. A dinner was held in her honor on May 24, when she was presented with an electric typewriter by members of the Dept. Mrs. Fisher will remain in Urbana and take typing jobs at home. We wish her a happy retirement and pleasant work.

The 50th annual meeting of the CSMLTA held its golden jubilee convention in Cincinnati. The French Section speakers were M. René Allewaert, Cultural Attaché, French Embassy, Chicago; Dr. Theodore Mueller, U of Kentucky; and M. Jean Casagrande, Indiana University.

M. René Allewaert, French Cultural Attaché in Chicago, announces that he will be transferred to another post after June 15. In his latest monthly bulletin he takes leave of the French-speaking community of the Midwest, and thanks it for its sustained interest in French culture. In return, we, the French-speaking community, wish to thank Mr. Allewaert for his excellent support and many activities, and wish him the best of luck in his new post.

The U of I Foundation has received from Mrs. Herman Krannert two oil paintings, one, "The Banquet of Tereus" by Rubens, the other "Juno" by Ingres. The works will become part of the permanent collection of the Krannert Art Museum. The Rubens is the original sketch for a painting, mostly inspired by Ovid's Metamorphoses, the Ingres is a portrait head of a contemporary, Mme. Jacques Ignace Hittorf in the guise of the Greek goddess. Unfortunately, another small Rubens, "The laundress" recently acquired by the Krannert Museum, was stolen in May, along with several other small paintings.



During the last months several children's films, including French works, were shown at the Depot. Jean Vigo's classic Zéro de conduite was also shown on campus, along with the feeble film Candide. WILL-TV had a NET showing of Montherlant's Le Maître de Santiago and Giraudoux's Tiger at the Gates. Along the latter, TV offering, on the same night, were Cocteau's La Voix humaine and Miller's The Crucible, on commercial networks. This embarrassment of theatrical riches and conflicts points to the desirability of having, the earlier the better, a national (even international) organization of easily available videotapes and films. WILL-TV also presented, on May 5, a Cineposium program devoted to the discussion of Rossif's splendid film Mourir à Madrid.

A highlight of the recent Kentucky FL Conference was the first US showing of Malraux's only film L'Espoir (Sierra de Teruel) or Man's Hope. (1938) The film was made during the Spanish civil war and all but one copy of the documentary-style film was later destroyed by the Germans. The demand for the film is great, and there is hope that Mr. Malraux may be persuaded as Minister of Culture, to make the film available to special audiences in the USA. The print seen in Kentucky had no subtitles (the dialogue was in Spanish) but there must exist somewhere a copy with French subtitles.

Le Figaro announced the installation of 30 U of I architecture students at La Napoule Art Foundation in France for a semester study, under the title "Trente étudiants américains bien tranquilles."

#### GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

The Fruchtbringende Gesellschaft was pleased to have Prof. Werner Betz as its guest lecturer on April 29. He is Professor of German and Nordic Philology at the U of Munich and is known for his books on the Latin influence on Old High German, his work on the grammar of Old High German as editor of a dictionary, and as author of numerous scholarly articles. Prof. Betz spoke on "Möglichkeiten und Grenzen Germanistischer Sprachkritik." The last meeting of the year was held May 10; at which time Prof. Herbert Knust of the Dept. discussed his work about "Moderne Variationen des Jedermann-spiels."

The Philological Section of the Faculty Seminar met May 8 to hear Prof. Juw fon Wearinga talk on a subject of his current research, "Analysis and Synthesis of a Vowel Diagram." Prof. fon Wearinga joined the Dept. this year.

Spring brings a number of meetings which have attracted members of the Dept. On April 13-16, Miss Ruth Lorbe and Mr. Günther Holst represented the U of I at the NorthEast Conference on FL in Washington DC. Mr. Holst report can be found on pp. 2-3 of this issue. The U of Kentucky FL Conf. on April 27-29 was attended by Prof. Francis Nock, Ruth Lorbe, Herbert Knust, and Werner Abraham. Mr. Günther Holst spoke to the So. Ill. AATG meeting in Decatur on May 13 about the "Basic German Program at the U of I, Urbana." Prof. Herbert Knust also attended the meeting. The Purdue Conference on American studies was held April 21-22. Mr. Erik Graubart and

Mr. Rainer Sell participated in the meeting which was concerned with Comparative Literature and Folklore. During this period we were pleased to have as guests on our campus Profs. Zucker, French, and Liedloff of SIU. Their April 29 visit gave us a chance to discuss possibilities for future collaboration between the two Departments.

Prof. Rudolf Schier's article "Natural Objects and the Imagination: Mörike's View of Poetic Language" appeared in the March issue of the Modern Language Quarterly (XXVIII, pp. 45-59).

Delta Phi Alpha, the German honorary fraternity, initiated 11 new members this spring: Michael J. Powell, Thomas G. Rauter, Klaus D. Hanson, Ruth E. Wagoner, Mary Kay Schellberg, Carl H. Zangerl, Sylvia J. Eisenberg, David N. Toth, Ann McGehe, Diane Singman, and Carol Ames. Each of the initiates wrote an essay, poem, or story, on the topic "Abschied". The initiation was held May 22 in the Illini Union. As part of the U of I Centennial Celebration, the National Secretary-Treasurer of the organization, Prof. Adolph Wegener was on campus May 4-5 to participate in the Honors Day convocation.

The German Club and German Choir extended an "Invitation to sing Volkslieder for the Month of May" accompanied by the choir and an instrumental ensemble. The program was held on May 11 at the McKinley Foundation. On the 13-14 of May, the Choir held their spring rehearsal weekend at Hott Memorial Center and the Allerton House in Monticello. They practiced, among other selections, the chorale motet by Jens Rohwer which was performed May 21 at the Lutheran Student Foundation with Mrs. Gertrude Fischer and Mr. Clayton Gray participating. At the Delta Phi Alpha Initiation on May 22 the Choir sang a group of madrigals from various lands.

The German Club's program for May has included a variety of events. Films and lectures were presented at the Thursday night meetings at the Thunderbird Restaurant. On May 11, they co-sponsored an evening of singing. On April 23 they presented the film "Me and the Colonel" and May 2 the long-awaited "Faust" film. Attendance at these films was very good.

This year the Dept. has collected essays in German, interpretations of poems, translations of poetry, e.g. Rilke, and models of precis writings done by students in Germ. 113, 211, 212, 303, 304. The best of these will be prepared in book form and distributed to the students.

The May issue of the Newsletter provides the opportunity to bid farewell to those who are leaving the U of I. Dr. Alfons Höger came to the UI for the second semester to teach Scandinavian 102 (Norwegian) and German. He is a native of Munich and studied at the U of Munich. He also has worked in Oslo. At the end of the year, he and his wife will be returning to Copenhagen. Prof. Werner Abraham has been here as a Fulbright Exchange Lecturer for the past two years and is now returning to his home, Vienna, Austria. Prof. Verne Schmidt has been invited to join the faculty of

Trinity U, San Antonio, Texas. Mssrs. David Wilson and Siegfried Mews have been instructors at the U of I while finishing their academic work. Mr. Wilson has accepted a position at Carnegie Institute of Technology, Pittsburg, and Mr. Mews at the U of N.C. at Chapel Hill. During the summer, Mr. Mews will be teaching at North Central Coll., Naperville, Ill. With these colleagues go our best wishes!

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol, F.Y. Gladney, & S.P. Hill

The annual initiation banquet for members of Dobro Slovo, the honor society for Slavic majors, was scheduled to take place May 19. Prof. Kur Klein, faculty adviser for the U of I Zeta chapter of Dobro Slovo, reports that invitations were extended to 12 new student members and 3 honorary members from the faculty. Students invited include: Alexandra Andrich, Cynthia Birr, and Tamara Kenstowicz (undergraduates), and Richard Chappl Frances Greaser, Steven Hassman, J.L. Martin, William Napier, Hyman Reisman, Jack Schillinger, Kathleen Spaulding, and Alex Vorobiov (graduate students).

The Russian Club's last meeting of the year took place on April 27, and featured a talk by Prof. Benjamin Uroff (Hist. Dept.) on national motifs in Russian music of the nineteenth century. Prof. Uroff also played several short pieces on the piano to illustrate his very interesting presentation. As at most of the previous meetings, Mr. Steven Hassman organized some Russian folk dances in which a number of students participated.

Prof. Jan Kott of Warsaw Univ., who is currently visiting at Yale U., gave a lecture May 1 entitled "The Genealogy of Modern Polish Drama". He spoke primarily on the theater of the absurd, saying that in Poland it was politically committed. Earlier on the same day he conducted a seminar on modern Polish poetry. Prof. Kott is a specialist in drama and the author of Shakespeare, our Contemporary. His visit to Urbana was sponsored jointly by the Dept. and the Center for Russian Language and Area Studies.

The Posev publishing house in Germany is publishing Prof. Temira Pachmuss' article "Sergeev-Censkij v kritike Zinaidy Gippius" in Grani, No. 63

Prof. Frank Gladney spoke to the Russian Area Center Roundtable April 18 on "Slavophile Linguistics". He attempted to trace certain empiricist views on linguistic research which are currently popular in the Soviet Union to the writings of K.S. Aksakov. Prof. Gladney was recently elected to represent assistant and associate professors in the Dept. as a member of the University Senate.

Also scheduled for the annual Ill. AATSEEL meeting in Chicago May 13 was a paper by Prof. Howard I. Aronson, U of Chicago, "Problems in Teaching Russian Vocabulary".

Prof. Dawson announces the appointment for 1967-68 of Mrs. Catherine Hiitonen-Ziablowa of Michigan State U as Visiting Lecturer in Russian,

Mrs. Elizabeth Talbot of Brown U. as Instructor in Russian (half-time) and Mr. Anthony Okinczyc of Mankato State Coll., Minn., as Instructor in Polish and Russian Literature. It was recently learned that Prof. Zbigniew Folejewski will take a leave of absence next year to be a visiting professor at the U. of British Columbia.

During the summer Prof. Clayton Dawson will travel widely in the Soviet Union in order to study contemporary Russian and observe any recent changes in the language. Prof. James Millar and Mrs. Gera Millar will also be in the Soviet Union; he will study economic developments and she will investigate methods of language teaching, especially in regard to intonation and phonetics. Prof. Temira Pachmuss will visit Stockholm, Belgrade, Zagreb, Rome, Nice, and Paris in connection with her study of the symbolist poet Zinaida Hippus. All these projects will be sponsored by the Russian Center. Prof. Evelyn Bristol will be in Berkeley working on the nineteenth century poet N.M. Jazykov.

This spring eight students will be receiving their B.A. in the Slavic Department: Donna Berg, Carol Grodzins, Tamara Kenstowicz, and Ben Wood (Russian Language and Literature), and Zora Mrksich, Marsha Gunning, Carol Palmer, and Douglas Tucker (Russian Teacher Training). The total number of recipients of the B.A., including the February graduation, is eleven. This compares with a high of 14 graduates in 1963-64, and a low of 0 at the beginning of the rise of Russian studies in 1960. (In 1958-59 there were 3; 1959-60, 0; 1960-61, 5; 1961-62, 9; 1962-63, 9; 1963-64, 14; 1964-65, 11; 1965-66, 9; and 1966-67, 11.

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Jane Killam

With this issue the Department bids farewell to a number of graduate students. New Ph.D.'s and doctoral candidates leaving us this June are: Dr. Anje van der Naald, who will be on the faculty at Queens College (Queens, New York), and Dr. José Ramon Cortina who will be at Purdue University, Indiana. Others leaving are Edward Borsoi, going to Wayne State University; German Carrillo, going to Brown University (Providence R.I.); Mrs. Sandra Messinger Cypess, going to Duke University (Durham, N.C.); Daniel Gulstad, going to the University of Missouri at Columbia; Albert P. Mature, returning to Newberry College (Newberry, S.C.); John Means, who holds a University of Illinois Graduate Fellowship for 1967-1968 and will spend part of the time in Brasil, Gary E.A. Scavnicky, going to the University of Wisconsin at Madison, and Walter Thompson, who will be on the faculty at Macalester College, (St. Paul Minnesota). We wish these colleagues every success in the future.

Several members of the Department gave lectures in the past month. Dr. William H. Shoemaker conducted a two-hour seminar on Spanish Realism and Naturalism for a small group of graduate students and faculty members on the afternoon of April 16 at Vanderbilt University. In the evening he spoke in English on the Generation of 1898 to an audience of about 300 in the Law Auditorium. Prof. Shoemaker also delivered the 15th annual Cervantes Lecture at Fordham University on April 24. He spoke on Cervantes and Galdos to an audience of about 300.

Dr. Luis Leal delivered a lecture on April 21 at SIU in Carbondale. He spoke on "Darío en México" as part of a four day Pan American Festival on the theme "Rubén Darío: Symbol of Latin American Cultural Unity". Dr. Leal also spoke at the Latin American Night held May 13 by the International Students Association.

Members of the faculty attending the Kentucky Foreign Language Conference in Lexington, in addition to Prof. Luis Leal, who read a paper "El realismo mágico en la literatura hispanoamericana", were Professors Spurgeon W. Baldwin, W. Curtis Blaylock, Merlin H. Forster, David Hershberg, and Robert E. Lott. Prof. José S. Flores attended the Northeast Conference in Washington DC.

Dr. José S. Flores has been invited to speak at the NDEA Institute being held at Knox College, Galesburg, Illinois, in July. Dr. Flores will speak on hispanic culture.

The last masa redonda was held on May 5 at the home of Prof. José S. Flores. The topic for the discussion session was "la herencia de Rubén Darío".

The May issue of Hispania includes an article "Antonio Rodríguez-Moñino Socio Honorario de la AATSP" (pp. 345-347) by Professor William H. Shoemaker, and a review by Associate Professor Robert E. Lott of El naturalismo español: historia externa de un movimiento literario by Walter T. Pattison (pp. 387-388).

Professor Merlin H. Forster gave a lecture to the Spanish Club on May 18 18. He spoke on "El amor, la soledad, y la muerte en la poesía de Xavier Villarrutia."

On May 10 the initiation ceremony for Sigma Delta Pi, Spanish Honorary Society, was held under the direction of the adviser José Buergo and the officers, German Carrillo, President, and Marta Francescato, Vice President. Initiated as honorary members were Prof. Hugo W. Cowes and María del Rosario de Cowes. After the ceremony, Prof. Cowes delivered a public lecture to an audience of about a hundred hispanofiles. He spoke on "Acotaciones a la teoría del esperpento." New members of Sigma Delta Pi are: Undergraduates; Cheryl Bisk (River Forest), Carol Deering (Ft. Sheridan), Katherine Kahler (Wilmette) Mary Mc arthy (Peoria), Sue McKibbin (Springfield), Marsha Mugg (La Grange Park ), Mary Mugg (La Grange Park), Evelinda Sharp (Ashton ), and Carol Unkelhaeuser (Waukegan) and Graduates; Flora Breidenbach, Karen Loxley, Janis Luke, Marilyn Nathanson, Lois Navid, Luis Oyarzun, Irma Padovani, Manuel Prezha, Raymond Spoto, Stephen Summerhill, and Guillermo Treviño.

Spanish Poetry Contest. On April 2 the annual poetry contest was held by the of I Spanish Club. There were eight categories. Judges were: Portuguese 102- M.C.A. Flora Breidenbach, Miss Maria Pinheiro, and Prof. J.H.D. Allen. Winners were Jeanne Masek (1st) Kathy Barberic (2nd) and Phyllis Hetrick (3rd). Spanish 101-102 judges were Albert Mature, Prof. Paul Barrette (French Dept.) and Prof. Warren L. Meinhardt, and winners were Nancy Rogers (1st) and Patricia Ostrowski (2nd). Spanish 103-104 judges were: Prof. Angelina Pietrangeli, Prof. J.H.D. Allen, and Prof. William Biddle, and winners were Suzanne Nichols (1st) and Ben Gonzales (2nd). Judges in Spanish 211-212-215-221-222 were: Albert Marure, Mrs. Claire Szoke, and Prof. Warren Meinhardt and winners were: Linda Winke (1st), Mary Heiple (2nd), and Gustav Nystrom (3rd). For Italian 101, judges were Prof. Paul Barrette (French Dept.), Mr. I Lerner, and Mrs. Flora Breidenbach, and winners were Ann Kerr (1st) and Barbara Piazza (2nd). Winners for Italian 102 were: Marilyn Bochte (1st), Valerie Weinhouse (2nd), and Mark Leonetti (3rd); the judges were C. J. Kertesz, Victoria Kirkham, and Prof. Pietrangeli. Italian 103-104-211 winners were Myra Lazerwith (1st) and Sandra Hertzberg (2nd); judges were Mr. Lerner, Prof. Meinhardt, and Prof. Barrette. The judges for the native speakers were Prof. Pietrangeli, Prof. Meinhardt, and Mrs. Breidenbach. Winners in this category were Anna Bruno (Italian) and Francisco Squilló (Cuba) and Marco Duarte (Colombia).

A large group of graduate and undergraduate students worked on the presentation of a modern two-act farce, "Yo también hablo de la rosa" by Mexican playwright Emilio Carballido. The play was performed on the nights of May 3, 5, and 6, to a total audience of over six-hundred. Held in the auditorium of the Veterinary Medicine Building, and given with no admission charge, the play was directed by Graduate Fellow Marvin D'Lugo. Jane Killam, Graduate Teaching Assistant, was in charge of sets, lighting, and technical crews. Graduate students in the large cast were: Lynne Staedke (Grad. Dorm. Asst.) as Toña, Robert Carter (Grad. Teach. Asst.) as Polo, Alix Zuckerman (GTA) as the Intermediaria, Dagoberto Orrantia (GTA) as Maximino, Guillermo Treviño (GTA) as the 1st Professor, Marvin D'Lugo (GF) as the 2nd. Professor, and Raymond Spoto (GTA) in several small roles. Undergraduates taking parts were: Aliya Cheskis (Oak Park HS), Katherine Kahler (New Trier HS), Roberta Keillor (Pymatuning Valley HS, Andover Ohio), and Gordon and Arthur Muirhead (Plato Benter, Central HS). In charge of complimentary tickets was Mrs. Carol D'Lugo. On the technical crew were Jane Killam, Mrs. Jacqueline Orrantia, Cheryl Lotsoff (Austin HS, Chicago), Sue Roeder (Watseka Comm. HS), and Penny Smith (Harper HS Chicago and St. Marys Coll. Notre Dame, Indiana).

AATSP. Attending the AATSP meeting on the Urbana campus of the U of I in April were: Mrs. Ruth Adams (Urbana Jr. HS), Richard B Alexander (Rockford Coll.), Mrs. R.F. Anderson (Mattoon HS), Enoch M Anderson (Oak Lawn, Reavis HS), Dr. Harry Babbitt (Rockford) Dr. A.W. Billingsley (ISU, Normal), Warren S. Bonnell (Lakeview HS, Decatur), Lucy Burroughs (Champaign), Emilie H. Byars (Richwoods Comm. HS, Peoris), J.H. Castille (EIU, Charleston), Katherine Clawson (Sterling TWP HS), Dr. Hugo Cowes (U of I), Dorothy Dodd (Quincy Sr. HS), Dan Ferreira (Homewood-Flossmoor Joseph A. Ferreira (Northwestern HS Sciota) Dr. Harry Gillespie (WIU Macomb) Marion Hathaway (Champaign), Dr. H. Reade Heskamp (MacMurray Col Jacksonville), Lydia Holm (Bloomington), Harriet S. Hutter (Illinois Wesleyan) Mrs. Carol Klein (U of I) Mr. Richard Klein (U of I), Mrs. Gladys Leal (Champaign Sr. HS), Dr. Luis Leal (U of I), Bill Lee (Moline HS), Arnold B. Levine (Urbana Jr. HS), Mitchell S. Ludwinski (Jefferson Jr. HS) Champaign, Dr. James McKinney (Western Ill, Macomb), Raul Mendigutia (Jacksonville HS), Eloise Metzger (Pekin Comm. HS) Dr. Angelina Pietrangeli (U of I), Travis B. Poole (Champaign Unit 4), Josie Rahn (Urbana Jr. HS), José Rencurrell, Lionel O. Romero (Edison Jr. HS), Marsha Schwartz (U of I), Howard Shelton (Jefferson Jr. HS Champaign), Prof. William H. Shoemaker (U of I), Miriam Simon (Edison Jr. HS), Mrs. Ruth Straw (Sterling TWP HS), Mrs Lenore Tucker (Mt. Sterling), William Turner (Galesburg Comm HS), Dr. Rodolfo E Vilaró (ISU, Normal), Barbara Watson (ROVA HS Oneida), and Allegra Wilber (Westfield HS).

The Italian Club held an evening of song on April 20 in the basement of the Thunderbird Restaurant. Song sheets were distributed and a professional accordionist accompanied the singers,

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will appear in October 1967 under the Editorship of Mrs. Rinda Young. Any items of general interest sent to the Editor before Sept. 15 will be included in the first issue. A change of address blank is included below for the convenience of those whose addresses will change during the summer.

I take this opportunity to sincerely thank all of you who have shown an interest in the Newsletter, and to express my special gratitude to those who have taken the time to contribute items. Warm thanks go to my fellow editors of the past year, Dr. Carol Miller, Dr. Edwin Jahiel, Dr. Evelyn Bristol, Dr. Frank Y. Gladney, and Dr. Steven Hill, and to Prof. William H. Shoemaker, whose guidance has been invaluable.

Our best wishes for a pleasant summer!

Jane Killam

ADDITION                      NAME \_\_\_\_\_

DELETION                      ADDRESS \_\_\_\_\_

CHANGE (GIVE  
PREVIOUS ADDRESS) \_\_\_\_\_

PREVIOUS ADDRESS  
(IF CHANGE) \_\_\_\_\_

PLEASE INCLUDE YOUR ZIP CODE !!!

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Jane Killam. All communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana Illinois, 61801.



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXI. No. 1October, 1967

---

Dear Colleagues:

It is a pleasure to extend to our colleagues near and far on behalf of all the foreign language departments the traditional greetings which mark the opening number of the Newsletter each year. I wish also to welcome to the Newsletter its new editor, Mrs. Rinda Young. We wish her well in her new responsibility, and assure her that we shall do what we can to facilitate her task.

It might well be said that the keynote of the new school year is a move toward unity in the profession. As I look ahead to the coming events involving foreign language teachers, it seems to me that each is a supporting step in the movement toward more unity, better communications, and a stronger profession.

The first event which comes to mind is the School-University Articulation Conference in Foreign Languages to be held at the University of Illinois on October 25 and 26. To judge by the fact that about 200 requests to attend have been received by this time, even before the official invitations have been sent, the Conference is arousing much interest and will be well attended. The invitations will go out soon. A Conference to address itself to the problem of affording the college freshman a smooth transition from his high school language to his college language is very much in order. The Department of Spanish, Italian and Portuguese has broken ground by participation in articulation conferences the last two years. This is the first time a conference has been held exclusively for foreign languages, and the first time all foreign language departments at the University of Illinois have participated. The principal aim of the conference is better communication between schools and the University foreign language departments, communication which will result in understanding each others' problems and in moving toward a solution of those problems to the benefit of students and teachers alike.

Following closely on the Articulation Conference will be the annual meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association on November 3 and 4 at the LaSalle Hotel in Chicago. The main concerns of the meeting will focus on two important questions: (1) the organization of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and (2) Fifth Year High School language and the Advanced PLACEMENT PROGRAM. In the only state association which unites the teachers

all the modern foreign languages, a plea for more unity is going to be heard at this Annual Meeting. This has to do with the newly organized American Council for the Teaching of Foreign Languages, or ACTFL. IMLTA has been invited to become the state organization of ACTFL. This proposition will be placed before the membership at the meeting on Saturday morning, November 4. It is worthy of note that in the name "ACTFL," the word "Modern" does not appear. The reason for this omission is obvious. As a step toward uniting the modern language teachers and the classical language teachers in their common interest, an invitation to attend the meeting of the Executive and Advisory Board of the IMLTA on the afternoon of November 3 has been extended to the officers of the Illinois Classical Conference. I shall describe informally the plans for the annual meeting; members of the IMLTA and of the AAT's will receive their programs shortly. The afternoon of Friday, November 3 has been set aside for committee and board meetings. Friday evening after dinner is reserved for meetings of the AAT's. The IMLTA will meet in full session on Saturday morning, November 4. There will be the usual business meeting, followed by the program on ACTFL. The Key-note speaker will be Dr. Stephen A. Freeman, formerly Vice-President of Middlebury College, and the originator and Director of the Middlebury Foreign Language Programs. His topic will be "ACTFL." The meeting will be halted for the annual IMLTA luncheon, and resumed in the afternoon. The afternoon session will be devoted to the Advanced Placement Program. The speaker will be Dr. Harlan P. Hanson, National Director of the Advanced Placement Program. the necessity for considering Advanced Placement is a sign of the progress made in high school foreign language teaching, as more and more teachers find themselves faced with the problem -- an agreeable one, it must be said, -- of organizing a course in fifth-year language. For many, Advanced Placement provides the answer. We are extremely fortunate to have two such knowledgeable speakers to deal with these two matters of utmost current importance, ACTFL and Advanced Placement.

I am happy to be able to report also that the concept of unity among the practitioners of our profession is having its effect here at the University of Illinois. For some time we have had in operation a Basic Foreign Language Committee, an inter-departmental committee composed of the coordinators of elementary and intermediate instruction in the various languages, to consider common problems. The cross-listing of certain courses with the Department of Linguistics, and the presence of the growing program in Comparative Literature make us more aware of our interests in common and with the Department of English as well. Finally, in addition to cooperative planning on the Articulation Conference, we have been in close touch on a most

exciting prospect, and one which will express in concrete form the concept of the unity of the profession, the plans for a new and artistically conceived building, the Foreign Languages Building, now in an advanced stage on the drawing boards, and intended for completion in 1971.

With all best wishes for a successful 1967-1968.

Bruce H. Mainous, Head  
Department of French

DEPARTMENT OF COMPARATIVE LITERATURE. The Department of Comparative Literature this year welcomes two new members, Prof. Alfred O. Aldridge and Prof. Robert Knust.

Mr. Aldridge received his M.A. from the University of Georgia and his Ph.D. from Duke University. He also holds the degree of Docteur d'Universite, University of Paris. Dr. Aldridge is the editor of Comparative Literature Studies now published at the U. of I.

Prof. Knust received his Ph.D. from Pennsylvania State University in 1961 in the field of comparative literature. Mr. Knust is an Associate Professor and has been a member of the U. of I.'s Department of German since 1965.

The Program in Comparative Literature and the Department of Spanish, Italian and Portuguese sponsored a lecture by Prof. Rocco Montano of the University of Maryland on October 10 at 4:00 p.m. The title of the lecture was "Humanism from Dante to Petrarch."

The Department of Comparative Literature has announced that they will have a symposium with some outstanding scholars on Thursday and Friday, November 9 and 10. Five speakers will be included in the program. The first three are scheduled for Thursday evening beginning at 8:00 p.m. and the other two are scheduled for Friday at 4:00 p.m. The Friday program will conclude with a panel discussion in which all five speakers will participate. The guest speakers are: Chandler Beall, Director of the Program in Comparative Literature at the University of Oregon and editor of the journal, Comparative Literature; Harry Levin, Irving Babbitt Professor of Comparative Literature, Harvard University; Victor Zanje, professor of German, Princeton University; Sheldon Sacks, professor of English, University of Chicago; Georges May, professor of French and Dean of the College, Yale University. The theme of the symposium is "The Art of Narrative."

MIDWEST/MODERN LANGUAGE ASSOCIATION. The 1967 annual meeting of the Midwest/Modern Language Association will be held

November 2-4 at Purdue University, Lafayette, Indiana. The program theme will be "The Revival of Romance." The afternoon of Friday, Nov. 3rd Dr. Luis Leal of the U. of I.'s Department of Spanish, Italian and Portuguese will present a paper entitled, "Rubén Darío, novelista." Dr. Elmer H. Antonsen of the U. of I.'s Department of German will present a paper entitled "The Proto-Germanic Diphthongs and Their Development."

A.A.T.S.P. Members will soon be receiving a circular describing the activities that are planned for this year and the very fine anniversary program that is planned for the Downstate Chapter meeting on April 6, 1968 (Mark your calendar). We urge you to forward your dues now if you have not already done so, as we are in the midst of our Membership Drive. How about telling a colleague, who is not a member, about our Association? Remember - National Dues \$5.00, Local Dues \$1.00.- Send your check of \$6.00 to Mrs. Gladys Leal, Treas., Champaign Central High School, 610 W. University Ave., Champaign, Ill. 61820. Students pay only \$3.00. All students are welcome to join this professional association.

Rosary College of River Forest, Illinois announces a performance in its auditorium of the Olaeta Basque Festival of Bilbao at 8:15 p.m. Sunday, October 29. The program will present dances and music revealing the life of the Basque provinces of Spain and France.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Staff News. Prof. and Mrs. Knudson, Profs. V. and B. Bowen, are in Europe on sabbatical leave. Prof. De Ley is a visiting member of the Riverside (Calif.) campus. Visiting Professors in the Department of French for this year are: Bruce Archer Morrissette, presently Chairman of the Department of Romance Languages and Literatures, University of Chicago; Jean Misrahi, presently Chairman of the Department of Modern Languages, Fordham University. Joining the senior staff as Assistant Professor of French is Robert S. Thompson, Ph.D. Yale, coming from Emory University. Not teaching, but here as a member of the Center for Advanced Study for this year, is Dr. E. Ahearn, on leave from the French Faculty of Brown University. New Lecturers and Instructors, some already associated with the Dept. in the past as Assistants, are; F.E. Baker, Mrs. D. Bartle, F.R. Mandra, T.J. Reiss, E. Talbot, and G. Trail.

Total figures for French Staff this term: Instructors and Lecturers, 11; Assistant/Associate/Full Professors, 23; Teaching Assistants, approximately 68. Enrolment in French is about the same as last year, approximately 3,000 students.

Treteau De Paris. The annual visit of this excellent theatre organization on this campus, as a part of their American tours has become a treat as well as a tradition. This year the Treteau de Paris will present Tucaret on Thursday, Nov. 9 at 8:00 p.m. in the U. of I. auditorium. Sponsors of this performance are the French Department and the Star Course Series of the U. of I. Tickets, priced at \$2.50 (General Public) and \$2.00 (Students, University and High School Faculty) are available by writing the Illini Union Ticket Office. Texts of the play are available at Follett's Bookstore.

New Courses. The following courses are offered this year for the first time: French 105, Intensive Elementary French, an 8-hour course combining 101 and 102; French 195, A Freshman Honors Seminar; French 203, Selections in Contemporary Literature, especially aimed at Majors in Teacher Education; French 209, Studies in French Poetry; French 217, an 8-hour course in Advanced Oral French replacing the former 215 and 216; French 219 marks the first time that French Literature of the Middle Ages is taught at the undergraduate level; French 230, Romanticism, is part I of the two-semester course French Literature of the Nineteenth Century; French 315, Stylistics, now rounds out the Advanced Language Courses. French 460, the Seminar courses, include this semester: Readings in Old French Texts, intended for non-French majors; a Seminar of Voltaire; a Seminar on French Baroque Poetry to be followed next semester by its counterpart in Baroque Theatre; a Seminar on Theatre and Cinema.

Activities of the Staff. Miss Bassan did research in France all summer, and attended the Congress of the Association Internationale des Etudes Françaises in Paris and the International Congress of Comparative Literature in Belgrade. The first of these Congresses was also attended by Messrs. Kolb and Jahiel, both doing research in France. Mr. Nachtmann worked in Switzerland.

Mr. F. W. Nachtmann has been retained by the Educational Testing Service of Princeton, N. J., to serve as chairman of a committee of French professors to devise new forms of the Graduate Reading Examination for Ph.D. candidates. Mr. Nachtmann has been active for some years in the MLA annual conference on the "teaching and testing of languages for Ph.D. candidates, and he is the author of a review grammar for such students. He attended on September 21-22 in Princeton the first meeting of the committee designated by the Educational Testing Service to devise new forms of the French Reading Examination for Ph.D. candidates.

Mr. Simon will give a paper on Valery Larbaud during the October 27-28 meeting of the S.C.M.L.A. at Baton Rouge.

The French Club Coffee Hour is again being held each Tuesday from 3:00 to 4:30 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union. The gathering is informal and people may come and go as they wish.

The French Department has its weekly luncheon on Thursdays at the YMCA across the street from the Department. Students, friends, visitors from out of town are welcome.

The Language Laboratory's Telephone Poems, used by oral French courses and others, are accessible to anyone dialing 333-3782. Texts of the poems, Series 3, all new items, may be obtained at the French Department.

Peace Corps Workers on Campus. P.C. representatives on a large tour of campuses have addressed several French classes, in French, on possibilities for work in French-speaking areas, especially of Africa.

French Activities and Events. These seem to become more numerous on campus and in the community each year. French films to be shown in the area include, Dreyer's Passion of Joan of Arc, Bresson's Trial of Joan of Arc, Marker's Le Mystère Koumiko, Duvivier's Poils de Carotte as Film Society offerings.

The Centennial Year activities include many events which would come under the general scope of "French interest" notes. A sampling of these events follows.

Oct. 2. A. Moles, Univ. of Strasbourg, lecture on Information Theory.

Oct. C. Kipnis, former Marcel Marceau student, lecture and recital on the Mime and his Art.

Oct. 12. Anne Clancier, psychiatrist, lecture on "La Psychanalyse et la Litterature."

Oct. 10. Prof. Leigh, Cambridge Univ., lecture on Rousseau.

Nov. 2. Prof. Poirion, Univ. of Grenoble, lecture on "Villon et Charles d'Orléans."

Nov. 9-10. Symposium on Narrative Art.

Dec. 4-9. Prof. Peyre of Yale will be on campus and deliver a lecture on Malraux and the Arts. Prof. Etiemble of the Sorbonne will also spend several days here and deliver a public lecture.

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

The German Department is pleased to greet several new and returning colleagues this year. Prof. Elmer H. Antonsen studied at the U. of I., and wrote his dissertation under the supervision of Prof. E. A. Philippson. Since that time he has been a member of the faculty of Northwestern University and the U. of Iowa. As an Assoc. Prof. here he is teaching courses in Germanic philology. His recent publications include "Suprasegmentals in German," Language 42, 587-601 (1966) and "Proto-Scandinavian' and Common Nordic," Scandinavian Studies 39, 16-39 (1967). Johan Hendrik Poulsen has joined the Department as a Visiting Assistant Professor for the year 1967-68. A native of the Faroe Islands who has studied at the Universities of Iceland and Copenhagen, he is teaching Scandinavian 101, Faroese, and Old Icelandic. During the year 1966-67 he served as a Co-editor of the Arnamagnæan Commission's Dictionary of Old Norse in Copenhagen. Miss Eva Maria Schneider is assisting this year with the introductory language program. She studied Spanish and English at the University of Heidelberg and taught for a time at the German Cultural Institute in Madrid. Most recently she has been in Bad Reichenhall where she was associated with the Goethe Institut, whose materials we are now using. Mr. Roy F. Allen comes to us from the Univ. of Wisconsin, where he has been a student. His major research interest is Carl Sternheim and his relationship to German Expressionism. At present he is teaching intermediate German while he completes his dissertation. The fifth person is not new to many readers of the Newsletter. Mr. Günter Eberspach was at the University of Illinois as an exchange teacher in 1963-65, then returned to Mainz for two years to continue his studies. He will now be closely involved with courses in conversational German and the German Club. Dr. Charles F. Daigh is now teaching German 281, the Teacher Training Course. As Asst. Prof. of Secondary and Continuing Education he will also be concerned with supervising student teaching in German. Last year Dr. Daigh completed his Ph.D. in German at the U. of I., where his dissertation topic was "The role of literature in the education of youth in the Third Reich." We welcome these new faculty members to the U. of I.

Congratulations are in order for Herbert Knust who was promoted to the rank of Assoc. Prof. Prof. Knust now holds a joint appointment in the Departments of German and Comparative Literature. During the summer he attended two conferences in Europe, the Erste Internationale Deutschlehrer Tagung in Munich and the 5th Congress of the International Comparative Literature Association in Belgrade, Yugoslavia. This summer also saw publication of his book Wagner, The King, and "The Waste Land" by Pennsylvania State University.

The speakers for the first two meetings of Fruchtbringende Gesellschaft have been announced. On October 19, Prof. Detlev Schumann, formerly of the U. of I., but for some years a professor at Brown University spoke. Prof. H. G. Haile, head of the Department, is scheduled to speak on Nov. 16 in the Faculty Lounge of the Union. His topic will be Die Leiden des jungen Werthers by Goethe.

Tuesday, Sept. 26, the Danish "concretist" poet Vagn Steen discussed "Art and the Word" in a public illustrated lecture. Mr. Steen was on campus for about 5 days meeting with student and faculty groups and observing the university's use of educational television. His lecture was sponsored by the U. of I. Graduate Program in Comparative Literature and the Dept. of Germanic Languages and Literatures.

ATTENTION HIGH SCHOOL GERMAN TEACHERS% The German Dept. is currently engaged in bringing up to date its listing of High School German teachers, particularly in the area of the So. Ill. Chapter of AATG. Please drop a card with your name, address, and the high school at which you teach to Mr. Günther Holst, Dept. of German, 371 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801. If you know of teachers who are not receiving the Newsletter, please let us know.

The Telephone Tape program for German has been continued this year. Tapes for 102 are being played on Sunday and Monday. New this semester is the series of tapes for German 101. The number for on-campus phones is 124 and for off-campus is 333-3785. Although designed primarily for students, the service is also available for the public.

The German Club organized early this year under the supervision of Günter Eberspach of the Dept. Officers of the club have been elected as follows: Pres. Frank J. Pesce, Chicago, Vice-pres. Erik Mitchell, Urbana, Treas. Paul Nowack, Addison, Ill., Sec. Paul O'Hearn, Champaign, Publicity Chairman Orr Goodson, Woodstock. Films will be shown by the group on Oct. 26 and Nov. 9 in Gregory Hall. Titles will be announced later. Other plans for the year include meetings, social gatherings, a dance, etc.

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol and F. Y. Gladney

We enter our eighth year as a department (our fourth as a department of Slavic languages and literatures) with a full time staff of thirteen, a part time staff of twenty. The newcomers are Dr. Visnja Barac-Kostrenčić, a Visiting Lec-



turer from Zagreb, Mrs. Catherine Ziablowa, a Visiting Lecturer from Michigan State, and three Instructors: Mr. Anthony Okinczyc of Mankato State College, Minnesota, Mrs. Elizabeth M. Talbot of Brown Univ. (half time), and Dr. Michael Curran of Harvard Univ. Dr. Curran spent last year at Moscow State Univ. and returned to Harvard during the summer to defend his Ph.D. dissertation on the 19th century Russian dramatist A. V. Suxovo-Kobylin. Dr. Rasio Dunatov has been promoted to Assistant Professor of Russian. The following are new Teaching Assistants: Mr. Victor Bahmet, Mr. John D. Clayton, Miss Frances P. Greaser, Mr. Leo W. Kazaniwskyj, Mrs. Tamara I. Kenstowicz, Mr. George W. Mazelis, Mr. James P. Nelson, Mrs. Rosemary Nelson, Miss Nolen J. Robertson, Mrs. Nellie P. Schachowskoj, Mr. Peter E. Sutter, and Mrs. Lois R. Woodruff.

The Center for Russian Language and Area Studies' first visiting speaker this year was Prof. John Molino of the Columbia Univ. Dept. of Psychology, who spoke on October 10. Prof. Thomas Winner, Slavic Languages, Brown Univ. is scheduled to speak on Dec. 4. The Russian Area Center's annual picnic was held on Sunday, October 15, at Kickapoo State Park, Prof. Dunatov taking charge of arrangements.

Two articles by Prof. Temira Pachmuss have appeared in Russian periodicals, "Zinaida Hippus' Correspondence with Savinkov" in Vozdusnye Puti, 1967, No. 5, and "Zinaida Hippus on Kuprin as an Artist" in La Renaissance (Paris), 1967, No. 186.

At Chicago Circle the Russian enrolment is around 250. The staff includes Mrs. Wilma Hoffmann, Mrs. Wanda Zielinski Sorgente, Rev. Mr. Maurice Myers, and Mr. Dennis Wheland. A Russian Club has just been formed. The second round of Russian workshops for high school teachers of Russian started October 7 to run for six Saturdays starting at 9:00 a.m. at Chicago Circle. Mrs. Hoffman is in charge.

FALL AATSEEL MEETING. Concurrently with the annual IMLTA meeting at the LaSalle Hotel in Chicago the Illinois Chapter of AATSEEL will hold its fall meeting on Friday evening, Nov. 3, starting at 7:30 p.m. The program will include Frank Petronaitis, Lyons Twp. H.S., who will give "One American Teacher's General Impressions of Soviet Education," Roger DeGaris, Northwestern Univ., who will present "Pushkin's Concept of the Poet," and Frank Y. Gladney, Univ. of Illinois (Urbana), who will present "Russian Orthography for the Learner: Too Phonetic or Not Phonetic Enough?" In addition, Mrs. Wilma Hoffmann, president of Illinois AATSEEL and organizer of the meeting, will give a report on the meeting held earlier the same day with Prof. Stephen A.

Freeman, Middlebury College, explaining the relationship of the newly formed American Council on the Teaching of Foreign Languages to the AAT's.

During the summer Prof. Clayton Dawson traveled extensively in the Soviet Union, where he collected tape recordings of Russian in order to study the current state of the language. He visited over sixteen cities from Leningrad to Kiev and from central Asia to the Caucasus and Crimea. His project is sponsored by the Center for Russian Language and Area Studies. Prof. Temira Pachmuss spent much of the summer in western Europe interviewing former associates of the Russian poet Z. Hippius in connection with her projected publication of that poet's correspondence with several eminent Russians, including N. Berdjaev and P. Miljukov. Miss Pachmuss traveled to Paris, Nice, Munich, and Sweden. Among her interviewees were the writer Terapiano, the critic Adamovich, and the Swedish artist Gerell. The latter presented her with 250 unpublished letters by Hippius dated 1931 to 1945. Miss Pachmuss' project is sponsored jointly by the libraries of Yale Univ. and Columbia Univ. and supported by the American Philosophical Society (Not by the Center for Russian Language and Area Studies, as was erroneously reported in last May's "Slavic Notes"). In August Miss Pachmuss attended the Fifth International Congress of Comparative Literature in Belgrade. In July Prof. Frank Gladney attended the summer meeting of the Linguistic Society of America. Prof. Rasio Dunatov was the recipient of an Undergraduate Instruction Award for the summer. Prof. Evelyn Bristol spent the summer in Berkely in connection with her research on Russian symbolist poetry.

The Russian film "Don Quixote," was presented by the Russian Club on Sept. 27. It was a notable success, drawing over 900 people. The Club's next projected cultural event was a showing of the film "Shadows of Forgotten Ancestors" on October 24. Faculty advisors for the Club this year are Miss Jana Tuzar, Mrs. Ziablowa, and Prof. Steven P. Hill.

The Slavic Dept. held an orientation program for new teaching assistants September 7-13 under the direction of Dr. Rasio Dunatov. The dozen and a half participants heard lectures, viewed MLA films, and took part in practice teaching at University High School (arranged in cooperation with Dr. C. Curtin). The practice teaching was rated by participants as the most valuable part of the program. Other participating staff members were Profs. Dawson and Gladney.

The following are the results of the Fourth Annual Russian Contest sponsored by the Illinois chapter of AATSEEL at

at Forest View H. S. last May 20 under the direction of Mrs. June Stevens with assistance from Mrs. Alice Glowacki. In Russian I Myron J. Lebiecki of Lane Technical H. S. and Steve Whitcombe of Forest View tied for first. James Goehmann and John Dykert, both of Lane Tech., took second and third. In addition 52 students representing 20 schools were graded Superior and 29 students from 19 schools Excellent. In Russian II first place went to Dmytrio Halkyn of Lane Tech., second to Eileen Kletnick of Rich Twp. East, and third to Robert Solotke of Evanston Twp. The grade Superior went to 29 students from 15 schools and Excellent to 29 students from 16 schools. In Russian III Linnia Bass of Forest View won first prize, Richard Ferguson of James B. Conant second, and Harlan White of Lyons Twp. thirs. There were 12 Superiors representing seven schools and 18 Excellents representing nine schools.

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Rinda Young

On the evening of September 28 Professor and Mrs. William Shoemaker gave a reception in the General Lounge of the Illini Union for members of the Department. The well-attended affair offered the opportunity for new and returning Department members to become acquainted early in the semester.

This year the Department welcomes two new faculty members, Dr. Thomas C. Meehan and Mrs. Maria Elena Bravo de Maharg. Dr. Meehan, Assistant Professor of Spanish comes to the Dept. from Brown University. He took his Ph.D. degree at the Univ. of Michigan under the direction of Prof. Enrique Anderson Imbert. At present his major field of interest and research is the contemporary Spanish American novel. Mr. Meehan taught at Dartmouth from 1961 to 1964 and at Brown Univ. from 1964-1967. Mrs. Maharg comes to the Department as Instructor of Spanish from the Instituto de Cultura Hispánica in Madrid. She is a doctoral candidate at the Univ. of Madrid and is interested in the field of comparative literature. Mrs. Maharg took her first M.A. in Spanish, French and English at the Univ. of Salamanca and her second in American literature at the University of North Carolina. Mrs. Maharg has taught a year at the University of Salamanca.

Dr. Hugo W. Cowes continues in the Department as a Visiting Lecturer from the University of Buenos Aires.

Prof. J. O. Crosby has returned to teaching in the Department after a year's appointment to the University's Center for Advanced Study. He spent most of the year in Madrid with

his family while engaged in further research and study of the manuscripts of Quevedo's Sueños.

Prof. Marcos A. Morfínigo is currently on sabbatical leave and is affiliated with the Real Academia Española in work on the Dictionary. He will return at the end of January.

Faculty Summer. Dr. Henry R. Kahane spent the summer in the Mediterranean region. Of particular interest to Prof. Kahane was southern Italy where he visited Sicily and southern Italian areas in which Greek is still spoken, possibly a heritage from antiquity. Dr. Cowes taught at the State Univ. of New York at Buffalo. He gave a seminar on the theatre and poetry of Pedro Salinas and taught a course on the modern Argentine novel. Prof. Blaylock taught at the summer session at the University of Pennsylvania at Philadelphia. Prof. Flores gave a talk entitled "El hispanismo y los hispanistas en los Estados Unidos" July 20 at the NDEA Spanish Language Institute held at Knox College, Galesburg, Illinois. Prof. Leal spent the summer in Mexico where he participated in a seminar on Azuela at the University of Mexico.

Publications by members of the Department include several articles published by Dr. Kahane and his wife.: They are: "Byzantinromantica" which appeared in a testimonial volume for the German Byzantinologist, F. Doelger; "Les Éléments Byzantins dans les Langues Romances" in the testimonial volume for the Swiss philologist, S. Burger; "Five Romance Etymologies" in the memorial volume of the English philologist, John Orr; "Greek in Southern Italy" in the K. Lewent Memorial volume of the German provenzalist, Romance Philology, May 1967. Prof. Leal published an article, "El realismo mágico en la literatura hispanoamericana" in Cuadernos Americanos, Aug. 1967.

Book reviews published by members of the Department include: a review by Prof. Blaylock of Materials for the Study of the Etruscan Language by Murray Fowler and R. S. Wolfe in Romance Philology vol. XX, no. 4, 549-556; a review by Prof. Cowes of La poesía de Pedro Salinas by E. Feal Deibe in Filología vol. X (Buenos Aires); Two reviews by Prof. Lott, one of a book on Azorín by Meliodoro Carpintero in vol. I, no. 1 of the new Revista de Estudios Hispánicos (May 1967), and one of José Luis Cano's El escritor y su aventura in the July 1967 issue of Books Abroad; two reviews by Prof. Meinhardt, one of Conciencia intelectual de América, Carlos Ripoll, ed. in Books Abroad vol. 41, no. 3, 330, and a review of Fernández de Lizardi, José Joaquín, Obras: II, Teatro in Hispania vol. L (Sept. 1967), 613-614.

Three former Teaching Assistants, Sylvia Brann, A. M. Penuel, and D. Torres have been promoted to the rank of Instructor.

The first meeting of the Spanish Club, held the evening of

October 5th in the General Lounge of the Illini Union, featured a program given by Prof. J. O. Crosby with slides, music and poetry of Spain. New officers of the Spanish Club for 1967-68 are: Pres. Malcolm MacKenzie, Vice-pres. Becky Catching, Sec. Janice LaRassa, Treas. Alice Bennett.

The following persons received Ph.D. degrees from this Dept. during the past academic year: Victor Baptiste, Edward Borsoi, Virginia Burbridge, José R. Cortina, Valeria Sestieri Lee, Albert P. Mature, Gerald Peterson, Richard Reeve, Walter Thompson and Anje C. van der Naald.

M.A. degrees conferred by the Dept. in June and August include Monica Atkins, Sylvia Bello, C. D. Bevelander, Louise Borsoi (Portuguese), John Brawand, Catherine Chufnek, Margo De Ley, Carol D'Lugo, Suzanne Goldsmith, Nancy Hagebak, Edward Hayes, Judith Huston, Victoria Kirkham, Janis Luke, Maxwell Mowry, Marilyn Nathanson, Bro. David J. Phillips, Manuel Presha, Marsha Schwartz, Margaret Snook, Mary Louise Spansler, Ronald Young.

The weekly tertulias are being held as formerly every Friday afternoon from 3:00-4:30 in the Federal Room of the Illini Union. The tertulias are for Graduate as well as Undergraduate students and visitors interested in an afternoon of informal Spanish conversation.

Dr. M. H. Forster went to Mexico this summer representing the U. of I. in the CIC Summer Program in Mexico City. The CIC, Committee on Institutional Cooperation, is composed of the Big Ten Universities plus the University of Chicago. Dr. Forster was one of two faculty members present from these institutions. Director of this first CIC Summer School was Dr. Daniel Cárdenas of the Univ. of Chicago. The session was held on the campus of the Universidad Ibero-Americana and classes ran from June 19 to August 11. The 24 students participating in the program traveled by bus as a group from Chicago to Mexico City. All students were successfully placed with Mexican families and were happy with their homes. Prof. Forster reports that the institution has a nice campus with excellent, relatively new classroom facilities. The CIC Summer Program had the use of several classrooms. Three courses were offered, Análisis gramatical y análisis estilístico, Literatura mexicana del siglo XX, and Civilización hispanoamericana. Prof. Forster taught the course on contemporary Mexican literature. Classes were held in the afternoon from 4:00 p.m. to 7:00 p.m. A number of lectures were presented as an integral part of the courses. The lectures included specialists in topics being studied and authors being discussed in the literature course. Prof. Forster observed that the summer school's location in Mexico enhanced the program in making it possible to invite outside lecturers. He felt that the students were well prepared for and interested in the courses and he saw great progress in language studies

and in understanding of the culture. Extra-curricular activities included a tour of Mexico City at the beginning of the session and excursions organized by the Universidad Ibero-Americana almost every weekend. Trips were made to several cities including Taxco, Cuernavaca, and Acapulco. Excursions were also made to several archeological sites. Organized tours of several museums within the city were made, especially in connection with the civilization course. Prof. Forster expressed the opinion that this first CIC Summer Program was very worthwhile and he hopes it can be continued.

On October 9, 1967 there was a meeting of the CIC for the Summer School in Mexico to assess the success of the session held this past summer and to make plans and arrangements for the 1968 session. Dr. J. H. D. Allen attended the meeting as the delegate from the U. of I.

This year for the first time the Language Laboratory is providing telephone programming to Spanish Students. Spanish 102, 102', and 103 are participating. Programming is scheduled as follows: 102 tapes on Sundays and Thursdays, 102' on Tuesdays and Fridays, 103 on Mondays, Wednesdays, and Saturdays. The schedule is arranged in such a way that the days do not coincide with days students go to the lab. Tapes may be heard by calling 333-6300.

---

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if you have changed your address or if you wish to have your name either added or deleted from our mailing list.

---

( ) ADDITION NAME \_\_\_\_\_  
( ) DELETION ADDRESS \_\_\_\_\_  
( ) CHANGE (GIVE PREVIOUS ADDRESS) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Zip Code, Please)  
PREVIOUS ADDRESS \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXI. No. 2November, 1967

---

SCHOOL-UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE  
ARTICULATION CONFERENCE

The University of Illinois' first School-University Foreign Language Articulation Conference was held on campus Wednesday and Thursday, October 25 and 26. The conference began Wednesday afternoon with a registration period held from 4:00 to 6:00 in the Illini Room Lobby. Co-Chairmen of the Conference were J.S. Flores, Dept. of Spanish, and F.W. Nachtmann, Dept. of French. Dr. Nachtmann presided at the dinner meeting held that evening from 6:00 to 8:00 p.m. Mr. Robert W. Rogers, Dean of the College of Liberal Arts and Sciences, gave the welcome which was followed by four speeches. James T. Harshbarger gave a brief introduction entitled "Why a Foreign Language Articulation Conference" in which he described the type of student the U. of I. is getting this year. This was followed by a talk, "Freshman Profile 1967" given by Charles E. Warwick, Associate Director of Admissions and Records, and a speech on "Foreign Language Placement Procedures at the University of Illinois" presented by Lawrence H. Aleamoni, Research Assistant Professor in Measurement and Research Division. The dinner meeting concluded with a speech entitled "School-University Language Teachers - Problems of Communication" given by Joseph S. Flores, Professor of Spanish. After the dinner session separate meetings with programs arranged by the U. of I. language departments were scheduled. Chairmen for these meetings were G. Savignon for French, Henri Stegemeier for German, Richard T. Scanlan for Latin, Kurt Klein for Russian who presented a survey of the teaching of Russian in Illinois high schools, and William H. Shoemaker for Spanish. Thursday morning was reserved to provide the opportunity for teachers to visit language classes on the U. of I. campus. During the morning, interviews with former students of teachers were also held. Presiding at Thursday's luncheon meeting was Joseph S. Flores, Professor of Spanish. Four speeches were also presented at this meeting. Gilbert C. Kettelkamp, Professor of Secondary and Continuing Education, spoke on "Demand and Availability of Foreign Language Teachers." Paul J. Magelli, Assistant Dean of the College of Liberal Arts and Sciences and Chairman of the Foreign Languages Building Committee, gave a "Progress Report." Richard H. Marsh, Director of University Honors Program, spoke on "The Advanced Placement Program in the State of Illinois." Richard T. Scanlan, Associate Professor of Latin, presented "Problem Areas in the Teaching of Foreign Languages in the Secondary School." The conference concluded with a second round of section meetings for the individual language, with the exception of Latin teachers who utilized the time visiting Latin classes and touring the Classics Library and Museum. Chairmen for this group of meetings were F. M. Jenkins for French, Harry Haile for German, Rasio Dunatov, Russian, and J. S. Flores for Spanish. Conference committee members and other U. of I. faculty members who participated in the conference include: J. J. Bateman and R. T. Scanlan of the Classics Department; S. W. Shinall, G. M. Savignon, F. M. Jenkins, J. K. Simon, F. Mander, P. Barrette, M. Benouis and E. Jahiel of the French Department; G. J. Holst, H. Knust, H. Stegemeier, Ruthe Lorbe and

R. Schier of the German Department; K. Klein and R. Dunatov of the Russian Department; W.L. Meinhardt, D. R. Hershberg, W. C. Blaylock and S. W. Baldwin of the Department of Spanish, Italian and Portuguese.

All teachers attending the conference were requested to fill out evaluation questionnaires. Judging from the responses on these questionnaires, the majority of those who attended had very favorable opinions and felt that the conference was successful. A similar School-University Foreign Language Articulation Conference is being planned for the next academic year.

As many people have expressed a desire to see a list of all those who attended the conference, we will include such a list at the end of this Newsletter.

**IMLTA MEETING.** The IMLTA annual meeting was held at the LaSalle Hotel in Chicago on November 3 and 4. At the General Meeting held Saturday morning Dr. Bruce Mainous, President of IMLTA and Head of the Department of French, U. of I., presided and delivered the Welcome. At the business meeting which followed, Prof. Vincent J. Cosentino, SIU, was elected Secretary and Fr. Charles Speck, St. Bede's Academy, Peru, was elected Treasurer. The featured speaker of the morning meeting was Stephen Freeman, Director of the Middlebury Language Schools, who described the complexity of the language teacher's profession and made a strong plea for support of the newly organized American Council of teachers of Foreign Languages. At the afternoon session Harlan P. Hanson, Director of the Advanced Placement Program of the College Board was the speaker. After the main address, the IMLTA voted unanimously to become the Illinois affiliate and representative of ACTFL. Since the Latin teachers are now invited to join in the Illinois organization and are expected to accept the invitation at their next meeting, the name of the Illinois organization will be changed to IFLTA (Illinois Foreign Language Teachers Association) to accommodate the new members.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

#### AN URGENT REQUEST

We are making a mailing list of persons who want to be informed as early as possible of events on the Urbana campus such as the performance of the Treteau de Paris. To get on this list please send a postcard with your name and address to: Prof. E. Jahiel, French Dept., 244 Lincoln Hall, Univ. of Illinois, Urbana, Ill. 61801. Please do this now. It is possible, for instance, that the Treteau de Paris will perform En attendant Lovot in March 1968 on this campus, and Tartuffe next October. We want to let you know as early as possible.

Linguistic Results of Survey of Practices in Foreign Language Classes. Early in June our department received a communication from Ann F. Gut, Department of Education and Romance Languages, Clark University, con-



veying the results of a survey she had taken earlier and for which our department had been asked to fill out a questionnaire. 300 schools were chosen at random from the list of four-year colleges in the 1966 Directory Issue of I.M.L.A. 241 responses were received, of which 234 were used in the final tabulations. Following are some of the principal practices observed by Miss Gut, with comments added concerning where we fit into the picture:

1. Fifty-two per cent of the schools offer class instruction three times per week, 28 per cent meet four times, and 18.5 per cent meet five times. (Our department is with the 28 per cent)
2. Ninety-one per cent of the schools have 50 minute periods with an average of 20-30 students per section (89 per cent). (We also belong with this group)
3. No single textbook appears to be in general use across the nation. The first year texts most often cited were Harris, J. and Léveque, A., Basic Conversational French (25 per cent), with Brown, T. French: Listening, Speaking, Reading, Writing and Lenard, Y. Parole et Pensée each used by 12 per cent of the schools. In second year courses, 14 per cent each are using Harris, J. and Léveque, A. Intermediate Conversational French and Mondelli, R. and François, P. French Conversational Review Grammar. All schools that use the Brown book reported that their class materials are either wholly or partially based on modern structural linguistic analysis, while some schools using the other four texts were either unsure or negative about the linguistic basis of these materials.
4. Ninety per cent of the schools provide oral practice in the language both as part of their class time instruction and in the language laboratory.
5. Drill materials as they appear in the text are used by 19 per cent of the schools. An additional 14 per cent are modifying these drills, 22 per cent use these drills and supplement them, and 24 per cent of the schools both modify and supplement these drills.
6. Among the conclusions that the author draws from this study is that a definite need still exists in this country to better acquaint both present and future language teachers with the scientific study of language (linguistics) with all of its implications to the applied art of language teaching.

Lectures past and future, in addition to those announced in our October issue.

- Oct. 18. Prof. R. Wellek (Yale) "The Name and Nature of Comparative Literature"  
 Oct. 30. Prof. Jean Loiseau (Bordeaux) "A Frenchman's Approach to Shakespeare."  
 Dec. 5. Prof. H. Peyre (Yale)  
 Dec. 7. Prof. René Etiemble (Sorbonne)  
 Dec. 11. Critic Roland Barthes

Mr. F. W. Nachtmann addressed, on Oct. 27, the FL Teachers of the Crown Point, Indiana subdivision of the Indiana State Teachers' Association on "What the college language teacher expects of the entering freshman."

The French Choral Group held meetings on October 25 and November 1.

Cénacle. Its first meeting, on October 26, discussed, under Prof. Stanley E. Gray, the subject "Le role de la pensée dans la poésie."

The November 9 "Showcase" program on WILL-TV consisted of Bert Greene's "My Mother's House" a play based on Colette's autobiographical novel "La Maison de Claudine."

French House. 901 S. Lincoln Ave. formerly "Beta House" has this year been turned into the "French House." It is now the home of 17 Undergraduate girls, most of them majoring in French and the others interested in the language. They are under the supervision of two Graduate students, one acting as "House Mother", Miss Angelica Shirley, the other, a French native, Miss Paulette Bessac, arranging the cultural activities. French is the official language of the House. The meals are prepared every weekday by an excellent cook. French-speaking guests are welcome, provided they give a day's notice. Every Thursday evening, the students gather for an informal program of entertainment in French: songs, games, film or slide shows, talks, sketches, etc.. Everybody seems very enthusiastic about the experiment. Cost for room and board per semester is \$370. The French House is, at present, full to capacity.

#### GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

Enrollment figures for the fall semester seem to be a traditional part of the November Newsletter. As usual, the majority of our students are in the basic language courses. There are currently 836 registered in the 101-2 sequence and another 562 in 103-4, the second year courses. The courses 400-404 offer instruction in reading technical German for graduate students in other fields. At present 435 are enrolled. For students proceeding beyond the basic level, the department has expanded its offerings on the 200-300-400 levels. Nine courses for juniors and seniors (200) have an enrollment of 235. 151 graduate and undergraduate students are taking 300 level courses--a marked increase over last year. The 400 level courses have 75 graduate students. The total enrollment of 2294 is down slightly.

We are pleased to welcome an unusually promising group of 18 new teaching assistants this year. Eleven of their number had completed MA's before coming to U. of I., eleven have extensive work or study experience in Europe, and three are native speakers of German. They are: David Armbrorst (B.A. Marion College, M.A. U. of Iowa), Renate Ashober (Mundelein College), Lowell Bangerter (B.A., M.A. Stanford U.), Dean Castle (B.A., M.A. Brigham Young U.), Sonja Eilenberger (B.A. Wilson Coll., M.A. Middlebury), Theodore Etherington (B.A. U. of North Carolina), Paul Garcia (B.A., M.A. Queens), George Hoder (B.A. St. Mary's Coll.), Rudolf Hofmeister (B.A., M.A. U. of Iowa), Giles Hoyt (B.A. Harpur Coll., M.A. State U. of New York, Binghamton), Ellis Levin (B.A. U. of I., M.A. U. of Chicago), Richard Lippmann (B.A. Columbia), Karl Matzen (B.A. Wartenburg Coll., M.A. U. of Arizona), Marvin Heinz (B.A., M.A. U. of Michigan), Donna Christine Sell (B.A. Skidmore, M.A. Brown), Robert

Stone (B.S., M.A. U. of I.), Arthur Flodstrom (B.A. St. Mary's Coll.) is teaching Scandinavian 101. Michael Powell (B.A. U. of I., Chicago Circle) was an assistant last spring. In addition to their academic credentials, several of them have full time teaching experience in high schools or colleges, including Miss Eilenberger (College of Wooster), Mr. Garcia, Mr. Levin, Mr. Matzen, Mrs. Sell (U. of Rhode Island), and Mrs. Stone (colleges in Mississippi and Louisiana). They should be an asset to the department.

The last weekend in October Profs. Knust and Schier went to Baton Rouge, La. for the South Central MLA meeting.

The weekend of October 13, Professor Francis Nock was at Princeton, N.J. in his capacity as chairman of the committee to revise the German tests in the Educational Testing Service Graduate School Foreign Language series. These tests are designed primarily as a means of testing the language abilities of Ph.D. candidates, and have been prepared for French, German, and Russian. The U. of I. has accepted these tests as a proof of fulfilling the language requirements for the Ph.D. It is appropriate that the U. of I. accept these tests since Prof. Nock has been actively working with them since they were first discussed and he and Prof. Nachtmann of French are chairmen of the groups revising the tests at present.

There were also well known Germanists on campus as guest lecturers. Prof. Benno von Wiese of the U. of Bonn presented a paper entitled "Gestaltung und Deutung des Wahnsinns in der deutschen Dichtung des 19. und 20. Jahrhunderts" in the Gregory Hall auditorium on Nov. 9. Prof. von Wiese is known for his editions of poetry, his interpretations of the German Novellen, and other writings on the intellectual and literary history of modern Germany. This semester he is a visiting professor at the U. of Minnesota. The visit was sponsored by the Fruchtbringende Gesellschaft.

The Comparative Literature Centennial Symposium on the topic "University in Motion: The Art of the Narrative" was held on Nov. 9-10 in the Law Auditorium. Prof. Victor Lange of Princeton U. was one of the participants.

With preregistration for the spring semester taking place just after Thanksgiving, it seems an appropriate time to mention new courses being offered by the department and the graduate offerings for the term. German 112 Introduction to Germanic Studies should introduce students (from freshman level on) to the study of Germanic philology, the cultural history of German speaking peoples and the history of German literature. The course carries 2 hours credit. German 201 was offered for the first time this fall. It provides the student a chance to study modern German literature in translation. Texts discussed include novels, essays, and plays from 1648 to the present. Students are taking this course as part of their General Education program. Prof. Haile will teach these courses. Prof. Ruth Lorbe is teaching 305, Modern German Poetry as an added course. This spring also marks the first time that German 250-251 (The Novelle of the 19th century and the Novelle of the 20th century) have been offered in the same semester. Graduate courses

include 303-304 (advanced composition and conversation) taught by Profs. Sell and Antonsen, 331 (The Age of Lessing) with Prof. Schwalbe, and 360 Phonetics. The Special Topics 392 will treat the works of Thomas Mann with Prof. Schlütter. Prof. Nock is teaching 416, Middle High German, and Prof. Antonsen is teaching 420 and 426, History of the German language and Gothic. Prof. Philippson will offer 432, German Literature 1400-1700 and a seminar (460) on "Der Ackermann aus Böhmen." Schiller is the topic of Prof. Frey's 461 seminar.

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol, F. Y. Gladney & S. P. Hill

The Slavic Department can report a sharp 24% rise in total enrollment, with 685 student registrations compared with 552 last year at the same time. The jump seems to be a healthy one, not spurred by any current events, as Russian studies have on occasion been in the past, and reflecting at last the strengthened position of the department relative to other Slavic programs in the country. Here are the comparative total student registrations in all Slavic Department courses on the 10th day of classes each October since 1960:

<u>YEAR</u>	<u>TOTAL</u>	<u>CHANGE</u>	<u>YEAR</u>	<u>TOTAL</u>	<u>CHANGE</u>
1960	372	9.7%	1964	538	2.1%
1961	507	36.3%	1965	561	4.3%
1962	515	2.0%	1966	552	1.6%
1963	527	2.3%	1967	685	24.1%

A breakdown of the registration totals shows that gains are particularly noticeable at the 200-level (present enrollment 119), 300-level (97), and 400-level (63, exclusive of the reading courses 400 and 401). The figure for graduate enrollments represents a recoupment of former losses (the all-time high in 1965 was 68) and is owing in part to the increased number of graduate fellowships available to Slavic majors. The 100-level also shows a significant rise (324 compared to 266 last October). The graduate reading courses 400 and 401 (68 enrollments is up only by four). The only area showing a decline is that of the other Slavic languages, Polish and Serbo-Croatian (14). The number of junior and senior majors has risen to 18 in Russian and to 13 in Russian Teacher Training

Among topics discussed at the School-University Articulation Conference in the Russian section meeting on Thursday was the level at which entering students are being placed on the basis of their performance on the Russian placement test. Prof. Hill has summarized similar results before ("Slavic Notes", Nov., 1965, p. 8) and has now made a comparison with this year's results, obtaining the following picture:

<u>YEAR</u>	<u>NO. STUDENTS</u>	<u>AVE. RUSS. H.S. STUDY</u>	<u>AVE. PLACEMENT LOSS</u>
1964-65	63	2.24 yrs.	1.11 semesters
1965-66	54	2.24	0.69
1966-67	68	2.49	0.74
1967-68*	48	2.46	1.33

\*(summer and autumn only)

"Average placement loss" is the difference between "expected" and actual placement on the basis of 1 H.S. year equals 1 U.I. semester.

In 1964-65, a "homemade" U.I. placement test was used for Russian; since 1965-66, the ETS Modern Language Association tests have been used.

All high school students taking the placement test, with or without H.S. Russian credits, and at whatever time of the year they were tested, are included in the above table. The only exclusions are students transferring from other colleges (who must automatically continue with the next course in order). Presumably the 1967-68 totals will be increased by additional takers in January, 1968.

The comparison shows that the average term of Russian study in high school has risen slightly, from 2-1/4 years (for students entering in 1964) to 2-1/2 years now. But the "average placement loss" has been more erratic, with an optimum of 0.69 semesters loss in 1965-66, and a low of 1.33 semesters loss in the current year. Part of the difference is accounted for by the fact that in each of 1965-66 and 1966-67 there were 3 students without high-school Russian who placed 1 or more semesters higher than expected. Even if their results were subtracted from the table, however (and that is a debatable point), the average placement loss would still be 0.92 in 1965-66 and 0.88 in 1966-67 -- which remains noticeably better than the loss of 1.33 in the current year. Since no alteration or tightening-up of the cut-off points for placing at various levels has played a role here, the 1967-68 crop of Russian students must have been somewhat less prepared than those of the two previous years.

The fall meeting of the Illinois Chapter of AATSEEL took place on November 3 in Chicago with Mrs. Wilma Hoffmann presiding and about two dozen in attendance. Mr. Roger DeGaris of Northwestern U. read a paper on Pushkin's "Queen of Spades." Prof. Gladney spoke against phonetic spelling in Russian. In place of the scheduled paper of Mr. Frank Petronaitis, who was unable to attend because of a broken leg, Prof. Dunatov spoke about the placement of Russian students at the U. of I. A prolonged and vigorous discussion followed.

Everyone in the Slavic Dept. was deeply shocked and saddened by the tragic death of Mr. Hyman Reisman, a 23-year-old graduate student from San Bruno, Calif. Mr. Reisman had just returned from a summer trip to the USSR and was about to enter his second year of graduate work in Slavic when it was announced in local papers on Sept. 15 that he had been found dead of self-inflicted gunshot wounds on Prospect Avenue north of Champaign. This tragic decision, apparently taken in a state of despondency brought on by personal problems and the Vietnam conflict, and after Mr. Reisman had written letters to several people explaining his intention, cut short a brilliant career of one of our very best graduate students. After graduation in 1966 from the U. of Calif. at Riverside, Reisman received an NDEA Title IV Fellowship for three years of graduate study at the U. Of I. Mr. Reisman was rated both as a very outstanding student and as a very personable young man by all his teachers. All our sympathies go to Mr. Reisman's bereaved parents.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Rinda Young

Enrollment figures for the first semester in the Spanish, Italian, and Portuguese Department total 2,277. Of this number 1,882 are in Spanish, 222 are in Italian, and 173 in Portuguese. The advanced courses in Portuguese show a total enrollment of 55, those in Italian 52, and in Spanish, 837 (390 in the 200-level, 220 on the 300-level, 227 on the 400-level). Prof. Shoemaker, Head of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, has made the following statement concerning the use of the Pass-Fail system in the Department. The Department makes eligible for the Pass-Fail option all courses open to undergraduates except Spanish 352, Syntax. These courses may be so used by any undergraduate student who elects to take them, with the following limitations on majors: all courses used by an undergraduate major to satisfy major requirements are excluded from the Pass-Fail system, an undergraduate major may be permitted to take a maximum of two courses beyond his major requirements under the Pass-Fail option.

Prof. B. H. Mainous, Head French Dept. and Prof. Shoemaker, Head Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, joined their opposite numbers of the CIC institutions in the annual meeting of the Big Ten (and Chicago) Romance Languages Department Chairmen. The meeting this year was held at the O'Hare Airport the afternoon and evening of Thursday, Nov. 9.

Prof. J. H. D. Allen attended a meeting of the CIC Summer School committee at O'Hare Airport the afternoon and evening of October 9. The full committee was present; Prof. Mulvihill, Wisconsin; Prof. Walther, Purdue; Prof. Cárdenas, Chicago; Prof. Bulatkin, Ohio State; Prof. Allen, U. of I. The meeting was also attended by Mr. Salivak, Director of CIC and Mr. Deninoff, Assistant Director. Mr. Cárdenas gave a report on last summer's program. After a discussion of various aspects of the program the committee unanimously decided to continue operating next year at the same location, the Universidad Iberoamericana in Mexico City. Prof. Forster, U. of I. was nominated to be next year's Director with an additional Big Eleven staff member to be appointed. These decisions were confirmed by CIC's liberal arts deans at a later meeting.

On October 19th Prof. Leal presented a lecture at Baldwin Wallace College entitled "The New Mexican Novel" as a part of the college's Humanities Series.

Prof. L. Leal has been named a member of the Committee of Examiners of the Spanish Graduate Record Examination at ETS in Princeton.

Prof. Shoemaker's article "Cartas de Pereda a Galdos y ocho borradores" appeared in October in the belated publication of the Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, XLII(1966), pgs. 131-172.

Past events of the Spanish Club include a program on El Salvador presented by Dr. John Thompson, Head of the Dept. of Geography, U. of I., the evening of October 26. On November 16 Prof. Luis Leal gave a talk on Miguel Angel Asturias, winner of the 1967 Nobel Prize for lit-

erature. Future events in the Spanish Club program include a talk to be given by Guillermo Treviño on Mexico, with the date yet to be announced. The Spanish Club Christmas party for professors and their families and other department members will be held the evening of Dec. 15.

The Italian Club is holding weekly conversation sessions every Friday afternoon from 2:00 to 4:00 p.m. in the Gothic Room of the Illini Union. Anyone interested in an afternoon of informal Italian conversation is welcome to attend.

New Courses. Two new Spanish courses will be offered for the first time this coming semester, Spring semester 1968. They are Prof. Lott's Seminar in Twentieth Century Spanish Literature, Spanish 445, and Spanish 309, Introduction to Medieval Spanish Literature to be given by Prof. Baldwin.

The Spanish, Italian, and Portuguese Department welcomes a large number of new graduate students this year. New Graduate Students are: Mrs. Adriana Aldridge (B.A. 1964, M.A. 1967 U. of Maryland), Mr. Enoch M. Anderson (B.A. Illinois State 1957), Miss Julie Friederich (B.A. U. of I. 1967), Mr. J. A. Hinton (B.A. U. of I. 1967), Mr. Delano D. Kruzan (B.A. Western Ill. U. 1960), Miss Carol Larson (B.A. U. of I. 1967), Mr. A. Perrone (B.A. Assumption College 1967), Miss Iva Polk (B.A. Fisk Union 1967), Mrs. Joan D. Solaún (B.A. U. of Pennsylvania 1958), Mr. T. A. Stevenson (B.A. Washington U. 1966), Miss Felicia Sworsky (B.A. Rosary College 1967), Miss Mary Elizabeth Wright (B.A. U. of Nebraska 1966).

New NDEA Fellows this year are: Mr. E. J. Carney, Title VI, who was with the department last year, Miss Kathryn Lewis, Title IV (B.A. Indiana U. 1967), Mr. Stanley E. Peromsik, Title IV (B.A. U. of Missouri St. Louis 1967), Mr. George F. Sanborn, Title IV (B.A. Boston U. 1967), Mr. Richard A. Valdés, Title VI (B.A. Princeton U. 1964, M.A. Stanford U. 1966).

New University Fellows this year include: Mr. J. Maharg (M.A. U. of Glasgow 1967), Miss Cathy J. Miller (B.A. Cornell College 1967), Miss Connie Rae Moore (B.A. Utah State U. 1967), Mr. Louis H. Quackenbush (Brigham Young U. B.A. 1965, M.A. 1967), Miss Julia Stacy (B.A. Simpson College, Iowa 1967), Mr. David M. Stillman (B.A. Brooklyn 1964, M.A. Rutgers 1967), Miss Sally A. Tucker (B.A. Elmhurst College 1967).

There are nineteen new Teaching and Research Assistants: Miss Pamela Carpentar (B.A. Colorado College 1967), Mrs. Prudence Cole (B.A. U. of I. 1967), Mr. Gerald Dreller (B.A. Trinity, Hartford 1961), Miss Jane Fitch (B.A. U. of I. 1966), Miss Nyla Gilkerson (B.A. U. of Kansas 1967), Mr. Ronald A. Hescott (B.A. Northern Michigan U. 1957, M.A. National U. of Mexico 1961), Karen T. Hickey (B.A. Villa Madonna College 1967), Miss Manuela Juárez (B.A. Our Lady of the Lake College 1967), Mr. Arthur Jurado (B.A. Mexican College, Rome, Italy 1957, M.A. Gregorian U. Rome 1961, M.A. U. of the Americas, Mexico City 1967), Mrs. Lía S. Lerner (B.A. Colegio Nacional, Corrientes, Arg. 1958, M.A. U. of Buenos Aires 1965), Mr. Edward Malinak (B.A. U. of Michigan 1965, M.A. Michigan State U. 1967), Miss Barbara E. Olson (B.A. Augustana College 1967), Mr.

Onoratino Marrocco (B.A. State U. of New York, Buffalo 1966), Miss Joanne Ramstad (B.A. The Colorado College 1967), Mr. Roberto Severino (B.A. Columbia Union College 1967), Mr. Sieni Guido (M.C.L. U. of I. 1967, Dottore in Giurisprudenza, Procuratore Legale), Mr. Malcolm Silverman (B.A. Queens College 1967), Mrs. Ronni L. Stillman (B.A. Boston U. 1965, M.A. Rutgers 1967), Mrs. Isolde J. Warren (B.A. Bonn, Germany 1965, Doctorat 3<sup>e</sup> cycle 1966), Miss Mary Anne Wilkinson (B.A. U. of Buffalo 1967).

FOLLOWING IS A LIST BY LANGUAGE OF THOSE WHO ATTENDED THE SCHOOL-UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE ARTICULATION CONFERENCE

FRENCH

Anderson, Peter A.	Guilford H. S.	Rockford, Ill.
Arnold, Maurine	Pontiac Twp. H.S.	Pontiac, Ill.
Avery, Charles	Thornridge H. S.	Dolton, Ill.
Bagley, Joseph C.	Alton H.S.	Alton, Ill.
Brooks, Mary Ellen	Downers Grove N. H.S.	Downers Grove, Ill.
Bucholz, Clifford	Lake Park H.S.	Roselle, Ill.
Burnham, Jane	Niles Twp. H.S.	Skokie, Ill.
Carey, Helen F.	Geneva Comm. H.S.	Geneva, Ill.
Christy, Donald	Mattoon H.S.	Mattoon, Ill.
Cochrane, Lydia	U. of Chic. Lab. Schools	Chicago, Ill.
Collins, Mary (Mrs.)	Freeport H. S.	Freeport, Ill.
Crail, Patricia	Waukegan Twp. H.S.	Waukegan, Ill.
Croney, Joseph	Pekin Comm. H.S.	Pekin, Ill.
Cudecki, Edwin	Chicago Brd. of Ed.	Chicago, Ill.
Dare, Virginia	Bement H.S.	Bement, Ill.
DeSchryver, P. Steven	Wheaton Central H.S.	Wheaton, Ill.
Egan, Patricia	Urbana H.S.	Urbana, Ill.
Foell, Sandra	Fremd H.S.	Palatine, Ill.
Gaudio, Louise M.	Wheeling H.S.	Wheeling, Ill.
Gieseking, Ruth	Altamont Comm. H.S.	Altamont, Ill.
Griffith, Paul T.	Maine Twp. H.S., S.	Park Ridge, Ill.
Guertin, Lois	Maine So. H.S.	Park Ridge, Ill.
Henne, Bertrand J.	E. Leiden H.S.	Franklin Park, Ill.
Hoebel, Margaret A.	Princeton H.S.	Princeton, Ill.
Holbrook, Daniel T.	Maine Twp. H.S. W.	Des Plaines, Ill.
Hopkins, Gail (Mrs.)	Farmington Comm. H.S.	Farmington, Ill.
Huber, John P.	N. Chic. Comm. H.S.	North Chicago, Ill.
Hunt, Jane	Toluca H.S.	Toluca, Ill.
Kellogg, Elizabeth	Champaign Central H.S.	Champaign, Ill.
Lavering, Turrell	Evanston Twp. H.S.	Evanston, Ill.
Lewis, Reid H.	Crown Point H. S.	Crown Point, Ind.
Major, Helen B.	Lowpoint-Washburn H.S.	Washburn, Ill.
Manuell, Emily	Palestine H.S.	Palestine, Ill.
Messling, Mary Kay	Quincy Senior H.S.	Quincy, Ill.
Nealeigh, Thomas	Barrington Consol. HS	Barrington, Ill.
Merriman, Derald	F.L. Supervisor	Springfield, Ill
Nickel, Margaret	Metamora H.S.	Metamora, Ill.
Pavler, Diane	Crystal Lake Com. HS	Crystal Lake, Ill.
Pedigo, Billie June	Beleville Twp. H.S. E.	Belleville, Ill.



Perr, Jane	Frankfort Comm. H.S.	West Frankfort, Ill.
Posavac, Mrs. Wendy	Rantoul H.S.	Rantoul, Ill.
Puchalski, Audrey	Lourdes H.S.	Chicago, Ill.
Rangl, Herbert	Elk Grove H.S.	Elk Grove Village, Ill.
Riser, Phyllis A.	J. Sterling Morton West	Berwyn, Ill.
Shipman, Barbara J.	James B. Conant H.S.	Hoffman Estates, Ill.
Shown, Madge	Auburn H.S.	Auburn, Ill.
Steiner, Florence	Glenbrook H.S.	Northbrook, Ill.
Stover, Farren	Belleville Twp. H.S.W.	Belleville, Ill.
Stravinsky, Franyoise	Urbana H.S.	Urbana, Ill.
Sully, George	Forest View H.S.	Arlington Heights, Ill.
Teugh, Alice	Riverside-Brookfield HS	Riverside, Ill.
Vertuno, Beville Ceyer	Downers Grove North	Downers, Grove, Ill.
Weisse, Paul H.	Morton East H.S.	Cicero, Ill.
Wheeler, Sharon	Arcola Senior H.S.	Arcola, Ill.
Willett, Jane	Mattoon Senior H.S.	Mattoon, Ill.
Yarber, Marion (Mrs.)	Cary-Grove Comm. H.S.	Cary, Ill.

GERMAN

Adams, Marguerete (Mrs.)	Lane H.S.	Chicago, Ill.
Baer, Katherine	Barrington Consol. HS	Barrington, Ill.
Battaglia, Thomas	Downers Grove H.S. So.	Downers Grove, Ill.
Bernhard, Marcia	Champaign Central HS	Champaign, Ill.
Boersma, Ralph M.	Naperville Comm. H.S.	Naperville, Ill.
Cluver, Esther M.	Community H.S.	Blue Island, Ill.
Cohn, Ralph	Ridgewood H.S.	Norridge, Ill.
Coleman, Nanette	Fenger H.S.	Chicago, Ill.
Dressel, Floyd	Pekin H.S.	Pekin, Ill.
Dufner, Donald T.	Foreman H.S.	Chicago, Ill.
Grothen, Harold	Elmwood Park H.S.	Elmwood Park, Ill.
Halbreiter, Mary Lou	Libertyville H.S.	Libertyville, Ill.
Hudson, Dolores	Prospect H.S.	Mount Prospect, Ill.
Jones, Catherine	Lane Tech. H.S.	Chicago, Ill.
Koppi, Stefan	Bremen H.S.	Midlothian, Ill.
Link, Arlene A.	Kenwood H.S.	Chicago, Ill.
Mauersberger, Yudita	Lane-Tech.	Chicago, Ill.
Miller, Patricia	Lourdes H.S.	Chicago, Ill.
Noack, Sigrid	East Campus	Joliet, Ill.
Oglesby, Robert	Waukegan Twp. H.S.	Waukegan, Ill.
Peasey, David W.	University H.S.	Urbana, Ill.
Pfeil, Gertrude	Ottawa Twp. H.S.	Ottawa, Ill.
Rader, Diane	Lane tech H.S.	Chicago, Ill.
Rathert, Florence	Lyons Twp. H.S.	LaGrange, Ill.
Smith, L. C.	William Fremd H.S.	Palatine, Ill.
Stein, Joseph	Forest View H.S.	Arlington Heights, Ill.
Tali, Tiu M.	J.S. Morton H.S. E.	Cicero, Ill.
Watkins, Eugene C.	Waterloo Public H.S.	Waterloo, Ill.
White, Richard J.	Rich Central H.S.	Olympia Fields, Ill.
Williams, Richard	Thornton Twp. H.S.	Harvey, Ill.
Zimmerman, Ellen, C.	Thornridge H.S.	Dolton, Ill.

RUSSIAN

Babris, Peter F.	Arlington H.S.	Arlington Heights, Ill.
Buchas, Peter	Homewood-Flossmoor	Flossmoor, Ill.

Curtin, Constance	University H.S.	Urbana, Ill.
Dewey, James H.	James B. Conant H.S.	Hoffman Estates, Ill.
Glowacki, Alice	Hinsdale, H.S.	Hinsdale, Ill.
Grants, Valdis	Elk Grove Village	Elk Grove, Ill.
Jerabek, Marta M.	J. Sterling Morton HS	Berwyn, Ill.
Koncius, Joseph	Riverside-Brookfield HS	Riverside, Ill.
McComas, Charles T.	University H.S.	Normal, Ill.
Petronaitis, Frank C.	Lyons Twp, H.S.	La Grange, Ill.
Reis, Marion J.	Oak Park & River Forest	Oak Park, Ill.
Turner, Rita	Morton East H.S.	Cicero, Ill.
Whyte, Trudy	Thornton Fractional HS	Lansing, Ill.
Woodruff, L.W. (Mrs.)	University H.S.	Urbana, Ill.

SPANISH

Anderson, Donald H.	Maine Twp. H.S. E.	Park Ridge, Ill.
Brandon, James L.	Waterloo H.S.	Waterloo, Ill.
Brown, Frances S.	Knox College	Galesburg, Ill.
Brown, Sherman W.	Knox College	Galesburg, Ill.
Choldin, Hannah (Mrs.)	Bd. Ed. FL Consultant	Chicago, Ill.
Clawson, Kathy	Sterling Twp. H.S.	Sterling, Ill.
Crawford, Doris	Waukegan Twp. H.S.	Waukegan, Ill.
Crome, Richard K.	Lawrenceville, Twp. HS	Lawrenceville, Ill.
Curry, James J.	Prospect H.S.	Mount Prospect, Ill.
Damery, Mrs. Marilyn G.	Metamora Twp. H.S.	Metamora, Ill.
daRosa, Gentil G.	Niles Twp. H.S.	Skokie, Ill.
Davis, Martha Sue	Mason City H.S.	Mason City, Ill.
Deninger, M. Jane	Macon H.S.	Macon, Ill.
Diaz, Antonio	Glenbard West H.S.	Glen Ellyn, Ill.
Dodd, Dorothy	Quincy Sr. H.S.	Quincy, Ill.
Eastmond, Linda	Downers Grove North	Downers Grove, Ill.
Fletcher, Barbara B.	Champaign Cent. H.S.	Champaign, Ill.
Fiani, Sandra	Frankfort Comm. H.S.	West Frankfort, Ill.
Gallagher, John Jay	Wheaton North H.S.	Wheaton, Ill.
Gates, Suellen	Wheeling-District 214	Wheeling, Ill.
Gebauer, Garv. M.	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Goodell, Margaret W.	Lisle Comm. H.S.	Lisle, Ill.
Goodfellow, Velta	Mattoon Sr. H.S.	Mattoon, Ill.
Howard, Ernest	Alton H.S.	Alton, Ill.
Castle, Mrs. Pat	FL Supervisor	Macomb, Ill.
Jacobs, James L.	Forest View H.S.	Arlington Heights, Ill.
Johnson, Nancy Strenme	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Klinger, Terese	Niles Twp. H.S. W.	Skokie, Ill.
Kurtz, (Rev.) Robert	Gordon Tech. H.S.	Chicago, Ill.
Leahy, Margaret	Peotone Comm. H.S.	Peotone, Ill.
Lombardo, Vincent	Barrington Consol. HS	Barrington, Ill.
Maculan, Mario	Grant Comm. H.S.	Fox Lake, Ill.
Madigna, Helen F.	Fenger H.S.	Chicago, Ill.
Masterson, Meredith	Palatine H.S.	Palatine, Ill.
Mess, Mary Jane	Ottawa Twp. H.S.	Ottawa, Ill.
Metzger, Eloise	Pekin Comm. H.S.	Pekin, Ill.
Montgomery, Dona	Catlin Twp. H.S.	Catlin, Ill.
Moot, Bernelle	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Morton, Kathryn	Morton Twp. H.S.	Morton, Ill.
Phillips, Guy R.	Morton H.S. West	Morton, Ill.

Poole, Travis	F. L. Coordinator	Champaign, Ill.
Erats, Jorge	Knox College	Galesburg, Ill.
Renninger, Ann	Farmington Comm. H.S.	Farmington, Ill.
Riley, Dorothy	Roanoke-Benson H.S.	Roanoke, Ill.
Smith, Marsha	Mansfield H.S.	Mansfield, Ill.
Stahlheber, Howard	Rochelle, Twp. H.S.	Rochelle, Ill.
Stotland, Diane	Austin H.S.	Chicago, Ill.
Swezenski, Thomas	Farragut H.S., Dist 10	Chicago, Ill.
Taylor, Mildred L.	Morrison Comm. H.S.	Morrison, Ill.
Varner, Patricia	Peotone Jr. H.S.	Peotone, Ill.
Velasco, Manuel	Jacksonville H.S.	Jacksonville, Ill.
Vilaró, Rodolfo E.	University High School	Normal, Ill.
Vonasek, Mary	J. Sterling Morton	Cicero, Ill.
Watson, Barbara E.	R.O.V.A. H. S.	Oneida, Ill.
Williams, Curt	Ottawa Twp. H.S.	Ottawa, Ill.
Winters, Mrs. Helen	Minonk-Dana-Rutland HS	Minonk, Ill.
Wright, Lynne	Trioka Unit Schools	Hopedale, Armington, Minter

LATIN

Anglese, C. F. (Mrs.)	McHenry H.S.	McHenry, Ill.
Bekiares, Buron	University H. S.	Urbana, Ill.
Bottenfield, Lois	Central H.S.	Champaign, Ill.
Coyne, Dorothy (Mrs.)	Pontiac H.S.	Pontiac, Ill.
Davis, Henrietta	Pekin Comm. H.S.	Pekin, Ill.
Dunn, Generosa	Waukegan Twp. H.S.	Waukegan, Ill.
Ewart, Elenor (Mrs.)	Eastridge H.S.	Kankakee, Ill.
Fisher, Marion R.	Maine Twp. H.S.	Park Ridge, Ill.
Flaherty, Patrick	New Trier West H.S.	Northfield, Ill.
Greer, Susane	Streator Twp. H.S.	Streator, Ill.
Griest, Bessie	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Hawes, Virginia	Grayslake High	Grayslake, Ill.
Krueger, Helen	E: Alton-Wood River HS	Wood River, Ill.
Krecek, Judith	Cissna Prk H.S.	Cissna Park, Ill.
Lamont, Helen	Morrison H.S.	Morrison, Ill.
Munce, Mary J.	Bloomington H.S.	Bloomington, Ill.
Nie, Don	Ridegewood H.S.	Norridge, Ill.
Sierford, Clarice	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Soltis, Joseph	Ottawa H.S.	Ottawa, Ill.
VanderWeyden, George	Homewood-Flossmoor	Flossmoor, Ill.
Walsh, Marian	Catlin H.S.	Catlin, Ill.
Weinstein, Leonard	Glenbrook H. S.	Northbrook, Ill.

UNIDENTIFIED AS TO LANGUAGE

Alfille, Eve J.	Rich East H.S.	Park Forest, Ill.
Arnholt, Jim	Mattoon Sr. H.S.	Mattoon, Ill.
Beattie, Olga	Pleasant Hill Comm.	Pleasant Hill, Ill.
Bennett, Richard	Galena H.S.	Galena, Ill.
Bond, A.J. (Mrs.)	East Ridge H.S.	Kankakee, Ill.
Chlang, Song (Mr.)	Wellington Comm.	Wellington, Ill.
Ewart, Elenor	Eastridge H.S.	Kankakee, Ill.
Ferguson, Loy	Glenbard East H.S.	Lombard, Ill.
Fischer, Frances	Alwood H.S.	Alpha, Ill.
Gavin, Kevin	St. Mel High	Chicago, Ill.

Gillis, Walter	Barrington H.S.	Barrington, Ill.
Harter, Lucille	Taylorville H.S.	Taylorville, Ill.
Hoffmann, Wilma		Chicago, Ill.
Janson, Carol	Champaign Centennial	Champaign, Ill.
Jensen, Gordon	New Trier H.S. East	Winnetha, Ill.
Koch, Mildred B.	Mid-County Sr. High	Varna, Ill.
Kreck, Judith	Cissna Park, H.S.	Cissna Park, Ill.
McKee, Genevieve	Alwood H.S.	Alpha, Ill.
Masur, Eva	Niles Twp. H.S.	Skokie, Ill.
Mittag, Marlin	East H.S.	Aurora, Ill.
Mohr, Lorraine	ABL H.S.	Broadlands, Ill.
Montgomery, Dona	Catlin H.S.	Catlin, Ill.
Neal, Carolyn	Eastridge H.S.	Kankakee, Ill.
Patterson, Evelyn	New Trier H.S. East	Winnetka, Ill.
Rivero, Eulalia	Mt. Pulaski H.S.	Mt. Pulaski, Ill.
Rosales-Salas, Jose	Spalding H.S.	Chicago, Ill.
Royer, Bonnie	Buckley Loda H.S.	Buckley, Ill.
Schrader, Jo	Vandalia H.S.	Vandalia, Ill.
Sister Mary Constance	Siena H.S.	Chicago, Ill.
Swanson, Bradley	Providence H.S.	New Lenox, Ill.
Swinford, Clarice	Rantoul Twp. H.S.	Rantoul, Ill.
Trimble, Hugh	Wellington Comm.	Wellington, Ill.
Vanderweyden, George	Homewood-Flossmoor HS	Flossmoor, Ill.
Vinson, Judy	Chatsworth H.S.	Chatsworth, Ill.
Wheeler, G. Edward	Bloomington H.S.	Bloomington, Ill.
Williams, Dan	University H.S.	Urbana, Ill.
Wilson, Dena	Vandalia H.S.	Vandalia, Ill.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda E. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. <sup>XXI</sup> ~~XIX~~, No. 3

December, 1967

Felices Pascuas

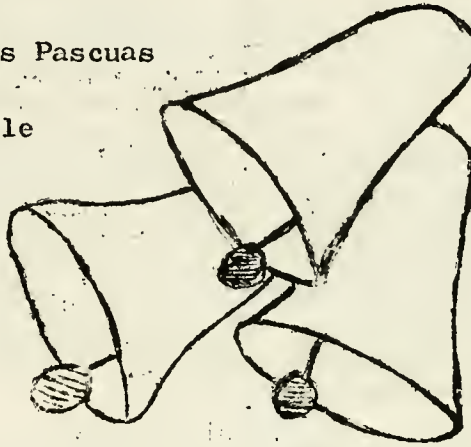
Feliz Natale

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

Dean Rogers on Foreign Languages\*

Dr. Robert W. Rogers, Dean of the U. of I. College of Liberal Arts and Sciences, expressed his ideas concerning the two-year language requirement for graduation from L.A.S. in a recent article. Dean Rogers pointed out that this requirement is not unique to the U. of I. but is a requirement for graduation in the majority of liberal arts colleges. He added that "if a liberal education is defined as a course of study that frees men from ignorance, arrogance, superstition, and fear by increasing the number of choices he may make when faced with the necessity for decisions, then the direct study of a second language and literature is an integral part of preparation for mature life."

In discussing the frequent question, "will the student ever use the language he is required to take?" Dean Rogers suggests that in actuality this question "avoids in large part the object of language study," which is that the student "acquire a better comprehension of the manner in which language works, of the way in which language reflects different perspectives upon the life and thought that characterize several cultures." He emphasizes that even if the foreign language is never used abroad by the student, the knowledge of a foreign language will help him better understand his own language. "We know that those who have studied additional languages do tend to use English more effectively. Moreover, in a world where national survival is coming to depend more and more upon the ability of citizens to understand and appreciate cultural differences, the need for mastering one foreign language, if not two or three, is becoming more urgent."

Dean Rogers proceeds by discussing some of the difficulties created by the language requirement including the shortage of teachers in both secondary schools and colleges and the costs involved in developing facilities for good language instruction. He points out that "language study ideally involves a highly structured, carefully articulated curriculum with each semester or year depending upon what has been learned before." In actuality, a student very rarely finds such a program, especially in the transition between high school and college. Dean Rogers indicates several efforts being made to lessen the difficulties. For example, the preparation and distribution by the MLA of materials to aid in improving standards of instruction and evaluation, the NDEA summer institutes, and the U. of I.'s School-University Articulation Conference held in October, 1967. "What is being attempted is first of all, the development of a set of common goals or purposes." He then specifies that "secondly, the effort at articulation has concerned the place or role of the language laboratory in language learning."

In recent years increasing emphasis has been placed on the spoken language and with this the language laboratory has developed. The introduction of the oral-aural methods has created a need for "revisions in teaching methods which impose demands on teachers that cannot quickly be met." Dean Rogers states that "in spite of what some may say, the language laboratory is no substitute for traditional forms of instruction, but may effectively supplement them." He indicates that it is essential for the teacher to know the limitations as well as the potential of the language laboratory to use it effectively.

Dean Rogers concludes by emphasizing that "language teachers have not been complacent under the protection of a general graduation requirement that is not likely to be rescinded; they have instead worked with devotion, energy, and imagination at the task of making their subject more meaningful, vital, and relevant to the situation of our time."

\*This article is an abridgement of one Dean Rogers prepared for the Champaign-Urbana daily newspaper, the News-Gazette, "Illini Horizons," issued on November 5, 1967 and is similar in content to the address of welcome he gave at the School-University Foreign Language Articulation Conference.

MLA. The 1967 annual meeting of the Modern Language Association will be held December 27-29 in Chicago at the Palmer House and Conrad Hilton Hotels. General and Section meetings will be open to the public, however, attendance at Group and Conference sessions will be limited to registered participants wearing identifying badges. Among the participants from the University of Illinois and the state of Illinois are the following:

Group Chairmen & Secretaries: Irwin Weil (Northwestern Univ.) Chairman of Comparative Literature 8; John K. Simon (U. of I.) Chairman

of Comparative Literature 5; Charles A. Knudson (U. of I.) Secretary of French 1; William M. Schuyler (U. of I. Chicago Circle) Co-Chairman of the Thursday General Meeting.

Members, Bibliography & Research Committees (\*Chairmen): \*William T. Starr (Northwestern Univ.) French 6; Merlin Forster (U. of I.) Spanish 7.

Members, Advisory & Nomination Committees (\*Chairmen) \*Zbigniew Folejewski (U. of I.) Comp. Lit. 8; Evelyn Bristol (U. of I.) Comp. Lit. 8; John Simon (U. of I.) Comp. Lit. 5; Zbigniew Folejewski (U. of I.) Slavic 2; Curtis Blaylock (U. of I.) Comparative Romance Linguistics; William H. Shoemaker (U. of I.) Spanish 5.

Nominated for Office 1968: William H. Shoemaker (U. of I.) for Secretary of Spanish 4.

Papers: Eduardo Betorer-París (U. of I. Chicago Circle) "El caso Blasco-Ibáñez" Spanish 4; George Haley (U. of Chicago) "Theatrical Performance in Salamanca" Spanish 2; Wulf Koepke (U. of I. Chicago Circle) "Enzenbergers böse Gedichte: Zorn und Warnung" German 5; P.M. Mitchell (U. of I.) "The Unspoken Assumption" Comp. Lit. Section.

Conference Discussion Leaders: Philip Kolb (U. of I.) Conference 10 on "Present and Future Research Project on the Proust Manuscripts at the Bibliotheque Nationale;" Luis Leal (U. of I.) Conference 30 on "Critical Interpretations of the Mexican Revolution in the Novels of Carlos Fuentes."

ACTFL. The first annual meeting of the American Council on the Teaching of Foreign Languages will be held in cooperation with the MLA annual meeting in Chicago on December 27, 28, and 29. The various meetings will be held in the Sheraton-Blackstone Hotel. The General Session will feature an address by Prof. Dwight W. Allen (Stanford University) entitled "Flexible Scheduling." Other speakers in the General Session will include: Robert Hogan, Executive Secretary-Designate of the National Council of Teachers of English; Prof. Gordon Silber of the State University of New York, Buffalo; and A. Bruce Gaarder of the U.S. Office of Education who will speak on "Foreign Language Learning in the Year 2000." The program will include sessions for the various levels of language teaching and sessions by problem areas. One feature which should be of particular interest is the clinics at which specialists will be available whom classroom teachers may consult on professional matters.

CHICAGO. The National Association of Language Laboratory Directors will conduct free Drop-In clinics at the December foreign language meetings in Chicago. These clinics will be staffed by competent specialists with whom teachers visiting the MLA/ACTFL meetings may consult concerning planning or running a language laboratory. They

will be held from 3:00 to 5:00 p.m. on Wednesday and Thursday, December 27-28, in the Embassy Room of the Sheraton-Blackstone. The interested public is invited.

\*\*An addition to the General Section may be found on the last page.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

REQUEST REPEATED

We are making a list of persons who want to be informed as early as possible of events on the Urbana campus such as the performances of the Treteau de Paris. To get on this mailing list please send a postcard with your name and address to: Prof. E. Jahiel, French Dept., 244 Lincoln Hall, Univ. of Illinois, Urbana, Ill. 61801. Please do this now. It is possible, for instance, that the Treteau de Paris will perform En attendant Godot in March, 1968 on this campus, and Tartuffe next October. We want to let you know as early as possible.

Professional Activities of Department Members. Professors Bassan, Aldridge, Misrahi, Price and Mrs. Butturff attended the Midwest Modern Language Meeting at Purdue University in Lafayette, Indiana.

Professors Mainous and Nachtmann attended the meeting of the Illinois Modern Language Teachers Association at the LaSalle Hotel in Chicago. Professor Mainous is currently the president of the IMLTA. The featured speaker of the morning meeting was Stephan Freeman, Director of the Middlebury Language Schools, who described the complexity of the language teacher's profession and made a strong plea for support of the newly organized American Council of Teachers of Foreign Languages. After his address, the IMLTA voted unanimously to become the Illinois affiliate and representative of the ACTFL. Since the Latin teachers are now invited to join in the Illinois organization and are expected to accept the invitation at their next meeting, the name of the Illinois organization will be changed to IFLTA (Illinois Foreign Language Teachers Association) to accomodate the new members.

Professor Mainous also attended meetings at Iowa City (with Mr. Simon); in Chicago (Big Ten Language Dept. Heads); and in Atlanta (S. Atlantic MLA meeting) - - - all within one week.

The schedule for the three simultaneously visiting Centennial guest lecturers was, as we went to press, as follows:

Henri Peyre:

Tuesday, December 5 8 p.m. - 112 Gregory Hall, Centennial Lecture  
"Malraux and the Arts" (in English)

Wednesday, December 6 8 p.m. - 112 Gregory Hall, French Department  
Journal Club "L'Histoire et les historiens" (in French)

Thursday, December 7 4 p.m. - Gregory Hall Theatre, "Are Humanities  
Worth Saving"



René Etiemble:

Thursday, December 7 8 p.m. - Law Auditorium, Centennial Lecture  
"Parlez-Vous Franglais?" (in English)

Wednesday, December 13, 8 p.m. - Room D, Law Building, French Dept.  
Journal Club "L'Esprit des lois de Montesquieu" (in French)

Thursday, December 14 8 p.m. - Law Auditorium, Centennial Lecture  
"China and the West" (in English)

Roland Barthes:

Sunday, December 10 8:30 p.m. - Cénacle at Professor Gray's home,  
"De l'oeuvre à la critique" (in French)

Monday, December 11 8 p.m. - Room D, Law Building, French Department  
Journal Club, "L'Analyse structurale du récit"

It should be noted that the activities listed are only the public ones i.e., all of the gentlemen above spent a large number of hours as guest speakers in many regularly scheduled courses.

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

Professor Philip M. Mitchell has been named to the order Knight of Dannebrog by the King of Denmark. Mr. Loren Petersen, Consul General of Denmark, came to Urbana to confer the honor in ceremonies in the Illini Union on Monday, December 11. This recognition is a tribute to his work in Danish literature.

Two members of the department have recently presented papers to professional groups. Prof. Elmer Antonsen spoke to a combined session of the German Faculty Seminar, Linguistics Section, and the Linguistics Seminar on October 26 about "Old English Digraph Spellings." November 4 he was at Purdue University for the annual meeting of the Midwest Modern Language Association and read a paper "Proto-Germanic Diphthongs and their Development." During that meeting Mr. Antonsen was elected for a two year term on the Executive Committee of the group. The weekend of November 3-4 also saw a meeting of the combined Illinois chapters of AATG in Chicago. Mr. Günther Holst told them about "Basic Language Program at the U. of I., Urbana."

As of this writing the December meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft is scheduled for December 14 in the Illini Union. At that time Professor Harry Haile is to present a paper entitled "The Biographical Locus of Werther."

The German Club Christmas celebration was a cooperative effort of faculty and students. The program was held in Latzer Hall of the YMCA on Thursday, December 7. It included a musical program performed by the German Choir and instrumentalists, who played an original arrangement of German Christmas carols. The audience also joined in the singing of some songs. Mrs. Christa Jacobs directed a group in the presentation of a Hessian Christmas play from the late 15th century. Frank Pesce, club president, read Wolfgang Borchert's "Die

drei dunklen Könige." After the program coffee and cookies were served.

The German Choir also participated in the traditional Candlelight Advent Service of the Lutheran Student Foundation. In November, they were invited by the Graduate Students' Association to sing at one of their meetings. The group spent December 2-3 at Allerton House, the U. of I. property in Monticello, for their winter rehearsal weekend.

Students were also concerned with the Illini Union's International Fair on Dec. 8 and 9. As in the past, Mrs. Sigbid Weinmann, a TA was responsible for collecting materials for the German display. This year the group had more space, Rm. 217, for the exhibit, which included pictures of Germany and famous Germans, as well as goods made there. Members of the German Club helped with the setting up and staffing.

Four entertainment programs featured native songs and dances performed by Mrs. Weimann, Rosemary Hoffmann, Edmund Remys, Paul O'Hearn and Matthias von Oppen.

The Illini Folk Dance Society held an open session in the Union Ballroom this month. At that time folk dances of northern Europe (mainly German) were performed by members of the society and simple dances were taught to those in attendance.

**SLAVIC NOTES** -- by Profs. Evelyn Bristol and F. Y. Gladney

On December 14 the Russian Club screened "The Lady with the Dog" (Dama s sobačkoj), a psychological drama directed by Joseph Heifitz and starring Alexis Batalov and Iya Savina, based on A. P. Chekhov's short story. An audience poll was conducted before the showing to determine what Russian film would be shown May 14. The revised schedule of films for the spring semester is "Ballad of Love," "Leo Tolstoy," and "Soviet Slapstick" on February 12 (8:15 p.m.) and "Look Out for Cars!" on April 1 (8:15 p.m.).

The Russian Area Center and the Dept. of History brought Prof. Allan W. Fisher, Michigan State University, to the campus on November 16 for a lecture on "Enlightened Despotism and Islam in Russia." His afternoon colloquium topic was "Ottoman Archives and the Study of Russo-Turkish Relations."

The Roundtable of the Russian Language and Area Center held its first meeting of the year on November 20. Prof. Keith A. Hitchins, a new appointment in the Department of History, discussed "The Influence of the Russian Revolution on Rumania, 1917-18."

Members of the Center met for a "shop-talk" luncheon on November 14 in the Illini Union.

Prof. Victor Terras, formerly of this Department and now at the University of Wisconsin, lectured here on December 6, sponsored by the Department and the Russian Area Center. His topic was "Dostoevsky and Kafka: a Stylistic Parallel." He also addressed an afternoon colloquium on the topic of Mandelshtam.

More on school-university foreign language articulation. A frequently asked question by the high school teachers of Russian attending the recent articulation conference was: How can we better prepare our students to place in the proper course once he gets here? Prof. Dunatov would answer the question thus: Since not all high school students taking Russian will go to college, and since not all of those who do go will come here, we feel it would be unfair to the other students for the teacher to prepare his students to do well in our exam, simply because we happen to give one. We would suggest rather that the high school teacher find out from the various college departments in the area what materials are used at what level and what kind of placement exams, if any, are used. Then have the school library acquire the texts and make them available to the students. When a student has decided on a college, his teacher will be able to tell him exactly what the college students at the level corresponding to his are expected to know. With the aid of his teacher, the student can then readily ascertain whether his knowledge of Russian is adequate for that level, and if it is not, he can try to improve it.

Here at the University of Illinois we use the MLA Listening and Reading Comprehension tests. A student is placed at whatever level his score equals or surpasses the MEAN score of our students at the same level.

Two members of the Department will contribute papers to the post-Christmas conference of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages in Chicago. Prof. Theodore M. Lightner will read "Old Church Slavic Verbs with Unexpected Nasal Vowels in the Present Tense;" Prof. Gladney will speak on "Russian Orthography and the So-Called Morphemic Principle."

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE -- by Rinda R. Young

A chapter of Phi Lambda Beta, a new Portuguese Honor Society compar-

able to Sigma Delta Pi for Spanish, has recently been organized on campus. The U. of I. chapter is Gamma Chapter and is the third to be organized. Prof. J. H. D. Allen has announced that fifteen members were initiated December 7. The three classes of membership in Phi Lambda Beta are: active members, undergraduate or graduate students who are taking or have taken Portuguese; honorary members, teachers of Portuguese who have distinguished themselves by scholarly contributions to the field of Portuguese studies; associate members, faculty and others who have made substantial contributions to Portuguese. At the initial meeting of the U. of I. chapter one honorary member, one associate member and thirteen active members were initiated. The honorary member will be Prof. Allen and the associate member who has been invited to be initiated into Phi Lambda Beta is Prof. Charles E. Nowell, U. of I., History Department, who has published a history of Portugal, taught the history of Portugal and Brazil, and has published articles and reviews relative to Portuguese history. Active members to be initiated are: Miss Catherine Cortés, Mrs. Flora Breidenbach, Miss Norma Capel, Mr. Marvin D'Lugo, Mr. Gerald Dreller, Mr. Pedro Campa, Mr. José Buergo, Mr. Louis H. Quackenbush, Mr. John B. Means, Mr. Bohdan Saciuk, Mr. George F. Sanborn, Mr. Malcolm Silverman, Miss Mary Jane Hudson, and Bari Weintraub.

The Department of Spanish, Italian, and Portuguese and the Portuguese Honor Society, Phi Lambda Beta, sponsored a lecture by Massaud Moisés, professor of Portuguese literature at the University of São Paulo, Brazil, on Thursday, December 7 at 8:00 p.m. He is a visiting professor this year at Indiana University. The lecture was entitled "A Ficção Brasileira na Epoca do Realismo,"

Il Circolo Italiano has elected the following officers for the 1967-1968 academic year: President, Gene Blum; Vice President, Aida Alonzo; Secretary-Treasurer, Sarah Heikoff. Il Circolo will sponsor a booth at the International Fair which will emphasize Italy's cultural contributions to the world.

The November meeting of the Mesa Redonda took place on the 17th at Prof. Leal's home. The topic discussed was "La Tragedia" and was presented by Prof. Lott. The last meeting of the Mesa Redonda was held on December 15 at the home of Prof. Flores. The subject, "La Novela" was presented by Prof. Leal.

Fiesta de Navidad. The Spanish Club Christmas party for professors, their families, and other department members was held the evening of December 15 in cooperation with the Copacabana club. The Fiesta Navideña began at 7:30 in room 314 of the Illini Union. The program included the singing of Christmas carols and the traditional piñata. As in past years, a group of graduate students from the department organized the Coro de Villancicos and participated in the Fiesta

de Navidad. The group also made their traditional visits to the homes of several of the professors to sing for them and their families on December 18.

Two monographs by Prof. Luis Leal have appeared in recent months. Mariano Asuela and El cuento hispanamericano have been published by Centro Editor de America Latina in Buenos Aires.

The Department is fortunate this year in having a large number of well-traveled and experienced graduate students. Native speakers include Arthur Jurado (Spain-Italy), Lía Lerner (Argentina), Roberto Severino (Italy), Isolde Warren (Portugal), and Guido Sieni (Italy).

New graduate students who have had previous teaching experience are: Adriana Aldridge (Teaching Assistant at U. of Maryland College Park and Instructor at the U. of Maryland, Baltimore campus), Delano D. Kruzan (Macomb Ill. H.S.), Mary Anne Wilkinson (Corpus Christie, Texas), and Mary Elizabeth Wright, and Julia A. Stacy (summer 1967 Simson College).

Many other new assistants have traveled and studied abroad: Enoch Anderson (Mexico), Pamela Carpenter (Italy, Spain, Latin America), Prudence Cole (Mexico), Gerald Dreller (Madrid, Italy, Brazil), Julie Friederich (Spain and other European countries), Nyla Gilkerson (Mexico), Karen Hickey (Spain), J. Maharg (Spain, Portugal), Edward Malinak (Mexico), Onoratino Marrocco (Spain, France), Cathy Miller (Mexico), Connie Rae Moore (Mexico), Barbara Olson (Spain), Louis Quackenbush (Chile, Peru), Joanne Ramstad (travels in Europe), Malcolm Silverman (Spain, Portugal, Belgium, Central America, Haiti), David Stillman (France, Austria, Mexico, Spain), Ronni Stillman (Spain, Mexico), Sally Tjcker (Mexico), William Zanghi (Italy).

\*\* Addition to General Section

Calls for Foreign Language Teachers received by the Educational Placement Office between September 1, 1966 and August 31, 1967 for the 1967-68 School Year were as follow:

	<u>Elementary Schools</u>	<u>High Schools</u>	<u>Colleges</u>
French	44	804	220
German	1	291	106
Italian	0	5	6
Latin	0	205	8
Russian	0	24	18
Spanish	59	845	180
Greek	0	0	2
Japanese	0	0	1
Portuguese	0	0	1
Hindi	0	0	1
	<u>104</u>	<u>2174</u>	<u>543</u>
Totals for previous year	28	1627	571

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXI, No. 4

January, 1968

---

NEW FOREIGN LANGUAGES BUILDING

The new Foreign Language building will be located at the southeast corner of the Quadrangle between Davenport Hall and Smith Music Hall. The eight million dollar, five story, red-brick building will provide office facilities for the Modern Foreign Languages, Classics, and Linguistics faculty as well as for the divisions of English as a Second Language and Comparative Literature.

All classrooms will be equipped with audio and video equipment and will be connected with the University-wide closed-circuit television system and the University's Computer-Based Education Research Laboratory. Classrooms will be of two types: traditional and seminar types. The latter will provide an informal atmosphere with interlocking tables and moveable chairs which will be ideal for conversation courses. Two unique features of the first floor will be an all-weather enclosed courtyard area and a large informal student-faculty lounge or meeting room.

When completed, the language building will provide perhaps one of the most technically developed and innovative language laboratories in the world. One of the unique features will be the 244 Plato terminals which provide audio and video recording equipment. There will be two library type laboratories, designed for use by introductory language courses, each equipped with 49 Plato type multi-media learning carrels. There will also be six classroom-type language laboratories each equipped with 21 Plato booths. The language laboratory will include: a collection of foreign language instructional visual and audio programs; a library of other foreign language instructional material such as slides and transparencies; facilities for advanced research in phonetics; portable audio and visual equipment; and computer-based multi-media instructional facilities which the student may use on his own or as a

member of a class. The latter will be provided by the Plato video system which is under development by the Computer-Based Education Research Laboratory at the U. of I.

Architects for the new Foreign Language Building which is scheduled for completion the Spring of 1971 are Holabird and Root of Chicago. The new building promises to be a unique and exciting addition to the instructional facilities on the University of Illinois campus,

NDEA LANGUAGE INSTITUTE. A level 2 and 3 NDEA Spanish Language Institute for 40 secondary teachers will be conducted June 17 through August 2, 1968 at Knox College. The Institute is for teachers in Illinois and surrounding states and is the only one offered in Illinois this year. For information concerning this Institute direct mail to: Sherman W. Brown, Director, NDEA Institute, Modern Language Department, Knox College, Galesburg, Ill. 61401.

LINGUISTIC INSTITUTE. The Linguistic Society of America will conduct its annual Linguistic Institute June 17 through August 10, 1968 on the University of Illinois campus. Professors J. H. D. Allen and Henry R. Kahane, Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, will participate as members of the faculty. Admissions are open to undergraduate as well as graduate students. A special feature of this 1968 Linguistic Institute will be a series of seminars for advanced graduate students. Requests for information concerning the Institute should be addressed to: Robert B. Lees, Director 1968 Linguistic Institute, Department of Linguistics, U. of I., 309 Davenport Hall, Urbana, Ill. 61801.

LECTURE. The University Linguistic Club sponsored a lecture by Eric R. Hamp, professor, University of Chicago, entitled "Some Lost Albanian Kin Terms" the evening of January 18, 1968. .



FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

MAILING LIST FOR FRENCH EVENTS

Those who have wished to send in their names but have not done so yet are again asked to send a note or postcard to: Prof. E. Jahiel, French Dept., 244 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Ill. 61801. The response has been very good up to now and a useful mailing list will result. Most of the French activities of possible interest to readers of the Newsletter can be announced, in time, in the Newsletter itself. However, various delays often make Newsletter announcements appear much too late to allow readers to plan ahead. The mailing list will be used for such cases - and for supplementary information, posters, etc., whenever possible. Please keep sending in your names.

For the coming months we can announce already the following:

February 13, 8:00 PM, 222 Illini Union: Professor Jean Misrahi (Visiting Professor of French at the U. of I., of Fordham University, of Brown University as of 1968-1969) on the Chanson de Roland.

February 28. Dr. Wilga Rivers, who received her Ph.D. from the University of Illinois in 1962 and who is presently at Monash University, Clayton, Victoria (Australia), will speak on "Active Language Learning" in 261 Illini Union at 8:00 PM. Miss Rivers has written a widely quoted book, The Psychologist and the Foreign Language Teacher.

March 5, 8:00 PM, 222 Illini Union: Professor Henry Kahane (Professor of Spanish and Italian and specialist in romance linguistics) on "Chrétien de Troie's Grail."

March 20, 8:00 PM, Law Auditorium: Pierre Viala, the actor-recitalist who gave a successful recital of French poetry last year on this campus, will again give a performance. The public is invited. Mr. Viala will visit classrooms on March 22.

March 21, 8:00 PM, Auditorium: The Tréteau de Paris will present Samuel Beckett's play En Attendant Godot - - - the most famous and influential play in the New Theatre, of Theatre of the Absurd, not only in France but throughout the world. The play will be co-sponsored by the Star Course and the Department of French. This will be the first time that a Tréteau de Paris troupe will have come to this campus twice in one academic school year. Tickets will go on sale in early March. The next Newsletter will give details. The text of En Attendant Godot is available, in a specially priced edition from Follett's Bookstore, Wright and Green, Champaign, Illinois 61820. Price: \$1.00. We hope that several instructors, other than those on this campus, in colleges and high-schools, will have their students read En Attendant Godot and make arrangements for their classes to attend the March 21st performance.

April 2, 8:00 PM, 222 Illini Union: Professor Edward Ahearn (Assistant Professor of French at Brown University, Fellow at the Center for Advanced Study for 1967-1968) on Rimbaud.

On April 23 and 24, Mr. Edouard Morot-Sir, the French Republic's Cultural Counselor and Representative in the United States of French Universities, Embassy of France, will be the guest of the University of Illinois, in Urbana. Mr. Morot-Sir will give two talks: on April 23 (sponsors: French Department and Cercle Français) at 8:00 PM in the Law Building, room D on "Esprit français et humour anglo-saxon;" on April 24 (sponsors: French Department and Philosophy Department) on "The Philosophy of J. P. Sartre" (same time, same place).

Mr. Jean Digras, the new Cultural Attaché in Chicago, will accompany Mr. Morot-Sir. Both gentlemen will officially inaugurate the Maison Française on this campus.

April 30, 8:00 PM, 222 Illini Union: Professor David Hayman (Professor of Comparative Literature at the University of Iowa) on "A Definition of Farce."

Professor Knudson, now on sabbatical in France, and Professor von Proschwitz (Göteborg University) were the guests of honor of a special reception given last

December 14th by the Dean of The "Faculté des Lettres at des Sciences Humaines" of the Sorbonne, and the Directeur des Etudes de Français.

Among the guests at the reception were Professors Fabre, Garapon, Deloffre, Wagner, Gougenheim, Frappier, Le Gentil, Régnier, and Saulnier. At the request of Mr. Knudson, Professors Vincent and Barbara Bowen, of our department, who are also currently in Paris on leave, were included in the guest list.

Professional Activities of Department Members. During the Christmas holidays the following members of the department were engaged in professional activities as follows:

MLA Meeting, Chicago:

Prof. John Simon was Chairman of Comparative Literature 5 (Anglo-French), papers and discussion on Relations between criticism in French and English.

Prof. Philip Kolb was Discussion Leader of Conference 10: Present and Future Research Projects on the Proust Manuscripts.

Prof. Edwin Jahiel was co-chairman of Conference 26: Film Study in the Liberal Arts Discipline.

Prof. Keith Myers participated in Conference 39: Audio-Visual Materials and Teacher Training. He contributed a discussion paper entitled "Plato, the Teacher's Mentor, Dialogue with the Computer."

Others who attended the MLA convention in Chicago were Professors Mainous, Aldridge, Barrette, Gray, Misrahi, Bassan, Jost, Price, Morrissette, Mr. and Mrs. Mall, Mr. and Mrs. Persaud, Mr. Reiss.

AATF Meeting, Miami, Florida:

Prof. F. W. Nachtmann delivered an address on the subject "Problems of Articulation between High School and College Language Courses."

Others who attended the AATF Meeting were Professors Buy and Noëlle Laprevotte and Professor Thomson.

The Illinois-Iowa Year Abroad Program will begin in 1968-69. Detailed information may be obtained by contacting Prof. Gabriel Savignon, 225 Lincoln Hall, Urbana, or Prof. J. T. Nothnagle, Dept. of French & Italian, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240.

A Claudel Newsletter (distributed free) will begin appearing soon, sponsored by the French Cultural Services and the University of Rhode Island. For details write: Claudel Newsletter, Dept. of Languages, Univ. of Rhode Island, Kingston, R.I. 02881. Editor is Prof. Harold A. Waters.

Being formed now (details will follow) is the Society of French-speaking friends of Scharnhorst-Gneissenu-Prinz Eugen. Chairman is Prof. Victoria B. Falls.

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

The German Department will conduct an audio-visual language course in the spring semester 1968. Three sections of this experimental one hour course will be offered on Saturday morning of each week: Section I, Sat. 9-10, Section II, Sat. 10-11, Section III, Sat. 11-12. Students currently enrolled in the regular course German 101 may participate in this audio-visual course on a voluntary basis. If not enough regular students register for this course, other interested persons may attend as well. (They should contact Prof. Knust in 371 Lincoln Hall for further information.)

The audio-visual course is complete in itself, and at the same time supplementary to the regular course German 101. The booklet Ich spreche Deutsch will be used in the Saturday section as well as in the regular 101 sections, and it is closely related to the German 101 telephone program which will be continued in the spring semester.

---Herbert Knust

Professor Ernst A. Philippson of the Department was elected to membership in the Deutsche Gesellschaft für Volkskunde; the occasion was the Congress on Religious

Folklore held in Würzburg October 1-6, 1967, under the presidency of Professor Gerhard Heilfurth. Professor Philippson was in Europe doing research during his Sabbatical leave this fall.

Lyrische Standpunkte, Interpretationen moderner Gedichte by Professor Ruth E. Lorbe was published by the Bayerischer Schulbuch-Verlag, Munich, this year. The interpretations in the book are designed to aid teachers in the literature classes of the gymnasien. Mr. Klaus Hanson did a study on "The Tauchnitz Collection of British and American Authors between 1841 and 1900." His work has been included on pages 53-59 of the recent Yearbook of Comparative General Literature.

The majority of the members of the faculty took advantage of the proximity of Chicago and attended the MLA meetings. Professor P. M. Mitchell spoke to the Comparative Literature Section on "The Unspoken Assumption."

During the month of January the activities of students are severely curtailed by the press of work of the end of the semester. The German Choir has reported two programs from before the vacation. On December 16, they appeared in Bloomington, Indiana as guests of the German Department of Indiana University. Parts of this program were then taped and were presented on the U of I. radio station WILL on the 23rd and 25th of December.

Advance announcement might now be made of the anticipated visit of Professor Walter Dietze of the University of Leipzig. Professor Dietze has done considerable research on Quirinus Kuhlmann in Eastern European and Russian libraries and has had some remarkable findings. He is currently in this country making a lecture tour, which included a paper at the MLA. This paper, "Zeitstimmung und Zeitkritik in Raabes Chronik der Sperlingsgasse," was well received. It is hoped that Professor Dietze will be able to spend several days on campus and have informal discussions with students as well as the more formal lecture on Feb. 15 to Fruchtbringende Gesellschaft.

SLAVIC NOTES -- by Profs. Evelyn Bristol & F. Y. Gladney

A workshop for translating Soviet poetry will be offered by the Department in the spring semester. It will be directed by Professor Herbert Marshall of SIU, who has published volumes of translations from Majakovskij and Voznesenskij. Professor Marshall intends to publish a volume of translations resulting from the workshop. Poets under consideration include contemporaries like Rimma Kozakova and Bulat Okudzhava. Other new courses will include Russian Literature in Exile by Professor Pachmuss, a seminar in Russian drama by Professor Hill, and a seminar in Yugoslav literature by Professor Kostrenčić.

The Roundtable of the Center for Russian Language and Area Studies met last December 18 to hear Prof. Alexander Ringer of the Department of Music talk on Socialist Realism and Soviet Music. Guest lecturers for the Center during the spring term will include Prof. Jeremy Azrael, Univ. of Chicago (political science), Prof. Jerzy Karez, Univ. of California at Santa Barbara (economics), Prof. Richard Pierce, Queen's Univ., Ontario (history), and Joseph Rowe, Univ. of Michigan (physics).

Prof. Rasio Dunatov's work in developing audio-lingual tests for 100-level Russian under his Undergraduate Instructional Award last summer was recently judged to be the most outstanding in terms of its prospective contribution to undergraduate education, and Prof. Dunatov received the Special Award of \$1,000 which has been made possible by a grant from the Standard Oil (Indiana) Foundation.

Prof. Temira Pachmuss was invited to give a seminar on Zinaida Hippus at Indiana Univ. on January 9 for the graduate students in Slavic. They are preparing the correspondence between Hippus and Mark Vishnyak for publication in the next volume of Indiana Slavic Studies. Miss Pachmuss has been awarded a research-travel grant from the Russian Area Center for this summer. She will travel in Europe interviewing former associates and acquaintances of Zinaida Hippus in connection with Miss Pachmuss' forthcoming publication of Hippus' literary

legacy. This volume will supplement Miss Pachmuss' scholarly study, Zinaida Hippus: An Intellectual Profile.

Prof. Gladney has been awarded a University Research Board Summer Faculty Fellowship to continue his work on Russian syntax..

Prof. Valdis J. Zeps, Visiting Professor of Slavic Linguistics from the Univ. of Wisconsin, will teach Old Church Slavonic and Introduction to Slavic Linguistics in the Department this summer in connection with the Linguistic Society of America's Linguistic Institute beign held this year at this campus.

The second semester film program of the Russian Club will be inaugurated on Monday, February 12, with four very different and outstanding films: Ballad of Love ("Dvoe," 1965, 40 min.), a modern urban Johnny Belinda story, winner of eight international prizes and one of the few perfect Russian films seen by Prof. Hill; Leo Tolstoy (1953, 50 min.), a documentary about the classic writer with scenes from stage productions of his works; and Soviet Slapstick ("Samogonshchiki," "Pes Bardos i neobychnyi kross," 1960-62, 30 min.), the first two modern Soviet pantomime comedies, made in the style of Chaplin, Bugs Bunny, and the Lavendar Hill Mob.

The current year's film program was determined by a poll taken by Prof. Hill last spring. When the third most desired choice, Three Sisters, proved unavailable, a second poll was held in December to determine a replacement. The most preferred choice, Girl and the Trumpet Player, has been scheduled for May 14. The Polls show the audience tastes to be evenly balanced between classical literary adaptations ("ekranizatsii") and modern subjects. In the last three years there have been three films of each type annually. It is of interest to note and compare actual attendance at various types of films after they have been voted in and scheduled. Of the 40 features shown by the Russian Club (4 of them with the YMCA co-sponsorship) over the past nine years, the largest paid attendance figures have been as follows: Don Quixote (1967-68) 977, Eugene Onegin, (1962-63) 552, Quiet Flows the Don (1967-68) 515, Lady with the Dog (1967-68) 420,

Alexander Nevsky (1962-63) 409, Resurrection (1965-66)  
406, Cranes are Flying (1965-66) 377, Shadows of Forgotten  
Ancestors (1967-68) 351, Fate of a Man (1966-67) 311, and  
Queen of Spades (1966-67) 277.

In some years the Russian Club has shown a deficit, which the Russian Area Center and the Slavic Dept. were kind enough to make up. In the last three years, however, the Club film program has not only supported itself but has also helped finance other Club activities when needed. Prof. Hill hopes that the present successful pattern can continue in future years, especially since films are such a fine source for learning about language and culture.

Prof. Hill notes a parallel between his polls and developments in the Soviet Union. Soviet scholars, researchers, writers, and critics have been showing great interest of late in all kinds of questionnaires, opinion soundings, interviews, and audience polls, formerly prohibited under the title of "bourgeois sociology." One important sphere of application of the "sociological methods" has been Russian cinema, where numerous attempts are being made to ascertain audience preferences, to give awards based on critics' votes for annual best film, best performance, etc., and for the first time to publish statistical information on the number of admission tickets sold.

The return of the Chashka Chayu! After a considerable hiatus, the Russian Club has reorganized the weekly Tea Hour for the second semester of this year. It will meet every Tuesday afternoon from 2 to 4 p.m. in the YMCA basement, Room B, and will provide a fine opportunity for students and teachers to meet and chat informally in Russian over a Coke or cup of coffee. Everyone interested in speaking Russian is invited, whether or not he is a student or teacher this semester. The first gathering will be Tuesday, Feb. 13.



SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES -- by Rinda Young

Mr. Ramón Bela y Armada, Jefe de Sección de los Estados Unidos in the Instituto de Cultura Hispánica (Madrid) and Director of the Fulbright Commission in Spain, spent the day and evening of Monday, January 8th on our campus. He visited with administrative officials of the University as well as with members of the Department.

Prof. Antonio María Badía-Margarit, catedrático numerario de la Historia de la Lengua Española in the University of Barcelona and currently visiting professor at the University of Wisconsin, lectured before an eagerly receptive audience Thursday evening, January 11 on the topic "Leyendo el Cantar del Cid." This was the third visit of Prof. Badía-Margarit to lecture on our campus since he came as a visiting member of the faculty of Georgetown University in 1962. His subject is one of his new enthusiasms; he seeks to discover the stages of the development of Castilian from the original composition of the Cid in the middle of the 12th century to the unique manuscript of the beginning of the 14th century which has survived.

H. A. Murena, Famous Argentine essayist and novelist, will be a guest on campus and lecture on "Literatura Argentina actual" on Feb. 19, at 8:00 PM.

Included in the Spanish Club's proposed schedule for the spring semester is a program of a dramatized reading of Pablo Neruda's España en el corazón. The program is being organized by Marvin D'Lugo and other graduate students in the Department.

The Portuguese coffee-hour, Batte-papo, met twice towards the end of the fall semester. At the second meeting one student brought a guitar and the group sang Brazilian and Portuguese songs. Plans are being made for the Batte-papo to continue on a regular basis during the spring semester.

An article, "Acotaciones a la teoría Valleinclanesca del esperpento," by Prof. H. W. Cowes, Visiting Lecturer from the University of Buenos Aires, appeared recently in Razón y fábula of the University of the Andes in Bogotá, no. 4, Nov.-Dec. 1967, pp. 24-33. Two reviews of Prof. Cowes' book Relación yo-tu y trascendencia en la obra dramática de Pedro Salinas have been published: one by Robert Sesé in Buletin Hispanique, Vol 69, no. 1-2, June 1967, pp. 295, and one by Antonio Tovar in Gaceta Ilustrada, año 12, no 549.

The University of Illinois' Film Society will present a 1953 Italian film entitled I Vitelloni, directed by Fellini, on Feb. 28.

Dr. José Sánchez, professor of Spanish, University of Illinois, Chicago Circle, and Mrs. Sánchez will lead a 22-day guided tour through Spain for American Express this coming summer.

Several members of the Department attended the MLA meeting in Chicago during the Christmas vacation. Professor Leal was Discussion Leader for Conference 30 on "Critical Interpretations of the Mexican Revolution in the Novels of Carlos Fuentes."

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXI. No. 5

February, 1968

---

YEAR ABROAD PROGRAM IN FRANCE

Starting in the academic year 1968-1969, the University of Illinois, together with the University of Iowa, plans to sponsor a year abroad program in France, constituting the equivalent of a year in residence on the American campus.

The program will consist of five weeks of intensive language review and orientation at the University of Grenoble, followed by eight months at the University of Rouen. Accompanied by a professor of French from one of the sponsoring institutions who will act as local administrative director of the program and advisor, the students will take a specially organized curriculum, the equivalent of 30 credit hours of upper-level classwork (generally speaking, 12 credit hours of advanced courses of literature and 18 credit hours divided between advanced work in language and civilization). These courses will be taught by French professors and the students' performance will be recorded on his regular university transcript.

Planned for French and French Education majors in their junior year, the program is nevertheless open to any student qualified to apply. An applicant should have a 3.75 university average and a 4.00 average in French and should have completed, before participating, two semesters of introduction to French literature (French 201 and 202, or the equivalent) and two semesters of language classes beyond the four semesters of the introductory sequence--that is, any combination of two semesters of intermediate composition and conversation. A civilization course is recommended also.

Special student group travel arrangements will be offered. Both in Grenoble and Rouen participants will be able to live with French families. The students will pay only for transportation, living expenses and the usual tuition fees. The total cost is expected to be \$1700-\$1800. Every effort will be made to make scholarships and loans available to interested applicants.

The deadline for applying will normally be March 1st. The applicants will be selected by a local screening committee

and their names announced in March. Application forms and a detailed brochure will be available through the major advisor of the Department of French, Professor Gabriel Savignon, 225 Lincoln Hall. The program is administered by a joint committee from the Universities of Illinois and Iowa, Professor John K. Simon, Chairman. Transfer students are invited to apply; a detailed description and application forms are now available.

PROPOSED TAX FOR TRAVEL ABROAD. We are indebted to Albert Turner of Evanston Township High School and Vice-President of IMLTA for the preparation of the following information and recommendation of urgent action by all readers of the Newsletter.

"As you no doubt know, President Johnson has announced plans to submit to Congress a bill authorizing the taxing of American citizens traveling outside the Western Hemisphere. We understand that the bill may be submitted to Congress on 17 January.

"Whatever the advisability of such a tax, unless special consideration is written into the bill this move will have a serious effect upon the ability of students and teachers of modern languages to travel outside the Western Hemisphere for study and research purposes. The importance of foreign study and research needs no detailing here.

"May I urge that you let your feelings in this connection be made known by means of a letter to one or all of the Government officials named below, as well as your Congressman and Senators, and further that you encourage the officers of your association and at least five of your colleagues in different institutions to write or telegraph?

"Action should be taken immediately!"

The Honorable Hubert H. Humphrey  
Vice President of the United States  
5121 New Senate Office Building  
Washington, D. C. 20510

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
U.S. Department of State  
2201 C Street, N.W.  
Washington, D. C. 20520

Dear Mr. Vice President:

Dear Mr. Secretary:

The Honorable Henry H. Fowler  
Secretary of the Treasury  
U.S. Department of the Treasury  
15th and Pennsylvania Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20220

Dear Mr. Secretary:

The Honorable Joseph W. Barr  
Under Secretary of Treasury  
U.S. Department of Treasury  
15th and Pennsylvania Av. NW  
Washington, D.C. 20220

Dear Mr. Secretary:

The Honorable Alexander B. Trowbridge  
Secretary of Commerce  
U. S. Department of Commerce  
14th and Constitution, N.W.  
Washington, D.C. 20230

Dear Mr. Secretary:

The Honorable Alan S. Boyd  
Secretary of Transportation  
Department of Transportation  
800 Independence Ave., S.W.  
Washington, D. C. 20590

Dear Mr. Secretary:

The Honorable Donald G. Agger  
Assistant Secretary for International Affairs  
Department of Transportation  
800 Independence Ave., S.W.  
Washington, D. C. 20590

Dear Mr. Secretary:

AATSP. The Illinois Downstate Chapter of AATSP is once more asking its members and prospective members to send in their local and national dues if they have not already done so. The annual meeting will be held on April 6 at the Illini Student Union Building. Members will receive a detailed announcement of this meeting very shortly. Correspondence regarding the Spanish Contest Exams should be sent to Mr. Mitchell Ludivinski, Jefferson Junior High School, Champaign, Ill. Membership dues should be sent to the Secretary-Treasurer, Mrs. Gladys Leal, Champaign Central High School, 610 W. University Ave., Champaign, Ill.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES.  
The 15th Annual Meeting of the Conference devoted to the improvement of foreign language teaching will be held Thursday through Saturday, April 4-6, 1968 at the Hotel Americana in New York City. The 1968 program is entitled "Fl Learning: Assessing Some Developments." Teachers interested in receiving programs and registration and hotel reservation forms should write to Mrs. Nancy W. Lian, 320 Riverside Drive, New York City 100 25. Professor S. L. Shinall, Department of French, will be the U. of I.'s official delegate at the meeting. Prof. J. S.

Flores, Department of Spanish Italian and Portuguese, will also attend this meeting.

OSCAR LEWIS GIFT TO U. OF I. LIBRARY. Professor Oscar Lewis has given the original manuscript and recording tapes of interviews that he conducted in preparation of his best-selling book, The Children of Sanchez, to the University Library at Urbana-Champaign. Professor Lewis has been a staff member of the University for nineteen years. He conducted research for this publication, which is based upon interviews in Spanish with the so-called Sanchez family, from 1957-61 in Mexico. Professor Lewis also plans to give the Library the manuscripts and tapes from several of his other books.

THE EXPERIMENT IN INTERNATIONAL LIVING. The Experiment in International Living seeks leaders for summer groups which travel to 50 countries in Europe, Central and South America, Asia, Australia, Africa, and the Middle East. Groups consist of from ten to twelve members of precollege, college or post-college ages. Leaders should be American-born and educated; between 25-45; experienced in living abroad, in teaching or group work, in simple living and camping. Leaders to French, German, Spanish and Italian speaking areas must be fluent in the language. Other languages needed include Serbo-Croatian, Polish, Portuguese, Japanese. All expenses paid plus honorarium: \$200 for first-time leaders; \$300 for subsequent service. Early application recommended; deadline March 20. Address inquiries to: Leadership, The Experiment in International Living, Putney, Vermont 05346.

LINGUISTICS CLUB. A Lecture sponsored by the Linguistics, French, Spanish and Humanities Departments was presented by Professor Klaus Heger, University of Kiel, on February 12, 1968. The lecture was entitled "Language and Dialect: a Linguistic and Sociolinguistic Problem."

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

EN ATTENDAT GODOT played by the Tréteau de Paris cast will be performed at the Auditorium of the Urbana campus, University of Illinois, on March 21 1968, a Thursday, at 8 p.m. The tremendous popularity of this work will probably create a large demand

for tickets, so, please note the following:

Texts of the play are available at Follett's bookstore, Wright and Green Streets, Champaign, Illinois 61820, in a specially priced and well-printed French edition. Price: \$1.00.

Ticket prices. Once again we were successful in lowering the ticket prices for non-student buyers. Tickets are: \$2.50 (General Admission) and \$2.00 (Jr. High, High School, College students and faculty or staff members). Please note that the lower price applies to students and teachers from any school.

Ticket sale. The sale will begin on Wednesday March 6, 1968, and will be available by mail-order from: Illini Union Ticket Office, 174 Illini Union, Urbana, Illinois 61801. When ordering by mail please enclose a self-addressed stamped envelope.

Readers of the Newsletter may be interested in France Actuelle, a semi-monthly report on Modern France, sponsored by a private association of French businessmen. (for sample copy write Mrs. Joan Raushenbush, Director, France Actuelle, 221 Southern Building, Washington, D. C. 20005) This 8-page publication contains items that teachers could use with profit in their classrooms. For example, a recent issue devoted most of its space to a well-documented and well-illustrated article on the Métro, the most progressive and sophisticated underground communications system of its kind in the world. This is the kind of factual report which lends itself well to non-literary conversation in intermediate courses.

General de Gaulle is one of the most written about figures of all time, but most books or articles treat the man, the politician, the strategist. Now comes a book "Charles de Gaulle" on de Gaulle the writer, in the collection "Classiques du XXe Siecle" (Editions Universitaires). The author, Dominique de Roux, who is also the director of the collection, attempts to stick to a literary analysis of the General. The results are, in part, pure Nouveau Jargon, and, to illustrate this, may we quote from Le Monde's review of the book, with only one comment which is, if you think that this is anti-writing, remember that it is mild stuff compared to what crosses a professor's desk each day in the way of professional criticism. The excerpt from Le Monde follows:

"Ce parti pris de neutralité et la volonté d'aborder les orages du général sur le seul plan de la critique littéraire et sur le même ton que s'il s'agissait de parler du nouveau roman aboutissent à des considérations d'une extrême obscurité ou: le

lecteur perd vite pied. Qu'on en juge par cette seule phrase: 'Saisir, dans sa marche meme, la dialectique opposant, dans cette écriture, cette écriture elle-meme, en tant que signification au-dela de toute signification immédiatement saisissable, aux mots dont elle se saisit et se dessaisit, c'est approcher le secret de cette prédestination qui en fait l'horizon de sa rencontre avec l'histoire, y établit le champ clos de sa dévotion tragique envers le néant nécessaire des choses qui ne sont qu'en tant que dépassement, et si, comme le dit Hegel 'ce que' nous sommes nous le sommes 'historiquement', parvient ou parviendra, a l'heure voulue, au pouvoir d'être elle-meme, de par elle-meme, le destin.'"

The "new" French Coffee Hour, sponsored by the French Department and the Cercle Français, will be held this semester at the Maison Française 1901 South Lincoln, Urbana, 3-4:30 p.m. every Tuesday. Everyone is welcome.

Staff News. We are limiting these items for this issue to make room for the front-page announcement of the Year Abroad Program.

Professor Robert Thomson has a faculty summer research fellowship which will enable him to work on Mauriac (François) next summer in Paris.

Professor Gabriel Savignon and his wife, Sandra Savignon, have been appointed to direct the Vichy program of Classrooms Abroad this coming summer.

Since 1956, Classrooms Abroad has been organizing intensive language programs in Europe; participants take an entirely special series of classes in small groups taught by qualified native instructors, live with local families and have a specially designed cultural program consisting of weekend excursions, attendance at theatre and music festivals, and the like. Professor B. H. Mainous, Head of the Department of French, was Director of the Rouen program of Classrooms Abroad in 1965. Professor J. K. Simon has been in charge of a number of groups and is, with his wife, responsible for the organization of all the French programs.

The Vichy program is for elementary students of French who have successfully completed from one to two years of college



French or the equivalent. There are also "intermediate-level" programs in Neuchatel, Switzerland, and Rouen, and an advanced group in Grenoble.

A number of students from colleges and universities (as well as secondary schools) in Illinois participate in Classrooms Abroad each summer, (There are also courses in German, Spanish, and Italian.)

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

Professor Walter Dietze was guest speaker at the February meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft. The program was a colloquium on Quirinus Kuhlmann, the subject of an excellent book by Professor Dietze. Professor Elmer Antonsen of the U. of I. is scheduled to address the group at its March meeting.

The 70th anniversary of the birth of Bertolt Brecht on February 10, 1968, was marked in Europe and America by Germanists. Two Brecht programs are being given this month on the U. of I. campus. The German Club presented the Brecht Players in "Aspects of Bertolt Brecht" in Latzer Hall on Saturday evening, the 17th of January. The songs were from "Die Dreigroschenoper," "Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny" and "Mutter Courage." There were also sketches, prose and poetry from his other writings. The Brecht Players, comprised of students and staff of the German Department under the direction of Mrs. Christa Jacobs, made a highly successful debut last spring with their presentation of the complete "3 Penny Opera." On February 28-March 2, the University Theater is presenting "Mother Courage," directed by John Ahearn.

The German Club has announced programs in addition to the Brecht Abend for February and early March. On February 22, the movie "Jedermann" will be shown in 100 Gregory Hall. This is the film of the stage production by the Wiener Burgtheater of the well-known Hofmannsthal work. The performance is in German without subtitles.

Mrs. Sigrid Weinmann and members of the Folkdance Club will cooperate with the club for an evening of German folkdancing on March 14 in the upper gym of the English Building. There will be demonstrations of the dancing and instruction for those present.

Four students completed the degree of M.A. this semester. They are Larry Kerkhoff, Thomas Smith, Mrs. Sonja Huxhold, and Mrs. Christa Jacobs. Mr. Smith, a graduate fellow, and Mrs. Jacobs, a teaching assistant are continuing work for the Ph.D. at the U. of I.

Professor P. M. Mitchell has been appointed an Associate of the Center for Advanced Study for the spring semester. The appointment permits him to devote full-time to his personal research. Professor Rudolf Schier has also received a full-time departmental research appointment for this semester. Professor E. A. Philippson has returned from a one semester sabbatical leave.

There is one new teaching assistant this semester. Mr. Uwe Klinger has been studying here on a graduate fellowship. Mr. Graeme Tytler has returned from England and is teaching in the Department while completing his studies in Comparative Literature.

Professor Hans J. Schlütter reports that his Miszelle "Kohlhaas, Ide und die Welt" has appeared on page 364 of the recent Zeitschrift für deutsche Philologie (vol. 86, IV).

SLAVIC NOTES -- by Prof. Steven P. Hill & Kurt A. Klein

The Russian Coffee Hour is being held from 3 to 5 p.m. every Tuesday in the YMCA basement, Room B (not 2-4 p.m. as previously announced).

On February 6th the Russian Area Center and the Department of Art sponsored a lecture on contemporary Rumanian art by Professor Comarnescu of the University of Bucharest. On February 19 the Center cosponsored with the Department of Geography a lecture on changes in the ethnic structure in eastern Europe caused by World War II by Professor Leszek Kosinski of the Institute of Geography, Polish Academy of Sciences, Warsaw.

On February 8 Mr. Alex Alexander, Columbia University, delivered a seminar paper entitled "The Russian Folk Epos and the Fairy Tale: a Comparison of Patterns."

A new English translation of Mayakovsky's The Bedbug, by graduate students Eileen Thalenberg (Comparative Literature) and John D. Clayton (Slavic), will be presented at the Depot Theater in Urbana March 6-10, under the direction of Miss Thalenberg. The famous play was originally performed in 1929 at Meirhold's Theater, with his favorite actor of buffoon and sad-sack roles, the beloved Igor' Il'insky, as Prisyppkin; Shostakovich did the music, and the Kukry niksi artists the sets. The Bedbug viciously satirizes "bourgeois"-weaknesses of the early Soviet period in the 1920's, and also pokes fun at Communist sloganeering and life in the future. After Mayakovsky's suicide and the rise of socialist realism at the beginning of the 1930's, the play was put on the shelf until after Stalin's death, when Yutkevich and Pluchek resurrected it at the Moscow Satire Theater in 1954. Since then it has been staged in many Russian, East European, and western theaters, and the new Thalenberg-Clayton free adaptation should give a fascinating new look at the modern classic, which is again very relevant in the Brezhnev-Kosygin period.

The softball squad of the Slavic Department throws down a challenge to the other U. of I. language departments to organize teams and play this spring in the faculty softball league (slow-pitch). The deadline for team managers to sign up with the Intramural Office is March 15. In the past, teams have been entered from German (mgr. James McGlathery), Slavic (mgr. Steven Hill), Spanish (mgr. Robert Carter), and Speech (mgr. Thomas Scheidel), and it is to be hoped that at least this many, and perhaps also French, Classics, and/or linguistics can also enter the competition this spring.

Monday, April 1, is a very appropriate date for the next Russian Club film, Look Out for Cars! (Beregis' avtomobilia), at 8:15 in the U. of I. Auditorium. In the Soviet comedy hit of 1966, the world-famous dramatic star of Hamlet and Nine Days of One Year, Innokenty Smoktunovsky, plays a meek insurance clerk who by night turns into a modern Robin Hood, stealing cars from the rich and selling them to help the poor. But in relentless pursuit is the detective, played by Oleg Efremov, head of Moscow's "Contemporary Theater" (Smoktunovsky is the leading classical actor of Leningrad's "Grand Dramatic Theater.")

According to the tables in the survey compiled by Victor Terras (SEEJ, Vol. XI, No. 4), the situation with the teaching of Russian in Illinois high schools looks alarming: a loss of 942 students from 1964 to 1966 -- 2,322 students vs. 1,380. Actually it is not that bad. Let us try to get the real picture. In Terras' table the number of Russian programs is given as 45 for both public and parochial high schools, of which only 38 schools

replied to his questionnaire. According to our last survey (forthcoming in the March, 1968 issue of the Illinois Journal of Education) in the spring of 1967 (i.e., the same academic year as polled in the Terras survey) there were 66 public high schools offering Russian (exclusive of parochial schools). Fifty-six of these schools reported a total of 2,101 students. If we estimate an average of 25 students for each of the 11 schools not reporting we arrive at an additional 275 enrollments, which would bring the total to 2,376. This figure already exceeds the number of 2,322 for 1964. If we had the data for the parochial schools this gain would be even higher. It is true that in some of our schools large-scale experimental programs in the teaching of Russian are in progress which involve a considerable part of the entire high school population, and that therefore our number of 2,101 enrollments is high. We should know in the near future how many of these students will actually continue with Russian. Next fall another survey of the teaching of Russian in Illinois will be made. Professor Klein takes this opportunity to ask the assistance of high school teachers in gathering the necessary information.

SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES -- by Rinda R. Young

The distinguished Dante scholar, Dr. Rocco Montano, will join the University faculty in September, 1968 as Professor of Italian and of Comparative Literature. He will hold a dual appointment in the Department of Spanish, Italian and Portuguese and in the Program of Comparative Literature. Dr. Montano, after a long and distinguished career in his native Italy, has taught in this country at the Catholic University of America and the University of Maryland. He is the founder and principle editor of Umanesimo/Quarterly of Italian and American Culture. He is the author of nine books dealing with Dante, the renaissance and Manzoni as well as numerous articles in Italian and English on Italian literary subjects. He is at present engaged in the preparation of two books: A History of Dante's Poetry and From Italian Humanism to Shakespeare.

Dr. H. R. Kahane is serving as Vice-President of the American Names Society and he is also a member of the National Screening Committee for Fullbright Fellowships.

Professor Kahane has also been elected to permanent membership in the University of Illinois' Center for Advanced Study.

Professor Marcos A. Morínigo has returned to the U. of I. campus after a semester's sabbatical leave which he spent in preparation of a book dealing with the history of the penetration of American Indian language words into the Spanish language. He was affiliated with the Real Academia Española in Madrid. During July and August of 1967 Professor Morínigo and his wife traveled extensively through Italy, France and England.

Professor Morínigo has written an article for the Homenaje a Federico de Onís (who was a professor at Columbia University) which will be published this year by Columbia University, New York. Also soon to be published, by the Editorial Anaya, Salamanca, is an edition of Martín Fierro prepared by Professor Morínigo with linguistic notes. Professor Morínigo has also been engaged in preparation of an edition of the Araucana for the Editorial Castalia

Three new Teaching Assistant joined the Department this semester: Mrs. Jari T. Engelmann (B.A. University of Illinois, 1967), Judith A. Huffaker (A.B. Knox College, 1966), and Hector Romero (B.A. University of Illinois, 1966, M.A. Roosevelt University, 1968). New appointments to graduate students this semester include: Mrs. Adriana G. Aldridge (Teaching Assistant), Mrs. Lía S. Lerner (Fellow), Miss Cathy J. Miller (Fellow), Miss Margaret L. Snook (Fellow), and Mr. David M. Stillman (Fellow).

M.A. degrees were conferred by the Department in January 1968 on Dagoberto Orrantia, Lynne C. Staedke, Neal J. Strange, Stephen J. Summerhill, Lois R. Navid, and John A. Voorhees.

Phi Lambda Beta, Portuguese Honor Society, recently held an election of officers. Results are as follow: President, John Means, Vice-President, Flora Breidenbach, Secretary, Mary Jane Hudson, Treasurer, George Sanborn. The first initiation was held December 7 after which Mr. Massaud Moisés, professor of Portuguese literature at the University of São Paulo, Brazil, gave a lecture on "A Ficção Brasileira na Época do Realismo."

The Circulo Literario Español met on February 15 and Mr. Guillermo Treviño presented a slide-lecture entitled "El valle del Anáhuac en su prosa y poesía." The Spanish Club's weekly Tertulia resumed beginning February 9. They are held on Fridays from 3:00 to 4:30 in the Tavern in the Illini Union. Students in conversation courses are especially invited to attend.

The Spanish Press by Henry F. Schulte is among the Spring publications of the University Press. It relates "The story of the Spanish periodical Press.--from its beginning in 1470, through five centuries of Spain's stormy history, to the 'moment of truth' reached under Franco's new Press and Print Law of 1966."

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

705  
UI

Mod. Lang.

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XXI. No. 6

March, 1968

1968 CIC SUMMER PROGRAM IN MEXICO

The Committee on Institutional Cooperation (CIC), consisting of the Big Ten universities and the University of Chicago, will sponsor for a second year a summer foreign study program in Mexico. This program, to be held at the Universidad Ibero-Americana from June 17th to August 9th, 1968, is intended primarily for undergraduate students from these institutions whose area of specialization is Spanish. It is open, however, to students from other disciplines who have a demonstrated ability in the use of Spanish and who may find study and residence abroad to be of value in their special fields of concentration. All students enrolling in the program must have the equivalent of a third-year college-level competence in Spanish, and must show a 3.5 (out of 4.0) average grade in Spanish courses.

The site of the 1968 program will again be the Universidad Ibero-Americana in Mexico City. The campus is located in the suburb of Churubusco, approximately ten miles from the center of the city, and has a new and rapidly expanding physical plant. Its major facilities, including library and modern language laboratory, are of excellent quality. Faculty members representing Big Ten institutions will be Professor Merlin H. Forster, University of Illinois, as Director, and Professor David L. Wolfe, University of Michigan, as Assistant Director and member of the teaching faculty. Other faculty members will be drawn from the Ibero-Americana staff.

Classes will be conducted from 4 to 7 in the afternoon, Monday through Friday, and participants will be expected to enroll in an eight-hour basic program consisting of three courses: Análisis gramatical y composición avanzada, Literatura mexicana del siglo XX, and Civilización hispanoamericana. Students whose major field of concentration is not Spanish may be granted permission to substitute a course from the regular curriculum of the Universidad Ibero-Americana, provided only that it be conducted in Spanish. Full credit for successful completion of the program will be transferred automatically from the Universidad Ibero-Americana to the home university of each student enrolled.

Participants will be housed with Mexican families, and it is anticipated that the experience of becoming a part of a Mexican household will add greatly to the linguistic and cultural benefit to be gained by each student. The multi-faceted life of Mexico City, one of the great centers of Hispanic civilization, is used to enrich the total cultural experience for the student, and the program offers as well several supervised excursions to important cities and archeological sites outside the capital.

Students and staff members will travel as a group on the initial trip to Mexico City. Transportation will be by chartered bus, with a possible part-day tour enroute of the San Antonio 1968 HemisFair. Since many students may desire to stay in Mexico beyond the closing date of the program, arrangements for return travel will be the responsibility of each individual participant.

Student interest thus far has been very gratifying, and it appears at the date of this writing that the group will be somewhat larger than that of the initial program last year. A total of twenty-two students enrolled in last summer's program, and in spite of the somewhat limited numbers, it was considered to be a success both by students and participating faculty members. The following excerpt from an item which appeared in the February, 1968 number of !Novedades!, published by the Department of Modern Languages at Purdue University, is one student's enthusiastic reaction to last year's program:

After gleaning facts from a brochure and setting them down in the colorless style of the paragraphs above, we were not satisfied with what we had learned and written. Hoping to find out a bit more, we looked up one of the students who participated in the program last year and asked her how she had found the experience.

It was not necessary to ask many more questions. The girl, a Purdue senior named Dorothy Carlton, turned out to be articulate and straightforward; and her recollection of last summer's activities was as fresh and enthusiastic as if she had just returned. We should have taped the interview: her report could have been excellent publicity for the program.

It was "wonderful". She wishes she could go again. The courses were demanding and the standards were high; the teachers were first rate, and the system of rotating instructors every two weeks for small recitation sections of eight students was a good one. Regular lectures were interestingly supplemented by special ones given by some of the writers being studied in the contemporary literature course. Final exams were 20 minute orals. She had to work hard, and she learned a lot; but there was still time for fun, and she "had a ball". After the first evening or two, the Americans seldom went out as a group; they quickly found Mexican companies and their social life was typically Mexican. Living with a family who spoke no English really obliged her and her roommate to use and improve their Spanish. Excursions to Taxco and Puebla were exciting diversions. As far as Miss Carlton could tell, all the others enjoyed and profited from the summer as much as she did (pp. 4-5).

A successful initial year and the prospects for an even larger second year, then, make possible this encouraging progress report on a program which may well become a very important continuing foreign study opportunity for undergraduate Spanish majors in the eleven CIC institutions.

M. H. Forster, Director



LAS JUNIOR COLLEGE PROGRAM. Professor J. S. Flores was appointed to the Liberal Arts and Sciences Team for visiting Chicago City College on Friday, Feb. 27. Prof. Flores represented the Modern Language Departments. This is part of a program in which representatives of the U. of I. College of Liberal Arts and Sciences have been visiting those Illinois junior colleges which supply a large portion of transfer students who enroll in LAS. Associate Dean Robert A. Waller is college coordinator of the program which aims to facilitate transition of the junior college student to the University. Representatives of various LAS departments and faculty members from the junior college meet to discuss problems of mutual interest. At present 12 junior colleges are participating; however, the program may be expanded in the future.

LINGUISTIC INSTITUTE. The calendar for the Linguistic Institute to be held on the U. of I. campus this summer is as follows:

Tuesday, June 18

Registration

Wed., July 24 & Thurs.,  
July 25

First day of instruction  
Annual Meeting of the Association for Machine Translation and Computational Linguistics.

Fri., July 26 & Sat.,  
July 27

Summer Meeting of the Linguistic Society of America.

Thurs., August 8

Last day of instruction

Fri., August 9 & Sat.,  
Aug. 10

Summer session examinations

The Summer Meeting of the Linguistic Society of America will be the highlight of the Institute. The Forum Lectures have long been one of the outstanding features of the Institute. These lectures will provide an opportunity for participants to hear and discuss original research papers presented by distinguished scholars. There will be two Forum Lectures presented each week on Tuesday and Thursday evenings. The public will be invited to attend.

The Linguistics Department would like to announce that National Defense Foreign Language fellowships under the NDEA Title VI program are available for summer, 1968 study in the Linguistic Institute.

FL MEETING. A meeting sponsored by the Foreign Language Department in the Office of Public Instruction will be held April 19 and 20, 1968 at Bloomington, Ill. The meeting will be called the Illinois Conference for the Standardization of Foreign Language Education. The goals of the Conference are as follow:

1. "To establish standards of achievement which will be expected of all high school students continuing in the first college course.

2. "To establish a similarity of teacher training requirements with special emphasis upon methodology and the supervision of practice teaching.
3. "To establish sound articulation requirements at all levels of instruction."

Attendance at the conference will be by invitation only.

FL STUDENT TEACHERS. Prof. Gilbert C. Kettlekamp of the Education Placement Department has announced that there has been an increase of over 25% in the number of applications made for Student Teaching in foreign languages.

CSMLTA. The 1968 meeting of the Central States Modern Language Teachers Association will be held the first week of May at the La Salle Hotel, Chicago. No further information is available at the time of this writing. Details will be included in the April issue of the Newsletter.

ORDER OF THE PALMES ACADEMIQUES. The Cultural Attaché of the French Government in Chicago, M. Jean Digras has announced that the Order of the Palmes Académiques has been awarded to Dr. Vera L. Peacock, Professor emeritus of French, at Southern Illinois University, for her efforts and contributions over many years toward the spread of French Culture throughout the U.S.A. The actual presentation of the award will take place some time this spring.

J. Cary Davis

UNIVERSITY OF KENTUCKY SPRING CONFERENCE. The annual Spring Conference of foreign languages at the University of Kentucky will be held April 25-27. Prof. L. Leal, Department of Spanish, Italian, and Portuguese, will direct the section on the Spanish American short story.

POSITIONS OPEN. DePauw University in Greencastle, Indiana, has several openings in French, in Spanish, and in a combination of the two; wanted, candidates with the Ph.D. or even A.B.D. (all but degree) and teaching experience or other good qualifications. Pay scale and fringe benefits are reportedly good. Write: Prof. Ralph Carl, Department of Romance Languages.

SUMMER COURSES. The Summer School of the U. of I. is offering a large selection of courses for students in modern foreign languages. During the eight-week session (June 18 through August 10), the

following courses will be offered: (French; German and Spanish 382-- Language Laboratory Techniques (Meyers); Courses numbered 400-401-- readings courses for graduate students; 491--special topics; 499--thesis preparation)

FRENCH. 101-104; 201 Introduction to French Lit. (Gray); 211-212 Oral French; 224 French Lit. of the 17th Century (Laprevotte); 233 French Lit. of the Contemporary Period (Price); 311 Diction; 314 Syntax; 319 Modern Phonology (Schane); 336 French Civilization (Mainous); 400-401 (Baker, Persaud, Nachtmann, Price); 425 Explication de Textes (N. Laprevotte); 460 Seminar in French Lit.; 462 Intro. to Romance Linguistics (Kahane); 465 La Litterature Contemporaine, I (Gray); 479 Seminar in Romance Phonology (Allen); 491; 499.

GERMAN. 101-104; 210 Masterpieces of German Lit. (Knust); 211-212 Conversation and Writing, I,II (Graubart, Frey); 291 Senior thesis; 312 Goethes Faust (Haile); 400-401; 461 Seminar in Modern German Lit. (Philipsson); 499.

ITALIAN. 400; 491; 499.

PORTUGUESE. 111 Intensive Beginning Portuguese; 491; 499.

RUSSIAN. 101, 103-104; 112 Intensive Second Year Course; 324 Readings in Russian Lit. - Chekhov, Gorky, Bloc (Pachmuss); 400-401; 408 Russian Phonology (Lightner); 414 Pushkin (Curran).

SPANISH. 101-104; 211-212 Intermediate Comp. and Conv.; 213-214 Advanced Comp. and Conv.; 221 Spanish Drama and Poetry of the 20th Century; 305 Romanticism and Realism in 19th Century Spanish Lit. (Lott); 308 Modernismo and Contemp. Spanish-American Poetry (Heinhardt); 351 Phonetics; 352 Syntax (Flores); 417 Renaissance and Baroque Drama (Flores); 422 Contemp. Spanish Novel and Essay (Lott); 433 Spanish-American Novel, Middle America (Heinhardt); 462 Intro. to Romance Linguistics (Kahane); 479 Seminar in Romance Phonology (Allen); 491; 499.

COMPARATIVE LITERATURE PROGRAM. We would like to call your attention to two forthcoming events of interest to the comparatist.

One, the American Comparative Literature Association will meet at Indiana University (Bloomington) on April 19-20. On Friday, April 19, two members from our Comparative Literature Program will lead discussions:

Professor A. Owen Aldridge, member of the Advisory Board of the ACLA and Editor of Comparative Literature Studies will lead a discussion in "International and New Periodicals in Comparative Literature."

Professor François Jost, Director of the Program in Comparative Literature, will be chairman of a panel on "A Literary History of Europe: Approaches and Problems."

Two, on Wednesday, April 17, José de Onís, of the University of Colorado will lecture on "Los Motivos del Leon: Is there a Direct Influence of Don Quijote in Moby Dick?"

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

The twenty-percenters. The traditional twenty per cent remise (discount) given in France to foreign tourists on purchases made with travelers checks has not, as is often rumored, been discontinued, but it has been made much more strict and far more complicated. Further detailed information on this and other travel and purchasing tips in France will be included in the April issue of the Newsletter.

Proustiana. Later this spring, the University of Illinois Press will publish a most important book, Textes retrouvés of Marcel Proust. The "father" of this project is Philip Kolb, the internationally renowned Proust specialist and Professor of French at the U. of I. The book will be composed entirely of hitherto unpublished texts, including 11 fragments of Jean Santeuil. Several manuscripts of these texts were discovered and purchased for the U. of I. by Professor Kolb, in a suspenseful "hunt" which began around 1950, that is, pre-dating the publication, in 1952, of Proust's Jean Santeuil. This literary event was given much publicity in the world press; it was indirectly ushered in by three sketches which Philip Kolb published under the title Three Friends of Proust in Vogue, March 15, 1967. The three friends, Céleste Albaret, Jacques Porel and Princess Marthe Bibesco, were also specially photographed for this article by the British Court and Society photographer Cecil Beaton. In November 1967, the newspaper Le Figaro ran, for its front-page "chronique" an unpublished fragment from Jean Santeuil which was presented by Jacques de Lacretelle as "précieusement collationné par le professeur Philip Kolb." In the same month, Mr. Kolb published the chapter "L'inconnu" in Le Figaro Littéraire, a very strange, gothic yet modern piece. Harper's Bazar has asked Prof. Kolb to do an English translation of that excerpt. Finally, the December 1967 number of La Revue de Paris printed two more prose portraits by Proust prefaced by Mr. Kolb, both of which seem, at least to the non-specialist, to be typical Proustian gems.

Christine Myers and her Odd Job. Until fairly recently, the graduate in French who went on to use his or her talents after obtaining a degree was pretty well predestined to one kind of activity: the teaching of French in a grade school, a high school or a college. Nowadays the horizon is widening. The case of Miss Myers, a senior in French Education at the U. of I. is perhaps the most original one. Miss Myers will travel next year with one of the three national casts of "Up With People!" as cast member and tutor in French and Spanish in the accom-

panying "Sing-Out" High School. The lessons for the High School are prepared by the University of Nebraska and mailed to the students en route. The casts, whose ages run from '16 to 25, travel by invitation to countries all over the world - Panama, Japan, Norway, Italy, Viet Nam, to mention only a few. In each country their songs are translated in the local language. "Up With People!" is sponsored by Moral Re-Armament and financed by Pace publications and private donations.

Guided Summer Tour. Mr. and Mrs. Ronald Gordon of the Department of French will be the guides of a tour to France and Switzerland this summer. The entire trip will last six weeks, from June 24th to August 7th, and will be divided into two parts: a three week guided tour and three weeks of unescorted travel. The first part of the tour will be conducted in French and will take students and faculty of the University of Illinois to the chateau country of the Loire Valley, to Alsace, Grenoble, Geneva and the Riviera. For information please call the Student Senate Travel Bureau or get in touch with the Gordons: 244 Lincoln Hall, U. of I. Urbana, Ill. 61801.

Reporting on the current New York stage, Professor G. Urukrihna says that this season's "most appealing title is the familiar Giraudoux play, La Guerre de Troie n'aura pas lieu, whose translation as Tiger at the Gates is one of the best and most descriptive (translations of a title) ever, whereas the most appalling title is Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris."

Fractured French. "La terre était couverte de congés"(leaves!) and "Quand un homme est fermé de fin, il réalisera qu'il est important de mourir pacifique - avec votres amis." (When a man is close to the end... etc. etc.) Contributed by Prof. Shinall who warns of the blind use of the dictionary.

GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

The program in Scandinavian languages and literatures of the department has been expanded with the addition of three new courses for next year. In the fall semester we will offer Scandinavian 216, Conversation and writing, for 2 hours credit and Scan. 297, the Senior Thesis Course. During the spring term Scandinavian 266, Twentieth Century Scandinavian Literature, will be available. The course is concerned with reading and discussion of contemporary Scandinavian poetry, short stories and plays. The catalogue stipulates Scan. 216 as a prerequisite.

A new German course, 365, German Phonology and Morphology, will be taught in the fall by Prof. Elmer Antonsen. The course German 307, Structure of the German Language, may undergo changes when taught by Prof. Irmengard Rauch, who is joining the department in September. Under the heading 392, Visiting Prof. Paul Böckmann will offer "Moderne Erzählkunst" and Visiting Prof. H. B. Willson "Middle High German Courtly Epic." Prof. Böckmann will also teach a "Seminar in Modern German Literature" (461). C. F. Gellert is the subject of Prof. P. M. Mitchell's Proseminar.

Fruchtbringende Gesellschaft sponsored an open meeting on March 13 at which the guest speaker was Marcel Reich-Ranicki. A native of Poland, he lived in Berlin and Warsaw where he wrote criticism of German Literature. Since 1958 he has been living in West Germany where he is the Literary critic for Die Zeit. He also participates in meetings of the Gruppe 47 as a critic. Mr. Reich-Ranicki's lecture was "The Author's Role in a Divided Germany."

The regular monthly meeting on March 21 will be addressed by Prof. Elmer Antonsen. Prof. Ruth Lorbe will speak on "Das Symbol bei Hofmannsthal" at the April 18 session.

Two programs designed for our students, but of potential interest to others, have been introduced this semester. The telephone tape service has been extended to include tapes for German 103-104. As usual the service is available at all hours and the program will change every second day. Little stories and 10 minute practices are included. The telephone number for the tapes is 333-6305.

The Kaffeestunde continues to meet Wednesday afternoons. On the third ~~Wednesday~~ of each month the "Wochenspiegel" from the German Consulate will be shown at 2 and 3 p.m. in the Union. These films are also open to all interested people.

The German Club sponsored the German movie "Münchhausen" with Hans Albers, on Monday, March 11, in 141 Commerce Building. The film is in color and in German. The evening of folkdancing on March 14 was moved to the Illini room of the Union. The Club would like to follow the idea of the French Department in setting up a mailing list of all those interested in the activities of the Club. Whoever is interested should contact Mr. Guenter Eberspach, The German Department, U. of I., Urbana, Ill. 61801, and information will be sent to him.

"Faust 2069: Feuerluft was the common term for oxygen" is the title of Prof. H. G. Haile's article in The German Quarterly (XLI, Jan. 1968, 39-41).

The Southern Illinois Chapter of AATG will meet on the U. of I. Urbana campus for its spring meeting this year. Preparations are under way. The program will be planned in accordance with the returns of the latest polling of the members and will consist of topics most relevant to High-school teachers of German. Tentatively included are panel discussions on Texts and Materials, Literature in the Classroom, Methodology, and Problems of Articulation and Continuity. More details will be given in the next issue of this Newsletter. Meanwhile we strongly urge all German teachers to support the organization actively not only by joining it but also by attending the spring meeting. Any questions or suggestions can be addressed to Mr. Günther Holst, Dept. of Germanic Languages and Literatures, U. of I., Urbana, 61801.

The German Choir will give its first public concert on Monday, April 1, at 8:15 p.m. in the University Place Christian Church. The program will consist of contemporary German choir and organ music. Joining the choir as soloist in Johannes Driessler's "Christe eleison" will be Mr. David Barron, baritone, from the School of Music. The choir's spring weekend rehearsal is scheduled for Mar. 23-24 at Hott Center, Monticello.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

In mid-April Prof. Zbigniew Folejewski, who is currently on leave of absence at the University of British Columbia, will return and present a colloquium for the staff and graduate students.

During the last week in April Prof. Assya Humesky, coauthor with Prof. Dawson of Modern Russian I and II, of the University of Michigan, will lecture on "Majakovskij's Link with the Past."

The Center for Russian Language and Area Studies has planned a series of meetings. During the first week in April Prof. Michael Curran, who joined the Slavic Department last fall, will speak on "The Trilogy of Suxovo-Kobylin." On April 17 Prof. Richard Pierce, of the Department of History at Queen's College, Canada, will read a paper titled "New Light on the Alaska Transfer." During the last week of April the Center will sponsor a panel discussion of "Modern Russian Poetry." Panelists will be Prof. Evelyn Bristol, Prof. Assya Humesky, and Prof. Herbert Marshall. On May 1 Prof. Jeremy Azrael of the Department of Political Science, Chicago University, will give a lecture. On May 9 Prof. Joseph Rowe, Chairman of the Department of Electrical Engineering, University of Michigan, will speak on "Scientific Research in the Soviet Union."

Prof. Rasio Dunatov has been awarded another Undergraduate Instructional

Award for this summer to develop audio-lingual examination materials for Russian 101 and 102 and a reader for Russian 103 and 104.

Enrollment in the Slavic Department continues to show about a 25% rise over last year's figures. Our present total student registration is 597. Even sharper rises appear in certain of the elementary courses, notably the 200-level courses (93 registrations) and the service courses 400 and 401 (83, almost double last year's figure). Graduate courses at the 400-level show the same amount of gain as the overall figures (67 registrations). We now have 12 registrations in non-Russian Slavic languages. The number of junior and senior majors in Russian is 17, and in Russian Teacher Training 11.

Professor Herbert Marshall of SIU addressed the Film Society on "The Art of Eisenstein" on February 20. Professor Marshall was a student of Eisenstein at the Cinema Institute in Moscow during the early 1930's and illustrated his lecture with slides from that period. Prof. Marshall has since become a noted translator of Soviet poets, and is currently teaching a Workshop in Translation at this university.

SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES -- by Rinda R. Young

Dr. Alberto Porqueras-Mayo will join the departmental faculty in September as Professor of Spanish literature. Dr. Porqueras will come to Illinois from several years association with the faculty of the University of Missouri. Before that he was briefly at Emory University. Dr. Porqueras is especially identified with research and publication in Spanish literature and literary criticism of the 16th and 17th centuries in Spain. He is a native of Lérida, Spain, and took his Doctors degree at the University of Madrid. Among his numerous publications are five books:

El Prólogo como género literario, Madrid, C.S.I.C. 1958.

Edition of El Cisne de Apollo by Alfonso de Carvallo  
Madrid, C.S.I.C., 1958.

El problema de la verdad poética en el siglo de oro,  
Madrid, Ateneo, 1961.

Precentiva dramática española del Renacimiento y Barroco,  
Madrid, Gredos, 1965.

El prólogo en el Renacimiento española, Madrid, C.S.I.C., 1965.

Professor Porqueras also has four other books in progress on Golden Age topics. He is married to a St. Louis, Missouri lady and is the father of a small daughter.

The afternoon of Tuesday, March 12 the Department sponsored a lecture by Diego Catalán of the University of Wisconsin. The lecture was



entitled, "Poesía y novela en las crónicas (siglos XIII-XIV)."

The Center for Latin American Studies, the Department of Spanish, Italian and Portuguese, and Sigma Delta Pi will sponsor a lecture by Sergio Mondragón, Mexican poet and Editor and Visiting Professor at Illinois State University. Prof. Mondragón will speak on "Poesía en movimiento" on Thursday, March 21 at 8:00 p.m., 314a Illini Union.

The U. of I. Lambda Chapter of Sigma Delta Pi will hold its 1968 Spring initiation the evening of March 21 at 7:30 in Room 314a of the Illini Union. Approximately 15 to 20 persons will be initiated at that time. The program for the evening will be the lecture presented by Sergio Mondragón, the Mexican poet, beginning at 8:00 p.m. The public is invited to attend the lecture following the initiation ceremony.

The next meeting of the Mesa Redonda will be held at Professor Hershberg's home on March 29. The topic which will be discussed will be "Las lecturas de cada generación." The last meeting at the home of Professor R. E. Lott was attended by approximately 35 people on February 23. The program, "La lengua literaria en España y América," was presented by Prof. Morínigo.

Prof. Flores has been invited to attend a meeting on Friday, March 29 of the Division of Teacher Education and Certification at the University of New York, Albany. The purpose of the meeting will be to discuss the MLA Teacher Proficiency Tests and to make recommendations on cut-off scores. A paper will be presented by Peter Loret and Madeline Wallmark of the Educational Testing Service at Princeton.

Prof. Flores will also attend a meeting, April 22-24, at the State University of New York at Binghamton. The purpose of the meeting will be to review the graduate curriculum leading to the Master of Sciences in the Teaching of Spanish.

A.A.T.S.P. Members are reminded to circle their calendars, if they have not already done so, on Saturday, April 6, which is the date of the annual AATSP Downstate Illinois Chapter meeting. The meeting will take place at the University of Illinois Union Building, Room 261. Miss Dorothy Bishpo of DesPlaines will speak on the FLES program; Mrs. Barbara Watson of Galesburg will talk on the secondary high school Spanish program at R.O.V.A. High School; and Dr. D. Lincoln Canfield, Visiting Professor of Spanish, Southern Illinois University, will speak on "Zonas dialectales del castellano de América." Besides this excellent program, a delicious luncheon and entertainment by a most talented group of University students will complete the anniversary meeting. Mrs. Gladys Leal, Secretary-Treasurer, is still accepting old and new membership dues. Send these to her at Champaign Central High School, 610 W. University Ave., Champaign, Ill. (National Dues \$5.00, Chapter Dues \$1.00; Students: National Dues \$3.00, Chapter Dues \$1.00. Dues includes Year's

subscription to HISPANIA.)

The Spanish Club, El Circulo Literario Español, sponsored a film made in Spain on Monday, March 4th. The humorous movie, Bien venido Mr. Marshall, had English subtitles and was attended by over 400 persons in the University Auditorium.

Prof. H. R. Kahane, of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, presented a lecture sponsored by the French Journal Club on Tuesday, March 5, 8:00 p.m. His subject was "On the Sources of Chretien's Grail,"

Enrollment figures for Spring semester reveal a total of 1665 students enrolled in Spanish courses, 225 in Italian courses, and 164 in Portuguese. These figures show an increase of 13 students from last year in Italian (212 in March 1967), an increase of 7 enrollments in Portuguese (157 in March 1967), and a decrease of 15 in Spanish (1680 in March 1967). Total enrollment for the three languages is 2054 compared with 2049 at this time last year.

Edward M. Malinak, a graduate assistant in the Department, had several book reviews appear in Books Abroad in recent months. In the Autumn 1967 issue he reviewed José Vasconcelos and His World by Gabriela De Beer (pg. 471). In the Winter 1968 issue he reviewed two books: De Perfil, by José Agustín (pg. 79, and El Lugar sin Límites by José Donoso (pg. 81).

The Teach-Across, held during the final week of Centennial celebrations, provided opportunities for university instructors to address classes outside of their own departments on topics of mutual interest. Reiner T. Zuidema, Associate Professor of Anthropology and Latin-American Studies at the U. of I., addressed the Spanish 102 section taught by Graduate Assistant Maxwell R. Mowry, Jr., on Tuesday, March 5 as a part of the program. Prof. Zuidema, a native of the Netherlands, spoke on his experiences as a student at the University of Madrid and on his fieldwork in Peru among the descendants of the Inca Indians. He stressed the importance of the undergraduate studies of foreign languages as a prerequisite for research of this nature.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall; Urbana, Illinois, 61801.

---

405  
61

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

C

Vol. XXI. No. 7

April, 1968

U. OF I. LANGUAGE LABORATORY

When the new Foreign Language Building is completed in 1971 it will provide unique laboratory facilities. In the meantime, the Lincoln Hall language laboratories, coordinated by Dr. M. Keith Myers, provide many valuable services for students and faculty in the foreign language curricula.

The community-access telephone lines introduced last year to supplement the services provided by the regular laboratory have been very successful. Students taking courses in French, German, Spanish, and English as a second language may call the laboratory and take part in a conversational drill in which they hear a complete dialogue, or they may be connected to a pattern drill which enables them to hear a phrase designed to elicit a specific response. In some advanced courses they may listen to prose and poetry recitations or musical selections. These telephone lines are in service 24 hours a day, 7 days a week. The tapes are changed regularly to correspond with the students' current classroom instruction. Also, there is a "random-access" telephone number that students may call whenever the laboratory is open. Using this number, they may request any tape they wish to be played.

The University of Illinois language laboratories are utilized by students taking courses in Arabic, Chinese, French, German, Hindi, Italian, Japanese, Latin, Portuguese, Russian, and Spanish. The larger of the language laboratories has 63 student-listening stations and 21 stations provided with dual-track record-playback machines. Students may use these latter stations on an unscheduled basis and select from open shelves any tape they wish to play. In addition, they may record their own voices, for purposes of comparison, on the second track of these tapes. The smaller laboratory provides 32 additional record-playback stations for independent work on a scheduled basis. The language laboratories are open 8:00 a.m. - 6:00 p.m. Monday through Friday, 7:00 p.m. - 9:00 p.m. Monday through Thursday, 9:00 a.m. - 12:00 noon on Saturdays, and 2:00 p.m. - 4:00 p.m. and 7:00 p.m. - 10:00 p.m. on Sundays.

In addition to the above services, the laboratory also maintains a small pool of portable audio-visual equipment for the use of the foreign language faculty: 6 tape recorders, one overhead projector, one 35 mm. slide projector, and a 16 mm. sound movie projector.

M. Keith Myers  
Coordinator, Language Laboratories

ARTHUR HAMILTON 1886-1967. Professor Hamilton joined the faculty of the University of Illinois in 1919, as Instructor in Romance Languages. He was made Assistant Professor in 1920 and Associate Professor in 1930. He became Professor of Spanish in 1945, and in 1949-50 was Acting Head of the Department.

In addition to his inspired teaching, he was perhaps best known for his work as Dean of Foreign Students, a position of which he was the first holder when it was created in 1945, and which he held until his retirement.

His best-known publications were Sources of the Religious Element in Flaubert's Salammbô (Elliott Monographs, No. 4), and the well-known and widely adopted Hamilton and Van Horne Elementary Spanish Grammar.

On his retirement in 1954, he and his beloved wife Mary, moved to Cuernavaca, and later to Guadalajara, Mexico, where he died, May 29, 1967. Mary preceded him in death on March 20, 1965. Two of his distinguished sisters preceded him in death: Edith Hamilton, the noted classical scholar, and Nora, artist and illustrator. He is survived by his other two sisters, Alice Hamilton, physician and pioneer in the study of industrial diseases, who was a long-time associate of Jane Addams at Hull House, and Margaret, a distinguished educator, both now living in Hadlyme, Connecticut.

(From the Memorial Resolution presented to the Faculty Senate at Urbana, March 11, 1968.)

CSMLTA. The Central States Modern Language Teachers Association Spring 1968 meeting will be held at the LaSalle Hotel, Chicago, on May 3 and 4. Address for information: Rosario Ziegler, 635 North Court Street, Medina, Ohio 44256.

UNIVERSITY OF KENTUCKY FL CONFERENCE. The University of Kentucky's 21st Foreign Language Conference will be held, as announced in the March Newsletter, from April 25-27. Special events scheduled include a "Colloquium on the Avant-Garde Theatre," a "Symposium on German Romanticism," and a "Seminar on Programmed Language Instruction." Several faculty members from the University of Illinois will be participating: Prof. W. Curtis Blaylock, Spanish, Italian, & Portuguese, will present a paper on "Some Old Spanish Preterites: A Case of Trans-Pyrenean Borrowing"; Prof. Merlin Forster, Spanish, Italian & Portuguese, will preside at the section on Portuguese and Brazilian Literature; Prof. Stanley E. Gray, French, will give a paper entitled "The Function of Deceit in the Works of Gide and Kafka"; Prof. Luis Leal, Spanish, Italian, & Portuguese, will preside at the Spanish III section on "The Latin American Short Story". Others participating include: Benito Brancaforte, University of Wisconsin and a recent Ph.D. of the Department of Spanish, Italian & Portuguese at the U. of I., will speak on "Benedetto Croce's Theory of Genres: A Clarification";

J. H. Parker, University of Toronto and a sometime Visiting Professor at the U. of I. will preside at the Spanish I section; Joseph H. Silverman, University of California and coauthor with Prof. Leal of a new text, Siglo Veinte, will speak on "El galán escarmentado de Lope de Vega."

COMPARATIVE LITERATURE. New Appointments. Prof. Rocco Montano has been appointed Professor in Comparative Literature (joint appointment with the Department of Spanish, Italian, & Portuguese) and Mrs. Barbara Smalley has been appointed Assistant Professor in the Program.

Professor P. Lal, University of Calcutta, is for this semester Visiting Professor in Comparative Literature at the U. of I. Prof. Lal has published a large number of translations. The most recent ones are: King Mahendra-varman. The Farce of the Drunk Monk. A One-Act Sanskrit Play of the 7th Century. Writers Workshop, 1968; Some Sanskrit Poems. Writers Workshop, 1967; Draupadi & Jayadratha & Other Poems. Writers Workshop, 1967; The First WORKSHOP Story Anthology. Writers Workshop, 1967.

Recent Publications. An article by Prof. A. Owen Aldridge entitled "Apostles of reason: Camilo Henríquez and the French Enlightenment" appeared in Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, LV: 1967, pp. 65-87. Prof. François Jost recently had an article published in Les problèmes des genres littéraires (Poland), 10 (1968), pp. 51-80

Prof. Aldridge will give a lecture on April 29 on "Kazantzakis and the Modern Spirit" at a Symposium on Modern Greek Literature at the University of Maryland, College Park.

S.I.U. SUMMER STUDY PROGRAM. Southern Illinois University is sponsoring a Summer Study Program in German and Government from June 17 to August 27 in Germany. For the government course no knowledge of German is required, but for the language course there are some requirements. Deadline for joining the group is May 15th. Interested persons may write to: Southern Illinois University Germany Summer Program 1968, 110 Anthony Hall, S.I.U., Carbondale, Illinois 62901.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

As announced in the March Newsletter the traditional 20% discount given in France to tourists on purchases made with travelers checks has not, as is often rumored, been discontinued, but rather it has been made more strict. The export discount will be granted at the store if the buyer has his purchases delivered at his departure point,

i.e., at certain international air terminals or seaports. This, of course, implies that one must be certain of his precise departure time and area, and that one cannot use the purchases during one's stay in France. The discount is also given for purchases which are sent home by the store. The catch here is that stores charge a pretty sizeable amount for "expédition à l'étranger;" these charges are normally considerably higher than the "raw" cost of postage, but this is quite normal, honest and understandable: overhead, packing, wrapping, insuring, mailing, etc. demand a great deal of time and effort - and we doubt that most stores make a significant additional profit from overseas delivery. The fact remains however that these charges, in practice, do "eat into" the 20 percent discount, sometimes rather substantially.

Purchasers may use the cash-and-carry method on the other hand, but with several restrictions. Purchases must be of 125 francs (\$25) or more; they must be carried to the departure check-out point for possible inspection by the French customs; rail and car exit points are limited - there are two highway exits on the French-Spanish border, and three on the French-Swiss border, that's all. Cash-and-carry travelers do not get their discount upon purchases; they pay list price but receive some special sales form from the store, turn in those forms at the exit points, and later get a refund check in francs (which they can convert into dollars) mailed to their regular home address in the U.S.A. (in the case of Americans.) Cash-and-carry items must fit into hand luggage.

The new discount applies to purchases made in any currency (francs, traveler's checks, other moneys) but the purchaser must show proof of residence abroad (some stores also want to see the buyer's return ticket) and he must remove the purchases from France within three months.

To what extent the new system will work and how much the groans it already causes are justified, remain to be seen. Some consolations however, which articles do not point out in the gloomy reports of newspaper and magazines travel pages may be in order.

(1) The number of stores granting the 20 percent has always been far more limited than most people believe. The discount is, in effect, a tax credit which the discounting stores get from the government and pass on to the buyer. This involves extra and complicated book-keeping for the store, so that only the Grands Magasins and some others within the major tourist areas in Paris ever gave the discount. Outside Paris the discount never existed for all practical purposes, except in a few very large or luxury shops in large metropolitan areas.

(2) The average tourist is in France in the summertime at the time of the post-14 Juillet soldes. These clearance sales are often extremely attractive and one can seldom get a 20 percent in addition to the 20 or 33 or 50 percent off sale price. True, you can combine both in the major department stores (Galeries Lafayette, Au Printemps, Grands Magasins du Louvre, La Samaritaine, Au Bon Marché, Franck et fils).

(3) Books, which are a major attraction for teachers, can always be bought

at small bouquinistes at good prices: second-hand, new but remaindered, or at list price minus a good discount often given to members of the teaching profession (if the latter ask for it politely but firmly). Books may also be ordered from France at discount prices by mail. And books are just about the only item that U.S. Customs do not tax! The most important thing to remember is the strict book-package size-and-weight limitation of the French Post-Office and to play it safe by staying under it even if this means making more packages.

(4) Food, still the best buy in the world in France, especially meals in the provinces if you can read intelligently your red Michelin guide (and, to a lesser extent, the Guide de l'Auto-Journal--forget about the others), was never discounted, and neither De Gaulle nor L.B.J. can tax your digestive tract. Save now, before your trip, (money and calories) and eat later. Bon voyage.

The Tréteau de Paris production of Moliere's Tartuffe will take place in the evening of Wednesday, October 30, 1968, at the Auditorium of the U. of I. in Urbana. It is most important that interested readers of the Newsletter note this right away; the Newsletter has proved the best way to announce such events to the many instructors who come to French plays in Urbana, often from large distances (e.g. Carbondale) and accompanied by as many as 50 colleagues and students. Following my appeals in past Newsletters, I was able to compile a list of persons who would like advance notice of important events in Urbana. If you wish to be on such a list and have not dropped me a line, please do so now (E. Jahiel, French Dept., 244 Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Ill. 61801). This list will be especially useful for keeping you posted on Tartuffe since the performance of it comes so early in the Fall term, just about the time when you will be receiving the first issue of the Newsletter will hardly be of any help whereas advance notices via the mailing list certainly will. The advantages of early notices are several. One is the possibility for you to get early tickets and good seats. This will be extremely important in the case of Tartuffe which is bound to be very well attended. The Tréteau de Paris has already had one cast touring the United States and doing le Tartuffe in the Spring of 1968, simultaneously with its other cast doing En Attendant Godot. Reports indicate that in the ten or so consecutive tours of the Tréteau in the U.S.A., Tartuffe has been by far the "best-seller" and that in a large number of cases performances have been entirely sold-out. The superior, exciting performances by the Tréteau have, clearly, built up a following over the year, but, in addition Molière's Tartuffe is the kind of theatrical masterpiece that attracts the widest audiences. Lesage or Beckett, however beautifully performed are not everybody's cup of tea, Molière is.

We can also announce at this early date the texts that will be available for Tartuffe. One edition will be the all-French, inexpensive (approx. 50 cents) and well-illustrated and annotated Edition Bordas. This is the text that students of French will read beforehand at the U. of I. However, another edition will also be available. This will be a bilingual, spécial edition with the full texts in French and in English on facing

pages, but with absolutely no notes, critiques, vocabulary, etc. Price: \$1.00. In order not to complicate things more than necessary, the bilingual edition will be available on special order, that is: those who want such an edition please let me know so now, specifying the number of copies needed. A collective order will be placed when all the returns are in, and individuals will be able to order their copies from: Follett's Bookstore, Wright & Green, Champaign, Ill. 61820 starting the day the new school year resumes in September 1968. Thank you for your patience. I am sure that the performance of October 30 will be more than worth our common efforts.

Professor Jahiel awarded Palmes Academiques. By Decree of the Ministry of National Education of the French Republic, dated 22 December 1967, Professor Edwin Jahiel of the U. of I. Department of French was named "chevalier" in the Ordre des Palmes Academiques. The presentation of the decoration itself (an oval of crossed branches of palm and laurel with a violet ribbon), was made on April 23, 1968 by Dr. Edouard Morot-Sir, Cultural Counselor to the French Embassy and Representative of the French Universities. The reception, attended by members of the University Faculty and Administration, the local French "colony" and other members of the community, took place in the Krannert Museum. Mr. Morot-Sir was accompanied by Mr. Jean-Louis Mandereau, Consul General of France in Chicago, and by Mr. Jean Digras, Cultural Attaché for the States of the Middle West. Earlier in April, Mr. Digras had awarded the Palmes to Dr. Vera L. Peacock, Professor Emeritus of French (S.I.U.) at the AATF meeting in Carbondale, Illinois. In 1808, under Napoleon Bonaparte, the definitive decree was issued which gave its precise form to the Université, defined as a body exclusively charged with public teaching and education throughout the Empire. That was the basis of the French Educational System as it exists, essentially, today. Honorary titles and decorations were then created, the Palmes Academiques, which, in 1955, became an Order. The Palmes honor cultural achievement and are awarded to writers, artists, professors and to those foreigners or Frenchmen who, living abroad, contribute to the intellectual, scientific, or artistic expansion of French culture.

Departmental Activities. People have been going places. In March, Professor Jean Misrahi went to the University of Iowa where he spoke on "Oliver and the Epic Hero;" Professors Jost and Aldridge attended the Dada and Surrealism Conference in New York City; Professor Roche spoke at Northwestern University; Professor Bassan at Wisconsin. In April, Professor Jost chaired a section of American Comparative Literature Meeting at Indiana University and Professor Aldridge spoke on Kazantzakis at a Symposium on Contemporary Greek Literature at the University of Maryland. Professors Nachtmann and Shinall represented the Department at the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (New York City) and Professors Savignon and Jahiel at the AATF meeting (Downstate chapter) in Carbondale. On April 25-27 several members of the Department attended the 21st University of Kentucky Foreign Language Conference, Professor Snatley Gray spoke on Gide and Kafka and Professor Edwin Jahiel on the Humanism of Jean Renoir.



IFLTA, formerly IMLTA will meet next November 1st and 2nd at the Holiday Inn East, in Springfield, Illinois.

Summer Courses in French. Correction. French 460, Seminar in French Lit. will be on "Studies in French Theatre and Cinema," instructor, E. Jahiel; a number of "classic" French films will be projected in the classroom as part of the regular work.

Professor François Jost is one of 14 Champaign-Urbana appointees to the Center for Advanced Study for the 1968-69 year. He will continue the study of the theory and technique of the novel internationally.

At the same time that Prof. Barrette's French choral group gives its first public performance (tentatively, May 2), the one-act play by Tristan Bernard, L'Anglais tel qu'on le parle, will be presented - possibly a second one-acter too. The initiator, producer and director of the theatrical program is Prof. Nachtmann.

Additions and changes regarding previously announced lectures on this campus. Dr. Edouard Morot-Sir's first lecture during his visit here, on April 23, was on "La Vie Littéraire en France en 1968." The second, on April 24, was on "The Philosophy of Jean-Paul-Sartre." On April 30th David Hayman, Professor of Comparative Literature at the University of Iowa addressed the last Journal Club meeting on "A Definition of Farce." On May 6, the famous historian G. de Bertier de Sauvigny, Professor of History at the Institut Catholique, Paris, will speak on "The Origins of French Nationalism in the Nineteenth Century."

#### GERMAN NOTES -- by Prof. Carol Miller

Professor Francis J. Nock and Ruth Lorbe have been granted sabbatical leaves by the Board of Trustees. Professor Nock will continue his study of the various manuscripts of Wolfram von Eschenbach's Parzival, with special emphasis on their relationship. Professor Lorbe will spend the first semester of 1968/69 in Germany and perhaps Austria, where she will be investigating elements of Children's rhymes in modern German poetry.

The German Club has planned several activities for April and May. In early April Matthias von Oppen was to speak to the group about "Hunting in Germany." Clayton Gray, Jr. and others will present information about and lead a discussion of opportunities for American students to study abroad both during the summer and for the academic

year. This meeting is scheduled for April 29. On the lighter side, the group intends to hold a dance to the music of the current German hit records. The spring picnic will be held at Lake of the Woods on May 5. Details of these last two programs were not available as of this writing. The German Club has also agreed to participate in the meeting of the Southern Illinois Chapter of AATG at Urbana next month.

March 21 was a busy day for members of the German Department. In the afternoon Dr. Carlo Christensen, Cultural Counsellor of the Danish Embassy in Washington, gave a talk in the form of a short memoir on his personal friend the Danish dramatist Kaj Munk. That evening Professor Ruth Lorbe discussed "Symbol bei Hofmannsthal?" at the monthly meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft. Professor Elmer Antonsen's paper, originally scheduled for the March meeting, is now to be read on April 18.

The German Quarterly, Vol. XLI, No. 2 (March 1968) includes two articles by members of the staff. "Die stumme Gegegnung." Beobachtungen zur Funktion de Blicks im Tod in Venedig," by Professor John R. Frey appeared on pages 177-95. The first article in the same issue (pp. 149-66) is Mr. David R. Couch's "A Theatrical Evaluation of Goethe's Abridged Stage Adaptation of Götz."

SLAVIC NOTES -- by Profs. S. P. Hill & F. Y. Gladney

Russian Club events. On Friday evening, May 3, the Russian Club will present an evening of Drama, dance, and song. Among the attractions are two playlets directed by Mrs. Catherine Ziablowa, Chekhov's "O vrede tabaka" read by Douglas Clayton, and "Novosel'e" starring Marcia Schunk, Edward Frost, and Nina Awsierko, plus folk dances in native costumes, arranged by Charlene Borys and Natalie Jermihov, and singing of Russian songs.

Tuesday, May 14, will be the Club's last film showing of the year, two works by outstanding Russian playwrights of the past and present: Volodin's "Go See Who's at the Door" (Zvoniat, otkroite dver', 1965), which won prizes in the USSR for best actor and actress, and Chekhov's "The Bear" (Medved', written 1888), the old farce about a chip-on-the-shoulder courtship.

On April 4 Mr. Herbert S. Coats, a graduate student in the Slavic Department, addressed the weekly Linguistic Seminar on the topic of his Ph.D. dissertation, Russian stress.

On March 18 the Center and the Department of Economics hosted a lecture by Prof. Jerzy F. Karch, University of California at Santa Barbara, entitled "Agriculture in the Communist Development Model."

Illinois ranks fourth in the country in the number of memberships in AATSEEL, according to AATSEEL's Newsletter. The top states are New York (310), California (161), Pennsylvania (150), Illinois (116), Indiana (99), Massachusetts (97), and Wisconsin (97) (as of January 15, 1968).

The annual spring meeting of the Illinois Chapter of AATSEEL will take place on Saturday, May 11, in room 213 of the Illini Union, University of Illinois, starting at 12:30. Papers will be presented by Prof. Clayton L. Dawson, Prof. Michael A. Curran, and Prof. Temira Pachmuss, who will speak in Russian on the teaching of Russian literature. Mrs. Wilma Hoffmann, president of Illinois AATSEEL is soliciting papers bearing on the teaching of Russian in high school. Mrs. Judith Dalche, secretary-treasurer of Illinois AATSEEL, will be on hand to accept membership renewals. Refreshments will be served.

Prof. Steven Hill has been granted a sabbatical leave for the 1968-69 academic year. He plans to spend part of the year in the USSR studying Soviet drama and cinema.

The Roundtable of the Center for Russian Language and Area Studies was addressed on April 2 by Prof. Michael A. Curran of the Slavic Department, whose topic was "Suxovo-Kobylin's Trilogy." Prof. Curran's recent Ph.D. dissertation at Harvard dealt with 19th century Russian drama and specifically the works of A. V. Suxovo-Kobylin.

The 5th annual Illinois High School Russian Contest will be held on Saturday, May 18, at Hinsdale Central High School, starting at 10 a.m. Interested persons should contact Mrs. Alice Glowacki at Hinsdale Central High School, 55th and Grant St., Hinsdale, Ill. 60521.

SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES -- by Rinda R. Young

The annual AATSP Downstate Chapter meeting was held Saturday, April 6 in the Illini Union. At the morning session Dr. D. Lincoln Canfield, Visiting Professor of Spanish at Southern Illinois University, spoke on "Zonas dialectales del castellano de América" and Mrs. Dorothy Bishop, Foreign Language Consultant for Des Plaines Public Schools, spoke on "Foreign Languages in the Elementary Schools." In the after-

noon Mrs. Barbara Watson, R.O.V.A. High School, Oneida, spoke on "Cuatro niveles de español con una sola profesora." New officers elected at the morning business meeting are: Dr. James McKinney, Western Illinois University, President; Mrs. Barbara Watson, R.O.V.A. High School, Vice-President; Mr. Jack Clinton, Limestone Community High School, Bartonsville, Corresponding Secretary. Mrs. Gladys Leal continues as Secretary-Treasurer. Entertainment at the AATSP luncheon was provided by University students: Mr. and Mrs. Espadas, Mr. J. Maharg, and Mr. Guillermo Treviño.

The following persons attended the AATSP meeting: Dr. D. Lincoln Canfield, Carbondale; Miss Dorothy Dodd, Quincy; Mrs. R. F. Anderson, Mattoon; Dr. James McKinney, Macomb; Mrs. Pat Castle, Springfield; Mr. Jack Clinton, Peoria; Miss Ruth Straw, Dixon; Mr. Richard Naber, Palatine; Mr. Jesse L. Davis, Granville; Mr. Rodolfo Vilaró, Normal; Miss Allegra Wilber and guest of Charleston; Mr. Joseph Ferreira, Sciota; Mrs. Barbara Watson, Oneida; Miss Jemima Owens, Belleville; Dr. Paul Cooke, Godfrey; Dr. Rosa Echevarría, Godfrey; Mrs. Sam McGall and guest of Hillsboro; Mr. Arturo Jurado, Urbana; Prof. H. Logan Cobb, Charleston; Mr. & Mrs. Lenfest, Urbana; Prof. & Mrs. Luis Leal, Urbana; Father Neal Kaveny, Quincy; Mr. Enoch M. Anderson, Tuscola; Miss R. Eloise Metzger, Pekin; Mr. José Rencurrell, Bloomington; Miss Patsy Leppard, Buckley; Mrs. Ruth Adams, Urbana; Mrs. Karen Stone, Ridgefarm; Dr. Walter Kaulfers, Urbana; Miss Marian Hathaway, Champaign; Mrs. Bernelle Moot, Rantoul; Mr. Travis Poole, Champaign; Mrs. Barbara Fletcher, Mahomet; Brother Leo Sreibas, Lockport; Mr. Stanley Duris, Lockport; Mrs. Carol Klein, Urbana; Mr. and Mrs. Guillermo Rojas, Champaign; Mr. and Mrs. Ronald Young, Urbana; Miss Dorothy Bishop, Des Plaines; Mrs. Bettie Baer, Urbana.

Professor Leal gave a paper entitled "Myth and Social Reality in Miguel Angel Asturias" at the University of Maryland, College Park on March 21 as a part of a "Symposium on Intellectual Crosscurrents in the Hemisphere."

A handsome new book, Siglo Veinte, coauthored by Luis Leal and Joseph H. Silverman, University of California in collaboration with Gladys C. Leal and June Chávez Silverman, has just been published by Holt, Rinehart and Winston. This text, designed to acquaint students with the culture of Spanish speaking peoples through their literature, contains introductions to the culture and history of Spain and Latin American countries followed by literary selections from authors of the country or countries being treated in the chapter. Tape recordings are available to supplement the book.

Professor W. H. Shoemaker presented a lecture on "Cervantes and Galdos" at Northwestern University on Monday, April 1.

A new book by Alberto Porqueras-Mayo, who joins the Department in September, has just been published in Madrid by the Consejo Superior de Investigaciones Cientificas and is entitled El prólogo en el manierismo y barroco españoles.

The U. of I. Chapter of Sigma Delta Pi held its 1968 Spring initiation the evening of March 21 at 7:30 in room 314a of the Illini Union. The young Mexican poet, Sergio Mondragón, spoke following the ceremony. Honorary members initiated were: Mrs. María Elena Bravo de Maharg; Mr. Sergio Mondragón; Mr. Thomas C. Meehan. Active members initiated were: Enoch M. Anderson, Tuscola; Marsha Aronson, Chicago; Joan Becker, Morton Grove; Suzanne Brotman, Homewood; Anne Bruno, Chicago; Pamela Carpenter, Golden, Colorado; Pam Cohen, Springfield; Sherilyn Freeman, Waukegan; Sally Harris, Chicago; Ronald Hescott, Urbana; Arturo Jurado, Guanajuato, Mexico; Diane Kaiser, Urbana; Kenneth J. Koubek, Stickney; Delano D. Kruzan, Canton; Janice K. LaRussa, Walnut; Lía Lerner, Champaign; Katheryn J. Lewis, Anderson, Ind.; James Maharg, Glasgow, Scotland; Cathy Miller, Mt. Morris; Candace Jean Mott, Riverdale; Patricia O'Shea, Villa Park; Sherrill Peterson, Galesburg; Joanne Ramstad, New York, New York; Judith Ann Root, Galesburg; Lynne Barbara Russell, Glen Ellyn; Jane Sexton, Urbana; Karen Skidmore, Lincolnwood; Sally Ann Tucker, Cleveland, Ohio; Carol M. Tuttle, Champaign; John Voorhees, Harrisonburg, Va.; Mary Elizabeth Wright, Blair, Nebraska.

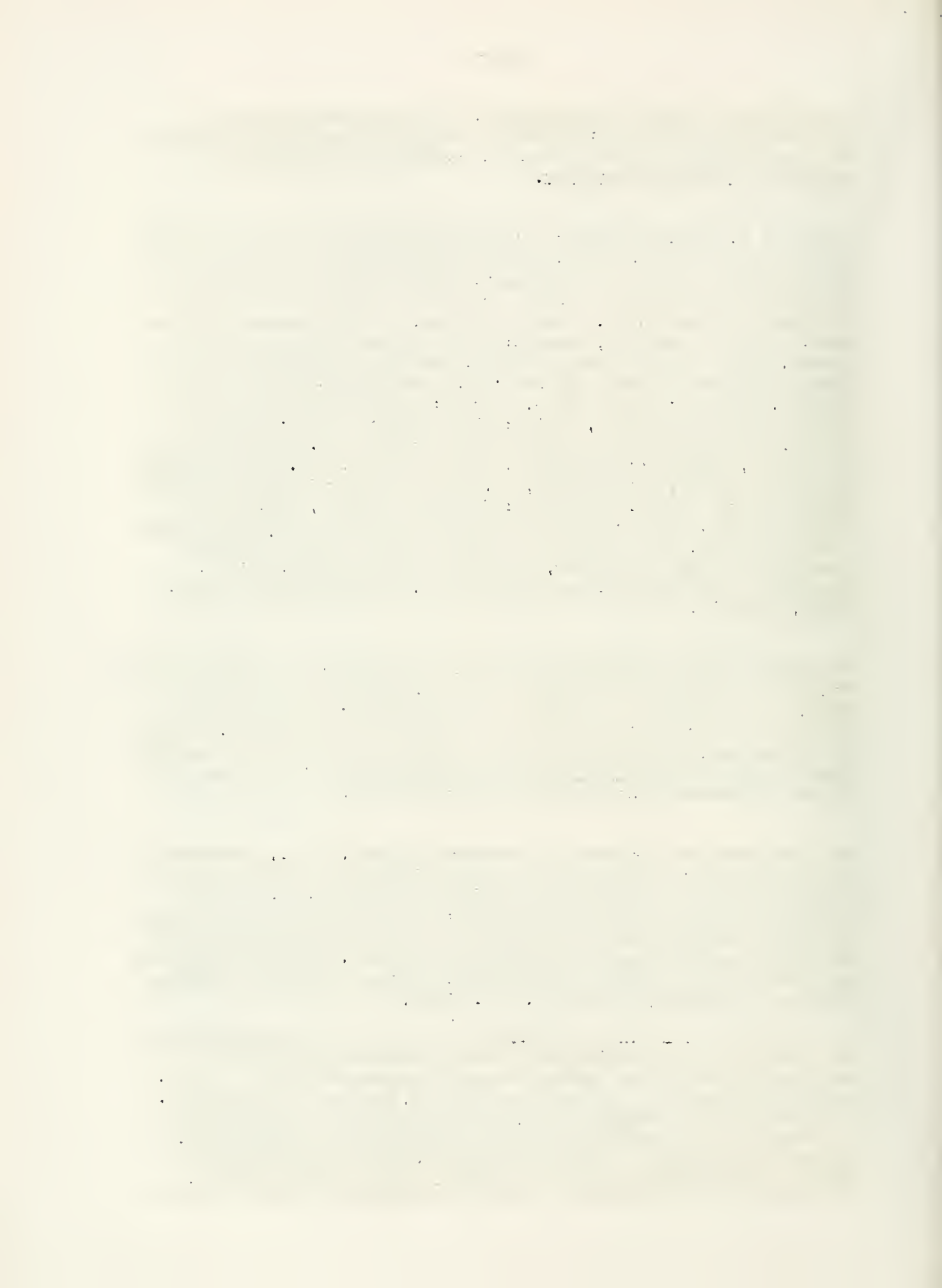
The Spanish Club's annual poetry contest will be held on April 25 in the General Lounge of the Illini Union. All poems must have a minimum of 14 lines and a maximum of 35 lines. Students will be classified in categories according to the course in which they are enrolled. Several prizes and honorable mentions will be awarded. The "Circulo Literario Español" presented Calle Mayor, a 1965 Spanish film with English subtitles, on Thursday, April 18 in Gregory Hall 112.

The Latin American Institute of Southern Illinois, Univ., Carbondale will hold its annual Summer Study Program in Mexico at the Universidad de las Americas in Mexico City from June 14 to August 10. Of the total eight weeks, students will spend approximately six weeks living in private homes with two weeks allowed for orientation and travel. A possible 12 quarter hours of credit may be earned. Interested students may write to Prof. Robert L. Gold, Latin American Institute, Southern Illinois University, Carbondale, Ill. 62901.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Mrs. Rinda R. Young. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XXI. No. 8

May, 1968

U. OF I. MODERN LANGUAGE LIBRARY

The Modern Language Library is located on the fourth floor of the south wing of the General Library Building. It consists of a main reading room with a seating capacity of 32 people, two reserve book rooms which seat 20 students, and a work room for the librarian and her assistants. Across the hall is a seminar classroom which can accommodate 28 students.

The library serves, primarily, faculty members and advanced students of the French, German, Slavic, Spanish, Italian, and Portuguese departments. It is used frequently by others who are interested in the foreign language collection shelved here. A recent count showed that an average of 180 people studied daily here.

The bulk of the extensive holdings in foreign languages, which the University of Illinois Library possesses, is shelved in the central stacks which are administered by the Circulation Department. The Modern Language Library is largely a reference and reserve book library which has a permanent collection of some 14,000 volumes. This permanent collection includes bibliographies, dictionaries, encyclopaedias, bound periodicals, sets of collected works, linguistic atlases, complete editions of authors whose works are most in demand, and many literary histories. During a regular session, there are about 3,000 volumes on reserve for various classes. Theoretically, only reserves for the 300 and 400 courses are kept here, but there are usually reserves for a few 200 courses which are of special interest to the patrons of this departmental library. Many of the reserve books are borrowed from holdings in the central stacks. Formerly, the reserves for courses in linguistics were shelved here, but several years ago, the Department of Linguistics moved its collection to the Education Library on the first floor of the General Library.

In addition to the works mentioned, the Modern Language Library has the last two current issues of 290 periodicals and the last five issues of 28 newspapers. Back issues of the periodicals are, for the most part, kept in the Circulation Department, and back issues of the newspapers may be secured in the Newspaper Library in the basement. There are, also, about 500 foreign language discs which faculty and graduate students may borrow. During the course of the year, some 600 new books are exhibited in book racks which are kept at the end of the large tables in the main room. There is a permanent display of pamphlets and books on travel, study, and work abroad. There is a small collection of contemporary titles for recreational reading. In some cases, the same lending regulations prevail here as in the Circulation Department of the General Library.

Next year, when the new Undergraduate Library is completed, the Commerce Library will move to the quarters vacated by that library and a Special Languages Library will be set up to occupy the present quarters of the Commerce Library. Included in the Special Languages Library will be the Slavic languages, and those Slavic books which are now shelved here will be transferred to that library. Once more, the Modern Language Library will become the Germanic and Romance Language Library.

Miss Florence Harding  
Modern Language Library

NORTHEAST CONFERENCE. Early in April the Northeast Conference on the teaching of foreign languages was held in New York. Our profession continues to demonstrate remarkable vitality and tremendous concern that foreign language instruction meet the challenge it faces in the growing apathy toward language learning found locally and nationally. Much of the material presented in the reports of the working committees emphasized the need for a continuing re-examination of objectives and methods coupled with ways to best present their respective values to our society. The reports entitled "Innovative Foreign Language Learning," "The Classroom Visited," and "Liberated Expression" were well received and vigorously discussed. It was both striking and heartening to see the degree to which the concept of foreign language learning is appreciated as primarily a cultural experience. As a result, emphasis was placed upon foreign language instruction not only for an elite group of college bound youths but also for those who will not attend schools of higher learning; likewise the emphasis placed upon bilingual language instruction, not only as practiced in areas of heavy concentration of minority ethnic groups, but also as it might be given by departments other than language departments; finally, the resolution voted by the advisory council which will be presented to the Department of Health, Education, and Welfare and which deplores the present apparent de-emphasis of foreign language learning by our national government capitalized by the absence of any representative of our profession in an advisory position of importance.

The conference, attended by some 3,500 people, deserves our support. In an attempt to provide more dialogue, beginning in 1970 two identical Northeast Conferences will be held: one in April in Boston, the other in May in Washington D. C. Professor F. André Paquette was elected to serve as the chairman of the 1969 Conference.

Printed below is a bibliography which should be of considerable interest to teachers, counselors, and students. It was distributed at the Conference.

Carroll, John B., "The Prediction of Success in Intensive Foreign Language Training," Modern Language Association Materials Center<sup>1</sup>, 1962.



- Doyle, Henry Grattan, Ed., Language Leaflets: 10 brief statements on the importance of foreign language study by diplomats, businessmen, scientists et al., National Federation of Foreign Language Teachers Associations<sup>2</sup>, 1940.
- Hardesty, R. T., Translating Foreign Languages into Careers, Indiana Language Program, Indiana University<sup>3</sup>, 1964.
- Huebner, Theodore, Why Johnny Should Learn Languages, Chilton Books<sup>4</sup>, 1961.
- Johnston, M. C. and E. Keesee, Modern Foreign Languages and Your Child, United States Office of Education<sup>5</sup>, 1960.
- Kettlekamp, Gilbert, "Vocational Opportunities for Foreign Language Students," Modern Language Journal<sup>2</sup>, March, 1967.
- Lund, Gladys A. and Nina Greer Herslow, Foreign Language Entrance and Degree Requirements in United States Institutions of Higher Education, Modern Language Association Materials Center<sup>1</sup>, 1966.
- Parker, W. R., The Language Curtain and Other Essays of American Education, Modern Language Association Materials Center<sup>1</sup>, 1966.
- Pimsleur, Paul et al., "Under-Achievement in Foreign Language Learning," Modern Language Association Materials Center<sup>1</sup>, 1966.
- Remer, Ilo, A Handbook for Guiding Students in Modern Foreign Languages, United States Office of Education<sup>5</sup>, 1963.
- Sherif, June Lowry, Handbook of Foreign Language Occupations, Regents Publishing Co., Inc.<sup>6</sup>, 1966.
- Starr, W. H. et al., Modern Foreign Language and the Academically Talented Student, National Education Association<sup>7</sup>, 1960.
- Walsh, Donald D., "Advice to the Language Learner," Modern Language Association Materials Center<sup>1</sup>, 1966.

For further information or details on specific languages, write to the: American Council on the Teaching of Foreign Languages, 62 Fifth Ave., New York, N. Y. 10011.

1. 62 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10011
2. 13149 Cannes Drive, St. Louis, Missouri 63141
3. Kirkwood Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana 47405
4. 401 Walnut Street, Philadelphia, Pa. 19106.
5. Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402
6. 200 Park Avenue South, New York, N. Y. 10003
7. 1201 Sixteenth Street N.W., Washington D.C. 20036

Stanley L. Shinall  
Department of French

COMPARATIVE LITERATURE. The American Comparative Literature Association meeting at Indiana University April 18-20 was attended by Professors A. Owen Aldridge, F. Bassan, Z. Folejewski, John R. Frey, François Jost, Herbert Knust, Ruth Lorbe, P. M. Mitchell, Hohn Simon and Professor and Mrs. Bruce Morrissette. Professor Mitchell and Professor Folejewski participated in a panel on "Bibliographical Problems in Comparative Literature." Professor Aldridge headed a panel, "International and New Periodicals in Comparative Literature," and Professor Jost was the

chairman of a panel, "A Literary History of Europe: Approaches and Problems." In the elections at the meeting, Professor Aldridge was re-elected to the Advisory Board.

The proceedings of the world's first symposium on Modern Greek Literature which was held at the University of Maryland April 29 will be published by the Balkan Institute in Athens. Included will be the paper presented by Professor Aldridge as well as that of Mr. Kimon Friar who was a guest lecturer on this campus May 15. His lecture, "Contemporary Greek Poets: Seferis, Slytis, Kazantzakis, Kavafis," was sponsored by the College of Liberal Arts and Sciences, the Department of Classics, the Department of English, and the Program in Comparative Literature.

In the fall semester, eleven seminars will be offered in the Comparative Literature Program. A seminar, "The Technique of the Novel" will also be offered during the summer session. Detailed programs are available in 401 Lincoln Hall.

Professor François Jost, Director of the Program in Comparative Literature, has been appointed an Associate in the Center for Advanced Study for the 1968-69 academic year.

FRENCH NOTES - by Prof. Edwin Jahiel

IMPORTANT NOTICE RE LE TRÉTEAU DE PARIS FALL 1968 PERFORMANCE. The Fall 1968 production by le Tréteau de Paris of Molière's Tartuffe, on the Urbana campus, has been rescheduled for Wednesday evening, November 6, 1968. This date seems to be firm but, if between now and next Fall unforeseen circumstances arise, we will do our best to contact our readers via the earliest possible Newsletter (the October 1968 issue) or through the special mailing list for French events compiled thanks to your interest and cooperation - for which, thanks.

As announced in the April 1968 Newsletter's French Notes, there will be a 50 cent Bordas all-French edition of Tartuffe, and a special \$1.00 bilingual edition without critical apparatus, the latter available on special order. Please consult bottom of p. 5 and top of p. 6 of the April issue for details.

It may interest you to hear that the Tréteau's tour of Godot and Tartuffe this season were capped by 42 performances of both plays (alternating) in 25 days (April and May) in New York City. The New York critics were unanimous in their praise of both productions, their reviews ranging from excellent to superlative, and leaving no doubt that the Tréteau has scored two theatrical triumphs. We wish them many more in the future.

The third Annual Poetry Contest was held on May 14, auspices of the French Department and the Cercle Français of the U. of I. The competition included four divisions according to the contestant's level, from third and fourth semester of College French through graduate courses and native speakers. There were first, second and third places in each category.

The book, Journey to Paris in the Year 1968, edited by Prof. Raymond Stearns of the U. of I. Department of History, designed by Larry Slanker, Assistant Art Editor of the U. of I. Press, and published by the U. of I. Press, was selected as one of the twenty-five books comprising the 1968 Association of University Presses Book Show.

Readers kindly note (that is, with kindness and tolerance); copy for each Newsletter is prepared very early each month; since events announced often take place between the first part of the month and the latter part (when you receive the Newsletter) not only are they described in the past tense in the original copy - although at the time of writing these are future events - but often there are changes 'twixt cup and lip; hence a number of corrections have to be made in the next Newsletter - - - for which we apologize, but which are unavoidable. For example, contrary to the report in the April 1968 Newsletter, Mr. Morot-Sir, during his visit here on April 23 and 24 was indeed accompanied by Mr. Jean Digras, Cultural Attaché for the Midwest, but not by Mr. J. L. Mandereau, Consul General of France in Chicago. Mr. Jahiel did not attend the AATF meeting at Carbondale, but Mr. Roche did. Professor Gray's first name is Stanley and not Snatley. In addition, Mr. Gray presided over the French II Section of the Kentucky meeting, and Mr. Degras was guest of honor and speaker at the AATF Luncheon of that Conference. Incidentally, this 21st Kentucky Conference was very lively, busy and interesting; our colleagues from Lexington should be congratulated for their successful efforts in organizing their Conference into a first-rank annual meeting in the field of Foreign Languages and Literatures.

Our colleague, Mrs. Anne Marie Sagi, gave a talk, in Spanish, on May 9, entitled "Revelation of an exceptional woman of Spain." The woman in question is Elizabeth Mulder whom Mrs. Sagi (herself an important poet) praised and described as a complete and varied writer of the highest order.

Additional activities in April. Mr. Nachtmann was one of five U. of I. delegates to the Amundsen-Mayfair Junior College, Chicago. He represented the F.L. Departments. This is a new activity of the U. of I. aimed at improving articulation with the Junior Colleges in the state. Schools which send the most transfer students to the Urbana campus can request an official visit by a faculty committee; they specify which departments they wish to see represented on that committee. Mr. Jahiel

was one of the panelists (from Art, Theatre, Speech) of a Graduate Forum in Speech held at the U. of I. on the topic "Interrelationships between screen, literature, and the other arts."

The annual Banquet and Initiation of Pi Delta Phi, Epsilon Chapter, took place on May 15, 1968.

The U. of I. has just purchased a film, the subject of which is the U. of I., including large excerpts filmed in French conversation classes. This film was shot last fall on the University campus by a crew of O.R.T.F. (French television personnel) for showing on French television. A future Newsletter will include details.

GERMAN NOTES - by Prof. Carol Miller

The Department was pleased to host the annual spring meeting of the Southern Illinois Chapter of AATG this year. On Friday evening, May 10, Prof. Francis J. Nock directed Christa Jacobs, Paul Garcia and David Couch in Arthur Schnitzler's Literatur. At the Saturday morning meetings in the Illini Union, Prof. Wolfgang Pfabel of Illinois State University and Mr. John Garland of Belleville Township High School West discussed "German High School Texts," and Mr. Frederick Fischer, Alton Sr. High School, Mr. Gail Schwarz, Belleville, and Mr. James Neighbor, Southern Illinois University, presented a panel discussion on "Multi-Media Language Teaching." After a business meeting and luncheon, students from Alton East Jr. High School presented readings from Lessing's Faust and other literary works. The final topic was "Literature in the High School." Participating in this session were Profs. Ruth Lorbe and Henri Stegemeier of U. of I., Urbana, Mrs. Marcia Bernhard, Champaign Central High School, and Mrs. Vida Rimas, Champaign Centennial High School.

Several members of the Department attended professional meetings during April. The American Comparative Literature Association meeting at Indiana University, Bloomington, on April 18-20 attracted Profs. Ruth Lorbe, John R. Frey, and Herbert Knust. Mr. Günther Holst participated in the Illinois Conference for the Standardization of Foreign Language Education in Bloomington (Ill.) the same weekend. This gathering included representatives of High Schools and Colleges and touched on problems of teacher training programs and of articulation. Mr. Holst assumes responsibility next fall for the Department's Teacher Training Program. Prof. James McGlathery was among U. of I. faculty members who went to Lexington for the Kentucky Foreign Language Conference.

The final meeting for this year of the Fruchtbringende Gesellschaft was held on May 16 in the Illini Union. At that time Prof. James Poag of Indiana University presented some findings from his current research on "Wolfram's Grail and Sources Citations. A Literary Joke?" Mr. Poag earned his doctorate at Illinois.

The Department will offer two advanced literature courses this summer. Professor E. A. Philippson will teach a seminar on Baroque lyrics. Prof. Haile will offer the 312 course, "Faust." Other classes for the summer included the basic language courses 101-104 and 400-401, as well as the undergraduate courses 210 "Masterpieces of German Literature," taught by Prof. Herbert Knust, 211-212, "Conversation and Writing I, II," with Profs. Erik Graubart and John Frey, and 291, the honors course.

Three members of the Department have been granted Faculty Summer Fellowships by the Graduate College Research Board. Profs. Rudolf Schier and Hans J. Schlütter will be pursuing their work in Europe while Prof. James McGlathery will work in the U. of I. Library. Among the graduate students, Mr. Richard Lippman and Mr. David Couch have been granted Summer Fellowships. Miss Julie Wolfert will be attending the Stanford University - NDEA Institute for Advanced Study in German in Berlin and Bad Boll. Mr. John Howard will spend a year at the University of Münster under the auspices of his Fulbright Fellowship.

Delta Phi Alpha, the National German Honorary Fraternity, will hold its annual initiation on May 20. New members are students in the upper division courses, who have distinguished themselves in German studies. Undergraduates have traditionally further demonstrated their ability by writing a poem, essay, or short sketch on a topic selected by the sponsors of the group. At this meeting, the Mimi-Jehle-Award will be given to the outstanding student in the Teacher Training Program and the Werner-Marx-Book-Prize will be awarded to the outstanding major.

The German club has planned three events for May. On May 2, Matthias von Oppen presented a film and lecture on hunting in Germany. Members of the club assisted Prof. Nock's group which presented the play for the AATG meeting. The annual picnic was scheduled for Sunday afternoon, May 12, at the Lake of the Woods. Clayton Gray, Jr. is to speak to the group on opportunities for study and vacation in Germany. May 23 is the date set for this meeting which will be conducted in English.

The May issue of the Newsletter is an opportunity to bid farewell to those leaving the Department. We will feel a marked loss due to the retirement of Prof. E. A. Philippson. To students of Germanic Philology and Mythology and Baroque literature, he is a well-known scholar; to his own students, a well-liked teacher. He will continue his research here. Mr. and Mrs. Rainer Sell are returning to Germany, where he will

be teaching in a Gymnasium in Hamburg. Mr. John Bretschneider has accepted a position at Pennsylvania State University and Mr. David Couch will be teaching German and Theater History at Centre College in Kentucky. Our best wishes go with these and others who may be leaving.

SLAVIC NOTES - by Profs. Evelyn Bristol, S. P. Hill & F. Gladney

An evening of amateur talent was presented by the Russian Club on May 2. With Natalia Jermihov as mistress of ceremonies it was opened by a talk by Prof. Kurt Klein on the language of young Soviets as reflected in the works of V. Aksenov. Chekhov's dramatic monologue "O vrede tabaka" was next presented by Douglas Clayton, who touchingly captured the personality of an aging hen-pecked husband drafted to give a public lecture on the evils of tobacco. A medley of Popular Russian songs was presented next by Richard Mitchell, Nina Awsienko, Natalia Jermihov, James Price, and Kenneth Olson. Jocelyn Tertocha accompanied by some of the above sang during the intermission. The second half of the program featured Krivoshein's "Novosel'e" (House-warming), a one-act play performed by Edgar Frost, Janis Wanserski, and Marcia Schunk, under the not-so-amateur direction of Mrs. Catherine Ziablowa, who also directed Mr. Clayton. Trying to make a fast ruble a landlady lets the same room to a young man on the day shift and a young woman on the night shift. When the inevitable encounter occurs there is some uncertainty as to who is host(ess) and who guest, until the young people decide that they will both be at home. There were Slavic dances danced by Francine Malek, Susan Snow, Anna Pohuchy, Maria Jachniw, Richard Mitchell, Douglas Clayton, Orest Holovaty, Alan Kubbs, and Charlene Borys, the choreographer.

In 1967-68 the Slavic Department is scheduled to award B.A. degrees to nine students, of whom four are in Russian teacher training: Alexandra Andrich, Charlene Borys, Carol Kingery, and Susan Snow; and five are in Russian language and literature: Cynthia Birr, Natalie Jermihov, Maria Kuzycz, Richard Mitchell, and Richard Pelletier. Of these, Miss Andrich and Miss Borys are graduating with "distinction," and Miss Birr and Miss Jermihov "High distinction." The total number of our B.A. recipients in Russian over the ten-year period since 1958-59 now comes to exactly 50 in Russian language and literature and 35 in Russian teacher training.

This spring the department awarded its second Ph.D. degree, to Borys Bilokur, who did his dissertation on the lexicon of the 19th-century poet Fedor Tiutchev. Dr. Bilokur is now teaching full-time at the University of Connecticut.

The Slavic-English softball team had a record of two wins one loss going into its last game.

Prof. Temira Pachmuss last month lectured at Case Western Reserve University on the topic "Dostoevskii's Literary Themes in Contemporary World Literature. "

Prof. Assya Humesky of the Slavic Department of the University of Michigan read a lecture April 30 on " Majakovskij and Puskin: Links with the Past." She pointed to affinities between the modernist and his nineteenth century predecessor. On May 1 Prof. Humesky participated in a panel discussion of Soviet poetry with Prof. Herbert Marshall of SIU and Prof. Evelyn Bristol. The panel compared post-thaw poets with those of the twenties.

On April 17 the Center for Russian Language and Area Studies cosponsored with the Department of History a lecture entitled "New Light on the Alaska Transfer" by Prof. Richard A. Pierce, Queen's University, Ontario. Together with the Political Science Department the Center sponsored on May 1 a lecture by Prof. Jeremy Azrael, University of Chicago, on "The Communist Party of the USSR, 1917-67." On May 9 Prof. Joseph E. Rowe, University of Michigan, spoke on "Research and Scientific Education in the Soviet Union," his talk being sponsored jointly by the Center and the Department of Electrical Engineering.

Summer school offerings by the Department include elementary courses through 104 (second year offered also on an intensive basis), Russian 400 and 401, and a conversational course, Russian 211. Linguistic courses will be Russian Phonology (408), Introduction to Slavic Linguistics (380), and Old Church Slavonic (405). Literature courses include Readings in Russian Literature: Chekhov, Gorky, Blok (324) and Pushkin (414).

The Spring Slavic Picnic was held at Kickapoo State Park on Saturday, May 18, organized by Prof. Rasio Dunatov with support from the Russian Area Center.

Professor Rasio Dunatov has been awarded a grant from the Center for International Comparative Studies to investigate the recent standard language controversy in Yugoslavia. He will spend some six weeks in Yugoslavia this summer for this purpose.

Dr. Anthony G. Cross of the U. of East Anglia has been appointed by the U. of I. Center for Advanced Study for 1968-69, to do post-doctoral research on Karamzin. Prof. R. D. B Thomson of the U. of London, a specialist in Russian Literature in the Soviet period, will join the Department in the fall.

SPANISH, ITALIAN, & PORTUGUESE NOTES - by Rinda R. Young

The Department has granted a number of Ph.D. degrees since last June. Those who have finished their degree since then are: Dr. Valeria S. Lee; Dr. E. E. Borsoi who is at Wayne State University; Dr. A. P. Mature who is Head of the Department at Newberry College (Newberry, North Carolina); Dr. Marcia S. Lewis who is at Wilson College (Chambersburg, Penn.); Dr. W. E. Thompson who is at MacAlester College (St. Paul, Minn.). Those expected to receive the Ph.D. in June are Diane Birkomoe and Sandra M. Cypess who will be on the faculty at Duke Univ.

Professors J. H. D. Allen and Henry R. Kahane of this Department will be on the faculty of the Linguistic Institute to be held on this campus from June 17 to August 10, 1968. Prof. Allen will be Acting Head of the Department during the summer.

Members of the Department who will participate in the Summer School program on campus are: Professors Flores, Lott, and Meinhardt, Mr. Hinojosa-Smith, Mrs. Monica Atkins, Mr. P.F. Campa, Mr. R. B. Klein, Mr. D. E. Lenfest, and Mr. I. Lerner. Italian 400 will be taught by Mr. O. Marrocco and the intensive, accelerated course in Portuguese (111) will be taught jointly by Miss Maria Simonetti and Mrs. Isolde Warren.

This is going to be a busy summer for faculty members. Prof. Shoemaker is going to Spain this summer to continue, and he hopes to complete, the gathering of critical material contemporaneous with the publication of Galdos' novels and plays. He will work principally in Madrid (in the Biblioteca Nacional and the Hemeroteca Municipal) and in the Casa-Museo de Galdos in Las Palmas de Gran Canaria. He will be accompanied by Mrs. Shoemaker and both are looking forward to a few days of relaxation on the Costa Brava. Prof. Baldwin has received a summer grant from the American Philosophical Society. He and his family will be leaving for Europe in June where he will remain on Sabbatical leave for the first semester of the 1968-69 academic year. He will be preparing research on mediaeval Spanish translations of the Bible. Prof. Blaylock is planning a trip to Europe with his family during the summer. Prof. and Mrs. Cowes expect to spend part of the summer in Argentina, their native country. Prof. Flores has been invited to give a talk at the Spanish Language Institute at Knox College, Galesburg, Illinois in July. Prof. Forster will be leaving the end of May for Mexico City where he will be the Director of the CIC Summer School to be held on the campus of the Universidad Iberoamericana. Prof. Leal will be teaching this summer at the University of Arizona's NDEA Institute, second level, in Guadalajara. He plans to attend the "Congreso de Hispanistas" to be held in Mexico City in August. Prof. and Mrs. Lott are making plans for a short visit in Colombia, Mrs. Lott's native country, between the end of the summer school and the beginning of the fall semester. Prof. Kahane is planning to travel in Mexico,



to Yucatán and Oaxaca, after the close of the summer session on campus. Dr. Meehan has been awarded a Faculty Summer Fellowship for the 1968 summer.

A number of articles and reviews have been published recently by faculty members in this Department. An article by Prof. Cowes, "Sentido de lo dramático en un texto lírico de Antonio Machado" appeared in La Nación, Buenos Aires, March 31, 1968. Prof. Forster published a review of Historia del teatro hispanoamericano (2 vols.), by José Juan Arron and Frank N. Dauster, in Latin American Theatre Review, I (no. 1, Fall, 1967), 50-54. Prof. Kahane, in collaboration with Renée Kahane and Lucille Bremner published a monograph on Old Venetian harbor books, entitled Glosario degli antichi portolani italiani. The publisher is Olschki, in Florence. Professor Lott has reviews of books by J. L. Cano, G. de Torre, and Paul Ilie in recent numbers of Books Abroad. Prof. Meehan's article "Ernesto Sabato's sexual metaphysics: Theme and Form in El Túnel," was published in MLN, John Hopkins. He also wrote a review of Eduardo Mallea's All Green Shall Perish which appeared in a new journal, Novel: A Forum on Fiction, Winter 1968. Prof. Meinhardt has published two reviews: on Carlos Ripoll's Conciencia intelectual de América in Books Abroad, Vol. 41, no. 3, p. 339; on Obras, II. Teatro by José Joaquín Fernández de Lizardi, edited by Jacobo Chencinsky in Hispania, Vol. L (September 1967), p. 613-614. He has also published a bibliographical note, "Algo más sobre la reciente publicación de Ernesto Sábato: Acotaciones cronológicas y bibliográficas," La Torre, No. 58 (Puerto Rico, Oct.-Dic. de 1967), p. 253-256.

The Department of Spanish, Italian and Portuguese presented a lecture by José Luis Castillo Puche, Spanish novelist, on "El lenguaje popular como expresión de mi obra literaria" on Tuesday May 7.

Prof. Henry Kahane gave a lecture at the University of Chicago on methods in historical linguistics on April 24.

Besides Professors Blaylock, Forster and Leal who, as previously announced, participated in the programs of the Kentucky Foreign Language Conference, the following members of the Department also attended: Profs. J.H.D. Allen, S.W. Baldwin, D.R. Hershberg and M. A. Moriningo. Prof. Hershberg also attended the Northeast Conference held in April in New York.

University Fellowships for 1968-69 were awarded to and accepted by Mrs. Flora L. Breidenbach, Mr. D.M. Stillman, Mr. S.J. Summerhill and by new students Mr. Steven Dworkin, Mr. Kenneth J. Koubek, Miss Susan Leibowitz and Kirsten F. Nigro. Renewal of NDFL Fellowships was won by J.D. Phillips, Mr. L.H. Quackenbush, and Mr. D.D. West. New NDEA Fellowships under Title IV were awarded to and accepted by Mrs. Joan Davies Solaún. Continuing Title IV Fellowship holders are Mr. ,.A. D'Lugo, Miss Katherine J. Lewis, Mr. S.E. Perómsik and Miss Margaret Snook.

At the last meeting of the Spanish Club, Miss Ana María Sagi of the

French Department spoke on "Revelation of an exceptional woman of Spain." The meeting was held May 9 in the Illini Union.

Mrs. María Elena Bravo de Maharg of the Department has been awarded a Teaching Excellence award by the LAS Council. A banquet will be held on May 17 to honor those who have received the award.

Winners of the Spanish Club's annual poetry contest held on April 25 were as follows: Spanish 101-102 Jocelyne Tertocha (Decatur); Spanish 103-104, first place, Anita Norris (Lebanon), 2nd place, Barbara McDaniel (Chicago); Spanish 211-221, 1st place, Barbara Sellar, 2nd place, a group of students from a Spanish 221 class; Portuguese 101-102, Linda Wojdula (Cicero); Italian 101-102, 1st place, Laura Schultz (Aurora), 2nd place, Ann Quinly; Italian 104-212, 1st place, Suzanne Swanson (Peoria), 2nd place, Karen Anderson (Sparta). First place prizes were records and second place prize winners received books.

---

Dear Colleagues:

The next issue of the Newsletter will appear in October 1968 under the Editorship of Miss Karen T. Hickey. Any items of general interest sent to the Editor before September 15 will be included in the first issue. For the convenience of those who will be moving during the summer, a change of address form is provided below.

I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to all of you who have been helpful in contributing information and articles for the Newsletter. I wish to thank my fellow editors of this past year, Prof. Edwin Jahiel, Prof. Carol Miller, Prof. F. Y. Gladney, Prof. Evelyn Bristol, and Prof. S. P. Hill. My special thanks to Prof. Shoemaker for his helpful suggestions and advice.

Our sincere and best wishes for a pleasant summer.

Rinda R. Young, Editor

---

( ) ADDITION                      NAME \_\_\_\_\_  
( ) DELETION                      ADDRESS \_\_\_\_\_  
( ) CHANGE (GIVE  
    PREVIOUS ADDRESS)                      \_\_\_\_\_  
PREVIOUS ADDRESS (IF CHANGE) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian & Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Communications should be addressed to Editor, MFL NEWSLETTER, 224 Lincoln Hall, Urbana, Illinois, 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXII. No. 1

October, 1968

---

Dear Colleagues:

In sending greetings to Newsletter readers throughout the state, we want this year to express our special good wishes to Professor Claude Viens, long time friend and benefactor, who is serving as Acting Head of the French Department while Professor Bruce Mainous is directing the first year of the French Department's very promising study abroad program in Rouen. We wish them both every success, and hope that their important new venture can be emulated by other language departments. Our best wishes also to the new Editor of the Newsletter, Miss Karen Hickey.

The traditional Newsletter greeting should also sound a more sober note this year. Many of us think we are observing a change in the climate surrounding the study of foreign languages, and it seems that the 1970's might bring challenges of an entirely different sort from those we have met during the 1960's. The post-Sputnik decade entertained few doubts about immediate and ultimate language goals. The public at large and most educators accepted the importance of language skills (understanding, speaking, reading, writing), and even a broad consensus on methodology was achieved. The important questions seemed to be how we could spread understanding for and perfect competence in generally accepted methods, and how sufficient numbers of well prepared teachers could be made available for enrollments which were constantly rising at most levels in most foreign languages. Such considerations may remain central for many of us for several more years, but a different kind of question will soon confront more and more college teachers, and the high schools will probably be affected by it.

The nation-wide resistance on the part of college students and many faculty members to requirements in general seems often to be focused on the foreign language requirement in particular. There are, no doubt, many reasons for this, but the result has been that long accepted, essentially pragmatic justifications for foreign language study are being exposed to a harsh scrutiny and, sometimes, attack. Consideration is being given this year to a National Association of Foreign Language Department Chairmen, and one of the motives, as well as one of the first agenda for discussion being the state of the foreign language degree requirement in colleges and universities. The University of Illinois College of Liberal Arts and Sciences will almost certainly make some

change in its foreign language requirements this year. In short, the question which many language teachers in Illinois are going to have to face in the immediate future may shift from how to why study and teach foreign languages. We are not alone. Similar reevaluations are occurring elsewhere. They do not necessarily mean a slackening; in some cases the foreign language requirement has been increased. But more and more are we going to find questions reopened which we had considered decided in our favor. We may have to reformulate our rationale for foreign language study, and reeducate some of our fellow teachers in the other disciplines.

We can only guess at what specific changes, if any, might actually occur this year on this campus. Some observations may be useful, however. A committee which has been considering our foreign language requirements is concerned about admission requirements as well as degree requirements. In both areas there may exist a national trend toward expression of language skills in quantitative terms of attainment rather than in more traditional "units" or years of study, and this trend might be reflected here. In my own mind, I am not at all sure whether a foreign language admissions requirement based on proficiency would constitute encouragement or discouragement for high school programs, but I am convinced that this should be a major consideration in setting entrance requirement. I would be much interested in hearing views from high school teachers on this subject, and I have an idea that Professors William Shoemaker in Spanish, Claude Viens in French, Clayton Dawson in Slavic Languages, and John Bateman in Classics would, too. It also seems possible that a similar trend may have merged toward rendering the college degree requirements less stringent, while raising college entrance requirements, and that this, too, may be reflected in recommendations made at the University of Illinois. If we proceed carefully and with circumspection, this might result in generally beneficial effects on foreign language teaching.

We are certainly not the only ones in higher education who in these years are being asked to show the relevance of their field of study to sound education and even to national needs. We sometimes feel that we are being singled out for undue criticism. This may be because wide-spread and strictly enforced foreign language requirements have, so far, confirmed the central role of foreign language study in the educational process.

Harry G. Haile, Head  
Department of Germanic Languages

IFLTA. The Fall Meeting of the IFLTA, formerly IMLTA, will be held the weekend of November 2 at the Holiday Inn East in

Springfield, Ill. The theme of the conference will be "Motivation in Language Learning - Psychological Aspects". For reservations, contact Mr. Wilbourne Bowles, 117 S. Sixth St., Maywood, Ill. 60154.

Articulation Conference. The University-High School Articulation Conference for foreign language teachers was held here at the university October 24-25.

COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

Professor François Jost, Director of the Program in Comparative Literature at the Univ. of Ill., is spending the year 1968-69 in Europe as a member of the Center for Advanced Studies. He will return, however, to the United States in December to attend the MLA meetings in New York and will spend the first three weeks of January on the Univ. of Ill. campus before returning to Europe.

Professor Owen Aldridge is Director of the Program during Prof. Jost's absence. Professor Aldridge spent the time after summer school until registration for the fall term attending and delivering papers at International Congresses which convened in Mexico, England, and Austria. During August 26-31 he was in Mexico City attending the III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, where he presented "Las ideas en la América del Sur sobre la ilustración española". During Sept. 1-5 he attended the Laurence Sterne Bicentenary Conference at York Univ., York England, and presented a paper entitled "From Sterne to Machado de Assis". Sept. 5-9 found him at the 14th International Congress of Philosophy in Vienna, Austria, where he also presented a paper, "The Religion of Thomas Paine". Prof. Aldridge's most recent publications are the following:

- "The Cloudy Spanish Enlightenment," Modern Language Journal, LII, no. 2, 113-116.
- "The Background of Kleist's Das Erbeben in Chili", Aradia, Band 3, Heft 2, s. 173-180.
- "Thomas Paine and the Classics", Eighteenth Century Studies, vol. 1, no. 4, 370-380.  
(with Melvin Zimmerman) "Foreign Influences and Relations: English and American," A Critical Bibliography of French Literature, The Eighteenth Century (Syracuse Univ. Press), vol. IV, 212-237.

Prof. John T. Flanagan, currently offering a course entitled "The International Folk Tale" in the Comparative Literature Program of the university, has recently published the following:

- "Folklore", American Literary Scholarship, An Annual/1966,

ed. James Woodress, Duke Univ. Press, 1968; 231-249. Introduction to facsimile edition of William D. Gallagher, Selections from the Poetical Literature of the West, Scholars' Facsimiles & Reprints, Gainesville, Florida, 1968.

Prof. John K. Simon, currently offering a Seminar in Literary Forms, "The Stream of Consciousness" in the Program, has recently published:

"Valery Larbaud's Fermina", Modern Language Notes, spring 1968.

"France Versus the World", (a review of François Nourrisier's The French), Book Week Chicago Sunday Sun-Times (June 16, 1968).

"From the Deep Trawl of Memory", (a review of 3 novels by Rayner Heppenstall) Saturday Review (August 10, 1968, 35-36).

Review of Malraux' Antimemoirs, Book Week Chicago Sun-Times (October 20 or 27, 1968).

The Comparative Literature Program and the Department of Spanish, Italian and Portuguese are delighted to welcome the distinguished Dante scholar, Dr. Rocco Montano, who joins the faculty this September. Dr. Montano comes to us from the Univ. of Maryland and has been associated with the Catholic Univ. of America and Harvard Univ. A native of Italy, he took his Doctors degree at the Univ. of Naples and is especially identified with Dante, the Renaissance, and the history of criticism. Dr. Montano is the founder and editor of the quarterly journal of Italian culture, Umanesimo and the author of numerous articles and books. Among his recent publications, have appeared these books:

L'estetica del Rinascimento e del Barocco, 1962

Saggi di cultura umanistica, 1962.

Storia della poesia di Dante, 1963 in two volumes, soon to be published in English and the recipient of the Premiò "Marco Besso".

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

For 1968-69, the Head of the Department is Prof. Claude P. Viens, who is well-known to the readers of the Newsletter and needs no introduction here. Prof. Velan, who was a Visiting Lecturer in the Department two years ago, has returned as a regular member. Dr. Velan holds his Licence ès Lettres from the Univ. of Lausanne, as well as Brevet d'aptitudes pedagogiques. He has taught at the Univ. of Florence (1947-49) and the Lycée of La Chaux-de-Fonds, Switzerland (1954-1968). Prof. Velan is the author of the prize-winning novel Je (1953), and an editor for the contemporary French and Italian novel section of the Gazette de Lausanne.

He is currently working on a novel. His wife, Luisa Velan-Chini, is a lecturer in the Department here at the university. She holds a Licence and a Doctorat ès lettres, an Agrégation, and Certificat d'aptitudes pédagogiques. Mrs. Velan has taught at the Institut de Nevers, the Lycées Leonard de Vinci, Fenelon, and La Chaux-de-Fonds, and summer courses at the Univ. of Lausanne, and the Université Populaire du canton de Neuchâtel. The Velans' daughter, Florence, has no degrees, no teaching experience, and no books in progress. She is five.

Treteau de Paris. Molière's Le Tartuffe will be presented on this campus on Wednesday, November 6 at 8:00 p.m., at the U. of I. Auditorium, Urbana. This will be another Treteau de Paris presentation, with staging and decor by the enormously talented Yves Gasc. The Treteau, now in its tenth touring season, is sponsored by the French Government with the patronage of M. Edouard Morot-Sir, Cultural Counselor to the French Embassy in the U.S. The Nov. 6 performance is presented by Star Course and the Department of French. The Treteau de Paris' productions have always been of the highest caliber. Le Tartuffe, the "classic of classics", is the most often performed play in the entire repertoire of La Comédie-Française, and this particular production has already received the greatest praise during its Spring 1968 and its Fall 1968 tours from a unanimity of critics, including the severe and often blasé New York City drama critics. It has been, by far, the Treteau's all-time best-seller, with many performances entirely sold out. Follett's Bookstore, Wright and Green, Champaign, has a stock of all-French copies of the play (price: .65) and a special bilingual edition of the play (price: 1.00) with French and English on opposite pages. You may order by mail. The date again is Wednesday, Nov. 6, at 8:00. All seats are reserved at \$2.25. Mail orders accepted from: October 21 in the Illini Union Box Office, Urbana, Ill. 61801. We sincerely hope that you and yours students will take advantage of this not-to-be-missed masterpiece by Molière.

Advance Mailing List. The technical aspects of getting this Newsletter out are such that several weeks go by between the writing of the copy and your receiving it. This is why we appealed last year to those of you who want advance notice of French events on the Urbana campus to send in your names. Such a list now exists and people on it will have received news of the Tartuffe performance several weeks before you read this. Send a postcard to: E. Jahiel, 244 Lincoln Hall, U. of I. Urbana, Ill., 61801. Don't forget the ZIP code please.

Journal Club Lectures. On the evening of October 10, Prof. Robt. Shackleton, Prof. of French, Brasenose College, Oxford, spoke on: "Montesquieu, Voltaire, and the Beginnings of the French Enlightenment", in the Auditorium of the Law Building. On October 23, writer, Claude Simon, spoke on "Le Problème du Roman".

This is the initial year of the French Study Program Abroad sponsored by the Universities of Illinois and Iowa. On September 10, after a meeting at the Statler Hilton Hotel in New York, thirty-two students from these universities left for France on board the Aurelia. Twenty-four of the students are enrolled this year at the Univ. of Ill.; the other eight at Iowa. Some of them have transferred this year from other universities (Washington Univ., St. Louis and the Chicago Circle campus of Ill.) They will spend five weeks at the University of Grenoble and the academic year at the University of Rouen, earning 30 credit hours. The cost, all-inclusive, is \$1800. There are a number of special scholarship and the regular loans and awards are available to be applied. The resident director for the program this year is Prof. Bruce Mainous, Head of the Dept. of French in Urbana. Two graduates are helping to administer the program: Mr. Joseph Uris from Iowa and Miss Carol Chase from Illinois. A detailed printed prospectus will be available later this fall for students interested in applying for 1969-70. Deadline for applications will be February 15, 1969. Further information may be obtained by writing ILLINOIS AND IOWA YEAR ABROAD PROGRAM, Univ. of Ill., Urbana, Ill., 61801. The program is organized by a governing committee from both universities, headed by Prof. John K. Simon of Illinois.

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

The German Department welcomes two very distinguished Visiting Professors this year, Prof. Paul Böckmann, from the Univ. of Cologne, and Prof. Harold B. Willson, from the Univ. of Leicester. Prof. Böckmann received his Ph.D. from the Univ. of Hamburg in 1923, was on the faculty of the Univ. of Heidelberg from 1937 to 1957 and since 1957 has been a member of the faculty of the Univ. of Cologne. Prof. Böckmann has authored a number of outstanding books and articles covering the whole range of German literature from the medieval period to the present. His books include: Schillers Geisteshaltung als Bedingung seines dramatischen Schaffens (1925), Hölderlin und seine Götter (1935), Formengeschichte der deutschen Dichtung, vol. I, (1949), Formensprache. Studien zur Literaturästhetik und Dichtungsinterpretation (1966). Prof. Böckmann will be with the Department this fall term and is teaching a course on "Moderne Erzählkunst" and a seminar in Modern German Literature. Prof. Willson was granted the M.A. degree by the Univ. of Cambridge in 1943, was Lecturer at the Univ. of Leicester from 1947 to 1965 and has been Senior Lecturer at the same institution since 1965. Prof. Willson's field of interest is Medieval German Literature. He has written a large number of distinguished articles on the literature of this period, including studies on the epics of Hartmann von Aue, Gottfried von



Strassburg, and on the poetry of Walther von der Vogelweide, and has edited texts of Hartmann von Aue's Der arme Heinrich and Gregorius. Prof. Willson will be Visiting Professor for the full academic year 1968-1969, and is teaching courses this fall in the Middle High German Courtly Epic and Masterpieces of German Literature.

The Department is also very happy to greet four new permanent members of the faculty this year: Associate Prof. Irmengard Rauch, Assistant Professors Marianne Burkhard and U. Henry Gerlach, and Mr. Arne Falk, Instructor in German. Prof. Rauch received her Ph.D. degree from the Univ. of Michigan in 1962, was Assistant Prof. at the Univ. of Wisconsin, Madison, from 1963 to 1966 and Associate Prof. on the faculty of the Univ. of Pittsburgh from 1966 to 1968. Prof. Rauch's area of interest is Germanic linguistics and Medieval German literature. She has authored a number of distinguished articles in the area of Germanic philology and linguistics. Her book, The Old High German Diphthongization, was published in 1967 and in the same year she co-edited with Charles T. Scott a collection of essays entitled Approaches in Linguistic Methodology. Prof. Burkhard was granted a Ph.D. degree by the Univ. of Zürich in 1965. From 1961 to 1963 she taught French in the public schools of Zürich. From 1963 to 1968 Prof. Burkhard was literary editor of the Zürichsee Zeitung, to which she contributed drama criticism since 1963 and book reviews since 1965. She also contributed articles to the Neue Zürcher Zeitung. Prof. Burkhard's special interest is German literature of the late 19th century. Prof. Gerlach just this year completed the Ph.D. degree at Cornell Univ. The topic of his doctoral dissertation was Hebbel as a Critic of His Own Works. Prof. Gerlach's primary interest lies in the drama of the 19th century. Mr. Arne Falk is a native Norwegian and comes to the Department from the Univ. of Uppsala, Sweden. In 1965 he received from the Univ. of Uppsala the degree of fil kand., for which he wrote two theses, one in aesthetics on Sören Kierkegaard and one in comparative literature on Albert Camus' Le Malentendu. From 1967 to 1968 Mr. Falk was Assistant in Instruction in the Department of Comparative Literature at the Univ. of Uppsala, teaching courses in the history of literature and in comparative literature. He has given talks over Swedish radio on Knut Hamsun and the Nazi movement and is presently writing critiques for a Swedish journal of comparative literature. Mr. Falk is at the same time working on a dissertation on Knut Hamsun for the Filosofie Licentiat degree, the equivalent of the American Ph.D. Mr. Falck will teach courses in the Department of Norwegian and Swedish.

This fall term Professors Francis Nock and Ruth Lorbe will be on sabbatical leave. Prof. Nock will remain on campus to work on the microfilms of the Parzival MSS. Prof. Lorbe will be in Germany researching the influence of children's rhymes on the modern German lyric poem, an investigation which she hopes

will eventually take the form of a book on the subject.

Prof. Rudolf Schier has just returned from a trip to Austria and Germany as part of a sabbatical leave for the Spring term and a fellowship for the summer of 1968. He spent this period in Austria and German libraries researching and completing a manuscript on Die Sprache Georg Trakls. Prof. Hans Schlütter's article "Adam Puschmanns Skansionsbegriff" has just appeared in Zeitschrift für deutsches Altertum, vol. 97 (1968) 1, 73-80, and in the Jahrbuch der Goethe-Gesellschaft, vol. 29 (1967), appeared his miscellany entitled "Urkundliches über Franz Xaver".

Fruchtbringende Gesellschaft. Under the direction of Prof. Henri Stegemeier the "Fruchtbringende Gesellschaft" has scheduled three speakers for the fall semester. The Chairman of the Department, Prof. Harry G. Haile, has opened the series with a lecture on the topic "Teaching and Basic Research in Literature", on October 10. On November 14, Dr. Elias Bredsdorff of the Univ. of Cambridge will present a talk on "Moralists vs. Immoralists: The Great Battle in Scandinavian Literature of the 1880's". Dr. Bredsdorff is a noted scholar and author and has written or edited more than a dozen books on Scandinavian, English and American literature. He is also the author of the detective novel Drama i Syrakus (1956), which just this year appeared in a paperback edition. Dr. Bredsdorff is a graduate of Copenhagen Univ. (1938), participated in the Danish Resistance during the last war, was Lecturer at Vordingborg Teachers' Training College (1939-43) and the Univ. of Cambridge (1949-60) and since 1960 has been Reader in Scandinavian Studies and Head of that department in the Univ. of Cambridge. Dr. Bredsdorff has also been the editor of Scandinavia since 1960, the year of its founding. The third speaker of the series will be Prof. Böckmann on December 12. His topic will be announced at a later date. All programs are scheduled for 7:30 p.m. in the General Lounge of the Union.

German Club. The German Club, continuing under the very successful leadership of Mr. Günther Eberspach, has announced its forthcoming events for the fall term. The initial business meeting took place on October 3. On October 24, the films, "Das Wirtshaus im Spessart" and "Der Hauptmann von Kopenick", were shown. On November 19 at 8:00 p.m., Illini Room A of the Union, the German Club, at the courtesy of the Goethe-Institut, will present a reading of Goethe's "Das Märchen von der schönen Schlange" by the famous German actress, Marianne Hoppe, noted for her performances on stage and screen (Effi Briest).

As in a past years the German Department will sponsor the showing of German newsreels and cultural films on the first Wednesday of each month. At each showing, one German newsreel

and two cultural films will be presented. The first program on October 2 presented O Täler weit, o Höhen (on the poet Eichendorff) and Der Odenwald (on the region between Darmstadt and Heidelberg).

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol and Elizabeth Talbot

Congratulations are in order for Temira Pachmuss who was promoted to the rank of Professor. The Department welcomes as Visiting Assoc. Prof. R.D.B. Thomson, who is a specialist in Soviet prose. Prof. Thomson was formerly Lecturer in Russian Language and Literature at the School of Slavonic and East European Studies, Univ. of London, and has spent two years at Moscow State Univ. A Visiting Fellow in the Center for Advanced Study is Dr. Anthony G. Cross, whose specialty is 18th century Russian literature and history. Dr. Cross is regularly at the Univ. of East Anglia, England.

Prof. Steven P. Hill is now in the Soviet Union where he is doing research in Soviet theatrical arts and in Russian linguistics during his sabbatical year. Among new Teaching Assistants are two people from Czechoslovakia, Vera Packer-tova of Prague, and John Puci of Zilina, Slovakia. Both are studying in English Linguistics. The Department now has 13 regular staff members and 27 Teaching Assistants.

New courses offered by the Department are Elementary Rumanian (Rum 210), Structure of Russian (Russ 307: the morphology, syntax and lexicon of modern Russian), the Structure of Modern Czech (Czech 383), and Russian Poetry (Russ 337: a survey of 19th and 20th century poetry).

Last May the Department hosted the Spring Meeting of the Illinois Chapter of AATSEEL. Prof. Clayton Dawson read a paper on "New Developments in Russian at the University of Illinois." Prof. Michael Curran read on "Problems in Teaching the First Russian Literature Course." Prof. Temira Pachmuss spoke on "Teaching Russian Literature in Russian." Prof. Dawson was elected Secretary-Treasurer of the organization. The Fall Meeting will take place November 1 in Springfield in conjunction with the meeting of the IFLTA.

Prof. Temira Pachmuss recently published the following articles: "A Literary Quarrel: Zinaida Hippius versus Tatjana Manukhina," Yearbook of the Estonian Learned Society in America, IV; "Z. N. Hippius' Poslednyj krug," La Renaissance (Paris, 1968); "Z. Hippius: Dnevnik 1933 goda," The New Review (New York, 1968), no. 92. During the summer she traveled under the auspices of the Russian and East European Center in Europe where she interviewed Russian emigre writers and

the Swedish artist Greta Gerell in connection with her forthcoming publication of the correspondence on Zinaida Hippus with some of her contemporaries, such as Berdyaev, Adamovich, Miliukov, Savinkov, Gerell. This project is sponsored by the Univ. of Illinois, Columbia and Yale. She interviewed Jury Terapiano in Paris, Georgy Adamovich in Nice, Alexander Bacherac in Munich, and Greta Gerell in Stockholm. From Mr. Terapiano she acquired some of Anna Akhmatova's as yet unpublished photographs from the 1920's, and from Miss Gerell, Hippus' engagement ring given to her by D.S. Merezhkovsky in 1888.

Prof. Rasio Dunatov spent the first part of the summer working on new testing materials for first-year Russian courses under an Undergraduate Instructional Award from the Univ. of Ill. The second half of the summer he spent in Yugoslavia investigating the recent controversy over the Serbocroatian literary language. While there he also inspected the facilities of the Center for Foreign Languages in Zagreb, the site of the proposed Russian Language Abroad Program for the Summer of 1969. Plans now call for an intensive 6-week language session on the third and fourth year level in Zagreb and then a 3-week tour of the Soviet Union. Students can earn as many as 8 credits for the program. For additional details contact Prof. Dunatov.

The Center for Russian Language and Area Studies is planning a series of lectures, as well as Round Table Discussions. The first lecture was given by Prof. Thomas J. Hegarty of Boston University on October 15. His topic was "Russian University Student Movements, 1855-1917: A Survey and Analysis."

On October 14 Prof. Constantin Giurescu, Prof. of History at the Univ. of Bucharest, spoke on Rumanian nationalism and the history of Transylvania. He was sponsored by the Department of State.

The annual Slavic Reception was held on October 5 in the Illini Union.

The University-High School Articulation Conference for foreign language teachers was held on this campus October 24-25. Russian sections met October 25.

On October 23, the Russian Club sponsored the film, "The Garnet Bracelet," and several short films on Soviet education were shown. Current officers for the club are James Nelson, President and Francine Malek, Secretary. Noah Marcell is staff advisor.

IFLTA. The following persons are to give papers at the Slavic Section of the IFLTA Meeting to be held in Springfield on

November 1, 1968: Roger B. Thomson, Univ. of Ill., on "L. Leonov;" Joseph Suhadolc, Northern Ill. Univ., on "Kolkhoz Themes in Soviet Literature;" and Steven Stroud, on "An Elementary School Russian Program."

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

On the evening of September 25, Professor and Mrs. William H. Shoemaker gave a reception in the General Lounge of the Illini Union for all graduate students and members of the Department. The affair offered everyone the opportunity to become acquainted early in the year.

The Department welcomes two new faculty members this year, Dr. Alberto Porqueras-Mayo and Dr. Rocco Montano, whom the Department shares in a joint appointment with the Program of Comparative Literature (see the section on Comparative Literature). Prof. Porqueras comes to Illinois from the Univ. of Missouri. His special field of endeavor is research and publication in Spanish Literature and is especially identified with Spanish literary criticism in the 16th and 17th centuries. A list of several of his publications appeared in the May issue of the Newsletter. Among his recent activities, Dr. Porqueras has acted as co-chairman and chairman, respectively, in sections of the XII International Congress of Linguistics and Romance Philology held in Bucarest last April, and the III International Congress of Hispanists held in Mexico City in August. In Bucarest, he read a paper entitled "El concepto vulgo en la edad de oro." Dr. Porqueras also read a paper at the Mexico Congress, the title of which was "La ninfa degollada de Garcilaso." Last April, Prof. Porqueras gave a lecture in Catalan in the "Gili Gaya Chair" of Lérida, entitled "la Ben Plantada de D'Ors."

Prof. Baldwin is currently on sabbatical leave in Europe. He is preparing a research study on medieval Spanish translations of the Bible and will return to the Department in January.

Faculty Summer. Dr. and Mrs. Shoemaker spent three months in Europe, the greater part of which Prof. Shoemaker spent gathering material for the book he is preparing on the novelistic art of Galdós. The principal sites of his research were centered in the Biblioteca Nacional and the Hemeroteca Municipal of Madrid and in the Museo Canario and Casa Museo de Galdós of Las Palmas de Gran Canaria. He lectured by invitation at the Casa Museo July 31 on "Cervantes y Galdós." Professors Allen and Kahane were on the faculty of the Linguistic Institute, held on this campus June 17 to August 10. Prof. Allen also acted as Head of the Department during the summer absence of Prof. Shoemaker. After Labor Day, Dr.

Allen found time to visit Bermuda. Here he investigated the distinct dialect of Portuguese which many of the inhabitants speak. Prof. Kahane taught two classes of historical linguistics at the Institute, after which he traveled to Mexico where he studied the pre-Colombian ruins at Yucatán. Professors Flores and Morínigo attended the Language Institute at Knox College, Galesburg, Ill., in July. Prof. Flores gave a talk entitled "El hispanismo y los hispanistas en los Estados Unidos." The title of Prof. Morínigo's lecture was "La lengua literaria de España y América." Dr. Morínigo also attended the III International Congress of Hispanists in Mexico where he presided over a section on philology. He then traveled through the Yucatán Peninsula studying the ruins of the Mayan civilization. Prof. and Mrs. Cowes traveled widely throughout South America, including the countries of Brazil, Argentina, Chile, Perú, Panamá, and Mexico. In Buenos Aires, Dr. Cowes gave a talk to the Rotary Club, entitled "La enseñanza de español en la Universidad de Illinois." He also attended the Congress of Hispanists in Mexico where he read a paper, entitled "Estructura y sentido de Luces de Bohemia de Valle-Inclán." Prof. Meinhardt taught in the Summer School of the Univ. of Ill., after which he and his family visited the Hemisfair in San Antonio, Texas where he attended the AATSP convention held there in August. Also teaching in summer school here at the University was Prof. Lott who found time in August for a visit to the Caribbean coast of Colombia where he read a paper over the "Emisoría Cordobesa" radio station in Montería on: "Estados Unidos frente al mundo hispánico." Prof. Leal taught this summer at the University of Arizona's NDEA Institute in Guadalajara. Prof. Blaylock traveled through western Europe with his family and attended the summer meeting of the "Societas linguistica europaea" in Kiel, Germany held in August. Prof. Forster directed the CIC Summer School held at the Universidad Iberoamericana in Mexico (see report below). Prof. Meehan spent the summer working on his forthcoming book, El sueño de los heroes and researching Adolfo Bioy Casares under a Faculty Fellowship. He vacationed at Lake Huron. Prof. Hershburg worked with advance enrollment and transfer students as a LAS advisor.

Publications by members of the Department include: a contribution in the 1968 testimonial volume, Festschrift, for the Swiss scholar Walter von Wartburg, by Henry and René Kahane and Angelina Pietrangeli, entitled "On the Sources of Chrétien's Grail Story;" Panorama de la literatura mexicana actual, the last volume in the series, "Pensamiento de América" Wash. D.C., 1968 by Luis Leal; "Cartas de Pereda a Galdós y ocho borradores," Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, XLII, no. 1-4 (1966) [1968], 131-172, by William H. Shoemaker.

Articles include: Prof. W.L. Meinhardt, "Una obra olvidada de Ernesto Sábato" to be published in the autumn issue, 1969

of Revista de estudios hispánicos; Prof. W.C. Blaylock, "Latin L, LL in the Hispanic Dialects: Retroflexion and Lenition," Romance Philology, XXI, no. 4 (May, 1968); and Prof. Alberto Porqueras, "Noticia de rarezas bibliográficas cervantinas," Revista de Literatura, XXXI (1967), 37-55. Prof. Blaylock published a book review of Lengua y cultura by Gerhard Rohlfs in Hispanic Review, 36, 270-271.

Prof. David Hershburg will read a paper entitled "Early Spanish Manifestations of 'The Quarrel of the Ancients and the Moderns,'" at the Fall Meeting of the SAMLA in Jacksonville, Florida on November 15.

The first meeting of the Spanish Club, held the evening of October 3 in the General Lounge of the Union, featured a talk on "Tres siglos de pintura española, de Goya a Dalí," by Mrs. María Elena Bravo de Maharg. This year the Círculo literario español, under the direction of Prof. Flores, has a new graduate advisor, Mrs. Elizabeth Espadas. We wish her well in her new task.

The Department presented a lecture by Alan David Deyermond, Prof. of Spanish, Westfield College, Univ. of London, on Wednesday, October 2, entitled "The Dance of Death." On the evening of October 22, the Department, along with the Comparative Literature Program, presented a lecture in English by J. A. Doerig, Professor of Political Science, Univ. of St. Gallen, Switzerland, entitled "Rousseau and Suárez."

Professor Merlin H. Forster, director of the 1968 CIC undergraduate summer study program in Mexico City, reports a successful summer in spite of student riots and earthquakes. A total of forty-four students attended, representing all of the eleven CIC institutions as well as several of the branch campuses. Enrollment from the various participating universities in Illinois was as follows: Univ. of Ill., seven; Univ. of Ill. (Chicago Circle), two; Univ. of Chicago, two; Northwestern Univ., two. Comments made both during and following the program indicate that participants found classes informative and life in Mexico City exciting, and that the whole experience was a most important one in their linguistic and cultural development. Prospects are good for continuation and further improvement of a significant foreign study opportunity for undergraduate majors in the several CIC universities.

On August 7, Prof. Allen represented the Univ. of Ill. at the CIC meeting held at O'Hare Airport. An intended "Junior Year abroad" Program for Portuguese students was discussed.

AATSP Downstate Illinois Chapter. Officers for the coming

year are: President, Dr. James McKinney, Western Illinois University, Macomb; Vice-President, Mrs. Barbara Watson, R.O.V.A. High School, Oneida; Corresponding Secretary, Mr. Jack Clinton, Limestone High School, Peoria; Secretary-Treasurer, Mrs. Gladys Leal, Champaign Central High School, Champaign. Membership in the National Organization includes a year's subscription to Hispania. We extend an invitation to all new teachers and college students, as well as to all Spanish and Portuguese teachers, to join our organization this year. National dues \$8.00 (Student dues \$4.00); Chapter dues \$1.00 for teachers and students. Send dues to Mrs. Leal.

---

In order to keep the Newsletter mailing list accurate and timely, please fill out the following form and send it to the Editor if you have changed your address or if you wish to have your name either added or deleted from our mailing list.

---

( ) ADDITION      NAME \_\_\_\_\_

( ) DELETION      PRESENT ADDRESS \_\_\_\_\_

( ) CHANGE OF ADDRESS \_\_\_\_\_

ZIP CODE, PLEASE \_\_\_\_\_

PREVIOUS ADDRESS \_\_\_\_\_

---



---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill., 61801.

---



703  
UI  
modifying

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XXII. No. 2

November, 1968

SCHOOL-UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE  
ARTICULATION CONFERENCE

The University of Illinois held its second School-University Foreign Language Articulation Conference on the Urbana campus Thursday and Friday, October 24 and 25. The theme of this year's conference was "Teaching Literature in the Foreign Language Classroom." High school language teachers throughout Illinois were invited to participate.

The Conference was opened with a registration period Thursday afternoon in the Illini Room Lobby of the Union Building. Chairman of the Conference was Prof. Richard T. Scanlan, Associate Professor of Latin, who presided at the dinner and luncheon meetings of Thursday evening and Friday afternoon. Prof. Scanlan introduced the University's several Foreign Language Department Heads as well as Officers of the Illinois Modern Language Teachers Association and the Illinois Chapters of the several AAT's. Dr. Florence Steiner, District Coordinator of Foreign Languages, Northfield Township High School District No. 225, then delivered the dinner session speech, "Problems in the Teaching of Literature." After the dinner session, time was given to allow for visits by the high school teachers with former students now attending the Univ. of Ill. This took place in Illini Room C until 10:00 p.m. Friday morning was reserved to provide the opportunity for teachers to visit language classes on the U. of I. campus. Separate language group meetings were then formed. Chairmen for these meetings were: F.M. Jenkins for French, G. Holst for German, H. Parker for Latin, Mrs. C. Curtin for Russian, and D. Hershberg for Spanish. At the Friday luncheon meeting, Dean Rogers of the College of Liberal Arts and Sciences tendered the guests his deferred address of welcome which circumstances prevented his giving the night before and announced that the new foreign language building was indeed more than a hope and a desire but a reality which the timetable expects to have completed by 1971. The luncheon meeting featured Professor Herbert Knust, Dept. of German, Univ. of Ill., as speaker. His address was entitled "Teaching Literature in the Foreign Language Classroom." The Conference concluded with a second round of individual language meetings, the chairmen being: S.L. Shinall for French, D. Pease for German, H. Parker for Latin, K. Klein for Russian, and T. Meehan for Spanish.

The University of Illinois Planning Committee for the Conference consisted of the following faculty members: Professors

Frederick Jenkins and Stanley Shinall of the Dept. of French; Professors Henry Gerlach, Herbert Knust and Rudolph Schier of the German Dept.; Prof. Richard Scanlan of the Dept. of Classics; Professors Rasio Dunatov and Kurt Klein of the Slavic Dept.; and Professors Joseph Flores and Warren Meinhardt of the Spanish Dept.

The attendance figures show a favorable turn-out: 250 attended the dinner meeting Thursday evening and 300 attended the luncheon meeting Friday afternoon. Judging from comments made by participating teachers during the individual group discussions, the Conference was a huge success. Plans are being made to continue the Articulation Conference on an annual basis at the University of Illinois.

I.F.L.T.A. The annual meeting of the IFLTA was held, as announced in the last issue, November 1 and 2 at the Holiday Inn East, Springfield, Ill. Prof. Wallace Lambert, Psychology Dept., McGill Univ., Montreal, gave the keynote address November 2, entitled "Motivation in Foreign Language Teaching." After lunch, various groups, divided according to teaching level and met to discuss the central theme - "Motivation in Language Learning - Psychological Aspects."

Midwest M.L.A. The Tenth Annual Meeting of the Midwest Modern Language Association took place at the Sheraton Gibson Hotel in Cincinnati, Ohio, October 17-19. The Program Theme was "Poetic Theory/Poetic Practice."

COMPARATIVE LITERATURE NOTES. On Thursday and Friday, November 14 and 15, the Program in Comparative Literature sponsored a symposium in two parts entitled "Literature and Philosophy." The first session began at 8:00 p.m. November 14, and the speakers were Prof. Richard McKeon of the Univ. of Chicago and Prof. Robert Clements of the New York Univ. The second session began at 4:00 p.m. on Friday, November 15, the speakers being Prof. Ronald Grimsley, Visiting Professor of French at Harvard Univ.; and Prof. Herbert Dieckmann of Cornell Univ.

Prof. A. Owen Aldridge attended the Chateaubriand Bicentenary Conference held at the Univ. of Wisconsin, Madison, Wisconsin, October 16-20. He delivered a paper on the subject of Chateaubriand and the Spanish Republics of South America.

On the evening of November 6, the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, along with the Program in Comparative Literature, presented the first of two lectures of Dr. Rocco Montano, Prof. of Italian and Comparative Literature here at the University, entitled "New Perspectives in Dante Criticism: The Episode of Ulysses." The second lecture by Dr. Montano, entitled "Marxist

Criticism: Lukacs, Gramsci, Merleau-Ponty," will be given Tuesday, December 10, 8:00 p.m., at 269 Electrical Engineering Building.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Approxiamtely 2,680 students are taking French courses this term at the Urbana campus of the Univ. of Ill. Currently the Department of French has a senior staff of thirty-three, that is, persons with the rank of instructor through professor. Persons with professional rank number twenty-four. the above figure includes staff now on leave of absence (Professors Sagi, Barrette, Jost, and Nachtmann) and Prof. Mainous, Head of the French Dept., who at present is directing the Illinois-Iowa Year Abroad at Rouen. The Department currently has sixty-six Teaching Assistants. In addition, there are eight Research Assistants and Fellowship holders, one part-time and three full-time secretaries.

The French Department sponsored another orientation program for new teaching assistants before the start of the fall term. Those who taught in this program were: Mr. Francis W. Nachtmann, Mr. Stanley L. Shinall, and Mr. Franklin P. Mandera. This program took place over a five day period during which time the new teaching assistants were introduced primarily to actual teaching duties. The main objective of this training program was the introduction of the audio-lingual method and its application to classroom teaching. A great stress was placed on the teaching of dialogs, grammar, pattern drills, reading lessons, phonetics and diction as an aid to pronunciation, dialog adaptations, testing, and grading. In short, the entire program was geared directly toward constructive implementation of the text used in the first year French program, Thomas H. Brown, French Listening/Speaking/Reading/Writing. The procedure followed in this program was to give a brief discussion on the rationale of what was being presented, to give a demonstration of it, and to require a few assistants to demonstrate the same procedure during that same hour. In order to assure a continuation of coordinated teaching, the assistants are required to attend an observation class daily. There are two of these classes and they are taught by teachers who are experienced in the audio-lingual method. In addition to the above, there is a weekly staff meeting which covers the following: general methodology, testing (including making up some and giving them), grading, etc.

An Urgent Request. The University of Illinois is seriously involved in special programs which would bring to this campus black students who for a variety of reasons (financial, lack of preparation, etc.) would not otherwise be able to

attend. For that matter, there are many potential college students who have not even considered the possibility of applying. One of the U. of I. programs specifically concerns enrollment of black graduate students. The local Black Students Association is actively trying to recruit graduate students for study at the U. of I. To help the Black Students Association, some Departments, including the French Dept., are asking their staff to write their friends and colleagues in other schools anywhere in the U.S. but with special stress on small, little-known colleges. We want to find those black students who, in the case of our Department, have either the qualifications or the potential (with additional help) to become graduate students in French. This newsletter, with its wide circulation, may also be instrumental in helping with our project. If you spot likely candidates, please contact the French Dept. with as much information as you can give. Thank you.

French Cinema. The cinema, as art or as entertainment, has been rapidly invading the Urbana campus to the present point of pleasurable asphyxiation. Although there is still only one serious organization for the study of the cinema, the Film Society, dozens of other groups schedule film showings out of interest in the films, for fund-raising, or for home-beginning charity (alias profit). The result is films, films, films, at the rate of at least three different ones each night. The French cinema has a fair, though still too modest share, in these riches. For example, in recent weeks, campus showings have included such light fare as De Broca's Up to His Ears (Belmondo and Jules Verne), To Be a Crook, an Isidore Isou "lettrist" film, several recent avant-garde items in a 6-hour program called "The Kinetic Art," Godard's Masculin-Féminin, etc. Commercial theatres have shown Vadim's Barbarella, Truffaut's La Mariée était en noir, and Buñuel's Belle de Jour, among others. Alain Robbe-Grillet's Trans-Europ-Express was previewed by a number of staff members before its public showing. Their reactions were very favorable. The film, however, though it is an amusing spoof of thrillers and of films-within-films, derivative of Godard, Hitchcock, Cocteau, Georges Bataille and others, is primarily very interesting as an explication of Robbe-Grillet's own writings, insofar as it exposes many of the recipes and tricks of the New Novel.

The independent, experimental theatre, the "Depot," in Urbana, will have a Samuel Beckett retrospective which will include performances of: Waiting for Godot, Krapp's Last Tape, All That Fall, Play, an adaptation of parts of Watt, plus one more play, which is undetermined at this writing.

A book described in last March's issue of the Newsletter has recently been published by the Univ. of Ill. Press. Its authors are two of our colleagues in the French Dept. of the Univ. of

Ill. The title is Marcel Proust: Textes retrouvés, recueillis et présentés par Philip Kolb et Larkin B. Price, avec une bibliographie des publications de Proust, 1892-1967. The same Press has also just published Information Theory and Esthetic Perception by Abraham Moles. This is a new paperback edition and the first English translation of a pioneering work, whose author, a faculty member of the Univ. of Strasbourg, was a guest lecturer on this campus not long ago.

The Maison Française is now in its second year. It is located close to the campus, houses 17 girls, provides an excellent French ambiance, congenial environment, comfort and good food at a cost lower than ordinary dormitory housing. The House is under the very able and imaginative direction of Mademoiselle Françoise Campin, who is making the French House a lively cultural and social center for various French activities in Champaign-Urbana. The Coffee Hour, "la pause-café," takes place at the House every Tuesday. Various dinner guests enjoy the House's hospitality and a most enjoyable costume party was given in November. The girls who live in the House, even though they are not always fluent speakers of French, are getting an enormous amount of practice so that one might think of the French House as a kind of mini-year-abroad-but-at-home. In a short time, la Maison Française will certainly become a major asset of this campus. Miss Wendy Wagers is the resident graduate assistant.

An exchange program for graduate students from the Univ. of Ill. has been developed to further the possibility of study abroad. Two French students have come to the Dept. of French in Urbana to teach as assistants (Mademoiselle Marie-José Dhaese and Monsiour René Léandri) and Miss Ilona Leki and Miss Suzanne Swanson of Illinois are teaching in France this year as assistantes de lycée. Independent of this exchange, Mr. Richard Hefft and Miss Leanne Wierenga are also taking up similar positions this fall. They have all been placed by the Office National des Universités et Ecoles Françaises in or around the cities of Paris and Rouen. This will permit them all to do some form of independent study and have guidance from Prof. Mainous who is in Rouen as director of the Illinois-Iowa Year Abroad Program. It will be possible to organize a similar exchange for 1969-70, possibly on a larger scale and perhaps with the beginnings of a more formal program for graduate study in France. In addition, there is the distinct possibility of positions as lecteur in the French universities in Rouen and Paris. Further information about these matters will undoubtedly be available later this fall. Please contact Prof. John Simon of the Univ. of Ill.

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

The relaxation this past summer of the graduate language requirements has left its mark on the total enrollment figure in German for this fall: 1991. Last fall's enrollment totaled 2294. This sharp drop is indeed attributable almost exclusively to the series in German for Graduate Students (400/401). This fall's 250 here compares unfavorably with the 435 of last fall. The only other sizable decrease appeared in the first program (101/102), in which enrollment is down from 836 to 701. The second year series (103/104) and the 200 series have risen from 562 to 565 and 235 to 243, respectively. On the 300 level, courses for advanced undergraduates and graduates, 133 students registered, representing a loss of 18 from last fall. A comparable loss occurred on the graduate level, the 400 series exclusive of courses 400 and 401, where 71 students are enrolled, a loss of 4 from last fall. The total for courses in Scandinavian languages and literatures is 37 students this year. Prof. Haile discussed this question of the language requirement and its implications in the programs of the university in his introduction to the last issue of the Newsletter. The reader will find those pages instructive in connection with enrollment figures in German this fall.

The German Department extends a very cordial welcome to sixteen new Teaching Assistants this year, including three from foreign countries and two Univ. of Ill. graduates. Almost all of the new Assistants have behind them a period of study in Germany or Austria. They are: Harry Browning (B.A. Indiana Univ. 1968), Virginia Coombs (B.A. Denison Univ., 1968), Karen Dean (B.A. Louisiana State, 1965), Monika Glanner (Teaching Degree Univ. of Vienna, 1968), Christine Golz (B.A. Univ. of Akron, 1964; M.A. Western Reserve Univ., 1966), Mary Hett (B.S. Georgetown Univ., 1967), Mary Hills (B.A. Monmouth College, 1968), Constance Kaess (B.A. Univ. of Ill., 1968), Hugo Lentze (B.A. Texas Tech. College, 1966; M.A. 1968), Meinert Meyer (Philosophikum Tübingen Univ., 1966; Teachers Diploma Reutlinger Teachers Training College, 1967), Virginia Mochel (B.A. Univ. of Michigan, 1968), Edith Schenk (B.A. Queens College, 1968), Soo Song Shin (B.A. Seoul National Univ., 1964), Christina Thalenberg (B.A. McGill Univ., 1967; M.A. Univ. of Ill., 1968), Jean Tilford (B.A. Michigan State, 1968), Willard Wietfeldt (B.A. Manchester College, 1963; M.A., Univ. of Oklahoma, 1965).

A reception for guest professors, new faculty members, new Assistants and their spouses was hosted by the German Dept. on October 11 in the Union.

Prof. Mimi Jehle continues to maintain an active role in German studies, in spite of her "Emeritus" rank, as witnessed to by her recent participation in the International Stifter Symposium, a centennial commemoration of Stifter's death. The symposium was held from Sept. 30 to Oct. 4 in Bad Hall near Linz, Austria. Prof. Jehle was a guest of the province of Upper Austria during this time and was one of 55 professors, art historians and translators from various countries attending the symposium. The activities of the symposium involved tours to near-by cultural monuments related to Stifter's life and numerous discussions on topics prompted by Stifter's life and works, including several topics proposed in advance by Prof. Jehle. There was also a discussion of the new critical edition of Stifter's works, which is presently in the planning stages. The edition is to be sponsored by Austria, Germany and Czechoslovakia and to be supervised by Prof. Hermann Kunisch of the Univ. of Munich. Prof. Jehle considers the symposium one of the most rewarding and interesting that she has ever attended, due especially to the illustrious company and warm Austrian hospitality. Prof. Jehle has also just completed a translation of one of Stifter's novellen.

Mr. Erik Graubart attended the annual meeting of the American Folklore Society, held in Bloomington, Indiana from Nov. 8 to Nov. 10. Mr. Graubart was the moderator of one of the sessions of the meeting, a symposium discussion on the topic "The Role of Folklore in the Solution of the Pressing Problems of Contemporary Society."

German Choir. The German Choir has reorganized this year, continuing under the very successful direction of Prof. Hans Schlütter. The choir has announced two forthcoming programs. On December 12, the choir will, as in previous years, participate in the Candlelight Advent Service of the Lutheran Student Foundation. A Christmas motet for two choirs will be performed, with the choir of the Foundation also participating. The German Choir will also sing the Magnificat for Chorus and instrumental ensemble by Dietrich Buxtehude at this program. On December 22, the choir will sing at the German Service of St. Luke's Church in Chicago.

Articulation Conference. At the morning session of the German section of the Conference, four papers were read, each followed by a discussion period. Prof. Haile opened the session with a talk on "'Edel sei der Mensch' and the Sermon on the Mount." The title of Mr. Holst's paper was "Literature and the Four Semester Language Course." Mr. Hanson spoke on "Literature in 103-104; Some Pros and Cons." The final talk of the morning was given by Prof. McGlathery on "Fiction or Non-Fiction." The afternoon session involved a series of discussions on a variety of questions relating to the theme of the Teaching of Literature in the High School Classroom, such as the degree of emphasis placed upon the study of literature in the foreign language classroom, basic approaches to the study of literature, the degree of stress on extensive or intensive reading, the extent of the use of translation in the study of German literature.

German Club. The German Club is currently attempting to compile a mailing list of those who would like to be informed about forthcoming events sponsored by the German Club. If interested, please send your name and address to the adviser of the German Club, Mr. Guenter Eberspach, 375 Lincoln Hall. The Christmas party of the German Club will take place on December 6 at 8:00 p.m. in Latzer Hall (YMCA). The German Club is also very happy to announce that the Westdeutsches Tourneetheater of Remscheid will give a performance of Kleist's Der zerbrochene Krug on Feb. 18, 1969, at 8:00 p.m. in the Auditorium. Further details on this program will appear in the Newsletter as soon as they are available.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

Enrollment figures in the Department are much the same as at this time last year except that the 300 and 400 level courses combined show an increase. The 100 level courses have 316 enrollments, the 200 level 117. The 300 and 400 level courses have 179 enrollments, an increase of nearly twenty. About that number was lost from the service courses 400 and 401. There are 13 majors in Russian and 16 in Russian Teacher Training.

An article published by Prof. Temira Pachmuss last summer is entitled "Z. Hippus: Dnevnik 1933 goda," The New Review (New Yor, 1968), No. 92.



Miss Jana Tuzar read a paper on Dostoevsky and the 17th century Czech writer Jan Komenský at the Fourth Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences in America held at Georgetown University August 30 - September 1.

On Saturday, October 12, the Department held an annual Slavic picnic in the Illini Grove.

Professor Jiri Vlach of the Electrical Engineering Department conducted a seminar on "Recent Events in Czechoslovakia" on October 24.

On October 29 Prof. Clark S. Robinson of the Physics Dept. spoke on "Novosibirsk Science City" at a Roundtable meeting of the Russian and East European Center. Prof. Robinson was engaged in research at Novosibirsk for seven months during 1967-68.

The Russian Club held its first meeting of the year on October 29 in the YMCA. On the program were three Soviet students who spoke on their backgrounds in Russia and purposes in coming here. In addition there were poetry readings, singing and discussion of the year's program.

As part of a series of reports on his research trip to Yugoslavia last summer, Prof. Rasio Dunatov spoke at the Red Herring November 1 on "Eastern Europe and Washing Machine Socialism," and to the Russian and East European Center Roundtable November 19 on "Language and Nationality Problems in Yugoslavia."

Winners of the annual State Russian Contest sponsored by AATSEEL last spring were as follows: Russian I, Lisa Davidow, Evanston Township H.S.; Russian II, Debby Gage, Lyons Twp.; Russian III, Dana Vargo, Hinsdale Central; Russian IV (offered for the first time), Jerry Babiari, Lyons Twp.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

Enrollment figures for the first semester in the Spanish, Italian, and Portuguese Department total 2113. Of this

number, 1778 are in Spanish, 207 in Italian, and 128 in Portuguese. The advanced courses in Portuguese show a total enrollment of 53, those in Italian, 53 also, and in Spanish, 807 (433 in the 200-level, 161 in the 300-level, and 213 on the 400-level).

This year the Department is offering two new undergraduate courses: 241, Studies in Modern Spanish Literatures and 242, Studies in Modern Spanish-American Literatures. These courses have been created and offered for the first time to serve as a bridge from the introductory courses in literature to the more specialized courses on the 300-level in literary movements and authors. Neither course is a requirement but both are strongly recommended for those who have the opportunity in their degree programs to include them. Dr. Shoemaker has explained that this is particularly true of the increasing number of students who enter the University to continue their Spanish, begun and well-advanced in high school, whether or not they received advanced standing and credit in the University.

Dr. Hugo Cowes, who has been with the Department as Visiting Professor of Spanish Literature since February of 1966, has recently been appointed Associate Professor in the Department.

Mr. Anoar Aiex has completed his doctoral dissertation, entitled "Crença e ceticismo" at the Universidade de São Paulo. Prof. Aiex now holds the degree of "Doutor em Filosofia" and has recently been promoted to the rank of Assistant Professor in the Department. Prior to the start of the fall term this September, Prof. Aiex gave a talk entitled "Life in the U.S.A. and Brazil" at the Colegio de Educação Basilio Machado in São Paulo.

Three former Teaching Assistants, Luis Oyarzun, Isaías Lerner, and Richard Klein, have been promoted to the rank of Instructor.

The following persons, listed with their present locations, received Ph.D. degrees from this Department during the past academic year: Marcia Simpson Lewis (Univ. of Georgia, Athens),

Diane S. Birkemoe (Univ. of Ill, Chicago Circle campus), Sandra M. Cypress (Duke Univ.), Arnold M. Penuel (Univ. of Georgia, Athens), and Constance A. Sullivan (Univ. of Minnesota).

In June, August, and October of 1968, M.A. degrees were conferred by the Department on the following: George Sanborn (Portuguese), Brenda Copley, Delano Kruzan, Diane Magdich Cristoe, Michelle Marcus, Jacqueline Orrantia, Richard Page, Miriam Simon, Guillermo Treviño, Arnold B. Levine (Teaching of Spanish), Enoch Anderson, Jari Englemann, Alan Grayson, Mary Louise Heald, Ward Hurst, Joyce Ann Lawson, Kathryn Lewis, Stanley Peromsik, Joanne Ramstad, Sister Mary Rachel Betkis, Felicia Sworsky, Sally Tucker, John Van Kerk, Malcolm Silverman (Portuguese).

The Department welcomes a large number of new graduate students this year. New graduate students include: Mr. Danial Albano (B.A. Univ. of Ill., 1967), Miss Ann Aronson (B.A. Univ. of Ill., 1963), Mrs. Sue Bertoleit (B.A. Univ. of Ill, 1968), Mr. V.J. Bonadeo (B.A. Univ. of Ill., 1968), Mr. Frank Bond (B.A. Colorado College, 1966; M.A. Univ. of Arizona, 1968), Mr. Donald Brayton (B.A. State Univ. of Iowa, 1961; M.A. Univ. of Ill, 1964), Mr. Marcellus Brooks (B.A. Fisk Univ., 1964; M.A. New York Univ., 1965), Miss Bonnie Conway (B.A. Univ. of Ill, 1964), Mr. Lee Donnell (B.A. Univ. of Oregon, 1962), Miss Mary Ann Everson (B.A. Edgewood College, 1968), Mr. George Frick (B.A. Bethany College, 1957), Miss Janet Lyle (B.A. Miami Univ. of Ohio, 1968), Mrs. Jean Matulis (B.S. Univ. of Missouri, 1951), Mrs. Raul Padilla (B.S. Univ. of Ill., 1966; M.A. Univ. of Missouri, 1968), Miss Sherril Peterson (B.A. Univ. of Ill., 1968), Mrs. Bonnie Swenson (B.A. InterAmerican U. of Puerto Rico, 1965; M.A. Univ. of So. Dakota, 1966), Mr. Berardo Valdés (B.A., M.A. and Doctorate in Social Sciences, Univ. of Habana), Miss Frances D. Wardlaw (B.A. The College of Wooster, 1968), Mr. George Wilson (B.A. Eastern Ill. Univ., 1962).

New University Fellows are: Mr. Steven Dworkin, who is also a Teaching Assistant (B.A. Carleton Univ., 1968), Miss Susan Leibowitz (B.A. Cornell Univ., 1968), Miss Kirsten Nigro (B.A. Univ. of Delaware, 1967; M.A. Middlebury College, 1968).

The Spanish, Italian, and Portuguese Department welcomes ten new Teaching and Research Assistants: Mr. Adelfo Aldana (B.A. Graceland College, 1965), Miss Cheryl Bisk (B.A. Univ. of Ill., 1968), Miss Gwendolen Grant (B.A. Univ. of Iowa, 1968), Miss Theda Herz (B.A., M.A. Kansas Univ., 1966, 1968), Mr. David

Laws (B.A., M.A. Brigham Young Univ., 1967, 1968), Miss Alice Long (B.A. Univ. of Iowa, 1967), Miss Nuria Messeder (B.A. Universidade Católica, Rio de Janeiro, 1954), Miss Michiko Nonoyama (B.A. Tokyo Univ. of Foreign Studies, 1958), Mr. Franco Triolo (B.A., M.A. Univ. of Maryland, 1962, 1968).

Prof. Merlin H. Forster presented a paper at the Latin-American Literature Section of the Midwest M.L.A. Annual Meeting, held in Cincinnati on October 19, entitled "Vicente Huidobro's Altazor: A Re-evaluation."

The Círculo literario español sponsored a lecture by Dr. Mauricio Solaún, Professor of the Sociology Dept., on October 24 at 8:00 p.m. in the General Lounge of the Union. His talk was entitled "Un fracaso de la democracia en Cuba: el régimen autoritario patrimonial de Batista." On the evening of November 14 in the Faculty Lounge of the Union, the Spanish Club presented a lecture by Mr. Pedro Campa, entitled "la mitología afrocubana: su importancia folklórica y literaria." This year's officers for the Club are: President, Juan Espadas; Secretary, Becky Catching; Treasurer, Doris Buckman; Activities, Linda West. The annual Christmas Party sponsored by the Spanish Club is scheduled for December 19, 1968 in 314 A of the Union.

The weekly tertulias are being continued this year, every Friday afternoon from 3:00-4:30 in the "The Tavern" in the basement of the Illini Union. The tertulias are informal gatherings that offer both graduate as well as undergraduate students and their friends the opportunity to practice their Spanish and meet other people who are interested in hispanic affairs.

The Spanish Department luncheons are held every Wednesday in Latzer Hall, University Y.M.C.A. All members of the Department and their Spanish-speaking friends are invited to come and are asked to sign up in advance on Monday of each week.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill., 61801.

---

Felices Pascuas

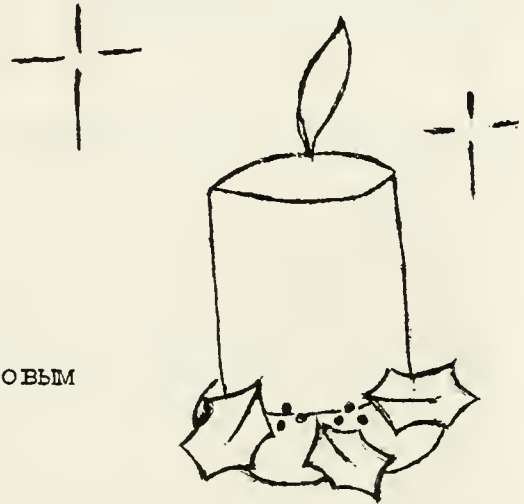
Feliz Natal

Buon Natale

Joyeux Noël

Fröhliche Weihnachten

С Рождеством Христовым



\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

THE PH.D. FOREIGN LANGUAGE REQUIREMENT

In recent months, the foreign language requirement for Doctoral Programs has been undergoing intensive study and revision at the University of Illinois. Many changes have resulted from the Graduate College's new liberal policy of allowing each Department to define its own language requirement. Dr. Robert E. Wolverton, Dean of University-College Programs in the Graduate College, has recently reported the changes in the different University Programs. He has explained, however, that doctoral candidates must still consult with their particular Department for an explicit ruling regarding language requirements. The results of this study are the following.

A number of Departments have abolished the Ph.D. language requirement entirely. These include Agricultural Engineering, Animal Science, Dairy Science, Electrical Engineering, Finance, Marketing, Mechanical and Industrial Engineering, Nuclear Engineering, Physics, Psychology. Other Departments require no language unless needed for the particular student's study and research interests. These are Agricultural Economics, Communications, Economics, Horticulture, Labor and Industrial Relations, and Plant Pathology. Five Departments have reported no change as of November 25: Accountancy, Civil Engineering, Physical Education, Sociology, and Veterinary Medical Science. Those Departments who have specified certain requirements in foreign languages are as follows:

Aeronautical & Astronautical Engineering - Reading knowledge of 1 language, normally French, German, or Russian; in special cases Japanese or Chinese.

Agronomy - (2) Options: Reading knowledge of French and German (with possible substitutes); or satisfactory completion of 1 1/2 units of course work in lieu of each language.

Anthropology - Reading knowledge of 2 languages, or high proficiency in 1; language tests are to be administered within or by the Department.

Art (History of) - Reading knowledge of 1 language, normally French or German, or French or German and Chinese or Japanese.

Astronomy - Reading knowledge of 2 languages or high proficiency in 1 (German, French, Russian).

Biology - Reading knowledge of German, French, or Russian, equivalent to 4 semesters of college; completion of 4 years of high school study in the same language will satisfy.

Cell Biology & Plant Physiology - Same as Biology.

Botany - Reading knowledge of French, German, Latin, or Russian equivalent of 4 semesters of college; 4 years of high school in 1 will satisfy.

Business - Reading knowledge of 1 language and quantitative courses as follow: 1) With no quantitative courses in the student's previous work, 3 courses required, 2) Econ.470 (Stat.), or equivalent, 2 courses required, 3) Econ.470 and 1 other quantitative course, 1 course required, 4) Econ.470 and 2 quantitative courses, no additional course required.

Ceramic Engineering - Reading knowledge of French, German, or Russian.

Chemistry & Chemical Engineering - Reading knowledge of French, German or Russian.

Classics - Reading knowledge of 2 languages, one of which must be German and the other normally French.

Comparative Literature - Three languages to coincide with those relative to the student's dissertation and area of specialization.

Computer Science - Reading knowledge of 2, or high proficiency in 1; French, German, or Russian.

Education - (6) Options: High proficiency in 1 language related to student's research; successful completion of Ed.Psych.490 and Computer Sci.400 and proficiency in the education uses of high-speed computers; 4 units, grade B or better, from Ed.Psych.390, 392, 490, 495, 497, 498 (not for students with a major or minor in this area); 4 units, with B or better, from Soc.385, 386, 387, 485, 374, Anth.364, 365, Pol.Sci.495, 496, 497, Psych.332, 352, Econ.474; 4 units, with B or better, from Phil.327, 328, 330, 331, 332, 333, 334, Hist.496, or any 400-level course or seminar in Logic, Philosophy of Science, or Theory of Knowledge; 4 units, with B or better, from

Phil.327, 328, 330, 335, Pol.Sci.390, Hist.496 and 1 or 2 units of HP. Ed. 490.

English - Reading knowledge of 2, from French, German or Russian; in "exceptional" cases, Latin may be substituted for one of these.

Entomology - Reading knowledge of German or Russian.

Food Science - Reading knowledge of 1, with English and the student's native language excepted, from French, German, Russian, Spanish, Dutch, Italian, Japanese, Portuguese, and the Scandinavian languages.

French - Reading knowledge of German and 2 years of high school Latin or 2 semesters of college Latin.

Genetics - Four semesters French, German, Russian in college or 4 years in high school; otherwise reading proficiency in 1 language.

Geography - Reading proficiency in 2 languages, which are appropriate to the student's research or demonstrated proficiency in 1 modern language adequate to professional needs and 2 semesters of departmentally supervised application of the language in professional pursuits.

Geology - Reading knowledge of French, German, Russian or another appropriate language; a non-speaker of English will have completed the requirement with his native tongue if he has completed courses given in English in the Department.

German - Reading knowledge of two, or high proficiency in one.

History - Same.

Home Economics - (2) Options: Reading knowledge of 2, from French, German, Russian or approved substitute; or, reading knowledge of one and 1 1/2 units of courses in lieu of the second.

Library Science - (2) Options: Reading knowledge of 2, from French, German, Russian or approved substitute; or competence in Statistical Methods by completing an introductory and second-level course with grades of B or better.

Linguistics - Reading knowledge of 2, other than English.

Mathematics - Reading knowledge of 2, or high proficiency in 1.

Microbiology - Same as Biology.

Mining, Metallurgy & Petroleum Engineering - Reading knowledge of 1, from German, French, Russian, Chinese, or approved substitute.

Music - Reading knowledge of 2, or high proficiency in 1.

Philosophy - Reading knowledge of 2 languages, normally French/German

Physiology & Biophysics - Reading knowledge of one, normally French, German, or Russian.

Political Science - (4) Options: Reading knowledge of 2 languages other than English; high degree of proficiency in 1 language other than English; reading knowledge of 1 language and a working knowledge of statistics, mathematics, or computer programming (2 units or equivalent); high proficiency in statistics, mathematics, or computer programming (4 units in one of these).

Slavic Languages - Reading knowledge of 2, or high proficiency in 1.

Spanish, Italian, & Portuguese - Reading knowledge of two.

Speech - (4) Options: Reading knowledge of 2, other than English; high proficiency in 1, other than English; 4 units in quantitative research methodology; or two of the following: 1) reading proficiency in 1, other than English, 2) 2 units in quantitative research methodology, or 3) 2 units in "specialized" courses.

Theoretical & Applied Mechanics - Reading knowledge of one.

Zoology - Same as Biology.

MLA. The 1968 annual meeting of the Modern Language Association will be held December 27-29 in New York at the Hotel Americana and the New York Hilton Hotel.

ACTFL. The American Council on the Teaching of Foreign Languages will hold their 1968 annual meeting in New York, December 27-29 at the Park-Sheraton Hotel, Seventh Avenue and 55th Street. The General Session will feature an address by the Honorable Ralph W. Yarborough, United States Senator, Texas, on "Foreign Language Learning as a Social Force: Bilingual Education for Americans." Speaking on professional preparation will be Gertrude Moskowitz, Temple Univ. The program will include clinics where specialists will be on hand to discuss professional questions.

NALLD. The National Association of Language Laboratory Directors invites those people whose interests bring them in working contact with the administration or operation of any Machine Aided Language Learning Program to join with their Association. The NALLD will hold its Midwest Regional Meeting in conjunction with the Kentucky Foreign Language Conference at the Univ. of Ky., Lexington, April 24-26, 1969. For more information contact: James Dodge, Secretary, NALLD Box E, Brown Univ., Providence, R.I., 02912.

LSA. The Linguistic Society of America will meet December 26-29 at the Hotel Roosevelt in New York City.

AAT's. The AATI will meet December 27-29 in the New York Hilton in New York City. The AATSEEL will meet December 27-29 in the Summit Hotel in New York. The AATF held their annual meeting in November



in Boston, Mass., and the AATSP held their annual meeting in August in San Antonio, Texas.

COMPARATIVE LITERATURE. Prof. Rocco Montano and Prof. A. Owen Aldridge attended, by invitation, a conference on Vico at Notre Dame Uni on November 2, 1968. Prof. A. Owen Aldridge presented a lecture at Pennsylvania State Univ. as part of its Conference on Bibliography on November 23, 1968. His topic was "Thomas Paine in South America, Bibliography and Influence."

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Prof. Philip Kolb was in Canada recently where he attended the Fourth Editorial Conference - "The Author and the Published House" at the Univ. of Toronto, November 8-9. Here he read a paper on "Proust and His Editors." Prof. Kolb also gave a public lecture and a seminar at University College, Univ. of Toronto.

Prof. Fernande Bassan last summer obtained a Research grant from the American Philosophical Society, for pursuing in France the preparation of her edition of the Théâtre complet of Alexandre Dumas the elder, which will cover 20 volumes. From June till September, she attended the numerous Chateaubriand bicentennial commemorations in Paris and surroundings, and in Saint-Malo and surroundings. She was present also at the annual meeting of the Association Internationale des Etudes Françaises in Paris, on July 24-26. At the Chateaubriand Commemoration at the Univ. of Wisconsin, October 15-20, she read a paper on "Le Noïse de Chateaubriand."

Le Cénacle is a student-staff discussion group organized by Prof. Barbara Bowen. It meets once a month at the home of a staff member, where such themes are discussed as "Le thème du voyage dans la littérature moderne" (in October meeting) and "Les problèmes de l'étudiant en 1968," (in November meeting).

The following are additional lectures of the French Journal Club, arranged through the tireless efforts of the Club's President, Professor Fernande Bâssan:

November 21. Bernard Guyon, Professeur et Doyen honoraire, Univ. d'Aix-Marseille, presently Visiting Professor at the Univ. of Maryland: "Proust et Balzac étude d'influence."

December 5. Bruce Morrissette, Chairman, Dept. of Romance Languages, Univ. of Chicago: "Le roman cinématographique: un nouveau genre?"

February 10, 1969, 8:00 p.m., Law Bldg., Room D. Eugène Vinaver, Prof. of French and English, Univ. of Wisconsin: "La Genèse d'un poème: Andromaque."

March 11, 8:00 p.m., Law Bldg., Room D. Owen Aldridge, Director of Comparative Literature Program, Univ. of Ill.: "Chateaubriand and Hispanic America."

In April. Mme. Heurgon-Desjardins, Director of the Centre Culturel International de Cerisy: On Gide, in commemoration of the centenary of his birthday. May 1, 8:00 p.m., General Lounge of Illini Union. Herbert Deley, Assoc. Prof. of French, Univ. of Ill.: "Structures of French Classicism."

The recent performance of Le Tartuffe on this campus, by the Treteau de Paris, was most successful. It broke all past box office records for events of this kind. We can announce, tentatively, that the Treteau will perform Jean Anouilh's play, Antigone, on Wednesday, November 5, 1969, possibly in the theatre of the new Krannert Center for the Arts in Urbana.

French House Activities. In addition to its weekly coffee-reception, the Maison Française regularly invites local and visiting persons for dinner. Some classes have also been held there instead of the regular classroom. On November 21, a discussion on the events of May 1968 was organized, featuring three speakers from the staff, Messrs. DeLey, Nataf, and Sonier.

The monthly bulletin of events distributed free by the French Cultural Services in Chicago (919 N. Michigan, Chicago, Ill., 60611) often includes advance notice of lectures or performances on the Urbana campus. A number of colleagues who attended the Tartuffe performance here, but for one reason or another had not been informed via the Newsletter, did hear of it through the Cultural Services Bulletin.

France Actuelle, a semi-monthly report published by a private association of businessmen, France Actuelle, 221 Southern Bldg., Washington, D.C. 2005, is a frankly promotional but informative enough publication. Its lead articles especially provide teachers with ammunition for discussion topics (e.g. French aviation, perfumes, etc.).

The Art of Quoting. A recent bulletin of the eminently respectable Presses Universitaires de France announces its Dictionnaire des Littératures published under Philippe Van Tieghem. Several enthusiastic press reviews are quoted, among which the following appeared, from the equally respectable weekly, Les Lettres Françaises, issue of June 12, 1968: "Ouvrage de référence, essentiel aussi bien pour notre littérature que pour les autres." Too much exposure to the Tartuffe and politics, and a general mistrust of respectability sent us to the above-cited number of Les Lettres Françaises. On page 4, we find: ".car c'est un ouvrage de référence où se trouve l'essentiel, et aussi bien pour notre littérature que pour les autres." The italics, ours; and more illuminating yet, is the fact that these words are uttered, not by a critic, but, in an interview by Mr. Van Tieghem himself.

GERMAN NOTES -- by Roy F. Allen

The annual meeting of the Departmental Chairmen of the Big-Ten Universities was held in Chicago from November 8-9. Prof. Harry Haile, as Head of the German Department, represented the Univ. of Ill. at the meeting. Prof. Haile reports that two topics in particular dominated the discussions: the student demands for participation in policy formation and the foreign language requirement. In connection with latter issue, some chairmen expressed fears about the language requirement being in jeopardy at the university. However, there was no concrete evidence offered to justify this apprehension. While there has been a great deal of discussion about the language requirement on all campuses of the Big Ten, there have been no actual reductions in it. After a long committee examination, Northwestern University's College of LAS has recommended no changes in the requirement. Also, as proof that reductions are evidently not even in the offing, both the Univ. of Chicago's School of Humanities and the College of LAS at the Univ. of Minnesota have increased the foreign language requirement for a degree from one to two years. Prof. Haile also reports that it is apparent throughout the Big Ten that the "pass-fail option" is being applied to an ever-increasing degree to foreign language courses, a practice which tends in effect to mitigate the requirement to some extent.

The final volume in the Princeton Studies in Humanistic Scholarship in America, a fifteen-volume series which explores the contributions of recent American humanistic scholarship, has just come off the press. This final volume is the second in the area of Modern Literature and contains five essays surveying published research on Italian, Spanish, German, Russian, and Oriental literature. Prof. John R. Frey contributed the essay on German literature (pp. 123-183). Prof. Frey's "Anglo-German Literary Bibliography for 1967" has just appeared in the third no. of JEGP vol. LXVII (1968), 485-490. The paper which Prof. Haile originally read before the "Fruchtbringende Gesellschaft" (Oct. 10) has just appeared in print in Modern Language Journal vol. LII (Oct., 1968), 362-366. In the recent issue of Modern Language Notes vol. 83 (April, 1968), 480, appeared a review by Prof. Haile of Albrecht Schöne's Englematik und Drama im Zeitalter des Barock (München, 1964).

On December 12, at a meeting of the "Fruchtbringende Gesellschaft" in the Union, Prof. Paul Böckmann gave a talk entitled "Das Problem des Realismus in der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts." On November 1, at the annual meeting of the Southern Illinois Chapter of the AATG held in Springfield, Mr. Richard Lippman, a graduate student in the Department, read a paper on "The Origins of the Faust Legend."

The German Department is extremely proud this fall to be able to announce the election of four of its German majors to Phi Beta Kappa, the national honorary fraternity which demands a high (4.5 or above) grade-point average for eligibility. The initiates from the Department are this year: Elizabeth C. Elich (Park Ridge, Ill.), Gary W. Elmen (Arlington Heights, Ill.), Janet K. Hicks (Godfrey, Ill.), Jay J. Rosellini (Bedford Park, Ill.).

Four Univ. of Ill. German majors are studying in Germany this year under the auspices of the Wayne State Univ. Junior Year Abroad Program. Elizabeth Hudson (Springfield, Ill.), Nancy Wakefield (Urbana, Ill.), and Lawrence Williams (Pekin, Ill.) are studying in Munich, while Jane Steffier (Winchester, Mass.) is studying at Schiller College on the Neckar River near Stuttgart.

Max Frisch's political parable Biedermann und die Brandstifter, sardonically subtitled "Ein Lehrstück ohne Lehre," is one of Frisch's most popular and most challenging plays from a dramatic standpoint. It is a piece which demands much of especially its lead role and includes among its dramatis personae a Hellenistic chorus, a role restored to the drama in this century primarily by Frisch's mentor, Bert Brecht. The graduate students and majors of the German Department met the dramatic challenge of this work ably and successfully, in spite of their lack of pretensions to professional status as actors, when they performed Biedermann before a packed house on Sunday, Nov. 24, in the auditorium of Bevier Hall. Special praise is due Adele Palmberg for a very competent job of directing the play. Paul O'Hearn was very convincing in the difficult lead role of the unwary, incredulous and incorrigible Biedermann. Klaus Hanson was hilarious as the comically ill-mannered and clumsy wrestler Schmitz. The part of the excitable wife of Biedermann, Babette, was well played by Renate Aschober. Marvin Mainz also skillfully handled his part of the malevolently soft-spoken Eisdring. Giles Hoyt, Jean Bittell, Tom Noel, and Neil Gerald were very commendable as the ominous but ineffectual chorus. Finally, Ruth Sault as the maid Anna and Paul Garcia as the feeble Ph.D. both gave excellent performances. Equal credit is due those behind the scenes as well: Adele Palmberg and Renate Aschober for mise en scène, Paul Garcia for production, Lorraine Hanson for costumes and make-up, Anthony Jung for sets, Klaus Hanson and Harry Browning for sound effects, Sonja Eilenberger as prompter and Ted Etherington and Ellis Levin as stage-hands. Prof. Haile lent his full support to the production. The efforts of all produced a very entertaining evening for all that attended.

German Club. On the evening of Tuesday, November 19, as preannounced in the Newsletter, the German actress Marianne Hoppe, a former student of Max Reinhardt and a member of the "Akademie

der Künste" in Berlin, recited Goethe's "Märchen" (the final tale in Goethe's Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten) before an audience of about 200 persons in the Union. Miss Hoppe's performance was remarkable both in quality and accomplishment, for the almost two-hour recital was done totally without recourse to the text. In preparation for the recital, Prof. Böckmann gave a lengthy interpretive lecture on Goethe's "Märchen" on Wednesday of the preceding week. On Thursday evening, November 21, the German Club convened in the Thunderbird Lounge in Urbana to inform students about study, work and travel opportunities in Germany, Austria, and Switzerland. Mr. Clayton Gray of the German Department gave a talk on this topic at the meeting. The German Club is happy to announce an event which promises to be equally as entertaining as Miss Hoppe's recital: On February 18, at 8:00 p.m. in the Auditorium, the "Westdeutsches Tourneetheater Remscheid," under the direction of Wilhelm Mund, will present Heinrich von Kleist's comedy Der zerbrochene Krug. The group will be on its fourth tour through the U.S. and has just completed a visit to Ireland. Ticket information will be available in the next issue of the Newsletter. For further information, contact Guenther Eberspach, 375 Lincoln Hall, Urbana, Ill.

From February 10 to 13 and from February 24 to 27, the Univl of Ill. Film Society and the German Club will co-sponsor a series of outstanding German films produced in recent years, including for example, Der junge Törless. These films will be shown in memory of Werner Marx, long-time adviser of the German Club and beloved teacher in the Department. The profits from these showings will go to the Werner Marx fund. Shorts will accompany the features.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol and Elizabeth Talbot

An article by Prof. Temira Pachmuss, "Zinaida Hippus: Epokha Mira Iskusstva," appeared in La Renaissance (Paris, 1968), no. 202.

The Depot Theater presented a play by the outstanding Polish playwright and poet Tadeusz Rozewicz on November 20-24. The play is entitled He Left Home (A So-Called Comedy). The cast included two graduate students in the Slavic Department, Leo Kazaniwskyj and William McCombe.

The Russian Club met December 9 in the Illini Union. The Russian Chorus under the direction of Noah Marcell sang and refreshments were served.

On Wednesday evening, December 18, the film Peter I (Part I) will be presented. Part II will be shown on February 20.

The Cooperative Summer Institute in Slavic Language and Area Studies will be held at the University of Illinois, Urbana, June 16-August 9. This program is in cooperation with the Committee on Institutional Cooperation (CIC), specifically with Indiana Univ., the Univ. of Michigan, and Ohio State Univ., among which the program rotates. The program receives financial support from the Department of Health, Education, and Welfare. A number of summer fellowships, for both undergraduate and graduate students, have been provided under NDEA, Title VI. Course offerings include intensive instruction in Russian, Czech, Polish, Ukrainian and Bulgarian, courses in Slavic linguistics and Russian literature, and courses on Russia and Eastern Europe in economics, geography, and history. Inquiries should be made to Prof. Clayton L. Dawson, Head, Department of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801.

The Department announces a Russian Language Summer Session Abroad between June 16 and August 15, 1969. The Summer Session will include six weeks of Russian language study on intermediate and advanced levels at the Center for Foreign Languages in Zagreb, Yugoslavia, and a three-week guided tour of the Soviet Union. Participants will earn 8 semester credits from the Univ. of Ill. Those taking advanced courses may earn graduate credit. Prerequisites are two years of college Russian or equivalent proficiency, or four years of high school Russian. The cost will be approximately \$1200 for State of Illinois residents, \$1350 for non-residents. A number of partial stipends will be available from the Russian and East European Center at the Univ. of Ill. For additional information, write to Prof. Rasio Dunatov, Zagreb Summer Session Director, Department of Slavic Languages, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801.

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

Professor David R. Hershberg will start his sabbatical leave this January and will be going to Spain to study the debate of "The Ancients and the Moderns" in Golden Age Spain. Prof. Hershberg will concentrate his work in the cities of Madrid and Zaragoza and would like to visit Italy. He will return to the Department in September.

This year the Mesa Redonda has been meeting regularly. The organization meeting was held at Prof. Morinigo's home in October, and major changes in the group's activities were effected. These include dissertation studies as topics for discussion, increased participation of graduate students in

the presentation of topics, and an experimental project in the discussion of group readings. On November 15, the Mesa Redonda met at Prof. Meehan's home to discuss "Formación del hispanista." The last meeting was held at Prof. Flores' home on December 13. The reading of "Meditación del marco," an essay of Ortega y Gasset, was discussed. Those persons who have not been contacted about the Mesa and wish to participate are asked to see Mr. Marvin D'Lugo of our Department.

Fiesta de Navidad. The Spanish Club Christmas Party for professors, their families, and other department members will be held from 7:30 to 11:30 p.m., December 19 in Room 314A of the Illini Union. Refreshments will be served. As in past years, a group of graduate students from the Department organized the Coro de Villancicos which made visits to the homes of the professors in the Department and sang Christmas carols for the professors and their families on December 16.

The Portuguese Club announces the continuation of their coffee hour, "bate-papo," to be held every Thursday afternoon at 4:00 p.m. in the "Coin Room" of the University YMCA.

The Spanish film, "La caza," by Saura was presented at 8:00 p.m. December 8 in 112 Gregory Hall. It was sponsored by the International Cinema.

On the evening of December 10, Prof. Rocco Montano, Professor of Italian and Comp. Lit., spoke on "Marxist Criticism: Lukacs, Gramsci, Merleau-Ponty."

The Department is fortunate this year to have a large number of highly qualified graduate students. Native speakers include Raul Padilla (Colombia), Berardo Valdes (Cuba), Nuria Messeder (Brazil), and Adelfo Aldana (Colombia).

New graduate students who have had previous teaching experience are: Adelfo Aldana (High School, Leon, Ill.), Ann Aronson (FLES Program in Wash., D.C., and High School, Libertyville, Ill.), Donald Brayton (Instructor, Northern Illinois Univ.), Marcellus Brooks (Instructor, Fisk Univ., Tenn.), Bonnie Conway (High School), George Frick (High School, Olney, Ill.), Theda Herz (Teaching Assistant, Univ. of Kansas), Alice Long (Teaching Assistant, Univ. of Iowa), Nuria Messeder (Yazigi, Brazil), Michiko Nonoyama (Tokyo Univ. of Foreign Studies), Bonnie Swenson (Teaching Assistant, Univ. of So. Dakota; Instructor, Yankton College),

Frances Day Wardlaw (College of Wooster, Ohio), George Wilson (High School, Taylorville, Ill.)

There are a large number of graduate students who have traveled and studied abroad: Ann Aronson (Spain); Cheryl Bisk (Mexico), Victor Bonadeo (Europe and Central America), Frank Bond (Spain), Donald Brayton (Mexico), Marcellus Brooks (Spain, Mexico), Bonnie Conway (Brazil), Lee Donnell (Mexico, Brazil, and other South American countries), Steve Dworkin (Mexico, Spain), Mary Anne Everson (Mexico), George Frick (France, Mexico, Cuba), Gwendolen Grant (Mexico), Theda Herz (Mexico, Central America, Spain and other European countries), David Laws (Brazil, France), Susan Leibowitz (Spain), Kirsten Nigro (South and Central America, Mexico, Europe, and Near East), Raul Padilla (Spain, Colombia, Argentina, Brazil), Bonnie Swenson (Mexico, Puerto Rico, Europe), George Wilson (Mexico), Frances Day Wardlaw (Guatemala, Paraguay, Spain, and Japan), Zoila Romero (Spain).

Our editorial apologies to Mrs. Maria del Rosario Cowes and Mrs. Zoila Romero whose names were omitted from the November issue in the list of new graduate students this year. Mrs. Cowes received her M.A. from the Universidad de Buenos Aires. A native of Argentina, she is the wife of Prof. Hugo Cowes. Mrs. Romero is a native of Cuba and received her B.A. from Villanova Univ. in Havana.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill., 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXII. No. 4January, 1969

---

LANGUAGE INSTITUTES. There are a total of three Summer Language Institutes offered in the state of Illinois this summer. Two of the Institutes will be held on the campus of the University of Illinois. For teachers of Latin (grades 7-12), an Institute will be held June 30 - August 8. For information and application forms, contact Prof. Richard T. Scanlon of the Dept. of Classics, Univ. of Ill. For teachers of Russian (grades 7-12), an Institute will be held June 16 - August 8. For information, write Prof. Rasio Dunatov of the Dept. of Slavic Languages and Literatures. The other Illinois Institute will be held at Knox College for teachers and supervisors of Spanish (grades 10-12), level 1 and 2 competence, from June 16 to August 1. Contact: Sherman W. Brown, Dept. of Foreign Languages, Knox College, Galesburg, Ill., 61401. For all NDEA Institutes, the deadline is generally March 15 for applications.

THE 1969 LINGUISTIC INSTITUTE. It has been announced that the University of Illinois has been selected again as the host university for the Linguistic Institute this summer from June 16 to August 9. The 1968 Linguistic Institute was held on the Urbana campus last summer for the first time under the joint sponsorship of the University of Illinois and the Linguistic Society of America, with the purpose of bringing together many prominent scholars in the various fields of linguistics along with many students throughout the United States and some foreign institutions with a total enrollment of 350. The 1969 Institute will include basic courses of descriptive, historical, applied, and mathematical linguistics as well as more advanced courses. The special feature of the Institute will be a series of working seminars for advanced graduate students and Forum Lectures. The faculty will include Prof. Henry R. Kahane, Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, and Prof. Sol Saporta, Univ. of Washington, and Prof. Ronald Langacker, University of California, San Diego, both of whom are former students of Dr. Kahane and received their Ph.D. degrees from the Univ. of Ill. Other faculty from the Univ. of Ill. will be: Katherine O. Aston, Director of the Division of English as a Second Language, Robert B. Lees, Head of the Linguistics Dept., Elmer H. Antonsen, German Dept., Hans H. Hock, Frederic M. Jenkins, Braj B. and Yamuna Kachru; Chin-Woo Kim, Frederic K. Lehman, and Howard S. MacLay. A number of study-aid grants and fellowships are available. For admission write: Mrs. Marion S. Holshouser, 309 Davenport Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801.

TEACHERS OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE INSTITUTE. This summer the University of Illinois will also have an eight-week NDEA Institute for teachers of English as a Second Language on this campus, June 16 to August 9. It is intended for teachers of grades 10-14 in the Midwest area. The participants will number from fifteen to twenty, and may obtain a total of 2 units or 8 hours credit. The course offerings will include: a methodology course relating to linguistics, the analysis of the structure of the English language, contrastive, cultural and linguistic analysis, bilingualism, a shock experience in learning a second language, and an observation and practice course with teaching material development. The Language Institute is expected to have guest lecturers from the Linguistic Institute, which is to be held simultaneously at the University (see above). For information, contact: Katherine O. Aston, Director, Division of English as a Second Language, 317 English Building, Urbana, Illinois, 61801.

THE 1969 CIC PROGRAM IN MEXICO. The Committee on Institutional Cooperation is again sponsoring a Summer Foreign Study Program in Mexico. The Program, to be held at the Universidad Ibero-Americana from June 16 to August 8, is intended for qualified undergraduate students from the several CIC institutions and primarily for those students whose area of specialization is Spanish. The fee for the 1969 Summer Program will approximate but not exceed \$580.00. This includes one-way transportation to Mexico City, room and board with Mexican families, tuition, and certain scheduled excursions. Limited scholarship aid will be available. The deadline for applications is March 1. For application forms and information, write to: Prof. Merlin H. Forster, Director, CIC Summer Program in Mexico, Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801.

STUDY ABROAD CREDIT. A new undergraduate course which enables undergraduate students to earn up to thirty credits for study abroad, LAS 299, has recently been established to allow for a year of foreign study for any student at the University. The student, however, must be in good standing at the University and have prior approval from his major department. For further information, consult Prof. Arno Hill, 219 Altgeld Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill. Telephone 3-0885.

ATTENTION! The Public Information Office of the University of Illinois is interested in soliciting and publicizing any items of interest concerning foreign languages here at the University. They are particularly interested in such items as awards given in language study, the new inductees of the language honor societies, the different language clubs, and recent publications of the faculty. The news releases of this office circulate throughout the state in a number of publications. Please report any

such news to: Bill Rumbler, Public Information Office, Davenport House, Champaign, Ill. Telephone, 333-0568.

M.L.A. ANNUAL MEETING. The 1968 Annual Meeting of the Modern Language Association was held December 27-29 in New York. Among the participants from the University of Illinois language departments were the following. Prof. Robert E. Hallowell, U. of I., Chicago Circle, acted as Chairman of French 2 (French Literature of the Sixteenth Century). Dr. William H. Shoemaker, Head, Dept. of Spanish, Italian & Portuguese, acted as Secretary for Spanish 4 (Spanish Literature of the Eighteenth and Nineteenth Centuries). Prof. Shoemaker was also elected to the office of Chairman of Spanish 4 for 1969. Other members of the Spanish Dept. elected to offices include: Robert E. Lott to the 1969 Advisory and Nominating of Spanish 5 (Spanish Literature of the Twentieth Century); Merlin H. Forster, who acted on the Bibliography Committee of Spanish 7 (Spanish-American Literature of the Twentieth Century), was elected Secretary of that section; Luis Leal, as Secretary of Spanish 6 (The Literature of Spanish America to 1900). Edwin Jahiel of the French Dept. was elected Program Chairman of Seminar 33 for the 1969 M.L.A. Meeting. Prof. Jahiel also participated in several seminars at the Meeting, as did Prof. Philip Kolb, and Prof. Price was elected Secretary of the Proust Research Association (see French Notes).

Papers given at the M.L.A. Meeting include: Herbert DeLey (U. of I. French Dept.), "'Un enchainement si singulier ...': Alter-nation in Saint-Simon's Memoirs;" Elmer H. Antonsen (U. of I. German Dept.), "Old High German Unstressed o;" Leon Jakobovits (U. of I.), "Second Language Acquisition and Transfer Theory;" Henry R. Kahane (U. of I., Dept. of Spanish, Italian & Portuguese), "Hermetism in the Alfonsine Tradition;" Edwin Jahiel (U. of I. Dept. of French), "The Use of Motion Pictures in the Teaching of Foreign Languages;" A. Owen Aldridge (Director, Comparative Literature Program, U. of I.), "A Spanish-American Precursor of The Age of Reason."

YEAR ABROAD PROGRAM IN FRANCE. A meeting of students interested in the Illinois and Iowa Year Abroad Program in France will be held Tuesday, February 4 at 4:00 p.m. in the General Lounge of the Illini Union. Prof. John K. Simon, Chairman of the committee governing the Program, will preside. Prof. Simon is visiting France between semesters to consult with the staff in Rouen and Grenoble and help plan for 1969-1970. The resident director this year is Prof. Bruce H. Mainous, Head of the Dept. of French at the Univ. of Ill. At present there are 24 students from the Univ. of Ill. studying in France (8 from the Univ. of Iowa). In 1969-1970 it is planned that there will be at least 20 from each University selected for admission. Application forms are available through the Dept. of French at the University. The deadline date for applications to the Program is February 15, 1969.

COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

Students and faculty were happy to welcome Prof. Francois Jost, Chairman of the Comparative Literature Program, during his recent visit to the Illinois campus. Prof. Jost is spending this academic year in Europe doing research as a member of the Institute for Advanced Studies. He returned to the United States in late December to attend the MLA meetings in New York and to spend the first part of January at the Univ. of Ill. His recent publications include:

Essais de litterature comparee, vol.II. Europaeana, first series, Fribourg, Switzerland/Univ. of Ill. Press, 1968.

"Litterature et suicide. De Werther a Madame Bovary," Revue de Litterature comparee, XLII (1968) 2, 161-199.

"Komparatistik oder Absolutistik?" Arcadia, Zeitschrift für vergleichende Literaturwissenschaft III (1968), 3, 229-235.

Prof. Herbert Knust of the Comparative Literature Program and the Dept. of German has recently published "Moderne Variationen des Jedermann-Spiels," in Helen Adolf Festschrift, ed. Sheema Z. Buehne, James L. Hodge, Lucille B. Pinto (New York, 1968) 309-341.

At the MLA Meetings, A.O. Aldridge presented a paper on "A Spanish-American Precursor of The Age of Reason" in the seminar French-Spanish-Spanish-American-Luso-Brazilian Literary Relations, and also attended a meeting of editors of scholarly journals.

A NEW PUBLICATION. Several students of Comparative Literature at the University of Illinois are preparing the first issue of a translation publication to appear at the end of February. This publication will focus on contemporary literature (poetry, short stories, drama, film scenarios, etc.) from all countries. The editors would gladly accept any original translations into English of works which have never been translated before. The magazine will have an international circulation, thereby offering the English-speaking reader an opportunity to acquaint himself with other literatures. Manuscripts intended for the first issue must be received by February 8, 1969. Translations should be accompanied by a copy of the work in the original language where possible. Where this is not feasible, please include exact references where these works may be found. Translations not included in the first issue will be considered for the following one. Unsuitable material will be returned if a stamped self-addressed envelope is included. Send all material

and correspondence to: Alfonso Rubiano or Eileen Thalenberg, Comparative Literature Program, Lincoln Hall, University of Illinois, Urbana, Ill. 61801.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

A number of members of the French staff attended the 83rd Annual Meeting of the Modern Language Association of America in New York City, December 27-29. These include Professors Fernande Bassan (who also had previously attended the AATF Meeting in Boston, Massachusetts, November 26-30), Barbara Bowen, Viens, Kolb, Price, DeLey, and Jahiel. Prof. Jahiel participated in Seminar 18 (Modern Greek Literature: The Twentieth-Century Novel), read a paper in Seminar 23 (The Use of Motion Pictures in the Teaching of Foreign Languages), and was Program Chairman of Seminar 33 (Film Study Advisors). He was elected Chairman of F.S.A. for 1969-1970. Prof. Philip Kolb, replacing Germaine Bree, presided at the Meeting of MLA members interested in working on the manuscripts of Marcel Proust. Part of this meeting (Seminar 24) was devoted to the foundation of the Proust Research Association of which Prof. Larkin B. Price was elected secretary.

Prof. M. Keith Myers attended the meeting of the American Association for the Advancement of Science in Dallas during December. He participated in a televised panel discussion (Computers in Education), and spoke on the essential components of a student Computer Assisted Instruction terminal. Prof. Myers also demonstrated equipment currently under development at PLATO.

Our colleague, Mrs. Anna Maria Sagi, who left last summer for a year's stay in Spain (via Mexico, where she gave two lectures at the University), is expecting an early publication of an anthology of her poetry in Spain. She has appeared on Spanish television and a number of her poems were recently read on Spain's International Radio Program.

The latest number of "France Actuelle" (see past Newsletter issues for details) is devoted to France's "Maisons de la Culture."

A number of colleges and universities conduct French Study Tours during their regular quarters, terms, or inter-sessions rather than in the summertime. Often, and quite naturally, these tours take in Contemporary Theatre, a valuable experience for the students. The latest of these tours to come to our attention, "Contemporary French Theatre and Criticism," is that of Ohio State University, March 25 - June 7, 1969. The cost covers transportation and expenses for 5 weeks in Paris, but not the expenses incurred during 5 preparatory weeks on the Ohio State campus. For details, write: Prof. Paul Imhoff, Romance Languages, 11 Derby Hall, O.S.U., Columbus, Ohio, 43210.

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

December 27-29, the Annual Meeting of the Modern Language Association was held in New York. Several members of the German Dept. attended the conference. Prof. Elmer Antonsen read a paper entitled "Old High German Unstressed o" at the initial meeting of the Germanic Philology section. Prof. Antonsen also met at the conference with eight other Germanic linguists in connection with the new Proto-Germanic Grammar which is presently in the planning stages. The grammar will be co-ordinated by Prof. Franf van Coetsen of Cornell Univ. Prof. Antonsen will contribute the chapter on vocalism.

We are most happy to announce the appointment of Prof. Henri Stegemeier to the National Advisory Council for the Junior Year Abroad Program. Prof. Stegemeier joins the company of other distinguished Germanists on the Council and will act in an advisory capacity on the committee of Wayne State University for the Munich and Freiburg Programs.

In the Fall 1968 issue of Monatshefte (Vol. LX. No. 3) appeared Prof. Harry Haile's review of Horst-Joachim Frank's Catharina Regina von Greiffenberg. Leben und Welt der barocken Dichterin (Göttingen, 1967). In same issue, the edition by Prof. Ernst Philippson and Angelo George de Capua of Benjamin Neukirchs: Herrn von Hoffmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bisher ungedruckter Gedichte anderer Theil (Tübingen, 1965) is given a very positive review by Prof. E.S. Coleman of the Univ. of Minn. An article on Trakl by Prof. Rudolf Schier, "Von der Metapher zur figuralen Sprache: Abgrenzung der Begriffe. Dargestellt an Georg Trakls 'Gesang des Abgeschieden'" was recently published in Der Deutschunterricht (Vol. XX. No.4).

German Club. As reported in the last issue of the Newsletter the German Club will sponsor the performance on Tuesday, February 18, at 8:00 p.m. in the Auditorium of Kleist's comedy, Der zerbrochene Krug by the "Westdeutsches Tourneetheater Remscheid" under the direction of Wilhelm Michael Mund. Ticket information is now available. Non-reserved seat tickets will be sold at the Union Box Office from Feb. 3 on; by mail until Feb. 14. Make checks or money orders payable to the Illini Union. Tickets will also be sold at the door. Texts of the play will be sold at the German Dept. office or during coffee hours, beginning in mid-January. Orders by mail for four or more copies can be sent to Mr. Guenter Eberspach, 375 Lincoln Hall. Make checks payable to Mr. Eberspach and allow 10% for shipping costs.

The Univ. of Ill. Film Society and the German Club will co-sponsor the showing of a series of notable recent German films between Feb. 10 and Feb. 27. Proceeds from this series will be placed in the Wernher-Marx-Fund. The following films will be screened in the Auditorium:

Feb. 10 (7:30 p.m.)	<u>Wilde Reiter GmbH</u>
Feb. 11 (7:30 p.m.)	<u>Mahlzeiten</u>
Feb. 13 (7:30 p.m.)	<u>Paarungen</u>
Feb. 24 (7:30 p.m.)	<u>Zur Sache, Schätzchen</u>
Feb. 25 (7:30 p.m.)	<u>Abschied von Gestern</u>
Feb. 26 (4:00 p.m.)	<u>Alle Jahre wieder</u>
Feb. 27 (7:00 p.m.)	<u>Der junge Törless</u>

Each showing will include selected short films. All films, with the exception of Paarungen, will have English subtitles. Following the final film of the series on Feb. 27 at 7:00 p.m. there will be a panel discussion on the contemporary German film. Tickets (\$2.50 for series, \$.50 for each single showing) will be sold at the door. Series tickets only are available by mail through Mr. Richard Merritt, Dept. of Pol. Sci., 327 Lincoln Hall.

German Choir. December 7-8, the German Choir had its semiannual retreat at the East Bay Camp in Bloomington, Ill. On December 22, the choir participated in the German Service of St. Luke's Church, 1500 W. Belmont, Chicago. The performance by the choir of Dietrich Buxtehude's Magnificat for chorus and instruments, originally scheduled for December 12, took place on January 12 at the 11:00 a.m. service of the Lutheran Student Foundation.

Because of limitations on space, it was not possible to report in the last issue on the annual Travel Fair held on the evening

of November 21 in the Union. Germany was well represented at the fair, and in a promotional gesture, Mr. Dieter von Oppen of North German Lloyd and Mr. Claus J. Born, Director of the German National Tourist Office, greeted visitors to the colorful travel exhibits.

Attention High School German Teachers. The German Dept. would like to bring its listing of High School German teachers up to date. Please send a card with your name, address and name of high school at which you teach to Mr. Gunther Holst, Dept. of German, 375 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Ill. 61801. If you know of teachers who are not receiving the Newsletter, please let us know.

The attention of readers of the Newsletter is called to the announcement in the Comp. Lit. Notes of this issue of a new journal of literature in translation which will soon begin publication.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

On December 11, Mme Irina Vladimirovna Odoevtseva spoke to the Department on her "Reminiscences of the Russian Literary Scene in Paris, 1920-1950." Mme Odoevtseva is a poet and the author of several novels and volumes of memoirs. On December 12, she gave a recital of her own poems.

The Russian Club presented the film "Peter the Great" (Part I) and a short film on education in the U.S.S.R. on December 18. "Peter the Great" (Part II) will be shown in February.

Prof. Rasio Dunatov read a paper at the Annual Meeting of the AATSEEL in New York. His topic was "On Improving Russian Teaching Through Testing."

Prof. Temira Pachmuss has been awarded a research grant from the American Philosophical Society for the summer of 1969. She will prepare the diaries (political, literary, and personal) of Z. Hippus for publication in La Renaissance. The grant will take her to Europe from August to September, 1969.

Prof. Clayton Dawson has been elected President of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages for 1969.

The Department announces a Summer Language Institute for high school teachers of Russian to be held for the first time in 1969. The Program is designed for thirty participants to study



Russian on campus. They will be housed in a private dormitory where they will speak only Russian, eat Russian food, listen to Russian music and participate in Russian cultural activities such folk singing and plays. The Institute will be financed by a \$50,000 grant from the Department of Health, Education and Welfare.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

The Department was well represented at the M.L.A. Annual Meeting held December 27-29 in New York (see the General Section). Among those who attended were: Professors William H. Shoemaker, Luis Leal, Robert E. Lott, Henry R. Kahane, Hugo W. Cowes, and Thomas C. Meehan.

A number of publications have appeared recently by members of the Department. These include: Henry and Renée Kahane, "Graeco-Romance Etymologies (II)," in the last issue of Romance Philology, and "The 'Risk'" in the testimonial volume in homage of Prof. Ernst Gamillscheg, 1968; Luis Leal, "Darío en Mexico," Estudios sobre Rubén Darío (Mexico, 1968), 118-124; Alberto Porqueras-Mayo, "Nuevas aportaciones al topos 'no haber nacido' en la literatura española," Segismundo, III (1967), 63-73; and a review of Julian Mariás' Análisis de los Estados Unidos in Books Abroad (Autumn, 1968), 560-561, by Robert E. Lott.

Prof. Henry R. Kahane and Renée Kahane along with former student, Lucille Bremner have written Glossario degli antichi portolani italini (Casa Editrice Leo S. Olschiki, Florence, 1968).

At the LASA Meeting, November 7-9, in New York, Prof. Luis Leal presented the paper, "La enseñanza de la literatura hispano-americana en los Estados Unidos." Prof. Leal also lectured at Yale University, November 21, on "Borges y la novela," and at Washington University, St. Louis, November 26, on "Miguel Ángel Asturias." We are also happy to announce Prof. Leal's election to the office of Vice-President of the Midwest Sigma Delta Pi Spanish Honor Society.

At the New York Language Meetings, Prof. Henry R. Kahane delivered several papers. At the M.L.A. Meeting, he talked on "Hermetism in the Alfonsine Tradition," and at the Meeting of the Linguistic Society of America, December 26-29, Prof. Kahane gave a paper on "Risk." At the Meeting of the American Name Society, of which he is the Vice-President, Dr. Kahane lectured on: "From General to Proper Noun: the Designation of Landmarks in Old Venetian Portolani."

On January 14, Prof. J.H.D. Allen lectured by invitation at the University of Chicago on Medieval Portuguese.

Over the Thanksgiving Holiday break, Prof. William Shoemaker delivered two lectures at the University of Toronto. On November 27, he lectured on "Realism and Naturalism," and on November 28, Dr. Shoemaker talked on "Cervantes y Galdós." Former Illini, now Professor at Toronto, Mario J. Valdés and his wife, María Elena (sometime secretary of the Department) and Prof. Jack H. Parker, Visiting Professor at the Univ. of Ill. a few years ago, and his wife, Marjorie, entertained Prof. Shoemaker during his two-day stay in the Canadian city.

Two members of the Department have been awarded faculty fellowships for the summer of 1969 by the University Research Board. They are Assistant Professor Anwar Aïex and Assistant Professor David R. Hershberg. Prof. Aïex will devote himself to the preparation of a critical study of published works on Brazil by American scholars. The study will include studies in the fields of literature, history, and the history of ideas, issued within the last ten years. Prof. Hershberg will utilize his Summer Faculty Fellowship to continue research on the topic of his sabbatical leave this Spring - the study of the "Quarrel of the Ancients and the Moderns in Golden Age Spain."

Prof. S.W. Baldwin, Jr. has recently returned from seven months study in Spain doing research in Medieval Literature.

Among the new course offerings for the Spring Semester are several language courses, Portuguese 112 and Spanish 401. Portuguese 112 is a second-level accelerated course in the Portuguese language, the prerequisite being Port. 111, a beginning accelerated course, or two regular semesters of Portuguese. The new course will meet eight hours a week plus the laboratory work and will offer eight hours credit. To assist graduate students throughout the University who wish to acquire a reading knowledge of a foreign language, the Department began offering Italian 400 two years ago. This past Fall Semester it offered Spanish 400 and now is giving Spanish 401. These courses parallel similar ones long offered to meet Graduate College requirements in French, German, and Russian. These requirements have recently been liberalized (see last issue of the Newsletter) so that other languages may be offered by the doctoral candidates to meet appropriate requirements as set by the different departments. Hence these Italian and Spanish courses.

Beginning next year, other new courses will be added. Spanish 308 (Modernism and Contemporary Spanish-American Poetry) will be offered in two separate courses: 308 (Modernism), a two hour course, and a new 310 (Contemporary Poetry), also two hours.

Administrative approval has been given to the Department's request to offer a two-semester program in the Catalan language and literature. Prof. Alberto Porqueras-Mayo, a native Catalanian from Lérida, Spain, will give both courses beginning next September. The first-semester course will be devoted to the language and the second-semester course to monuments of Catalan literature, especially those which had such close and important relationships to French Literature to the north, and Castilian Literature to the south and west.

AATSP Bulletin. Teachers and students of Spanish or Portuguese who desire to join the Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese are urged to send in their local dues at this time. Send \$1.00 to Mrs. Gladys Leal, Champaign Central High School, 610 W. University Ave., Champaign, Ill., 61820. If you have not already sent in your National Dues, you can include them with your local dues: Teachers, \$8.00; Students, \$4.00.

A testing center to administer AATSP National Spanish Examinations will be set up at Western Illinois University, Macomb, Illinois. Dr. James E. McKinney, Chairman, Dept. of Foreign Languages at Western Illinois, will accept requests and forward them to the testing center.

American Council on the Teaching of Foreign Languages

The American Council on the Teaching of Foreign Languages was founded September 1, 1967 by the Executive Council of the Modern Language Association of America. The purpose of ACTFL is to advance the teaching of all foreign languages at all levels of instruction in American education and to serve the interests of the foreign language teaching profession through its publications, Annual Meeting, standing committees, etc. Membership in the ACTFL is open to any individual engaged or interested in the teaching of foreign languages. Dues are \$4.00 annually in the United States and \$4.50 elsewhere. All members receive Foreign Language Annals quarterly. An institution or agency may subscribe to ACTFL publications at the rate of \$8.00 annually and may apply by using the membership form and putting its name on the "last name" line with appropriate address information.

Instructions for Completing the Form

1. The " date of application" should correspond to the date on your check.
2. Under "educational level," you should check all boxes which are appropriate.
3. Under "language," teachers of English should indicate either "English as a Mother Tongue" or "English to Speakers of Other Languages."
4. Give only the address to which ACTFL mailings should be sent. DO NOT GIVE NAME OF YOUR INSTITUTION UNLESS IT IS PART OF THE ADDRESS.
5. Mail the completed form with your remittance to:  
ACTFL - Department 2  
62 Fifth Avenue  
New York, N.Y. 10011

MEMBERSHIP APPLICATION AND CHANGE OF ADDRESS FORM

Please TYPE or PRINT.

Please check

Date of membership: _____	Individual: _____	Library: _____
Last Name: _____	New Member( ) _____	New ( ) _____
First Name: _____	Renewal ( ) _____	Renewal ( ) _____
Middle Initial: _____	Change of _____	Purchase No. _____
Department: _____	Address ( ) _____	
Educational Level: K-6( ) 7-12( ) Junior College( ) Undergrad( ) Grad( ) Administrative( ) Student( ) Methods Teacher( )	ADDRESS: _____	
Rank: _____	Apartment or Box Number _____	
Language: 1. _____ 2. _____	No. & Street _____	
3. _____	City _____ State _____	
	Country other than U.S. _____	

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published pointly by the modern language departments of the U. of I. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, & Portuguese, Prof. Willaim H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen Hickey. Communications should be addressed to MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXII. No. 5February, 1969

---

## PLATO: ITS SIGNIFICANCE FOR FOREIGN LANGUAGES

For the past eight years, the University of Illinois has been experimenting with a computer-based educational system (PLATO) and has incorporated this computer-assisted instruction into the area of foreign languages. Three successive models of PLATO have been evolved. The present system consists of a Control Data 1604 digital computer linked to a classroom of 20 student stations. Each student terminal consists of a keyset (similar to a typewriter) and a television monitor. Information viewed on the monitor is composed of two types: 1) a slide, selected by the computer, which presents static information analogous to that appearing in a workbook, and 2) graphs, diagrams, animated drawings, and/or alphanumeric characters, plotted and superimposed by the computer onto the slide image. The plotted information is dynamic, such as that written on a blackboard.

At the present time, experimental sections in five language courses are being supplemented by work on PLATO. These are in the French and Latin Departments and are directed respectively by Prof. M. Keith Myers, French Professor and Director of the Language Laboratory, and Prof. Richard I. Scanlan of the U. of I. Classics Department. French was chosen as the initial target language several years ago to test the feasibility of a PLATO program that would facilitate reading practice (with the advanced-degree language exams especially in mind). French 101 and 102 now have their own computer programs. One section of French 313 (Phonetics) was computer-taught last semester. Latin 101 participated last semester also, and Latin 104 and 105 (Virgil) are being taught this semester along with Latin 102.

Various teaching strategies may be adopted in any PLATO program: drill and practice, tutorial, student-directed inquiry or combined strategy. Immediate self-evaluation is always accessible to the student. Highly significant

in the teaching of foreign languages will be a random-access audio selector, permitting playback, copying and recording of pre-recorded lesson materials and the student's responses (currently under development at the Univ. of Ill.). The student will have instant access to successive units of instruction, both visual and audio, and maximum control of the materials available for display and playback. The preparation of the lesson material, however, will still be in the hands of the teacher-programmer.

In the near future, the U. of I. Computer-Based Education Research Laboratory will be operating a PLATO IV center in the new Foreign Language Building, where some 14,000 square feet have been reserved for CBE labs and supporting facilities. There will be 224 student terminals and 22 author terminals, in addition to studios and shops, etc. This proposed system will operate from a single, central computer capable of serving 4000 to 5000 terminals located at a number of remote sites within a 120-mile radius. It is the opinion of the CBE Lab that the initial low cost of a single terminal will permit tightly-budgeted public school systems to economically incorporate computer-based teaching into their programs. The approximate computer cost will be 12 cents per student contact hour, and the required time to process individual student requests is one millisecond. The teaching versatility and advantages of economy of this large-scale computer are nearly limitless. When this proposed computer-system is completed near 1972, it will be the only one of its kind in the country - another first in U. of I. educational advances.

News on the New Foreign Language Building. Site-clearance was given February 3 for the new foreign language building at the Univ. of Ill., and work is in progress. The greenhouses, which now occupy the future site of the Building, the southeast corner of the Quadrangle between Davenport and Smith Halls, are being relocated to their new location adjacent to Turner Hall in preparation for ground breaking on the FL Building.

The Experiment in International Living. The School for International Training of the Experiment in International Living is seeking native speakers of Chinese (Mandarin), Czech, Danish, Dutch, Flemish, French, German, Greek, Hebrew,

Italian, Japanese, Persian, Polish, Brazilian Portuguese, Russian, Serbo-Croatian, Slovak, Castilian Spanish, Latin-American Spanish, as instructors for short-term, intensive language programs for June and July 1969. Application forms can be secured from: Mrs. Sarah Loessel, Assistant, Foreign Language Department, School for International Training, Kipling Road, Brattleboro, Vermont, 05301.

CSMLA. The Central State Conference on the Teaching of foreign languages will be held on Friday and Saturday, April 11 and 12. Registration will begin April 10 at the Pfister Hotel in Milwaukee, Wisconsin.

NALLD. As announced earlier, the NALLD Midwest Regional Meeting will be held April 24-26 in conjunction with the Kentucky Foreign Language Conference at the University of Kentucky, Lexington, Ky.

Northeast Conference. The sixteenth annual Northeast Conference on the teaching of foreign languages will take place, Thursday to Saturday, March 27-29, at the Americana Hotel in New York City. The 1969 Program Theme will be: "The Use of Media in Foreign Language Teaching." Prof. Nelson Brooks of Yale University will deliver the general address Friday evening. Interested persons should write to Mrs. Nancy W. Lian, 320 Riverside Drive, New York City, 10025.

#### COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

Professor François Jost, who is spending the year in Europe as a member of the Institute for Advanced Studies, returned to the campus during part of January for consultations with students and faculty. He also visited Indiana University, where he delivered a lecture, entitled "Comparative Literature: A Lesson in Alchemy," on the evening of January 9.

Prof. A. Owen Aldridge lectured on January 30 at the University of St. Gallen, Switzerland, Department of Political Science, and on January 31, he lectured at the Latin-American Institute of the Federal Institute of Technology in Zurich, Switzerland. At both institutions his topic

was "Chateaubriand and the Latin American Republics."

In the Revista Iberoamericana, Vol. 34, No. 66 (julio-diciembre, 1968), pp. 283-297, appeared Prof. A. O. Aldridge's article, "Las ideas en la America del Sur sobre la Ilustracion Española."

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Professor Eugene Vinaver of the Univ. of Wisconsin, Madison, gave two lectures at the Univ. of Ill. Urbana campus on February 10 and 11. The first, sponsored by the French Journal Club, was "La Gènesese d'un poème: Andromaque." The second, sponsored by the Medieval Club and the English seminar, was on "The Rise of Romance" and was illustrated with slides.

A number of inquiries have reached the Newsletter regarding several subjects. They have been answered or are being answered individually. But, in order to simplify certain things, would readers please note:

Illinois-Iowa Year Abroad. Address inquiries to Illinois-Iowa Year Abroad Program, 244 Lincoln Hall, Univ. of Ill., Urbana, Illinois 61801. Do not write the Newsletter.

French Play. The Tréteau de Paris often has more than one troupe touring the U.S.A. We understand that next year there will be as many as four different simultaneous tours in four areas of the country, and as far as the Urbana campus is concerned, there will not be a second French play this spring. For the year 1969-1970, we foresee a performance of Anouilh's Antigone on this campus on November 5, 1969. This is not a confirmed fact, however. For Chicago area performances of this and other plays, please consult the monthly Newsletter which the Cultural Attache, under Mr. Digras, puts out. For other information about le Tréteau, write SEFF Associates, 222 East 85th St., New York, N. Y. 10028.



Poems by Telephone. These poems are part of a number of courses in the Department of French and can be heard by dialing, locally, Number 333-3782. Teachers within the toll-free phone area around Urbana who wish to have mimeographed texts of these poems could pick them up in the French office, or write the secretary of the French Department for a copy. A limited number is available.

French Films. Film showings are especially numerous on campus this spring, and there is easily one good on-campus item each day, often several. Many organizations include French films in their schedule. The Film Society will have Renoir's Le Crime de M. Lange, Resnais' Muriel, and Franju's Judex. The Film Study Group will have Chabrol's Les Cousins, Carné's Hôtel du Nord. This last group recently showed the Prévert brothers 1932 L'Affaire est dans le sac, an almost unknown masterpiece of absurd comedy (55 minutes) and Voyage Surprise, a 1947 full-feature that is most entertaining. Both of these films are available for rental from Contemporary Films/McGraw Hill, 828 Custer Ave., Evanston, Ill. 60202. They are eminently suited to classes of all levels and ages.

The Chicago Chapter of AATF 1969 Winter Meeting was held February 22 at Ascot House, Chicago. The Program included a talk by E. Jahiel, entitled "La tradition moraliste et les nouveaux cinéastes."

#### GERMAN NOTES -- by Roy Allen

Enrollment figures for the current semester in the German Dept. register a decrease in comparison with the total for the spring of 1968. This spring's 1792 represents a loss of about 300 students from last spring's total of 2064. Again, as in the case of the past fall semester, the drop is attributable almost exclusively to the relaxation last summer of the graduate language requirements, for most of the losses were experienced in the 400-401 series, courses in German for graduate students, which currently have 188 enrolled as opposed to last spring's 386. Less significant decreases occurred this semester in the Beginning and Intermediate German series, 101-104 (1077 versus 1198 in 1968)

and in courses for advanced undergraduates and graduates, 300 series (115 versus 140 in 1968). In the courses for advanced undergraduates (200 series) and those for graduates (400 series, exclusive of 400 and 401), however, increases were noted, with an enrollment this semester of 210 (versus 190 in 1968) and 94 (versus 78 in 1968), respectively. The total enrollment in German of 3818 for the academic year 1968-1969 represents a drop of about 13% from that (4470) for the year 1967-68. The greatest part of this loss, close to 400 students, was again absorbed by the 400-401 series.

The German Department is most happy to extend a welcome to a new permanent member of the faculty this semester, Prof. James W. Marchand, who comes to the Dept. with the rank of Full Professor from Cornell University. Prof. Marchand's field of concentration is Germanic Linguistics and Philology. He received the B.A. degree in 1950 from George Peabody College for Teachers, the M.A. in 1951 from Vanderbilt Univ., and the Ph.D. degree from the Univ. of Michigan in 1955. Prof. Marchand has taught at a number of universities since 1950, including Washington Univ. (Visiting Prof. 1957-58), Univ. of Ca. at Berkeley (Assoc. Prof. 1958-1959), Vanderbilt Univ. (Prof. 1959-1963) and, most recently, Cornell Univ. (Prof. 1964-1969). He is a member of several scholarly societies and has received a number of study grants, including a Guggenheim Fellowship in 1958. Prof. Marchand has authored many articles and reviews in the area of Germanic Linguistics and Philology. He has published two books: Applied Linguistics - German (Boston, 1961) and The Sounds and Phonemes of Wulfila's Gothic (The Hague, 1966).

In conjunction with the December meeting of the Linguistic Society of America, Prof. Elmer Antonsen met with a consortium of Germanic linguists to plan a new comparative Germanic grammar, intended to present the latest views on structure and development of the Germanic parent language. Prof. Antonsen will write the section on Germanic vocalism. The other contributors to the project will be Professors Bennett (Michigan), van Coetsem (Cornell), Haugen (Harvard), Kufner (Cornell), Lehmann (Texas), Moulton (Princeton), Penzl (Cal., Berkeley). Prof. Antonsen has also recently been named by the Linguistics Society as its delegate to the International Conference on Nordic and General Linguistics, which will be held in July of this year in Reykjavik, Iceland.

Prof. Ruth Lorbe has returned this semester from a summer of travel in Austria, Switzerland, Italy, England, and Germany, and a fall sabbatical leave, spent primarily in Nürnberg. During her sabbatical Prof. Lorbe did research in the libraries of Nürnberg and the Univ. of Erlangen in connection with a revised version of her book Das Kinderlied in Nürnberg. Versuch einer Phänomenologie, which is to appear towards the end of this year in a scholarly monograph series of the Verlag Beltz, Weinheim. This revised version will include an investigation into the relationships between the children's song and the modern German lyric.

Prof. Hans Schlütter has taken an emergency leave of absence this spring semester in order to go to Hamburg, Germany, and work on a volume on the German sonnet which will be published in the "Sammlung Metzler" series of the J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart.

Congratulations are in order for Mr. Clayton Gray who has been promoted this semester to the rank of Assistant Professor. Prof. Gray came to the Dept. from the Univ. of Cal., Berkeley.

Mr. Wayne Senner, a graduate student and Teaching Assistant in the Department, has just returned from an eighteen-month period of study in Iceland. Mr. Senner spent two semesters at the Univ. of Wis., Madison, on the traveling scholar program studying Old and Modern Icelandic and Danish. He then went on to Iceland on a Fulbright-Hayes grant to study at the Univ. of Iceland and do research on his doctoral dissertation: The Reception of German Literature in the 18th and 19th Centuries in Iceland.

Prof. Francis Nock has recently published an article in Beiträge zur Geschichte der dt. Sprache und Lit. (PBB) vol. 90, pp. 145-173, on "Die <sup>o</sup>M-Gruppen der Parzival-Handschriften" in which he demonstrates the relationship of certain MSS. of Wolfram's epic to each other and shows that back of the oldest extant MSS. there are several stages of transmission that have been lost. Prof. Harold Willson, Visiting Prof. in the Dept. this year, has put two articles in print recently, one on an aspect of the theme of love in Wolfram's Parzival and a second on the Kalogreant

episode in Hartmann's Iwein: in JEGP (Vol. LXV II, No. 2, 1968, pp. 183-203) appeared "Ordo Amoris in Wolfram's Parzival" and in German Life and Letters (NS., Vol. XXI, No. 4, 1968, pp. 287-296) appeared "Kalogreant's Curiosity in Hartmann's Iwein." In a recent issue of Language (Vol. 44, No. 3, 1968, pp. 627-631) Prof. Antonsen has published an incisive review of Wolfgang Krause's two-volume handbook Die Runeninschriften im älteren Futhark (Göttingen, 1966). In Schweizer Monatshefte (Vol. 48, 1968) appeared Prof. Marianne Burkhard's review of the first four volumes to appear in the new fourteen-volume edition of the works of Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen (Max Niemeyer Verlag, Tübingen). Prof. Henri Stegemeier has written a detailed review for JEGP (Vol. LXVII, No. 4, 1968, pp. 656-672) of Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts, ed. by Arthur Henkel and Albrecht Schöne. Prof. Stegemeier has included here (pp. 661-672) important and lengthy addenda to the bibliography of the Henkel-Schöne handbook.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

The Department has announced three different institutes for the coming summer. One, announced in December, is the CIC Summer Institute in Slavic Language and Area Studies to be held June 16-August 9. This institute is held annually and rotates among the Univ. of Illinois, Indiana Univ., the Univ. of Michigan, and Ohio State Univ. Course offerings include various Slavic languages (Russian, Czech, Bulgarian, Polish, and Ukrainian), Slavic linguistics and Russian literature, and courses in economics, geography and history pertaining to Russia and East Europe. Visiting faculty members include Prof. Howard Aronson (Univ. of Chicago), Prof. Borys Bilokur (Univ. of Connecticut), Prof. Tatjana Cizevska (Wayne State Univ.), Prof. Earl Sampson (Univ. of Colorado), Prof. Frank Silbajoris (Ohio State Univ.), Prof. Irene Slawinska (of Poland, currently visiting at Brown Univ.), Dr. Sara Thomason (Yale Univ.). Seventy NDEA Title VI fellowships will be available, forty-five for graduates and twenty to twenty-five for undergraduates. Address inquiries to Prof. Clayton L. Dawson, Head, Department of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Illinois, Urbana, Ill. 61801. Also announced in December is the Russian Language Summer Session Abroad, June 16 to August 15. The Summer Session will include six weeks of Russian language study

at the Center for Foreign Languages in Zagreb, Yugoslavia, and a three-week guided tour of the Soviet Union. A staff member at the Center for Foreign Languages is Prof. Visnja Barac-Kostrencic, who was visiting on this campus last year. Some partial stipends will be available from the Center for Russian and East European Studies, as well as five NDEA Title VI fellowships for undergraduates. Address Prof. Rasio Dunatov, Zagreb Summer Session Director, Department of Slavic Languages and Literatures, Univ. of Illinois. In all cases NDEA awards include \$450 and tuition and fee waivers. A third institute, announced in January, is the Summer Language Institute for high school teachers, to be housed in a private Russian House on campus. Address Prof. Rasio Dunatov. In addition, fifteen Title VI NDFL graduate fellowships are available for study in the 1969 Summer Linguistics Institute to be held at the Univ. of Illinois. Inquiries about these fellowships should be addressed to Mrs. Marion Holshauser, Dept. of Linguistics, Davenport Hall, Univ. of Ill.

Prof. Ralph T. Fisher, Director of the Center for Russian Language and Area Studies, has been elected Chairman of the Conference on Slavic and East European History for 1969. The conference will be held in conjunction with the Annual Meeting of the American Historical Association.

Prof. E. Ziablowa has returned from the Univ. of Southern Illinois where she was a Visiting Lecturer last year. She currently holds joint appointments in the Slavic and Theater Departments.

#### SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

Prof. S.W. Baldwin has returned to the Department after seven months sabbatical study in Europe. Prof. Baldwin left for Spain last June on a summer grant from the American Philosophical Society. During July, Dr. Baldwin did research at the National Library in Paris. From September to January, his work was centered at the National Library of Madrid and the Escorial, with a brief trip to the Colombian Library in Seville. The topic of Prof. Baldwin's research was the Mediaeval Spanish Bible.

Prof. David R. Hershberg is, at this time, on sabbatical leave and is believed to be in Madrid. He is doing research on Golden Age Spanish Literature.

Initiated into the national honorary society, Phi Kappa Phi, January 7, were Marvin A. D'Lugo, Martha P. Francescato, and Isaias Lerner. Phi Kappa Phi membership is offered to those graduate students who have passed their preliminary exam and are engaged in thesis research and whose excellence in scholarship merit recognition.

Two former Teaching Assistants, Mrs. Martha Francescato and Mr. José Buergo, have recently been promoted to the rank of Instructor in the Department.

M.A. degrees were conferred by the Department this month on: Karen T. Hickey (B.A. Thomas More College, 1967), Karen B. Loxley (B.A. Manchester College, 1966), Onoratio Marroco (B.A. State U. of New York, Buffalo, 1966) in Italian, Cathy J. Miller (B.A. Cornell College, 1967), Anthony Perrone (B.A. Assumption College, 1967), Mrs. Joan Solaún (B.A. U. of Pennsylvania, 1958).

The Department welcomes six new Teaching Assistants who have joined the Department this semester. They are: Carolyn Jo Balkema (B.A. Univ. of Arizona, Jan. 1969), María Carmen Cruz (B.A. Havana Univ., 1948; Masters in Music, Kansas State Teachers College, 1968), Juan Espadas (B.A. Univ. of Ill., Jan., 1969), Sherilyn H. Freeman (Univ. of Ill., Jan. 1969), Reynaldo Luis Jiménez-Sánchez (B.A. Univ. of Ill., Jan. 1969), Grecilda Tilley (B.A. Univ. of Ill., Jan., 1969).

New teaching appointments to graduate students in the Department this semester include: Berardo José Valdés, Raúl Eriberto Padilla, Lee Roy Donnell, Frank Bond, and Mrs. María del Rosario Cowes.

The Department will sponsor several lectures this semester. The first lecture, "Drama y religión en la obra de García Lorca," will be given by Prof. Germán Bleiberg, Professor of Spanish at Vassar College and Editor of the Revista de Occidente Diccionario de literatura española, on March 6

at 8:00 p.m. in 314a Illini Union. On April 16, Mr. Juan Luis Alborg, distinguished authority on the contemporary novel in Spain, will speak on some topic of modern fiction. More details will be announced in next month's Newsletter.

The U. of I. Lambda Chapter of Sigma Delta Pi will hold its 1969 Spring initiation the evening of April 16. The program for the evening will include the lecture by Mr. J. L. Alborg. We would like to urge all students interested in becoming members to write Mr. José Buergo, Dept. of Spanish, Italian, & Portuguese, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

On the evening of February 13, the Círculo literario español sponsored a lecture by Mr. Nicolás Barros, a native of Argentina and Professor of Comparative Education and Head of the Departamento de Tecnología y Práctica Educacional at the Universidad del Estado de Zulia in Venezuela. Mr. Barros spoke on "El concepto de la autonomía en la universidad latinoamericana." The Spanish Club will also sponsor lectures on the evenings of March 27 and May 8. Lecturers and topics are to be announced at a later date.

Other activities of the Spanish Club this semester will include several movies on the dates of March 11 and April 8 and the annual Poetry Contest for undergraduate students of Spanish, Italian, and Portuguese. The Contest will admit eight categories: 1) Span. 101; 2) Span. 102; 3) Span. 103, 104; 4) Span. 211, 212, 221, 222; 5) Span. 213, 214, 215, 241, 242, and 300-level courses; 6) Italian; 7) Portuguese; and 8) natives of the three languages. There is a minimum of 14 verses and a maximum of 25, and the participants are asked to avoid repetition of the same selections. The Contest will be held April 24, 7:30-10:30 p.m. The deadline for entering is April 15. For more information write Mrs. Elizabeth Espadas, Dept. of Spanish, Italian, & Portuguese, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

The Spanish Club continues to sponsor the weekly "tertulia" held every Friday from 3-4:30 p.m. in the Tavern (Federal Room) of the Illini Union. All are invited to these Spanish conversation gatherings.

The Portuguese Club announces the continuation of their informal "bato-papo" sessions, which take place every

Monday at 4:00 p.m. in the Coin Room of the YMCA. All are welcome.

AATSP Spring Meeting. The annual Spring Meeting of the Downstate Illinois Chapter will be held on April 12 at Western Illinois University, Macomb, in the University Union Building. The program will feature Dr. A. Arjibay Doroste, Chairman of the Spanish Department at Augustana College, who will speak on his experiences in sponsoring a summer study group in Spain; Dr. Edenia Guillermo, Monmouth College, who will speak on "La Araucana;" and a speaker on FLES. Details of the meeting will be sent to members shortly.

The State University College at Buffalo will sponsor an EPDA Institute in Italian from June 26 to August 27, level 2, for secondary school teachers. For information write: Prof. Ernest S. Falbo, EPDA Institute, State Univ. College, 1300 Elmwood Ave., Buffalo, N.Y. 14222. The abbreviation EPDA stands for the Education Professions Development Act which replaces the National Education Defense Act (NDEA) which is meant to expire in 1969. The new EPDA guidelines appear to allow much more flexibility than NDEA. But time will tell exactly what this new piece of legislation means for the study of foreign languages.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen T. Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XXII. No. 6

March, 1969

## THE NEW FOREIGN LANGUAGE REQUIREMENT

The L.A.S. foreign language requirement, which has been a burning issue on the U. of I. campus for quite some time, has been greatly revised. The revision represents a revolutionary step in what may well take place at other American universities toward changing the foreign language requirements. Representative of the policy of virtually all liberal arts colleges, the foreign language requirement has expected all high school students to have completed two years of successful foreign language study before entrance into college. In the past, the graduation requirement was stipulated with these options, either: 1) four years of one language in high school, or 2) an additional two semesters of study in the language begun in high school, or 3) two college years of study (through the 104 level) or 4) the equivalent as demonstrated by passing a proficiency exam. This requirement for graduation has been fulfilled under a policy of continuous enrollment where the student must enroll and continue with the foreign language upon entering the University.

The U. of I. College of Liberal Arts and Sciences has recently approved a number of new measures. The admission requirement, which has yet to be approved by the Faculty Senate, will require that a student have three years of foreign language study to qualify for admission to the College in 1973. The graduation requirement may now be filled by several options. All students must complete up to and including the 103 level of language study. Thereafter, they may exercise one of the following options:

- (a) They may complete the language through the 104 level, or its equivalent.
- (b) They may complete a conversation course, at the fourth-semester level, comparable to French 113, Spanish 115, etc.
- (c) In those languages where it is feasible, they may complete a six-hour sequence, yet to be developed, which shall not be in translation. The emphasis

shall be on the analysis and interpretation of literature, rather than on the language.

- (d) They may elect to take a second language, and complete it through the 103 level.
- (e) They may demonstrate reading proficiency in a second foreign language by passing a standardized reading examination. The appropriate examination and the passing score shall be determined by the Dean upon the advice of appropriate representatives of the language departments.

The former policy of requiring continuous enrollment until the graduation requirement is completed has been abandoned. The College has also voted that the pass/fail option be extended to include foreign language 104 or the equivalent and that these hours be added to the present 18-hour limit on the option. This recommendation, however, must meet with the approval of the Senate.

The following general recommendations were also approved by the L.A.S. Faculty: differentiated kinds of instruction and subject matter in the introductory language courses, more intensive language courses, more opportunities for study abroad, strengthening of Teaching Assistants' training, informal conversation sessions and extra-curricular cultural activities, development of new language offerings and area study sequences taught in English but with readings in a foreign language. Experimental efforts toward improving the quality and kind of language instruction were encouraged. It was voted that a mechanism should be established to identify those students who have had a severe language learning disability, and that on these grounds the foreign language requirement be waived. It was also established that the Dean and the Executive Committee of the College re-examine the language requirement once every five years.

\* \* \* \* \*

CSMLTA. The Central States Modern Language Teachers Association will hold its Spring meeting April 11 and 12 at the Pfister Hotel, Milwaukee, Wisconsin. For information write: Anthony Gradisnik, Milwaukee Public Schools, 5225 W. Vliet St., Milwaukee, Wis., 53208.

Kentucky Foreign Language Conference. As announced earlier, the Kentucky Foreign Language Conference will take place April 24-26 on the campus of the University of Kentucky, Lexington, Ky. For information, write Theodore Mueller, Director, FL Conference, Univ. of Kentucky, Lexington, Ky. 40506. Prof. Edwin Jahiel of the French Department will participate in the Special Section on Problems of Literary Criticism. His topic will be "Problems of French Film Criticism." Prof. Elmer H. Antonsen of the German Dept. will speak on "Southern German Forms without-Umlaut" in the Linguistics II Section Friday April 25.

IFLTA Bulletin. The Department of Foreign Languages at Western Illinois University, Macomb, Ill., has announced the creation of a new journal of special interest to Illinois foreign language teachers, the Bulletin of the Illinois Foreign Language Teachers Association. The IFLTA Bulletin should be making its appearance this Spring and will publish articles, news items, and bibliography three times a year. Contributions of approximately 1000 words are now being accepted. Membership in the IFLTA is required. Dues of \$2.00 may be sent to Mr. Vincent Cosentino, Secretary, Dept. of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, Ill. 62901.

De Paul Symposium. The Department of Geography and the Geographical Society of De Paul University announces their Eighth Annual Symposium, entitled "The Iberian Peninsula," to be held Saturday, March 29, 9:15 a.m. - 4:00 p.m. at the De Paul Univ. Center Theatre, 25 East Jackson Blvd., Chicago, Ill. 60604. Registration will begin at 8:30 a.m. Among the lecturers will be: Dr. Richard J. Houk, Chairman, Dept. of Geography, De Paul, on "Iberia: Man and His Environment;" Dr. A. Jorge Dias, Professor of Cultural Anthropology, Univ. of Lisbon, on "Individuality and Origin of the Portuguese Nation;" Sr. Fernando Sartorius, Viscount de Priego, Cultural Counselor, Spanish Embassy, Washington, on "Spain's Role in the Independence of the U.S.;" Miss Elaine Sanceau, Leça de Balio, Portugal, on "Portugal's Contribution to the Knowledge of Global Geography;" and Sr. Aurelio Valls, Minister Counselor, Spanish Embassy, on "So Spain Stands: My Country's Role in World Affairs."

COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

The Program of Comparative Literature together with the Hispanic Society of America and the Society for the Ibero-American Enlightenment will sponsor a Conference on the Enlightenment at the University of Illinois on May 9 and 10, 1969. Following is the tentative program:

May 9 (10:00 a.m. - 4:30 p.m.)

Hon. John Brademas, Congressman from Indiana. "The Continuing Enlightenment: The Potential Role of Universities in Social Progress of Latin America.

Prof. Luis Monguió, Univ. of Cal., Berkeley. "'Las Luces' and the Enlightenment in Spanish America."

Prof. John Dowling, Indiana Univ. Topic to be announced.

Prof. Thomas E. Johnston, Jr. Ohio Univ. "Spanish in the English-Speaking Colonies, 1620-1776."

Prof. Brom Weber, Univ. of Cal., Davis. "Some Ecological Considerations of Eighteenth-Century Literary Style."

Prof. Russell P. Sebold, Univ. of Pa. "Enlightenment Philosophy and Spanish Romanticism."

Prof. Lewis P. Simpson, coeditor of The Southern Review. "Literary Ecumenicalism of the American Enlightenment."

Prof. Carmelo Virgilio, Arizona State Univ. "Primitivism in Latin-American Fiction."

Prof. William Powers, Univ. of North Carolina, "Benjamin Franklin and Narrative Style of the Enlightenment."

Prof. Douglas P. Hinkle, Ohio Univ. "French Freemasonry and Bolivian Criticism."

May 10 (10:00 a.m. - 3:30 p.m.)

Prof. Arthur P. Whitaker, State Univ. of N.Y., Stony Brook. Topic to be announced.

Prof. Luis Leal, Dept. of Spanish, Univ. of Ill. Topic to be announced.

Prof. Graciela P. Nemes, Univ. of Maryland (Visiting Prof., U. of Wisconsin). Topic to be announced.

Prof. Juan Marichal, Harvard Univ. Topic to be announced.

Prof. Robert N. Beck, Clark Univ. "The Philosophy of Enlightenment."

On the evening of March 11, Prof. A. Owen Aldridge gave a public lecture entitled "Chateaubriand and the Latin-American Republics." Bertel Pedersen, a graduate student in Comparative Literature, has published the article, "Northrop Frye - mod en kritik uden vaegge" in Kritik, 9 (January, 1969), ed. Aage Henriksen and Johan Fjord Jensen, 52-73.

#### FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

Lectures and talks. Prof. Owen Aldridge, Acting Chairman of the Comparative Literature Graduate Program, U. of I., addressed the Journal Club of the Department of French on "Chateaubriand and the Latin-American Republics" the evening of March 11, 1969. In past weeks, Prof. Jahiel spoke to the C-U Social Science Club on "Trends in the Cinema since the War." He also spoke to the A.A.U.W. on "Underground Films" and participated in a panel following the Festival of New German Cinema.

Professor Fernande Bassan recently published in Revue des Sciences Humaines, fasc 132 (Oct-Dec, 1968): "Le Moïse de Chateaubriand," 559-580, and "Paysage de Chateaubriand de J. P. Richard," 685-686.

The Institute of European Studies (35 East Wacker Dr., Chicago, Ill. 60601) issues a newsletter, The Argonaut. The latest number includes an interesting interview with Gilbert Sauvage, Professor of "Sciences Po" and director of the Paris program. Mr. Sauvage comments on the French student revolts. He states that they are not political but almost exclusively psychological. Unrest was in the air and at a crucial moment a small group of students very familiar with the structural makeup of their society became suddenly aware of the dangers it posed to their own futures. [Sociology and psychology majors are finding there are not enough positions available in their fields.] This was the straw that broke the camel's back. Believing the May crisis was justified by the antiquated structure of the university, Mr. Sauvage divides general criticisms of the French university system into 3 main areas: a) the small size of the university establishment which results in lack of facilities and professors; b) the lack of autonomy of the university combined with the excessive free rein of some professors; c) a certain snobbishness accorded to the intellectual hierarchy, which results in the "grandes écoles" admitting only

the cream of the crop for example. Mr. Sauvage is optimistic about the Edgar Faure reforms, but cites three major problems still to be met: a) the time lag before promised universities can be built; b) intensified facility shortage at the 3rd and 4th year level due to exams being easier at that level; c) doubts about the future economic stability of France. The Argonaut continues:

In Chicago, cultural attache Jean Digras added this note on the state of French education. "The reforms proposed by M. Faure are excellent. The main point is this business of autonomy. Till now universities have been closely watched and controlled by the ministry of education. Years ago, the minister could look at his watch and say, 'Nine o'clock - at this moment in every school in France students are learning about Napoleon.' Now, within each university a council of professors and students exists in equal numbers. Most of the students' questions have been answered and if there is no economic crisis, we should be able to take care of the problems. If the reforms succeed, the French university system will be the most liberal in Europe, if not the world."

This is a good opportunity, incidentally, to mention that the Institute of European Studies has been running excellent programs of the Year Abroad type for a long time in Freiburg, Paris, Madrid, Nantes, and Vienna. This writer is personally acquainted with the Paris program which Prof. Sauvage directs in a most impressive manner. The students receive the best benefits of the cultural and artistic life of Paris, of special I.E.S. courses employing very fine professors, and of University and "grandes écoles" courses coordinated by the I.E.S. If you would like more details, please do not write this Newsletter but address your inquiries to I.E.S. in Chicago, at the above address.

University of Illinois French Courses by Correspondence. It is not widely known that the Extension Services of the University offer several French courses by correspondence: French 101, 102, 103, and 104, each averaging 30 lessons for a total of 4 credits per course. These are the standard elementary courses (101, 102) and intermediate ones (103, 104). Also offered are 201 and 202 (Introduction to French Literature), 27 and 24 lessons respectively, 3 hours credit each. All courses are taught by experienced senior staff members of the Urbana campus. Tuition is from \$27 to \$36 a course. For details write: Correspondence Courses, Division of University Extension, 104 Illini Hall, Champaign, Ill. 61820.

Summer Session 1969: French 101, 102, 103, 104, 202 (Introduction to French Lit. II), 211 (Oral French I), 212 (Oral French II), 311 (French Diction), 313 (Phonetique de la Langue Francaise), 318 (Approaches to Contemp. French Syntax), 382 (Lang. Lab. Techniques), 400, 401, 425 (Exp. de Textes, I), 435 (Seventeenth Century Lit I), 460 (Seminar in French Literature), 475 (Introduction to Old French I).

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

Summer Session 1969. The German Dept. will offer a broad selection of courses in the coming summer session, from the elementary level to graduate courses in literature and philology. In courses for undergraduates the following are scheduled: German 101, 102, 103, 104. For advanced undergraduates: German 210 (Masterpieces of German Lit.), 211, 212, (Conversation and Writing), 291 (Senior Thesis and Honors Course). For advanced undergraduates and graduates: German 400, 401, 415 (Middle High German), 432 (German Lit. from 1400-1700), 493 (Research in Special Topics), 499 (Thesis Research). In Germanic two courses will be given: GMC 199 (Undergrad. Open Seminar), GMC 367 (Intro. to Germanic Linguistics - for advanced undergraduates and graduates).

The German Dept. is happy to announce that Prof. Ruth Lorbe has been granted full standing on the Graduate Faculty this semester.

The German Departments of the Urbana and Chicago Circle campuses of the University are currently negotiating a joint Ph.D. program. The program would make it possible for students registered at the Circle campus to obtain the Ph.D. degree in German (which is at present not the case), but requiring them to take some of their graduate work as well as the preliminary examinations at the Urbana campus. It would also permit students of the Urbana campus to take some advanced work at the Circle campus and/or write their dissertations under members of the Circle campus faculty who have full standing. The latter feature of the program would serve to augment the range of specialization now available to graduate students at the Urbana campus. Those with full graduate standing on the faculty of the Circle campus include Prof. Robert Heitner (18th Century, Age of Goethe), Prof. Lee B. Jennings (Late Romanticism, Poetic Realism), Prof. LeRoy Shaw (Recent German Lit.).

Fruchtbringende Gesellschaft. On March 20 at 7:00 p.m. in the General Lounge of the Union, Prof. Harold B. Willson, Visiting Prof. in the Dept. this year, gave a talk entitled "Das Nibelungenlied and St. Paul." April 17 at 7:30 p.m. in

the General Lounge, Prof. Dennis Green of Cambridge Univ. in England will speak on "Chivalry and Murder. A Picture of Chivalry in Hartmann von Aue's Romances and Wolfram's Parzival." Prof. Green is currently Visiting Professor at Yale University.

German Club. The German Club sponsored two very successful and popular events in February. A series of recent German films was shown from February 10-27. The films were intended to provide a sampling of the contemporary German cinematic art and arouse in the audience an awareness and appreciation of the recent impressive renaissance in the German film after a long period following World War II of relatively low-quality production. The following films were screened: Wilder Reiter GmbH; Paarungen; Abschied von gestern; Zur Sache, Schätzchen; Alle Jahre wieder; Die Artisten in der Zirkuskuppel: Ratlos. On Feb. 18 the "Westdeutsches Tourneetheater Remscheid" gave a very entertaining performance of Kleist's comedy Der zerbrochene Krug. The "Westdeutsches Tourneetheater" is an independent, private touring company, founded in 1950 in the industrial town of Remscheid (between Cologne and Düsseldorf). With an international repertory of from twelve to fifteen plays, the company tours each season through West Germany and ten countries in Europe and North America. The performance given in the University Auditorium was well attended, and a reception was held for the members of the troupe in the Faculty Club following the performance.

As previously announced in the Newsletter (cf. Dec. issue), graduate students and majors in the German Department presented, under the direction of Mrs. Adele Palmberg, a production of Max Frisch's Biedermann und die Brandstifter on Sunday, Nov. 24, 1968, at the University. Because of the success of this production, it has now been put on film (video tape). The purpose of the film is twofold: to aid in the classroom study of the play and to inspire similar student productions of German dramas. The video-taping was done by the University Television Service and was financed by the German Dept. The members of the production wish to extend special thanks to Prof. Harry G. Haile for making the filming possible.

On March 13 and 16, the University Television Service (Will-TV [12]) broadcasted an English-language version of Arthur Schnitzler's romantic comedy Anatol. The production starred Robert Hardy as Anatol and John Wood as Max.



AATG. The Southern Illinois Chapter of the AATG will hold its Spring Meeting Saturday, May 3 on the Edwardsville campus of Southern Illinois Univ. There will be discussion of articulation on all levels of teaching German, of reforms to the chapter constitution, and other matters. All German teachers in the state are welcome to attend. Those who do not receive notice of the meeting, should contact the Chapter Secretary, Miss Erika Shubert, 524 North 86th St., East St. Louis, Ill. 62203.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

On February 27, Prof. Theodore Lightner spoke to the Linguistics Seminar on the topic "Lexical Overlap: A Problem in the Underlying Abstractness of Phonological Representations." Prof. Frank Gladney spoke on March 6. His topic was "On the Internal Syntax of Nouns with Prefixes in Russian."

"Peter the Great, Part II" was presented by the Russian Language Club on Thursday, February 20. The film is based on the novel by Alexei Tolstoj.

Prof. Anthony Cross read a lecture on "Karamzin's 'Letters of a Russian Traveler'" on March 4. Prof. Cross is Visiting Fellow at the Univ. of Illinois Center for Advanced Study. He is Head of the Russian Sector and Lecturer in Russian in the School of European Studies at the Univ. of East Anglia in Norwich, England.

Courses to be offered by the Department this summer include: Russian 101 through 104, and two intensive courses (111 and 112) which cover the first two years of Russian. Second year courses will be Oral Russian (212), Russian Composition (214) and Introduction to Russian Literature (216). 300-level courses will be Advanced Reading and Conversation (303), Structure of Russian (307), Advanced Russian Composition (313), and Soviet Russian Lit. (325). Russian 400 and 401 will both be taught. Other graduate courses will include Old Russian Lit. (410), Literature of the Eighteenth Century (412), History of the Russian Lang. (417), Russian Literature in Exile (422), and Seminar in Russian Poetry (423).

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

Enrollment figures for the Spring semester in the Department of Spanish, Italian, and Portuguese total 1915 (in comparison to last semester's 2113). Of this number, 1605 are in Spanish, 186 in Italian, and 124 in Portuguese. The advanced courses in Portuguese show a total enrollment of 54, those in Italian, 40, and in Spanish, 772 (369 in the 200-level; 218 in the 300-level; and 185 in the 400-level).

On the evening of March 6, the Department sponsored a lecture, entitled "Drama y religión en la obra de García Lorca," by Prof. Germán Bleiberg of Vassar College. Prof. Bleiberg is a poet and critic, and is especially well known as the editor of the Revista de Occidente Diccionario de literatura española.

Prof. William H. Shoemaker lectured at Wayne State University on Monday, February 24. His topic was "Cervantes and Galdós." While in Detroit, Dr. Shoemaker was entertained by Pepe and Jean Cortina, formerly of the U. of I. Spanish Department.

Several Department members will be attending the Kentucky Foreign Language Conference, April 24-26 at Lexington, Ky. They are Professors J.H.D. Allen, Hugo W. Cowes, Spurgeon W. Baldwin, and Merlin H. Forster.

Recent publications by members of the Department include: Robert E. Lott, "Sobre el método narrativo y el estilo en las novelas de Azorín," Guadernos Hispano-Americanos, LXXVI, nos. 226-227 (Oct. - Nov., 1968), 192-219, and two reviews by Prof. Lott of An Introduction to the "Episodios nacionales" of Galdós, by Alfred Rodríguez (New York, 1967) in Books Abroad, v.43, (Winter, 1969), 88-89 and Enfrances et Mort de García Lorca by Marcelle Auclair (Paris, 1968), ibid., 90; Luis Leal, "Myth and Social Realism in Miquel Àngel Asturias," Comparative Literature Studies, vol. V, no. 3 (Sept., 1968), 237-247; Hugo W. Cowes, "Indicaciones sobre la estructura de Luces de Bohemia de Valle-Inclán," Razón y Fábula, no. 8 (Diciembre, 1968), 33-48; Merlin H. Forster, "Three versions of a poem by Jaime Torres Bodet," Romance Notes, X, no. 1 (Autumn, 1968), 32-36.

The U. of I. Lambda Chapter of Sigma Delta Pi will hold its 1969 Spring initiation the evening of April 16 at 7:00 p.m.

in the General Lounge of the Union. The program for the evening will include a lecture by Juan Luis Alborg. Mr. Alborg will speak on "La novela española de hoy." The public is invited to attend the lecture at 8:00 p.m.

The Mesa Redonda held its March meeting at the home of Prof. Lott the afternoon of March 14. The program, entitled "Crítica de la crítica," was presented by Mr. Luis Oyarzun. At the April meeting, the reading of T.S. Eliot's What Is a Classic? will be discussed, and in May the Mesa will discuss Mrs. María Elena Bravo de Maharg's thesis, "Faulker en España."

The Spanish Club sponsored the showing of the Berlanga film, "El verdugo" (1964) at 7:30 p.m. March 11. The Club will also sponsor a movie on the evening of April 8 at 7:30 p.m. in Gregory Hall.

We would like to call attention again to the annual Poetry Contest sponsored by the Spanish Club to be held April 24. Entry deadline for the contest is April 15. See last issue of the Newsletter for details or contact Mrs. Elizabeth Espadas, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill.

New graduate students this semester who have had previous teaching experience are María Carmen Cruz, a native of Cuba, and Sister Marguerite Wendell, who has studied in Mexico and taught in Costa Rica. Carolyn Jo Balkema studied at the Universidad de las Américas, Mexico, and Sherilyn Freeman has lived in the Republic of the Philippines.

The Department will offer a variety of both undergraduate and graduate courses this summer. Among the offerings are: Spanish 101, 102, 103, 104, 211 and 212 (Intermediate Comp. and Conversation), 213 and 214 (Advanced Comp. and Conversation), 222 (Span.-Amer. Prose of the 20th Century), 306 (The Generation of 1898), 307 (Span.-Amer. Lit. to 1888), 309 (Introduction to Medieval Spanish Lit.), 311 (Don Quijote and the Prose of the Golden Age), 351 (Phonetics), 352 (Syntax), 382 (Lang. Lab. Techniques), 400, 421 (Modern Spanish Novel and Essay), 424 (Contemp. Span. Drama), 439 (The Span.-Amer. Short Story), 453 (History of the Spanish Language), 491 and 499 (Spanish Thesis Research), Italian 400 and 491 and 499 (Thesis Research), Portuguese 111 (Elementary Portuguese - accelerated course), 407 (Studies in Brazilian Literature) and 491 and 499 (Portuguese Thesis Research).

AATSP. The Downstate Illinois Chapter will hold its annual Spring meeting at Western Illinois University, Macomb, Ill., on April 12. Registration will start at 8:30 a.m. at the University Union Building. The featured speakers will be Dr. Edenia Guillermo, Asst. Prof. of Spanish and Spanish-American Literature at Monmouth College, who will speak on "La Araucana" in celebration of its fourth centennial; Dr. A. Arjibay Doreste, Chairman of the Spanish Department at Augustana College in Rock Island and Director of the Summer School in Spain, who will speak on "¿Por que Escuelas de Verano en España?" and Mr. Travis Poole, Foreign Language Consultant of the Champaign Unit 4 School District, who will speak on the FLES Program in the Champaign Unit 4 School District. There will be a coffee hour during registration. Tickets for the luncheon are \$2.50. Please send your reservations for the luncheon and your checks for luncheon tickets to Mrs. Gladys Leal, Champaign Central High School, 610 W. University Ave., Champaign, Ill., 61320.

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, and Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen T. Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.

---

UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

Vol. XXII. No. 7

April, 1969

THE TEACHER TRAINING PROGRAM IN FOREIGN  
LANGUAGES

Dr. Gilbert C. Kettlekamp, Professor of Education and Head Supervisor of Foreign Language Teacher Training, has explained the policy for preparing future foreign language teachers at the University of Illinois. The student who is planning to pursue a curriculum preparatory to the teaching of a language may choose from French, German, Latin, Russian, or Spanish. Although the student who intends to study a foreign language at the U. of I. is encouraged to take as much work as possible in the subject prior to his admission (the ideal study sequence should be four years), he may begin his work at the initial 101 course level. The minimum number of hours of work in the different language fields would vary, then from 38 to 45. These requirements, however, are reduced accordingly when the student completes a course numbered 102 or above after he has taken the initial placement examination upon entrance to the University. When the student enrolls in the training program to become a foreign language teacher, he is assigned to a major adviser, who is a specialist in the foreign language teaching field and will assist him in selecting the appropriate curriculum.

Each curriculum preparatory to teaching a language includes requirements in General Education, Professional Education, and the language subject field. In addition to his teaching major, the student is also required to have a teaching minor. The courses in the minor field will vary from a minimum of 22 semester hours in some fields, such as foreign languages; to considerably more in others. The foreign language student who completes the prescribed curriculum preparatory to teaching will receive the Illinois Secondary School Teaching Certificate permitting him to teach the language studied and any other subject for which he has met minimum preparation requirements in grades 7 through 12. The average language teaching curriculum at the U. of I. is a four-year program. In addition to the number of semester hours which are required in the particular language, other required hours are: professional education, 18; general education, 16; history, 4; physical education, 4; political science, 3; psychology, 4; rhetoric and speech, 9; "minor" fields, such as another foreign language, history, English, etc., 20; and electives, 13.

Prospective foreign language graduates at the University do their student teaching during either the first or second semester of their senior year. Each student's teaching semester of 14 weeks is divided into three parts: 1) the first six weeks, devoted to course work such as Sec. Ed. 241, the technique of teaching, and Educational Practice 250, in which the student teacher participates in the opening activities of the school year at the school where he will student teach; 2) the second six weeks centered around actual teaching experience in a cooperating school; and 3) the last two weeks of the semester devoted to a completion of the courses which were begun the first six weeks. During his six weeks of student teaching, most of which is in the Chicago suburban schools, the student is visited at least three times by an assigned university supervisor who is an experienced foreign language teacher.

For those who wish to teach foreign languages in a high school and an elementary school under Illinois teacher certification regulations, the U. of I. offers a Specialty for Teaching a Language in both High School and Elementary School. Completion of the regular foreign language teacher training curriculum will qualify the student for the high school certificate. However, a student who wishes to prepare for teaching a language in the elementary school, but who does not wish to prepare for general elementary school teaching, should substitute the following courses in place of the teaching minor: Child Development for Elementary Teachers (Ed. Psych. 236); Classroom Programs in Childhood Education (Elemen. Ed. 233); The Teaching of Language Arts in the Elementary School (Elemen. Ed. 333); and Primary Reading (Elemen. Ed. 336). The student teaching in this curriculum must be performed in the seventh or eighth grade. The recipient of this combination high school and special certificate will be in a position to teach the language he has studied in all grades in the public schools, K-12.

In disclosing the current figures on the calls received for teachers and the number of teachers prepared in the different languages at the U. of I., Prof. Kettlekamp, whose position in the Placement Office is that of Head of Placement in Higher Education, has remarked that the year 1966-67 represents the peak in the demand for foreign language teachers in the last eight years as represented by the calls received at the Educational Placement Office. The years 1967-68 and 1968-69 (as computed to April 10) have shown declines in the number of calls, while the number of student language teachers prepared at the U. of I. during these years has gradually increased. The calls received in 1966-67 for elementary teachers total 104, for secondary teachers, 2306, and for college teachers, 538. The year 1967-68 registered 60 calls on the elementary level, 1992 on the secondary level, and 546 on the college level. As seen from the figures given in the table below, there has always been, for the

most part, a consistent demand for teachers prepared in French, German, and Spanish, but the ratio of teachers prepared in Latin and Russian to the calls received in these languages is slightly lower. For a true evaluation of these figures, one must keep in mind that the calls received at the Placement Office are not limited to the state of Illinois but cover a much larger geographic area. Thus, the dichotomy between the demand for foreign language teachers and the number on hand to teach each year appears more significant.

CALLS FOR SECONDARY FOREIGN LANGUAGE TEACHERS RECEIVED BY THE EDUCATIONAL PLACEMENT OFFICE AND THE NUMBER OF FL STUDENT TEACHERS\* DURING THE CORRESPONDING YEARS

	1965-66	1966-67	1967-68	1968-69 (9/1 - 4/10)	1969-70
	Calls-S.T.*	Calls-S.T.	Calls-S.T.	Calls-S.T.	Accepted S.T Applications
FRENCH	No 41	804 26	649 25	347 40	43
GERMAN	separ-15	291 13	270 11	109 15	18
LATIN	ate 3	205 2	121 6	51 6	10
RUSSIAN	count 9	24 4	22 3	13 5	11
SPANISH	made 15	845 29	750 30	331 36	33
ITALIAN	0	5 0	3 0	2 0	0
JAPANESE	0	0 0	0 0	2 0	0
FOR. LANG.	—	132 —	177 —	2 —	—
	83	2306 74	1992 75	(857) 102	115

\* \* \* \* \*

UNIV. OF KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE. April 24-26 were the dates for the 22nd Univ. of Kentucky Foreign Language Conference. Special features of the meeting included a Franco-African program on Thursday, a culture and literature symposium on Friday morning, and a programmed instruction seminar on Saturday morning. According to Dr. Theodore Mueller, Prof. of French and Director of the Conference, papers read at the culture symposium will be available without cost to those persons supplying a self-addressed, stamped envelope. There will be a charge of \$2.00 for the compilation of papers read at the programmed instruction meeting.

CONFERENCE ON THE IBERO-AMERICAN ENLIGHTENMENT. As announced earlier, the Program of Comparative Literature and the Hispanic Society of America will sponsor a Conference on the Ibero-American Enlightenment in the Law Auditorium May 9 and 10. Participants from the Univ. of Ill. include Professors A. Owen Aldridge, Acting Director of the Comparative Literature Program, Edward Davidson, Carl W. Deal, William H. Shoemaker, Head of the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, and Luis Leal, also of the Spanish Dept. who will speak on "Félicx Varela and Liberal Thought.

#### SCHOOL-UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE ARTICULATION CONFERENCE.

This year's Conference will be held on Thursday and Friday, November 6 and 7, 1969 on the campus of the Univ. of Ill. A varied program of presentations and discussions, class room visits, exhibits by the University's language departments and publishing companies, and other activities will assure that your attendance at the Conference will be worthwhile. Details will be announced by letters of invitation to be mailed to the foreign language departments of all high schools in Illinois and in subsequent issues of this Newsletter.

#### COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

Professor François Jost, Director of the Comparative Literature Program, attended the annual meeting of the Advisory Bureau of the International Comparative Literature Association, of which he is a member, in Paris the first week of March.

Prof. A. Owen Aldridge delivered a lecture on March 11 to the French Journal Club on "Chateaubriand and the Latin American Republics."

At a meeting of the Comparative Literature Student Association on March 16, Mr. Stavros Deligiorgis gave an informal talk on the role of Comparative Literature in the growing interrelatedness of literary studies and other disciplines, including Comparative Mythology, Linguistics, and Structural Anthropology.

#### FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

The University of Illinois Screening Committee for the Year Abroad Program (consisting of Professors Talbot and Shinall of the French Dept., Prof. Forster of the Spanish Dept., and Prof. Savignon of the French Dept. as Chairman) has finished its deliberations and announces the acceptance of 31 students applying through the Univ. of Ill. for participation in the 1969-70 program. The total number of participants in 1969-70 (7 are from Iowa) is 38: 19 are now enrolled at the Univ. of Ill., Urbana; 4 at the Chicago Circle campus; 4 at Northern Illinois; and 1 each at Northwestern, Randolph-Mason, Scripps, and Wisconsin. Next year, 24 of the students will be juniors, 13 seniors, and 1 a sophomore. Among them, there are 22 majors in French, 9 majors in teacher education in French, 1 each in teaching education in English, history, English, art history, and music education. There are six young men and thirty-two young ladies.

With the enthusiastic support of the Governing Committee for the Illinois-Iowa Program, Prof. Pierre Weisz of Scripps College is being appointed to the position of Resident Director for 1969-70. Prof. Weisz will have the title of Visiting Associate Professor in the Dept. of French at the Univ. of Ill. He has taught for



a number of years on the West Coast, first at Reed College and since 1967 at Scripps where he is in charge of French. He has developed a sequence of introductory classes in French for the entire complex of the Claremont Colleges and is in charge of a film series there as well as being a member of the Educational Policy Committee. Prof. Weisz has written articles on modern French literature and for several summers has served as a director for the Classrooms Abroad program in Rouen. He was born in that region, was brought up there, taught in a number of French lycées, and did his advanced work in Paris specializing in modern American fiction. Mrs. Weisz knows the city of Rouen and the region equally well, as she was born and educated there. Prof. Weisz is expected to visit Urbana for a few days toward the latter part of April.

Three members of our senior staff will no longer be with us past the end of this semester. Prof. Fernande Bassan will go to Wayne State Univ. where she will be the 19th century specialist. Prof. Barbara Bucknall has accepted a position at Brock Univ., St. Catharine, Ontario. Prof. Robert S. Thomson's plans are not definite as of this writing. He might work for a while in Great Britain in a field other than teaching. The Department regrets the departure of these fine colleagues and wishes them much happiness and success.

Several French films were shown on campus in March: La Fille aux yeux d'or, a fine baroque adaptation of Balzac by Albicocco; Galia by Lautner; L'Amour à vingt ans, notable for its excellent episode by Truffaut; Nuit et Brouillard, the definitive film on concentration camps by Resnais & Cayrol; Godard's Vivre sa vie; Renoir's rare La Marseillaise, a 1937 film seldom seen outside cinémathèques and which Contemporary Films now distributes in pristine prints; Cousteau's World without Sun; Resnais' Hiroshima Mon Amour; Broca's Cartouche; Chabrol's latest, Les Riches, a major bore; a sneak preview of Gillo Pontecorvo's banned (in certain countries), brutal, brilliant Battle of Algiers; Godard's Le Mépris, following which a discussion was held.

In March the Maison Française continued its activities at an increased tempo, which included a parody of Ionesco, La Cantatrice Chebelue, written by Mr. Chiasson, a student at Tufts Univ.

On March 14, Le Cercle Français and La Maison Française, under the direction of Prof. Barbara Bowen presented a dramatic reading of Racine's Britannicus. The cast consisted of: Françoise Campin (Albine); Barbara Bowen (Agrippine); Guy Laprevotte (Burrhus); David Phelan (Britannicus); Herbert DeLey (Narcisse); Yves Velan (Néron); Danielle Gordon (Junie); Gérard Neau and Patrick Aurenche (gardes).

On March 1, Prof. F.W. Nachtmann spoke at the Chicago Chapter meeting of the AATSP, held in Rosary College, on "Placement

Testing as Control or Guideline among High Schools and Colleges."

On March 16, Prof. Stavros Deligiorgis, Univ. of Iowa (presently at the Center for Advanced Study) held a most interesting informal discussion on literary, inter-disciplinary, and pedagogical problems. On March 17 Le Cénacle's topic was "Le cinéma - l'art de vingtième siècle?" a discussion preceded by the showing of the films Time Piece and Ed Emshwiller's Relativity.

Pi Delta Phi. The annual banquet of the Epsilon Chapter will take place at the Illini Union, May 7, 1969 at 6:00 p.m. For reservations (\$3.25), write Joseph R. DeLutri, Secretary, French Dept. Urbana.

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

The addition of three members to the faculty of the Department, effective the academic year 1969-70, has become final. Mr. Richard Figge will come to the Dept. from Stanford Univ. He received the B.A. degree from Carleton College in 1964 and the M.A. degree from Stanford Univ. in 1966. Mr. Figge is a member of Phi Beta Kappa, was a recipient of the Woodrow Wilson Fellowship (1965-66) and a Fulbright Fellowship for study at Heidelberg Univ. (1964-65). He is presently in Düsseldorf on a DAAD Fellowship and a grant from Stanford U. completing the researching and writing of his doctoral dissertation: Heinrich Heine's Atta Troll: An Analysis. Mr. Figge's wife, Susan Figge, will also come to the Dept. in the fall from Stanford Univ. Mrs. Figge was granted the B.A. degree by the Univ. of Cal., Santa Barbara in 1964 and the M.A. degree by Stanford Univ. in 1966. She was a recipient of a Fulbright Fellowship for study in Kiel at the Christian-Albrecht-Universität (1964-65) and a Woodrow Wilson Fellowship for 1965-66. Mrs. Figge is now in Düsseldorf on a DAAD Fellowship and a grant from Stanford Univ., concluding work on her doctoral dissertation: Elements of the Metaphysical Style in German Seventeenth-Century Poetry. Mr. Roland Folter will join the Dept. from Brown Univ. where he is currently completing his doctoral dissertation on the first MS. edition of Maler Müller's Iphigenia. Mr. Folter obtained the Abitur at the Karl-Schurz-Gymnasium in 1962 and studied at the Goethe-Universität, Frankfurt, from 1962 to 1965. He received the M.A. degree from Brown Univ. in 1967. Mr. Folter's fields of interest are the Storm and Stress and Bibliography and Methods.

Prof. Juw fon Wearinga has just assumed the task of reviewing new publications in the area of Frisian literature for the quarterly journal, Books Abroad. Mr. fon Wearinga will succeed in this capacity the late Prof. Martin ten Hoor of the U. of Alabama.

Two graduate students in the Dept. have accepted full-time teaching posts to begin in the fall. Mr. Heribert Breidenbach has taken a position in the Dept. of Modern Languages at the Univ.

of Santa Clara, Cal. He has just returned from a three-week stay in Germany, doing research in various libraries on his doctoral dissertation: Jeremias Drexel: Der vergessene Emblematiker und Dichter des Barockzeitalters. Mr. Anthony Jung has accepted a position in the Dept. of Foreign Languages in the Univ. of Nebraska at Omaha. Mr. Jung is currently writing his dissertation for the Ph.D. degree on the topic: Daniel Caspar von Lehensteins Cleopatra: Eine Untersuchung von Gehalt und Form. Both Mr. Breidenbach and Mr. Jung are working under Prof. Henri Stegemeier.

The Department is happy to announce that two of its students have received DAAD Fellowships for study in Germany for the coming academic year. Miss Elizabeth Elich, a senior undergrad major in German, will spend the year studying at the Univ. of Munich. Miss Elich plans to enter Graduate School following her return from Germany. Mr. Giles Hoyt, a graduate student in the Dept., will spend his year doing research on his doctoral dissertation at either the Bibliotheca Augusta in Wolfenbüttel or at the Univ. of Göttingen. Mr Hoyt's dissertation will deal with the Baroque Novel.

Mr. Rodney Rieger, a student in the Dept. of Engineering who has done some advanced work in German at the Univ. of Ill., will participate next year in the exchange program with the Technische Hochschule in Munich. Mr. Rieger will study Mechanical Engineering in Munich after spending two months in the early fall at the Goethe-Institut in Kochel, Germany. Mr. Götz Liebisch will come from Germany for the same period of time to study Physics in the Dept. of English at the U. of I.

Fruchtbringende Gesellschaft. On April 17 at 7:30 in the Union, Prof. Dennis Green of Cambridge Univ. in England gave a talk on "Chivalry and Murder. A Picture of Chivalry in Hartmann von Aue's Romances and Wolfram's Parzival." Prof. Green is at present Visiting Professor at Yale Univ.

German Club. The German Club will hold its annual picnic on Sunday May 11, at Lake of the Woods Park. (If rained out, the picnic will take place on the following Sunday, May 18) All interested parties are cordially invited to attend and are requested to bring their own food. Ladies are being asked to bring extra food for the single men. The German Club will provide soft drinks and games. Everyone will meet beforehand in front of the Univ. Library at 2:00 p.m.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

Prof. Anthony G. Cross, Visiting Fellow at the Center for Advanced Study, spoke on "Karamzin- The Man and his Myth" at a Roundtable meeting of the Russian and East European Center on March 26. Prof. Cross is Head of the Russian Sector and Lecturer in Russian in the School of European Studies at the Univ. of

East Anglia in Norwich, England. He is also General Editor of the Reprint series "Russia Through European Eyes," a projected thirty volume series.

The Russian Club showed a filmed version of Anton Chekhov's play Three Sisters. This film was made in 1964 and the Russian Club showing was one of the first in the country.

The Ukrainian Student Association held their Ukrainian Evening featuring Dining Ukrainian style, a bandura group, folk dancing, songs, a Ukrainian fashion show and Ukrainian bazaar on April 19 at Wesley Foundation.

The Russian and East European Center will sponsor a symposium on "The Soviet Rural Community" on April 25 and 26. Participants from the Univ. of Ill. include Professors Folke Doving (Agricultural Economics), Peter B. Maggs (Law School), James R. Millar (Economics), Demitri B. Shimkin (Anthropology), and Alexander Vucinich (Sociology). Ten participants will come from other universities.

TO ILLINOIS HIGH SCHOOL TEACHERS OF RUSSIAN. On February 11, 1965 Marion Rejs and Frank Petronaitis wrote a letter to Dr. David O. Henry, President of the Univ. of Ill., pleading that an institute for Illinois teachers of Russian be set up which would ... "offer the opportunity to gain additional knowledge and skills with the consequent improvement of the teachers' competency in the language ... The major direction of the program should be toward the development of the skills of active communication."

On July 23, 1966 the same two gentlemen wrote to the late Prof. Wayne Fisher asking for the establishment of four workshops whose purpose would be: "to improve our pronunciation, to improve our aural comprehension, to practice our writing skills," etc.

At almost every state AATSEEL meeting we heard pleas from high school teachers for help from the universities or from the Ill. Dept. of Education in the form of an institute and/or workshops to improve their Russian. As was announced here several times, and as you know from the letters you received from us, this summer the Univ. of Ill. will be offering an institute for high school teachers of Russian, an institute specifically designed along the lines suggested in the above quoted letters, an institute concentrating on language improvement and featuring a unique experience of living in a Russian House. Furthermore, this institute offers a weekly stipend of \$75 plus \$15 per dependent.

We are looking forward to an extremely pleasant and linguistically and professionally profitable summer. We only regret that there will be so few Illinois state teachers with us. Unfortunately only ten or eleven bothered to apply.

Yours for better Russian teaching,  
Rasio Dunatov

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

Announcement has recently been made of the appointment of Prof. Anthony M. Pasquariello as Head of the Department beginning September 1, 1969. Prof. Pasquariello succeeds in this office Prof. William H. Shoemaker, whose resignation of the Headship was accepted by the University Administration.

Prof. Pasquariello comes to the U. of I. after several years on the faculty of the Univ. of Michigan and a few years as a Department Chairman at the Univ. of Colorado, and more recently The Pennsylvania State University. A biographical sketch will appear in the next issue of the Newsletter.

Prof. Shoemaker has been elected an Associate Member of the U. of I. Center for Advanced Study for the academic year 1969-70, and, having reached the mandatory age for retirement during that year, will terminate his active relations with the Department in August of 1970.

Attention is called to the latest issue of Hispania, Vol. LII, No. 1 (March, 1969), where a number of contributions by Hispanists associated with the Department have appeared. Prof. Robert E. Lott's article, "Observations on the Narrative Method, the Psychology, and the Style of Los Pazos de Ulloa," pp. 3-12, appears as the opening article of the journal. Prof. Warren L. Meinhardt reviewed Ario Puccini's Miguel Hernández: Vita e poesia (Milano: U. Mursia C., 1966) on pages 159-160. Prof. Anthony M. Pasquariello, the new Head of the Department, was mentioned under Official Announcements of Hispania as the Chairman of the Peninsular Literature Section for the 1969 Annual Meeting of the AATSP, Dec. 28-30, 1969 in Chicago. The theme of this section will be "The Presence of the Generation of 1898 in the Post-Civil War Literature." Dr. Eduardo Betoret-Paris, former student of Prof. William H. Shoemaker at the Univ. of Kansas and at present associated with the Chicago Circle campus of the U. of I., has published "El Caso Blasco Ibañez" on pages 97-102. Two recent Ph.D.'s of the Department, Dr. Marion P. Holt, Univ. of Missouri-St. Louis and Dr. Richard M. Reeve, Univ. of California, Los Angeles, have also contributed to this issue. Prof. Holt published "The Spanish Literature Course in Translation," pp. 62-64, and Prof. Reeve reviewed Perspectivas interamericanas: Literatura y libertad by Robert G. Mead, Jr. (New York: Las Américas, 1967) on pages 161-162. Mr. Frank Bond, Teaching Assistant in the Department, co-authored "Story Thirty-Three of El Libro de Patronio," pp. 109-111, with Prof. Nicholson B. Adams of the Univ. of Kentucky. Notice of the death of Dr. Homero Serís, Emeritus Professor at Syracuse Univ., also appeared in Hispania. Upon coming to the United States in 1917, Dr. Serís was associated with Univ. of Ill. until his return to Madrid in 1923.

The Spanish Club sponsored the showing of the film, "Los olvidados," a drama from Mexico directed by Luis Buñuel, on April 8 in 112 Gregory Hall. On the evening of Thursday May 8 at 8:00 p.m. in the General Lounge of the Union, the Club will sponsor a public lecture by Mr. Hector Hernández-Nieto from the Dept. of the Classics, Univ. of Ill.

The April meeting of the Mesa Redonda took place Friday afternoon April 18 at the home of Prof. Luis Leal. The discussion theme was the reading of T.S. Eliot's What is a Classic? and was presented by Mr. Isaiás Lerner.

The initiation ceremony of the Lambda Chapter of the national honorary society, Sigma Delta Pi, was held at 7:00 p.m. April 16 in the Faculty Lounge of the Illini Union. After the ceremony, Prof. Alberto Porqueras-Mayo of the Department, a distinguished specialist in Spanish Golden Age Literature, lectured on "La ninfa degollada de Garcilaso," to which the general public was invited.

Honorary members initiated into Sigma Delta Pi were Professor and Mrs. Alberto Porqueras-Mayo and Mrs. Marcos Morínigo. Active members initiated were: Daniel Albano, Elk Grove; Carol Anderson, Chicago; Mira Bass, Chicago; Peggy Beckmann, Champaign; Marcellus Brooks, Champaign; Doris Buckman, Kankakee; Terry Collier, Champaign; Genovaite Dubickas, East St. Louis; Sharon Dudley, Dawson; Steven Dworkin, Ottawa, Ontario; Barbara Everhart, Zanesville, Ohio; Mary Anne Everson, Oak Park; Dominick Finello, Champaign; George Frick, Olney; Rachel Gaynor, Urbana; Idene Goldman, Chicago; Sara Heikoff, Urbana; Margo Hirsh, Chicago; Cynthia Hopkins, Homewood; Judith Huffacker, Jacksonville; Julie Johnson, Champaign; Shirley Johnson, Elmhurst; Barbara Kamzik, Chicago; Harold Koch, Champaign; Susan Leibowitz, Brooklyn, N.Y.; Alice Long, DesPlaines; Kirsten Nigro, Newark, Delaware; Sandra Pierce, Lincolnwood; Pamela Pohlman, Barrington; Elena Resmik, Champaign; Hector Romero, Champaign; Doris Schraft, Bensenville, Elinoir Schumow, Morton Grove; Sandra Simmons, Champaign; Lynne Tuttoilmonde, Rantoul; Berardo Valdés, Urbana; Gail Wernikoff, Chicago; Linda West, Elmwood Park; Alice Zawelenski, Chicago; Eileen Zeitz, Chicago.

AATSP Downstate Illinois Chapter. The Downstate Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese held its annual meeting on April 12, 1969 at Western Illinois Univ. at Macomb. Dr. James E. McKinney of Western Ill. Univ. presided over the meeting. New officers for the coming year will be Mrs. Barbara Watson, R.O.V.T.A. High School, Oneida as President; Dr. Lydia Holm, Illinois Wesleyan Univ., Bloomington, as Vice-President; Mr. Jack Clinton, Limestone High School, Peoria, as Corresponding Secretary; and Mrs. Gladys Leal, Central High School, Champaign, as Recording Secretary

and Treasurer. Dr. James McKinney was made permanent contest chairman, and Western Illinois Univ. will serve as a test distribution center with many teaching centers set up around the area.

The following members and guests attended the meeting: Mr. Jack Clinton, Mr. William Turner, Mr. Delano D. Kruzan, Father Neal Kaveny, O.F.M., Mrs. Ruth Adams, Mrs. Barbara Watson, Mr. Jesse Davis, Mr. R.L. Crousse, Mr. José Rencurrell, Mrs. Isabelle P. Smith, Miss Margaret Drazine, Dr. Lydia Holm, Mr. Enoch Anderson, Prof. Cary Davis, Miss Eloise Metzger, Miss Sandra Graham, Miss Lois Harris, Mrs. Gladys Leal, Mr. Joseph Irizarry, Mr. Lionel Romero, Dr. James E. McKinney, Miss Dorothy Dodd, Mr. Tirso Rodriguez, Mr. Robert Bishop, Miss Shirley Johnson, Miss A.W. Billingsley, Miss Olga Martínez, Mrs. Lenore Tucker, Mrs. James Finegan, Miss Caroline Sears, Dr. and Mrs. Jorge Prats, Mrs. Linda Morgan, Miss Ruth Straw, Miss Mary Carpenter, Miss Juana Hernández.

THE INSTITUTE OF HISPANIC CULTURE IN MADRID. Sponsored by the Spanish Foreign Ministry, the Instituto de Cultura Hispánica is fundamentally concerned with the promotion and encouragement of cultural relations with Ibero-America. Many Latin-American students studying in Spain are holders of Institute scholarships. Within the Institute, and of particular interest to American students, is a section which deals with Spanish-U.S. cultural ties and offers a wide variety of opportunities for study abroad. American students and scholars visiting Spain for professional reasons and in need of help and orientation will find the Sección de los Estados Unidos particularly useful. In outline, this office offers the following programs and facilities:

- 1) Access to an outstanding library collection of Latin-American literature, which, with the exception of the Ibero-American Library in Berlin, is unequalled in Europe.
- 2) Close liason with all American educational programs in Spain, providing students with Institute membership cards which entitle holders to participate in various cultural activities, free access to museums and libraries, and participation in low-rate student trips within Spain and Europe.
- 3) Various chartered flights during the year, including west-bound flights to the U.S., Puerto Rico and Venezuela in June and July and return flights to Spain in September. In addition, there is also a "Christmas at Home" flight taking students to New York and back.
- 4) Individual students who are not affiliated with any organized program can also receive academic advice and help in bureaucratic problems, as well as assistance in finding lodgings in Madrid.

- 5) The Institute also acts as a principal administrative and consulting body for several American programs in Madrid, such as those sponsored by New York Univ., Queen's College, Univ. of California, California State Colleges, Marquette Univ., Vanderbilt Univ., Associated Mid-Florida Colleges, Indiana and Purdue Universities, and the Institute of European Studies. A vast number of other organizations also receive help from the Institute in establishing their programs during the summer.
- 6) The Institute organizes summer courses of its own for American students within the Summer Term at the Univ. of Madrid. There are two sessions for undergraduates in July and August and one for graduates from July 1 to August 20, the latter also being sponsored by the AATSP.

Another activity of the U.S. Section in the Institute is to orientate Spanish graduates who wish to teach in the United States. For this purpose, several organizations hold interviews yearly at the Institute. Accordingly, American institutions request candidates from the Institute's files. Interviews are conducted by a board of American scholars appointed by the Director of the Section, Don Ramón Bela, who is also Executive Director of the Fulbright Program in Madrid. Orientation courses for successful candidates are organized in the summer in the Palacio de la Magdalena at the Universidad Internacional Menéndez Pelayo in Santander.

Mrs. María Elena Bravo de Maharg

[Mrs. Maharg, Instructor in the Department of Spanish, Italian, and Portuguese, was closely associated with the Institute for four years, acting as Assistant to Mr. Bela and will be glad to supply any other information concerning the Institute.]

---

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Department of Spanish, Italian, & Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The Newsletter is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Miss Karen Hickey. Communications should be addressed to Editor, MFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill., 61801.

---



UNIVERSITY OF ILLINOIS  
Modern Foreign Language  
NEWSLETTER

---

Vol. XXII. No. 8May, 1969

---

## THE SPECIAL LANGUAGES LIBRARY

Mr. Laurence H. Miller, Head of the U. of I. Special Languages Department, has announced plans for relocation of the Department's facilities, now housed in Room 128 of the main Library, to Room 225, the present Commerce Library, scheduled for September of this year. Subsequent to the transfer of the Undergraduate Library to the new underground building, the Commerce Library will move down to the first floor old Undergraduate Library. Basic materials from the South Asian and Middle East collection, at present located in the Library basement, and the Slavic and East European collection, which now is scattered in the general stacks, the Modern Language Library, and other departmental libraries, will also be transferred to the new library location. The Far Eastern Library, now on the first floor of the Library, will occupy the room adjacent to the relocation site on the second floor and will also share the facilities of the new Special Languages Library.

The Special Languages Department developed from the Slavic Division of the Acquisition Department which originated in 1960. In 1964, cataloguers for the Slavic, South Asian, and the Far Eastern areas were added. Today, the Special Languages Department encompasses three different language areas: 1) the Slavic and East European area, including Slavic, the Baltic languages, Hungarian, Rumanian, and Albanian; 2) the South Asian and Middle Eastern area, dealing principally with the Indic languages, Arabic, and Persian; and 3) the Far Eastern division for Japanese, Korean, and Chinese studies.

One of the main purposes of the Special Languages Department is to support the current teaching and research being carried on by members of the U. of I. Russian and East European Center and the Center for Asian Studies. The responsibilities for these area studies programs are shared by a variety of departments, such as Linguistics, Slavic, History, Political Science, Economics, and others. Asian languages now are primarily taught through the Linguistics Department.

The new library will offer a reading room area with more than 30 stations, reference tables, collections of bibliographies and dictionaries, and other basic works, including classic authors and histories of literature in the different languages. One of the main advantages for such a centralized library will be that of collecting all the major newspapers and periodicals in the three language areas. The U. of I. Library participates in a government-sponsored program (Public Law 480) in which the Library of Congress administers the distribution of all publications of research value from Yugoslavia, the

Middle East, and South Asia to designated U. S. libraries. The Special Languages Department will continue the acquisition and cataloguing activities it now carries on, and a staff of cataloguers will be maintained in the new library location on the second floor.

The Slavic area of the Special Languages Department boasts a collection which ranks fourth in size among American universities (following those of Harvard, Columbia, and Berkeley) with 160,000 volumes (80,000 volumes in Russian; 17,000 volumes in Czech and Slovak; and 14,000 volumes in Polish) and 1300 periodical titles. Another almost unique feature of this new Special Languages Library is the Slavic reading room. At present, there are only three other such rooms in the country, at Indiana Univ., the Library of Congress, and in the Slavonic Division of the New York Public Library.

- - - - -

F.L. ARTICULATION CONFERENCE. On April 25 and 26, the State Office of the Superintendent of Public Instruction sponsored a Foreign Language Articulation Conference at the Ramada Inn in Bloomington, Ill. The purpose was primarily to define the levels of competence in Spanish, French, and German and to facilitate articulation between the different levels in junior high, high school, and college upon the basis of these definitions of competence. Prof. Kettlekamp of the U. of I. Education Dept. was the coordinator for the German discussion groups on Friday evening.

SCHOOL-UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE ARTICULATION CONFERENCE. As announced earlier, this year's Conference will take place on Thursday and Friday, November 6-7, 1969 on the Urbana campus of the U. of I. A formal letter of invitation will be mailed to all teachers in the Fall. It may be in your own best interest, however, if you plan ahead now and arrange for released time for those dates so that you may participate. A varied program of presentations and discussions, class room visits, exhibits by the U. of I. language departments and publishing companies, and other activities will assure that your attendance at the conference will be worthwhile.

COMPARATIVE LITERATURE NOTES -- by Barbara Smalley

In the course of a review essay for the February issue of The Modern Language Journal under the title, "The Comparative Literature Syndrome" Prof. A. Owen Aldridge discusses the relative merits of three recent books upon the comparative literature discipline. They are Simon Jeune, Littérature générale et littérature comparée. Essai d'orientation, Jan Brandt Corstius, Introduction to the Comparative Study of Literature, and Stephen Nichols, Jr. and Richard B. Vowles, Comparatists at Work; Studies in Comparative Literature.

FRENCH NOTES -- by Prof. Edwin Jahiel

The Tréteau de Paris. This is the last Newsletter issue for the academic year. The next number will appear at the end of October-which will make the following announcement too close for comfort. Please note that the evening of November 5, 1969, the excellent Tréteau de Paris is expected to perform on the Urbana campus, Antigone, the theatrical masterpiece by Jean Anouilh. This year the play will be done in the new Krannert Center for the Performing Arts. Details as to ticket prices, ticket orders, the precise time, etc. will be announced around the beginning of the 1969-70 school year. (We imagine that the prices will be kept down to around \$2.50 for everyone that the play will probably start at 8:00 p.m., that it will last not much more than 2 hours, and that it will be done without intermission. Once again we ask you to keep on the look-out for the monthly News Bulletin of the French Cultural Attaché in Chicago, where forthcoming events are announced ahead of time. Also, if you have not done so in the past, you may send me (E. Jahiel, French Dept., 244 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801) a postcard with your name and address which will allow me to add you to a special mailing list. We hope that as in past years, not only you, the teachers, but your students, as well, will come to Urbana to see Antigone which is one of the major plays of our time, popular yet profound, complex yet easy to follow, especially alive and appropriate to today's problems, and a fascinating drama for both younger and older people. The Tréteau performance will certainly do justice to such a first rate work of the theatre.

Special inexpensive student editions of the play (for around 65 cents) will be made available in the Fall from Follett's Bookstore in Champaign, Ill. Details on this will be included in the Fall announcement to those on our special mailing list, along with the information mentioned above.

The last Journal Club talk for the academic year was given by Prof. Herbert DeLey of the U. of I. French Department on "The Structure of French Classicism."

The recent Kentucky Modern Language Conference was attended by several members of the French Department. Mr. Jahiel gave a talk on "Problems of French Film Criticism." Among the speakers at the Conference were also former U. of I. colleagues: Louisa Jones, Renée Hubert, Judd Hubert.

University of Texas Award to Jane Neustein. Miss Neustein, who studied and taught French at the U. of I. (Ph.D. in French, 1965) and is currently Assistant Professor of French at the Univ. of Texas which she joined in 1964, received the Bromberg Award (\$1000) on April 12, 1969 at the Honors Day Convocation of the University of Texas. There are two such awards, one for a faculty member in

Classics or in English, the other for a faculty member in the Humanities. Their purpose is to attract and retain outstanding young teachers. The following newspaper article certainly shows that Miss Neustein's students consider her outstanding (from the Texas Student Guide to Courses and Instructors): "The most outstanding element in the course was the atmosphere which the instructor created ... This was a class that you just didn't want to miss..." Miss Neustein is most active too as Faculty Fellow of student residences, as counselor in the student office of the College of Arts & Sciences, as advisor, and especially in her work with student teachers.

Among the many recent films on campus, French works continued to lead others, as a group, in quality and importance. Among them: Renoir's warm and "unanimiste" Le Crime de M. Lange, from the thirties; Jean Ray's Le Mystère de Château du dé and René Clair's Entr'acte, surrealist films from the Twenties; Bunuel's recent surrealist Belle de Jour; Bresson's stark Procès de Jeanne d'Arc and Un Condamné à mort s'est échappé; Franju's tribute to early serials and pop art, Judex; Truffaut's warm Jules et Jim and Baiser volés; Cocteau's pioneering surrealist Le sang d'un poète; Rossif's documentary type, Mourir à Madrid; Resnais's complex, Bergsonian interplay of time and memory, Muriel; Godard's seemingly confusing but highly revealing films of the "now scene" La Chinoise, Week-end and several others. What these films have in common is that they are "difficult" films by and large (except for entertaining ones like King of Hearts), ultimately far more rewarding than much of the cheap stuff that goes around under the name of avant-garde, practically all commercial films (however, pleasurable at first sight), and most of the "art" films with large casts, big ambitions, or strong messages (for titles, fill in your own) which are but standard film-fare cleverly face-lifted to appear modern or cunningly contrived to seem "relevant" or symbolic of today's human condition.

Results of the May French Poetry Contest are as follows. Names of teachers appear in parentheses. Group 1 (French 101, 102): 1st place, Judy Eilken (Eidsvik); 2nd, Kathy Kasper (McFarland); 3rd, David Madenberg (Kaplan). Group 2 (French 103, 104): Joanne Marshall (Iskander); 2nd, Laura Kamrick (Majdak), 3rd, Robert Hult (Campanini), Donna McCarthy (Ghazi), Barbara Mis (Brown), Honorable Mention, Margaret Manley and Thomas Mitchell. Group 3 (French 211, 212): 1st, Ann Ahlf and 2nd, Ernst Knoke (Cohen), 3rd, Sharon Jorgensen (Strickland), Honorable Mention, Michael Wade, Robert Hult, Lexine LoJack, Susan Scheifelbein, Marilyn Johnson, Kathy Wilber. Group 4 (French 217 & above): 1st, Shari Madden (French House), 2nd, Julie Arazi (Nachtmann), Honorable Mention, Carol Brown.

GERMAN NOTES -- by Roy Allen

The Danish free-lance writer, poet, and literary critic, Mr. Vagn Steen, will join the faculty of the Department as Visiting Professor in the Fall Semester. Mr. Steen has studied at Arhus Univ. in

Denmark (1947-1956) and at Oslo Univ. in Norway (1955-1956). He has also taught at the Univ. of Gothenburg in Sweden (1957-1965) and at Arhus Univ. (1963-1965). He is the author of a number of volumes of poetry, perhaps most notable of which is Digte? (1964), which allies him with the so-called "Concretist" movement in poetry. Mr. Steen has also authored several volumes of children's books. He is presently teaching in the Dept. of Germanic Languages at Indiana Univ., Bloomington. At the U. of I. next fall Mr. Steen will give a seminar on Contemporary Poetry and will teach courses in Danish. He is also scheduled to present a lecture in the fall on the subject of children's literature.

Three members of the full-time faculty of the Department will be on leave for a part or all of the coming academic year. Prof. Haile will be on a sabbatical for the first semester, and for the second semester has been appointed as Associate Member to the Institute for Advanced Study at the U. of I. Prof. Haile will be engaged in three projects during this period: the completion of his biography of Goethe, an investigation into the outlook for Humanities Studies in the United States and the commencement of a work on a History of German Literature. He also expects to spend some time in the early fall in Germany, Italy and Sicily. Prof. Irmengard Rauch is taking a leave of absence for the fall semester in order to edit a volume of Old Saxon Heliand research which is to be published in the series Wege der Forschung (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt). Prof. Rudolf Schier will also take a leave of absence, which will involve the full academic year, 1969-70. He will go to Vienna, Austria, to work on Contemporary Literature.

Two members of the full-time teaching staff have taken positions at other institutions for the coming academic year. Mr. Günther Eberspach has accepted a post in the Dept. of Foreign Languages and Literature of Virginia Intermont College, Bristol, Virginia. He will teach courses in German and French and will also assist in the re-organization of the College's foreign language program. Mr. Erik Graubart will assume a position next fall in the Department of German and Russian at Bowling Green State Univ., Bowling Green, Ohio. He will teach courses in German language and literature and in German folklore and civilization, and will be taking part in the Junior Year Abroad Program in Salzburg, in a supervisory capacity. The Department regrets the loss of Mr. Eberspach and Mr. Graubart and wishes them both the best of success and happiness in the future.

Prof. em. Ernst Philippson has been invited to teach at Columbia Univ. in New York for the summer session of this year. He will teach two graduate courses: a lecture course on Humanism and Renaissance and a seminar on the Baroque Lyric.

Prof. Ruth Lorbe's volume of interpretations of 20th century German poetry, Lyrische Standpunkte. Interpretationen moderner Gedichte (Bayrischer Schulbuch-Verlag, München, 1968), is being received very favorably, as witnessed by the review of her book in the No. 4 issue of Blätter für den Deutschlehrer (1968, p.124). Prof. Irmengard Rauch's Approaches in Linguistic Methodology is currently going into its second printing and rights have been negotiated for a Spanish edition of the anthology. Her book Old High German Diphthongization was given a positive review in Lingua (v. 20) by Wm. G. Moulton, and she has also put into print this year an article entitled "Dimensions of Sound Changes in Relation of an Early Hölderlin Poem" (Linguistics v. 34), in addition to a number of reviews of recently published studies in the area of linguistics. One of the dissertations which Prof. Rauch directed at the Univ. of Wisconsin (Madison), A Contrastive Study of Old German and Old Norwegian Kinship Terms, written by R. Bjerke, was just published. Prof. Harold Willson, Visiting Professor in the Department this year, has authored an article entitled "Ordo and the Fortrayal of the Maiden in Der arme Heinrich" which has recently been published in Germanic Review (1969, pp. 83-94).

Fruchtbringende Gesellschaft. The final meeting of the Fruchtbringende Gesellschaft of the semester took place on May 15 at 7:30 in the Union. The speaker of the evening was Prof. Henry Gerlach who presented a paper on "Hebbel on 'Necessity' in Herodes und Mariamme."

Prof. Harry Haile delivered two papers in the month of April. He gave a talk at the Renaissance Conference held at the Univ. of Kansas, on the topic "Faust, Faust, and the Faust Book." The second paper was presented at the College Language Association Conference at Virginia Beach and was entitled "Fundamentals of Programmed Instruction."

A New German House. Due to the concerted efforts of a group of energetic students, a German House will materialize on the campus of the U. of I. next fall. The House will be established in the building located at 108 S. Gregory. It will be co-ed and co-op and will accommodate 4 men and 10 or 11 women. The German House will be supported by the German Department and a Teaching Assistant will be assigned to the House.

Sigrid Weinmann, a graduate student and Teaching Assistant in the Department, was initiated on Thursday May 1, into Phi Kappa Phi, an honorary society for the recognition of high scholastic achievement in studies at the U. of I.

Mr. Robert Bell recently completed the requirements for the Ph.D. degree by successfully defending his doctoral dissertation: Critical Studies in the Son- undt Feyrtags-Sonnete of Andreas Gryphius. Mr. Bell will accordingly be promoted to the rank of Assistant Professor in the Department of Germanic and Classical Languages and Literatures at the Univ. of Kentucky, Lexington, Ky.

The following undergraduate German majors have been initiated this semester into Phi Beta Kappa, the national honor society for superior scholastic achievement: Katherine Clark (Fairfield, Ill.), Paul O'Hearn (Champaign, Ill.), Käthe Wilber (Urbana, Ill.).

Two students in the German Department have been awarded the distinction of University Honors this semester: Constance Cummings Kaess (Champaign, Ill.) and Paul O'Hearn (Champaign, Ill.) This honor is bestowed upon students who have ranked in the upper three per cent of all students in their college in cumulative grade-point average based on all credits earned at the U. of I. Their names will be inscribed on the Bronze Tablet which hangs permanently in the University Library.

Three graduate students in the Department have been awarded summer fellowships for 1969: Constance Cummings Kaess, Marvin Mainz and Dean Castle.

The annual initiation ceremony of Delta Phi Alpha, the national honorary German Society, was held on Monday, May 19, 1969 at 8:00 p.m. in the Union. Initiates read original German compositions and the Werner Marx Award and Mimi Jehle Prize were awarded. Initiates and guests were entertained during the course of the ceremonies by the German Choir, under the direction of Mr. Homer Rudolf, and by Mr. Günther Eberspach who presented a talk entitled "Lernen, Lehren, Leben." Twenty-one new members were initiated this year: David Armbrorst, Jeffrey Bootjer, Katherine Clark, Penny Dockery, Thomas Eichmann, Rebecca Gault, Maud Grau, Julia Gustafson, Martha Hiser, Patricia Hofmeister, Constance Kaess, Terrence McCormick, Carol Michalak, David Mickleton, Mary Mullarkey, Paul Munch, Thomas Pearson, May Phillips, Gisela Severino, Donna Taylor, Jane Weisemann.

SLAVIC NOTES -- by Prof. Evelyn Bristol

Prof. R.D.B. Thomson, Visiting Associate Professor of Slavic Languages and Literatures, discussed "Solzhenitsyn and the Literature of the Thaw" at a Roundtable meeting of the Russian and East European Center on April 22. Prof. Thomson formerly taught at the School of Slavonic and East European Studies of the University of London. Next year he will be at the University of Toronto.

The Soviet film version of Dostoevsky's The Idiot was shown on April 23 at the McKinely Foundation.

Prof. Michael A. Curran read a paper on "Delo -- the Grotesque Comedy of Sukhovo-Kobylin" at the Northeastern Conference of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, which was held at Boston University on April 25 and 26.

On April 30 the Russian Club held a meeting at which Vadim Utkin sang new Russian amateur songs. The following officers were elected for the coming year: Gregory Tarkington, President; Ferdinand Woewod, Vice-President; and Janice Wansersky, Secretary.

The Ukrainian Student Association held a panel discussion on "Intellectual Freedom in the U.S.S.R. (The Ukraine: a case study)" on May 12. Panelists were Professors Stephen S. Horak, Eastern Illinois University, Igor Shankovsky, Southern Illinois University, David L. Ransel, Univ. of Illinois.

The Illinois Chapter of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages held its annual meeting May 17 on the campus of the Univ. of Ill., Chicago Circle. The program included Prof. Milada Souchová, Univ. of Chicago ("The New Generation of Czech Writers"), Dr. Louissette Logan, Consultant, Harcourt, Brace, and World ("The Revised A-LM Russian Text Materials"), and Prof. Kurt A. Klein, Univ. of Ill. Urbana ("Job Opportunities in Russian").

On May 23 the National Slavic Honor Society will initiate the following new members at their initiation meeting in the Illini Union: Judith Daniel, Sonja Pisockyj, Paula Shafransky, and Robert Taylor from the Russian B.A. Curriculum, Susan Atkin, Kathleen Hileman, Anthony Janicki, and Jill Nelson from the Teacher Training Curriculum, Paul Nitz and Andrew Smith from the Russian and East European Studies Curriculum, Nina Awsienko, Susan Baker, Marie L. Gies, Lise Juhl, Rosemary Nelson, Nellie Schachowskoj, and Cheryl L. Tresnak of the graduate students. The undergraduates will receive either a book or a record; the graduates will be given a year's subscription to the Slavic and East European Journal.

A Slavic Students' Association has been formed for the consideration of matters of common interest to graduate students in the Department. William McCombe was elected president of the five-member steering committee; Merle Rovel is secretary.



A newsletter on Russian and Soviet language, literature and area studies that is available to all teachers of Russian is Vedomosti (The News), prepared and edited by the Department of Russian of Franklin and Marshall College, Lancaster, Pennsylvania. It can be obtained by writing to be put on the mailing list.

SPANISH, ITALIAN, AND PORTUGUESE NOTES -- by Karen Hickey

New Department Head. Dr. Anthony M. Pasquariello will become Head of the Department on September 1, 1969, as announced earlier. Prof. Pasquariello, of Italian parentage, was born in Brooklyn September 3, 1914. He was educated at Brooklyn College, B.A. in Spanish, 1938; Columbia Univ., M.A. in Spanish, 1940; and the University of Michigan, Ph.D. in Romance Languages, 1950. He was a member of the Univ. of Michigan Spanish Faculty during his years of graduate study and for eight years thereafter. He then became Head of the Romance Language Department at the Univ. of Colorado, which position he held for six years, 1958-1964, after which he went to Pennsylvania State Univ. in the same capacity, whence he comes to the U. of I.

Prof. Pasquariello's principal field of research and teaching interests is Contemporary Literature in Spain. For research in this area of work, he has held fellowships from the Univ. of Michigan, from the Ford Foundation, and from the Univ. of Colorado, as well as a grant-in-aid from the American Philosophical Society. Dr. Pasquariello's principal publications have dealt with twentieth century dramatists in Spain - Antonio Buero Vallejo, Alfonso Sastre, and Azorín (as a playwright). He is founder and co-editor of Modern International Drama, a periodical publication issued at Pennsylvania State University and presents foreign language plays in English translation. Prof. Pasquariello is a tall man, married, and the father of one son who graduated this year from the Univ. of Michigan.

808.20  
110  
2x a 4v

The Summer Session Faculty for the Department will include, besides Prof. Shoemaker who, as Department Head, will teach Spanish 421 (Modern Spanish Novel and Essay): Professors Allen (Span. 351, Spanish Phonetics and Port. 407, Studies in Brazilian Literature); Kahane (Span. 453, History of the Spanish Language); Leal (Span. 307, Span.-Amer. Literature to 1888 and Span. 439, Span.-Amer. Short Story); Associate Professors Baldwin (Span. 309, Medieval Spanish Literature and Conversation and Composition courses, Span. 212, 213, 214); Cowes (Span. 306, The Generation of 1898 and Span. 311, Don Quijote and the Prose of the Golden Age); and Lott (Span. 352, Spanish Syntax and 424, Contemporary Spanish Drama); Assistant Professor Meehan (Span. 222, Spanish American Prose Fiction, 20th Century and Span. 104, Intermediate Spanish).

This Faculty will be assisted by Instructors Lerner (Span. 101, 211) and Oyarzun (Span. 103) and Assistants Laws and Messeder (Port. 111) and Marrocco (Ital. 400).

Besides the teaching activities above, other summer plans promise to keep the Faculty busy this summer. Prof. Flores will act as a L.A.S. College Counselor for new entering students in the Humanities. After summer school, he and his wife are planning a trip to Mexico. Besides teaching summer courses, Prof. Meehan will do some research on Adolfo Bioy Casares and Spanish-American fiction. Also teaching in summer school will be Prof. Leal who is planning to attend the XIV Congreso del Instituto de Literatura Iberoamericana in Toronto August 24-28. Prof. Morínigo plans to vacation in Argentina in the Province of Córdoba. Prof. Forster will direct the CIC Summer School in Mexico at the Universidad Ibero-Americana.

Recent publications by Department members include: Prof. Marcos A. Morínigo, "Gutiérrez de Santa Clara y los quichismos de su Historia," in RHM, XXXIV, num. 3-4 (julio-oct., 1968) vol. II, homage to Federico de Onís, pp. 742-752; Prof. Thomas C. Meehan, "El desdoblamiento interior en Doña Inés de Azorín," recently accepted for publication in Cuadernos hispanoamericanos. Prof. Meehan also has several book reviews soon to be published in Books Abroad (of novels of Argentina and Chile) and in Hispanófila, autumn issue (of Robert Mead's Perspectivas interamericanas.)

In February the Department conferred the Ph.D. degree on Mr. Germán D. Carrillo, whose thesis, directed by Prof. Luis Leal, was entitled Eduardo Caballero Calderón y la novela colombiana contemporánea.

Congratulations go to Mrs. Elizabeth Q. Espadas who has won the high distinction of a University Dissertation Fellowship for her doctoral research next year.

University fellowships for 1969-70 were awarded to and accepted by: Miss Suzanne Brotman of Homewood, Ill., B.A. U. of I., 1968, who has been studying this year in Buenos Aires under a Fulbright fellowship; Miss Harriet V. Carter of Miami, Florida, B.A., June 1969, Newcomb College of Tulane Univ., and who also was a Woodrow Wilson nominee; Miss Carolina Díaz of Oconomowoc, Wisconsin, B.A. June, 1969, Univ. of Wisconsin in Milwaukee; Miss Sonia Ramírez of Athens, Georgia, B.A. 1969, Univ. of Georgia; Mr. Malcolm Silverman of Flushing, N.Y., B.A. Queens College, 1967, M.A., U. of I., 1968, and a 1965 Gulbenkian Foundation Fellow in Lisbon; Miss Bari R. Weintraub of Birmingham, Alabama, B.A. U. of I., 1968.

Mr. Terry L. Collier of Danville, Ill. (B.A. U. of I., 1969) has been awarded a Graduate College Fellowship. Mr. James D. Murphy, Jr., of Oak Hill, West Virginia (B.A. 1969, U. of North Carolina and a Woodrow Wilson nominee) and Miss Debbie Spruell of Goleta, California (B.A. 1969, U. of Cal., Santa Barbara) won NDEA Title IV Fellowships.

Renewal of NDEA Title VI Fellowships was won by Mr. Jordan Phillips and Mr. Louis H. Quackenbush. Continuing NDEA Title IV Fellowship holders are Mrs. Lía Lerner, Mr. Stanley E. Peronsik, Mrs. Joan Davies Solaún, and Mrs. Pamela Carpenter Strange. Mr. Steven J. Summerhill of Toronto, Canada has received a renewal of his Canada Council Fellowship.

This month the Department was proud to sponsor two public lectures by the well-known authority in Spanish letters, Dr. Dámaso Alonso. Professor of Literature and Philology at the University of Madrid and newly-elected President of the Real Academia Española, Dr. Alonso is also a distinguished critic and poet. On the evening of May 14, Prof. Alonso spoke on "Menéndez Pidal y la cultura española," and the afternoon of May 15, he lectured on "España y la lírica."

On the evening of May 20, the Department of Spanish, Italian, and Portuguese along with the Portuguese Honorary Society, Phi Lambda Beta, sponsored a public lecture by Assistant Professor Anoar Aiex entitled "O Positivismo no Brasil."

Prof. Luis Leal delivered a lecture April 17 at Marquette Univ. on Miguel Ángel Asturias, and on Tuesday afternoon April 29 he lectured at Illinois State Univ., Normal, Ill. on "El realismo mágico en la literatura hispanoamericana."

The Spanish Club presented a lecture by Dr. Hector Hernández-Nieto of the U. of I. Classics Dept. at 8:00 p.m. May 8. The title of his talk was "Paisajes de Mexico" which was illustrated with slides and which featured readings of Mexican poetry.

The last meeting of the Mesa Redonda was held the afternoon of May 16 at the home of Prof. William H. Shoemaker. The topic of discussion was the thesis of Mrs. María Elena Bravo de Maharg entitled "Faulkner en España."

Winners of the Spanish Club's Annual Poetry Contest held on April 24 were as follows: Spanish 101, Gregory Proteau (Naperville); San. 103-104, Sharon Washburn (Kansas, Ill.); Span. 214-221, 1st place, Marjorie Pine, 2nd place, Linda Sonna (La Grange), 3rd place, Paul Dunteman (La Grange), 4th place, Mindy Karon (Rock Island); Span. 215-308, 1st place, Helen Shapiro (Glenview), 2nd place, Linda West (Elmwood Park), 3rd place, Mary A. Everson (Madison Wis.); Native Speakers, 1st place tied by Santiago Romero (Bogotá, Colombia) and Rosina Santana (Lyons, Ill.); Port. 112, 1st place, Michael Velasquez (Champaign), 2nd place, David Janes (Northbrook), 3rd place, Patricia Kearney (Lake Forest); Ital. 102, 1st place, John Bruno (Chicago), 2nd place, Mary Scherer (Ottawa, Ill.), 3rd place, Gayl Anderson; Ital. 212, 1st place, Jay Rosellini (Bedford Pk.), 2nd place, Janice Monti (Chicago Hts.).

A.A.T.S.P. Teachers of Winners in the National Spanish Contest were:  
 Level I, Sister Paul Mario, St. Anthony High School, Effingham;  
 Mrs. Marrienne McCall, Hillsboro High School; Miss Joyce Nicol,  
 Guilford H.S.; Mrs. Donna Viitanen, Carbondale Comm. H.S.; Level  
 II, Mr. Ario Maculan, Grant H.S., Fox Lake; Mrs. Barbara Watson,  
 R.O.V.A. High School, Oneida; Miss Sandra Graham, Pekin H.S.; Miss  
 Ruth Straw, Sterling H.S.; Level III, Mrs. Conklin, Guilford H.S.;  
 Miss Eloise Metzger, Pekin Comm. H.S.; Mrs. Barbara Watson, R.O.V.A.  
 High School, Oneida; Mr. Donald Noonan, Lincoln H.S.; Level IV,  
 Mrs. Marrienne McCall, Hillsboro H.S., Mrs. Ario Maculan, Grant H.S.,  
 Fox Lake; Miss Joyce Nicol, Guilford H.S.; Sister Paul Mario, St.  
 Anthony H.S., Effingham.

Dear Colleagues:

Beginning next fall in October, the Newsletter will appear under the Editorship of Mr. Maxwell Reed Mowry, Jr. Any items of general interest sent to the Editor before the end of September will be included in the first issue. A change of address is included below for the convenience of those whose addresses will change this summer.

I would also like to take this opportunity to sincerely thank all of you who have shown an interest in the Newsletter and especially those who contributed to the news articles. I particularly wish to thank my fellow editors, Prof. Edwin Jahiel, Prof. Evelyn Bristol, Mr. Roy Allen, Mrs. Barbara Smalley, and the Spanish Department's Secretaries for their help. My special thanks to Prof. Shoemaker whose advice and guidance have proven invaluable.

Our best wishes for a pleasant summer.

Karen T. Hickey, Editor

( ) ADDITION NAME \_\_\_\_\_

( ) DELETION PRESENT ADDRESS \_\_\_\_\_

( ) CHANGE OF ADDRESS \_\_\_\_\_

PREVIOUS ADDRESS \_\_\_\_\_  
 (ZIP CODE PLEASE) \_\_\_\_\_

The University of Illinois Modern Foreign Language Newsletter is published jointly by the modern language departments of the Univ. of Ill. under the direction of the Dept. of Spanish, Italian, & Portuguese, Prof. William H. Shoemaker, Head. The NL is available without charge to all interested persons in Illinois and other states. Editor: Karen T. Hickey. Communications should be addressed to Editor, NFL Newsletter, 224 Lincoln Hall, Urbana, Ill. 61801.













UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA

D. 405 UJ C001 v.20-22(1966-19)  
University of Illinois modern foreign le



3 0112 089492166